# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000001

2. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000002

3. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000003

4. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000004

5. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000005

6. 粉红神与蓝色恶魔(pink Gods And Blue Demons) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第1/6页

['sɪnθiə] ['stɑːkli]
**Cynthia Stockley**
辛西娅 斯托克利

辛西娅·斯托克利

" [pɪŋk] [ gɔdz ][ænd; ənd] [bluː] ['diːmənz]
**" Pink Gods and Blue Demons**
" 粉色的 神 和 蓝色的 恶魔

《粉红神与蓝魔》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
**" Chapter One .**
" 章 一 .

“第一章。

[ 'kimbəli ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['daɪmənd] ['dɪgɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**Kimberley was once the most famous diamond diggings in the world .**
金伯利 曾是 一次 这 最多 著名的 钻石 挖掘 在 这 世界 .

金伯利曾是世界上最著名的钻石矿区。

[roʊdz] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ðæt] [bækt] [hɪm; ɪm]
**Rhodes founded his fortunes there , and the friendships that backed him**
罗德岛 创立 他的 财富 那里 , 和 这 友谊 那 支持的 他
[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
**throughout his career .**
自始至终 他的 职业 .

罗德斯在那里发迹，并结交了在他整个职业生涯中支持他的挚友。

[ɪn][ðə; ði] ['tentɪd] [kæmps] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [bɪ'keɪm] [ˌmiljə'nɛəz] ,
**In the tented camps , hundreds of men became millionaires ,**
在 这 帐篷 营地 , 数百 的 男人 成为 百万富翁 ,

在帐篷营地里，数百名男子成了百万富翁。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][aɪ] . [diː] . [biː] . ( [ɪ'lɪsɪt]
**and hundreds of others went to jail for the crime of I . D . B . ( illicit**
和 数百 的 其他的 去 到 监狱 为了 这 犯罪 的 我 . D . B . ( 非法
['daɪmənd] ['baɪɪŋ] ) .
**diamond buying ) .**
钻石 购买 ) .

还有数百人因非法购买钻石罪（IDB）而被判入狱。

['leɪtər] , ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hoʊmz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tent] [ænd; ənd]
**Later , stately buildings and comfortable homes took the place of tent and**
之后 , 庄严 建筑物 和 舒服的 房屋 采取 这 地方 的 帐篷 和
[tɪn] [hʌt] , [ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] ,
**tin hut , and later still ,**
锡 小屋 , 和 之后 仍然 ,

后来，庄严的建筑和舒适的住宅取代了帐篷和铁皮棚屋，再后来，

[ðə; ði] [taʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['maɪnɪŋ] [taʊnz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [bɪ'keɪm] [dʒiː] . [aɪ] .
**the town , like a good many other mining towns in South Africa , became G . I .**
这 镇 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 矿业 城镇 在 南 非洲 , 成为 G . 我 .

这座城镇，像南非许多其他矿业城镇一样，变成了GI

[ə; eɪ][maɪn][ɪz][dʒiː] . [aɪ] . ( ['miːnɪŋ] “ [gɔːn] [ɪn] ” ) [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['aʊtpʊt] .

| A | mine | is | G | . | I | . | ( | meaning | “ | gone | in | ” | ) | when | there | is | no | longer | any | output | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矿 | 是 | G | . | 我 | . | ( | 意义 | “ | 已消失 | 在 | ” | ) | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 输出 | . |

当一个地雷不再有任何产出时，它就被判定为 GI（意思是“消失”）。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [truː] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ] .

| This | was | hardly | true | of | Kimberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 几乎 | 真的 | 的 | 金伯利 | . |

但金伯利的情况却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ 'daiəmənds ] ,

| It | continues | until | this | day | to | put | out | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 继续 | 直到 | 这 | 天 | 到 | 放 | 出去 | 钻石 | , |

直到今天，它仍在继续生产钻石。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] “ [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | still | may | be | found | there | “ | the | largest | hole | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 可能 | 是 | 成立 | 那里 | “ | 这 | 最大 | 洞 | 在 | 这 | 世界 | . |

而且那里可能仍然能找到“世界上最大的洞”。

” [bʌt; bət] ['kɪmbərliz] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wen] [goʊld][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ 'trænzvɑːl; trænz'vɑːl ] ,

| ” | But | Kimberley's | day | was | over | when | gold | was | found | in | the | Transvaal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 金伯利的 | 天 | 曾是 | 超过 | 什么时候 | 金子 | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 德兰士瓦 | , |

“但随着德兰士瓦发现黄金，金伯利的时代就结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃə] [kraʊd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| and | the | adventuring | crowd | left | it | , | never | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冒险 | 人群 | 左边 | 它 | , | 绝不 | 到 | 返回 | . |

于是，那些冒险者离开了那里，再也没有回来。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['skændlz] , [dʌst] , [hiːt] ,

| At | the | present | time | , | it | is | chiefly | remarkable | for | its | scandals | , | dust | , | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 时间 | , | 它 | 是 | 主要 | 卓越 | 为了 | 它是 | 丑闻 | , | 灰尘 | , | 热 | , |

目前，它主要以丑闻、尘土和酷热而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

| and | the | best | hotel | in | South | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 酒店 | 在 | 南 | 非洲 | , |

南非最好的酒店

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊ'tel][æz; əz][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] ['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði][diː] ['bɪrz]

| which | is | not | so | much | a | hotel | as | a | palatial | country | house | started | by | the | De | Beers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 酒店 | 作为 | 一个 | 宫殿 | 国家 | 房子 | 开始 | 经过 | 这 | 德 | 啤酒 |

['mægˌneɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] [wen]

| magnates | for | the | entertainment | of | their | friends | or | for | their | own | use | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨头们 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 或者 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 使用 | 什么时候 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [laɪf] .

| they | are | bored | with | home | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无聊的 | 和 | 家 | 生活 | . |

与其说是一家酒店，不如说是戴比尔斯家族的巨头们为了招待朋友或自己厌倦家庭生活而建造的豪华乡村别墅。

[ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər][æz; əz] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət]

| Notabilities | are | often | entertained | there | as | guests | of | the | famous | company | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知名度 | 是 | 经常 | 娱乐 | 那里 | 作为 | 客人 | 的 | 这 | 著名的 | 公司 | , | 但 |

,

,

,

名人经常作为这家著名公司的客人在那里受到款待，但是，

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][diː] ['bɪrz] - ,

| even | if | not | a | guest | of | De | Beers | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 不是 | 一个 | 客人 | 的 | 德 | 啤酒 | - | , |

即使不是戴比尔斯的客人，

[ə; eɪ] ['trævələr] [meɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɛlgroʊv] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][bi:; bi]

| a | traveller | may | stay | at | the | Belgrove | for | about | a | pound | a | day | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | 可能 | 停留 | 在 | 这 | 贝尔格罗夫 | 为了 | 关于 | 一个 | 磅 | 一个 | 天 | 和 | 是 |

['saɪlənt][ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz][ɪn][æn; ən][aɪs] - [haʊs] [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ] [ɪz][ə; eɪ]

| silent | and | cool | as | in | an | ice | - | house | while | all | the | rest | of | Kimberley | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 凉爽的 | 作为 | 在 | 一个 | 冰 | - | 房子 | 尽管 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 金伯利 | 是 | 一个 |

['reɪdʒɪŋ] ['fɜ:rnɪs] .

| raging | furnace | . |
|---|---|---|
| 愤怒 | 炉 | . |

旅行者可以在贝尔格罗夫酒店住上一天，花费大约一英镑，享受如同冰屋般的安静和凉爽，而金伯利的其他地方则像一个熊熊燃烧的火炉。

['mɪstər] [roʊdz] [ˌentər'teɪnd] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [æt; ət] ['dɪnər] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ]

| Mr | Rhodes | entertained | General | French | at | dinner | here | after | the | relief | of | Kimberley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗德岛 | 娱乐 | 一般的 | 法语 | 在 | 晚餐 | 这里 | 后 | 这 | 宽慰 | 的 | 金伯利 |

.

:

.

金伯利解围后，罗兹先生在这里宴请了弗伦奇将军。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['mæntlpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n]

| There | is | a | picture | over | the | dining | - | room | mantelpiece | of | the | two | men | meeting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 图片 | 超过 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 壁炉架 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 会议 | 在 |

[ðə; ði] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ] .

| the | famous | occasion | of | the | relief | of | Kimberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 场合 | 的 | 这 | 宽慰 | 的 | 金伯利 | . |

餐厅壁炉架上方挂着一幅照片，照片上是两位男士在著名的金伯利解救行动中相遇的场景。

['lɔ'ri:] ['temp(ə)l] , ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Loree | Temple | , | seated | at | a | table | just | below | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 寺庙 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | 只是 | 以下 | 它 | , |

洛里·坦普尔就坐在它下面的一张桌子旁，

[lʊkt] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðen] [kən'templətɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

| looked | often | at | this | picture | and | then | contemplatively | at | her | own | image | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 经常 | 在 | 这 | 图片 | 和 | 然后 | 沉思地 | 在 | 她 | 自己的 | 图像 | 在 | 一个 |

['mɪrər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

| mirror | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 在 | 这 | 墙 | . |

她经常看着这幅画，然后若有所思地看着墙上镜子里的自己。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [roʊdz] [wʌz; wəz] [ded] ,

| It | seemed | a | pity | that | Rhodes | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 那 | 罗德岛 | 曾是 | 死的 | , |

罗德斯去世真是令人惋惜。

[ðə; ði] [bɔ:r] [wɔ:r]['oʊvər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [æd'ventʃəəz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

| the | Boer | War | over | and | all | the | mining | adventurers | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布尔人 | 战争 | 超过 | 和 | 全部 | 这 | 矿业 | 冒险者 | 已消失 | 离开 | . |

布尔战争结束了，所有采矿冒险家都离开了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

| She | would | have | liked | to | live | and | love | among | such | men | instead | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 居住 | 和 | 爱 | 之中 | 这样的 | 男人 | 反而 | 的 | 存在 |

['mærid] [tu:; tə][pæt]['temp(ə)l] .

| married | to | Pat | Temple | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 到 | 拍 | 寺庙 | . |

她宁愿和这样的男人一起生活、恋爱，也不愿嫁给帕特·坦普尔。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [fer] ,

| None | but | the | brave | deserve | the | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 这 | 勇敢的 | 应得 | 这 | 公平的 | , |

只有勇敢者才配得上公平。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ə'dɔrnɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] “ ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['roʊziz]

| and | she | imagined | her | beauty | adorning | a | scene | of | “ | triumph | and | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想象 | 她 | 美丽 | 装饰 | 一个 | 场景 | 的 | “ | 胜利 | 和 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] [waɪn] ” [wen] ['gæləntri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv]

| and | wine | ” | when | gallantry | returned | to | white | arms | and | the | soft | rewards | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 葡萄酒 | ” | 什么时候 | 英勇 | 返回 | 到 | 白色的 | 武器 | 和 | 这 | 柔软的 | 奖励 | 的 |

['vɪktəri] .

| victory | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

她想象着自己的美貌装点着“胜利、玫瑰和美酒”的场景，英勇的战士们重拾白衣的威严，享受胜利的甜蜜回报。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dri:md] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn] ['eɪnʃənt] [roʊm] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [bɪ'saɪd]

| She | had | often | dreamed | herself | back | in | ancient | Rome | , | seated | in | a | chariot | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 梦见 | 她自己 | 后退 | 在 | 古老的 | 罗马 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 战车 | 旁 |

[sʌm; səm] [blʌd] - [steɪnd] ['dʒen(ə)rəl] ,

| some | blood | - | stained | general | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 血 | - | 染色 | 一般的 | , |

她经常梦见自己回到古罗马，坐在战车上，旁边是一位浑身是血的将军。

[wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [strʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ˌʌn'kʌt] ['ru:bɪz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [ə'genst]

| with | pearls | strung | in | her | hair | and | immense | uncut | rubies | and | emeralds | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍珠 | 串 | 在 | 她 | 头发 | 和 | 巨大 | 未剪辑版 | 红宝石 | 和 | 祖母绿 | 反对 |

[hɜ:r; hər] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

| her | dazzling | whiteness | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 耀眼的 | 白人 | . |

她头发上串着珍珠，巨大的未经切割的红宝石和祖母绿在她耀眼的白皙肌肤映衬下熠熠生辉。

[ɔ:r][pər'hæps][led]['ɪntu:][ðə; ði]['bæŋkwɪt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪsts] ,

| Or | perhaps | led | into | the | banquet | as | a | slave | , | with | chains | upon | her | wrists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 引领 | 进入 | 这 | 宴会 | 作为 | 一个 | 奴隶 | , | 和 | 链条 | 之上 | 她 | 手腕 | , |

或许她是被当作奴隶押送到宴会上的，手腕上戴着镣铐。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [praʊd] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [du:m] .

| part | of | the | spoils | of | war | , | proud | and | sad | and | exquisite | in | her | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 战利品 | 的 | 战争 | , | 自豪的 | 和 | 伤心 | 和 | 精美的 | 在 | 她 | 厄运 | . |

战争的战利品之一，骄傲、悲伤，在厄运中显得格外美丽。

[æt; ət] ['ʌðər] ['aʊərz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɑ:rθər] , ['bɪtər] [ænd; ənd] ['tendər] , [tu:; tə]

| At | other | hours | , | she | remembered | the | words | of | Arthur | , | bitter | and | tender | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 小时 | , | 她 | 记得 | 这 | 字 | 的 | 亚瑟 | , | 苦的 | 和 | 投标 | , | 到 |

[hɪz; ɪz] [kwi:n] :

| his | queen | : |
|---|---|---|
| 他的 | 女王 | : |

在其他时候，她会想起亚瑟王对王后说的那些话，那些话既苦涩又温柔：

— [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] ['wʊmən] [wɔ:r]

| — | With | beauty | such | as | never | woman | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 美丽 | 这样的 | 作为 | 绝不 | 女士 | 穿着 |

——拥有前所未见的绝世美貌

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [kɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ði:] .

| Until | it | came | a | kingdom's | curse | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 一个 | 王国的 | 诅咒 | 和 | 你 | . |

直到王国的诅咒与你一同降临。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] .

| No | doubt | she | took | an | exaggerated | view | of | her | own | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 采取 | 一个 | 夸张的 | 看法 | 的 | 她 | 自己的 | 案件 | . |

毫无疑问，她对自己的案子持夸大态度。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]

| At | any | rate | , | her | women | friends | would | have | found | much | pleasure | in | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 女性 | 朋友们 | 会 | 有 | 成立 | 很多 | 乐趣 | 在 | 讲述 | 她 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

总之，她的女性朋友们如果知道这件事，一定会非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

| It | was | only | natural | she | should | think | herself | a | great | deal | more | beautiful | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 她 | 应该 | 思考 | 她自己 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 美丽的 | 比 |

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

她觉得自己比实际漂亮得多，这完全是人之常情。

[ɔːl] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [duː] .

| All | pretty | women | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 漂亮的 | 女性 | 做 | . |

所有漂亮女人都会这样做。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ,

| But | there | is | no | denying | that | the | sight | of | her | , | as | she | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 否认 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 她 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , |

但不可否认的是，她坐在那里的样子，

[wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈglædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn]

| would | have | spoiled | many | a | woman's | sleep | and | gladdened | the | heart | of | any | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 被宠坏了 | 许多 | 一个 | 女性的 | 睡觉 | 和 | 高兴 | 这 | 心 | 的 | 任何 | 男人 |

— [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɛdɚ] [roʊz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| — | a | girl | with | red | hair | and | a | redder | rose | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 女孩 | 和 | 红色的 | 头发 | 和 | 一个 | 更红 | 玫瑰 | 在 | 它 | , |

一个红头发、头上戴着一朵更红玫瑰的女孩，会让许多女人夜不能寐，让任何男人心花怒放。

[ðə; ði] [ˈmɪlki] [skɪn] [sʌtʃ] [her] [inˈʃuəz] , [ə; eɪ] [swiːt] [enˈsneərɪŋ] [maʊθ] , [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv]

| the | milky | skin | such | hair | ensures | , | a | sweet | ensnaring | mouth | , | eyes | with | a | plaintive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乳白色 | 皮肤 | 这样的 | 头发 | 确保 | , | 一个 | 甜的 | 诱捕 | 嘴 | , | 眼睛 | 和 | 一个 | 哀怨 |

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

| expression | in | them | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 他们 | , |

乳白色的肌肤，这样的头发，甜美诱人的嘴唇，以及带着哀怨神情的眼神。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪkt] [pɜːrlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [θroʊt] ,

| a | string | of | small | but | perfect | pearls | round | her | young | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 的 | 小的 | 但 | 完美的 | 珍珠 | 圆形的 | 她 | 年轻的 | 喉 | , |

她年轻的脖子上戴着一串小巧精致的珍珠，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [gaʊn] [baɪ] [viˈoʊlə] .

| and | a | black | georgette | gown | by | Viola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 乔其纱 | 袍 | 经过 | 中提琴 | . |

还有一件 Viola 设计的黑色乔其纱礼服。

[pæt] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [blæk] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

| Pat | always | liked | her | to | wear | black | while | he | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 总是 | 喜欢 | 她 | 到 | 穿 | 黑色的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 离开 | . |

帕特不在家的时候，总是喜欢让她穿黑色衣服。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [soʊl] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn] [blæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][soʊ]

| The | simple | soul | had | an | idea | that | in | black | she | would | not | be | looked | at | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 灵魂 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 在 | 黑色的 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 看起来 | 在 | 所以 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

这个单纯的女孩觉得，穿黑色衣服就不会那么引人注目。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [pæt]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['dʒen(ə)rəl][nɔːr][ə; eɪ]['maɪnɪŋ]

| Needless | to | say | , | Pat | Temple | was | neither | a | blood | - | stained | general | nor | a | mining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 拍 | 寺庙 | 曾是 | 两者都不 | 一个 | 血 | - | 染色 | 一般的 | 也不 | 一个 | 矿业 |

[əd'ventʃərər] .

| adventurer | . |
|---|---|
| 冒险家 | . |

毋庸置疑，帕特·坦普尔既不是浴血奋战的将军，也不是淘金冒险家。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [plænt] ,

| He | made | his | income | honestly | enough | out | of | a | cold | - | storage | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 收入 | 诚实地 | 足够的 | 出去 | 的 | 一个 | 寒冷的 | - | 贮存 | 植物 | , |

他靠经营冷库，诚实地挣到了足够的收入。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪ'dʒɪtɪmət]

| and | though | indirectly | he | dealt | with | corpses | , | they | were | legitimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 间接 | 他 | 已处理 | 和 | 尸体 | , | 他们 | 是 | 合法的 |

[kɔːpsiz] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] .

| corpses | of | beef | and | mutton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尸体 | 的 | 牛肉 | 和 | 羊肉 | . |

虽然他间接地处理了尸体，但那些都是货真价实的牛羊尸体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [lɝ'eɪn] ['lɔ'riː] ( [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [roʊ'mæntɪkli] [neɪmd]

| This | was | hard | on | Loraine | Loree | ( | as | her | mother | had | romantically | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 难的 | 在 | 洛兰 | 洛莉 | ( | 作为 | 她 | 母亲 | 有 | 浪漫地 | 命名 |

[hɜːr; hər]['æftər] ['kɪŋzliːz] ['poʊəm] ) ,

| her | after | Kingsley's | poem | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后 | 金斯利的 | 诗 | ) | , |

这对洛琳·洛莉（她的母亲根据金斯利的诗歌给她取了这个浪漫的名字）来说很艰难。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['siːkrət] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['glæmər] [ænd; ənd]['glɔːri] [ænd; ənd] [streɪndʒ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| with | her | secret | thirst | for | glamour | and | glory | and | strange | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 秘密 | 口渴 | 为了 | 魅力 | 和 | 荣耀 | 和 | 奇怪的 | 珠宝 | . |

她内心深处渴望光鲜亮丽、荣耀无比，以及奇异的珠宝。

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] ['ɔːf(ə)n] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] - ['siːkrət] [θəːsts] .

| But | husbands | often | know | nothing | of | their | wives | ' | secret | thirsts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丈夫们 | 经常 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 妻子们 | - | 秘密 | 口渴 | . |

但丈夫们往往对妻子们的秘密欲望一无所知。

[pæt]['temp(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['groʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn]

| Pat | Temple | knew | that | he | had | found | the | girl | he | wanted | growing | like | a | flower | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 寺庙 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 女孩 | 他 | 通缉 | 生长 | 喜欢 | 一个 | 花 | 在 |

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] " ['dʒɜːrzi] ['lɪli] ,

| a | Channel | Island | garden | — | a | " | Jersey | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渠道 | 岛 | 花园 | — | 一个 | " | 球衣 | 百合 | , |

帕特·坦普尔知道他找到了他想要的女孩，就像海峡群岛花园里盛开的花朵——一朵"泽西百合"。

" [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | with | French | blood | in | her | veins | — | and | that | was | enough | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 法语 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | — | 和 | 那 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

"她血管里流淌着法国血液——这就足够让他心动了。"

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]

| He | meant | to | get | her | the | best | the | world | can | give | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 得到 | 她 | 这 | 最好的 | 这 | 世界 | 能 | 给 | 前 | 他 | 有 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

他想在完成使命之前，给她带来世上最好的东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

| but | he | never | mentioned | his | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 提及 | 他的 | 意图 | . |

但他从未提及自己的意图。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

| At | the | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , |

眼下，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [nɔːrθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ rəu'diːziən ] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [plænts] [ɪn]

| he | was | up | North | trying | to | persuade | Rhodesians | to | install | cold | - | storage | plants | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 北 | 尝试 | 到 | 说服 | 罗得西亚人 | 到 | 安装 | 寒冷的 | - | 贮存 | 植物 | 在 |

[ɔːl] [ðer; ðər] [bɪg] [taʊnz] .

| all | their | big | towns | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 大的 | 城镇 | . |

他当时在北方，试图说服罗得西亚人在其所有大城镇建立冷库。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ 'kimbəli ] [hoʊ'tel] .

| That | was | why | Loree | was | alone | in | the | luxurious | Kimberley | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 洛莉 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 豪华 | 金伯利 | 酒店 | . |

这就是为什么洛莉独自一人待在豪华的金伯利酒店里的原因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd]

| He | had | told | her | it | was | better | for | her | to | keep | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 它 | 曾是 | 更好的 | 为了 | 她 | 到 | 保持 | 凉爽的 | 和 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['bʌkɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ro'dizɪʃər] .

| comfortable | there | than | be | bucketing | about | all | over | Rhodesia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 那里 | 比 | 是 | 桶 | 关于 | 全部 | 超过 | 罗得西亚 | . |

他曾告诉她，待在那里凉爽舒适比在罗得西亚到处奔波要好得多。

[soʊ] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] ,

| So | there | she | sat | in | her | black | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 黑色的 | 袍 | , |

她穿着黑色长裙坐在那里，

[rɪ'flektɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] ['sɔːftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs]

| reflecting | and | drawing | the | string | of | little | pearls | softly | back | and | forth | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 和 | 绘画 | 这 | 细绳 | 的 | 小的 | 珍珠 | 轻轻 | 后退 | 和 | 前进 | 穿过 |

[hɜːr; hər] [freʃ] [lɪps] .

| her | fresh | lips | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 新鲜的 | 嘴唇 | . |

她一边回味着，一边轻轻地用那串小珍珠在她清澈的嘴唇上来回滑动。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| The | difference | between | real | pearls | and | false | is | that | you | can | play | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 真实的 | 珍珠 | 和 | 错误的 | 是 | 那 | 你 | 能 | 玩 | 和 | 这 |

['riːəl] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɔːr] [twɪst] [ðem; ðəm] [pər'petʃuəli] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ;

| real | ones | in | this | manner | or | twist | them | perpetually | between | your | fingers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 一个 | 在 | 这 | 方式 | 或者 | 捻 | 他们 | 永恒地 | 之间 | 你的 | 手指 | ; |

真珍珠和假珍珠的区别在于，你可以这样把玩真珍珠，或者不停地在手指间转动它们；

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈskriːtli] [juːst] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [best] [wɔːrn] [ˌʌnəˈsuːmɪŋli] [ˈʌndər]

| artificial | ones | should | be | more | discreetly | used | and | are | best | worn | unassumingly | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人造的 | 一个 | 应该 | 是 | 更多的 | 谨慎地 | 用过的 | 和 | 是 | 最好的 | 磨损 | 毫不起眼 | 在下面 |

[ʃɪˈfɑːn] [ɔːr] [ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [piːp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdəsti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [viː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gaʊn] .

| chiffon | or | only | allowed | to | peep | with | modesty | from | the | V | of | your | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄纱 | 或者 | 仅有的 | 允许 | 到 | 窥视 | 和 | 谦逊 | 从 | 这 | V | 的 | 你的 | 袍 | . |

人造耳环应该更谨慎地使用，最好低调地佩戴在雪纺衫下，或者只允许它们从礼服的V领处隐约露出，以示谦逊。

[ˈlɔˈriː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈdɔrd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [oʊnd] [ˈeni] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] .

| Loree | had | always | adored | jewels | , | but | never | owned | any | until | she | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 有 | 总是 | 受人喜爱 | 珠宝 | , | 但 | 绝不 | 拥有 | 任何 | 直到 | 她 | 已婚 | . |

洛莉一直很喜欢珠宝，但直到结婚才拥有第一件珠宝。

[ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsɪksti] - [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrlz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

| This | string | of | three | hundred | and | sixty | - | five | little | pearls | , | one | for | each | day | in | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细绳 | 的 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 小的 | 珍珠 | , | 一 | 为了 | 每个 | 天 | 在 | 这 | 年 | , |

这串由三百六十五颗小珍珠组成的项链，一年中的每一天都对应一颗珍珠。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [bred] .

| was | more | precious | to | her | than | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 宝贵的 | 到 | 她 | 比 | 面包 | . |

对她来说，它比面包更珍贵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [raɪt] ,

| Which | was | only | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 正确的 | , |

这完全正确，

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈpɜːrtʃəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dent] [ɪn] [ˈpæts] [ˈkæpɪt(ə)l] ( [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] ,

| for | its | purchase | had | made | a | considerable | dent | in | Pat's | capital | ( | though | he | had | never | mentioned | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 购买 | 有 | 制成 | 一个 | 大量 | 凹痕 | 在 | 帕特的 | 首都 | ( | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 提及 | 那 | , |

因为购买这笔钱已经让帕特的资金大幅缩水（尽管他从未提及此事），

[ˈiːðər] ) .

| either | ) | . |
|---|---|---|
| 任何一个 | ) | . |

任何一个）。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [hæd; həd] [tuː] [ˈræðər] [faɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [pɜːrlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pɜːrl] [rɪŋz] .

| She | also | had | two | rather | fine | single | pearls | in | her | ears | , | and | some | pearl | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | 二 | 相当 | 美好的 | 单身的 | 珍珠 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 和 | 一些 | 珍珠 | 戒指 | . |

她的耳朵上还戴着两颗相当精致的单颗珍珠耳环，以及一些珍珠戒指。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈkɑːkəsɪz] , [pæt] [ˈtɛmpəlz] [teɪst] [ɪn] [ˈdʒuːəlri] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈklektɪk] .

| For | a | dealer | in | carcasses | , | Pat | Temple's | taste | in | jewellery | was | curiously | eclectic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 经销商 | 在 | 尸体 | , | 拍 | 寺庙的 | 品尝 | 在 | 首饰 | 曾是 | 奇怪的是 | 兼收并蓄的 | . |

对于一个贩卖动物尸体的人来说，帕特·坦普尔的珠宝品味却出奇地包罗万象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] .

| She | had | never | possessed | a | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 拥有 | 一个 | 钻石 | . |

她从未拥有过钻石。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðoʊ] , [laɪk][moʊst] ['wɪmɪn] ,

| Nor | had | she | particularly | wished | to | do | so | , | though | , | like | most | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 特别 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , | 尽管 | , | 喜欢 | 最多 | 女性 | , |

不过，她也并不特别想这样做，就像大多数女性一样。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ 'liŋgə ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

| she | sometimes | lingered | to | gaze | at | a | display | of | them | in | a | shop | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有时 | 徘徊不去 | 到 | 目光 | 在 | 一个 | 展示 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 店铺 | 窗户 | , |

她有时会驻足凝视商店橱窗里陈列的那些商品，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] .

| wondering | if | they | would | become | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 他们 | 会 | 变得 | 她 | . |

我在想他们会不会变成她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ 'kimbəli ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| But | it | was | only | since | she | came | to | Kimberley | that | the | romance | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自从 | 她 | 来了 | 到 | 金伯利 | 那 | 这 | 浪漫 | 的 | 他们 |

[hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| had | taken | hold | of | her | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 她 | 想像力 | . |

但自从她来到金伯利之后，他们之间的浪漫故事才真正占据了她的想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] “ [ðə; ði] [bɪgɪst] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ” [ðæt] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | seeing | “ | the | biggest | hole | in | the | world | ” | that | started | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 看到 | “ | 这 | 最大 | 洞 | 在 | 这 | 世界 | ” | 那 | 开始 | 它 | . |

这一切的起因是他看到了“世界上最大的洞”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] ,

| She | had | gone | by | herself | , | and | gazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 经过 | 她自己 | , | 和 | 凝视 | , |

她独自一人去了，凝望着……

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væst][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [delvd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

| long | into | the | vast | excavation | delved | by | the | hands | of | men | in | the | search | for | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 进入 | 这 | 广阔的 | 挖掘 | 深入研究 | 经过 | 这 | 双手 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 那些 |

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['kædriːz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [laɪt] ,

| strange | little | cadres | of | imprisoned | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 小的 | 干部 | 的 | 被监禁 | 光 | , |

在人们为了寻找那些被囚禁的奇异小光芒而进行的巨大挖掘中，时间漫长而艰辛。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [pæst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr]

| each | with | a | mysterious | past | behind | it | and | an | almost | eternal | future | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 神秘 | 过去的 | 在后面 | 它 | 和 | 一个 | 几乎 | 永恒 | 未来 | 前 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它们各自都拥有神秘的过去和近乎永恒的未来。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] .

| She | wondered | what | became | of | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 成为 | 的 | 钻石 | . |

她想知道钻石最终都去了哪里。

[ðeɪ] [siːm] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ,

| They | seem | indestructible | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 坚不可摧 | , |

它们似乎坚不可摧，

[jet] [wer] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn]

| yet | where | were | all | the | millions | of | them | that | had | been | taken | from | this | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在哪里 | 是 | 全部 | 这 | 百万 | 的 | 他们 | 那 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 | 一 |

[greɪt] [hoʊl] [ə'loʊn] — [ðæt] ,

| great | hole | alone | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 洞 | 独自的 | — | 那 | , |

然而，仅仅从这一个大洞里挖出的数百万个物体都到哪里去了呢?

[daʊn] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [dʌg] [ænd; ənd] [grəupt] [ænd; ənd] ['swetɪd]

| down | there | , | out | of | the | light | , | were | still | being | dug | and | groped | and | sweated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 那里 | , | 出去 | 的 | 这 | 光 | , | 是 | 仍然 | 存在 | 挖 | 和 | 摸索 | 和 | 汗流浃背 |

[fɔːr; fər] ?

| for | ? |
|---|---|
| 为了 | ? |

在黑暗的深处，那些被挖掘、摸索和汗水浸透的人们，还在为我们而苦苦挣扎吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !

| And | it | was | all | for | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 女性 | ! |

这一切都是为了女性!

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

| That | gave | her | a | thrill | she | had | never | felt | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 她 | 一个 | 刺激 | 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 前 | . |

那让她感到了一种前所未有的兴奋。

[men] [sleivd] [ænd; ənd] [wɔːr] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɪld] [daʊn] [ðer; ðər] ,

| Men | slaved | and | wore | out | their | lives | and | were | killed | down | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 奴隶 | 和 | 穿着 | 出去 | 他们的 | 生活 | 和 | 是 | 被杀 | 向下 | 那里 | , |

男人们在那里遭受奴役，耗尽生命，最终被杀害。

[soʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [maɪt] [wer] [ 'daiəmənds ] .

| so | that | women | might | wear | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 女性 | 可能 | 穿 | 钻石 | . |

这样女性就可以佩戴钻石了。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər]['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

| Those | little | sparkling | stones | were | tokens | of | love | between | men | and | women | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 小的 | 闪闪发光 | 石头 | 是 | 代币 | 的 | 爱 | 之间 | 男人 | 和 | 女性 | — |

[ɪm'perɪʃəbl] ['kauntəz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] !

| imperishable | counters | of | passion | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不朽的 | 计数器 | 的 | 热情 | ! |

这些闪闪发光的小石头是男女之间爱情的信物——是永恒的激情见证!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

| It | began | to | stir | her | uneasily | from | that | moment | to | think | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 搅拌 | 她 | 不安地 | 从 | 那 | 片刻 | 到 | 思考 | 她 | 有 | 绝不 |

[pə'zest] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

| possessed | a | diamond | . |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 钻石 | . |

从那一刻起，一想到自己从未拥有过钻石，她就感到不安。

[waɪ] [hæd; həd][pæt]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['trɪstfəl] [waɪt] [pɜːrlz] ?

| Why | had | Pat | only | given | her | tristful | white | pearls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 拍 | 仅有的 | 给定 | 她 | 悲伤的 | 白色的 | 珍珠 | ? |

为什么帕特只送给她几颗忧伤的白色珍珠?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| Perhaps | she | was | missing | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 丢失的 | 某物 | . |

或许她错过了什么。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] .

| **Perhaps** | **the** | **great** | **things** | **of** | **life** | **were** | **passing** | **her** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 伟大的 | 事物 | 的 | 生活 | 是 | 通过 | 她 | 经过 | . |

或许，人生中最美好的事物正与她擦肩而过。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| **Her** | **eyes** | **wandered** | **round** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

她的目光在餐厅里四处游移。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] ,

| **There** | **were** | **not** | **many** | **women** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 女性 | , |

女性人数不多。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmwer] — [ɪn][hɜːr; hər]

| **but** | **every** | **one** | **of** | **them** | **had** | **a** | **glimmer** | **of** | **light** | **somewhere** | **—** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 一个 | 微光 | 的 | 光 | 某处 | — | 在 | 她 |

[ɪrz] , [æt; ət][ðə; ði]['bʊzəm] ,

| **ears** | **,** | **at** | **the** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | , | 在 | 这 | 怀 | , |

但她们每个人心中都闪烁着一丝光芒——在她耳边，在她胸前，

[ɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| **or** | **on** | **her** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 她 | 手指 | . |

或者在她的手指上。

[wʌn] ['wʊmən] , [huː] , [laɪk] ['lɔ'riː] , [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] ,

| **One** | **woman** | **,** | **who** | **,** | **like** | **Loree** | **,** | **was** | **dining** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 女士 | , | WHO | , | 喜欢 | 洛莉 | , | 曾是 | 用餐 | 独自的 | , |

一位和洛莉一样独自用餐的女士

[wɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] [slʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] ,

| **wore** | **a** | **single** | **stone** | **slung** | **round** | **her** | **neck** | **on** | **an** | **almost** | **invisible** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 单身的 | 石头 | 吊着 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 在 | 一个 | 几乎 | 无形的 | 链 | , |

她脖子上戴着一条几乎看不见的链子，链子上挂着一颗单独的宝石。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [lɔːŋ] [pɪn] - ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

| **and** | **at** | **every** | **movement** | **it** | **sent** | **long** | **pin** | **-** | **rays** | **of** | **light** | **darting** | **across** | **the** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 移动 | 它 | 发送 | 长的 | 别针 | - | 射线 | 的 | 光 | 飞镖 | 穿过 | 这 | 房间 |

[tuː; tə] [wer] ['lɔ'riː] [sæt] .

| **to** | **where** | **Loree** | **sat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 洛莉 | 卫星 | . |

它的每一次移动都会发出长长的光束，快速穿过房间，射向洛莉坐着的地方。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [reɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prɪk] ,

| **Every** | **time** | **a** | **ray** | **reached** | **her** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **give** | **her** | **a** | **prick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 一个 | 射线 | 达到 | 她 | , | 它 | 似乎 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 刺 | , |

每当一道光束照射到她身上，就好像刺痛了她一下。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] .

| **increasing** | **her** | **uneasy** | **sense** | **that** | **she** | **was** | **missing** | **something** | **in** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 她 | 不安 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 丢失的 | 某物 | 在 | 生活 | . |

她越来越感到不安，觉得自己的生活中缺少了什么。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

| **There** | **seemed** | **a** | **magical** | **power** | **in** | **the** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一个 | 神奇 | 力量 | 在 | 这 | 事物 | . |

这东西似乎有一种神奇的力量。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerər] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn]

| She | determined | that | after | dinner | she | would | , | speak | to | the | wearer | and | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 后 | 晚餐 | 她 | 会 | , | 说话 | 到 | 这 | 佩戴者 | 和 | 检查 |

[ðə; ði][ˈdʒuːəl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .

| the | jewel | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 更多的 | 密切 | . |

她决定晚饭后与佩戴者交谈，并仔细检查这件珠宝。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz][kɔːrk] ,

| The | lady | was | a | Mrs | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 太太 | 软木 | , |

这位女士是科克夫人。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwʊmən] [huː] [dɪd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| a | dark | woman | who | did | her | hair | in | a | classical | knot | at | the | back | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 女士 | WHO | 做过 | 她 | 头发 | 在 | 一个 | 古典 | 结 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 |

[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pæst] .

| head | and | looked | as | if | she | had | a | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 过去的 | . |

一位肤色黝黑的女子，头发在脑后梳成一个古典的发髻，看起来像是有故事的过往。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [frʌm; frəm][ dʒəuˈhænisbəːg ] , [nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

| She | was | a | widow | from | Johannesburg | , | not | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | 从 | 约翰内斯堡 | , | 不是 | 美丽的 | , |

她是一位来自约翰内斯堡的寡妇，长相并不漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði]

| but | the | kind | of | woman | who | would | be | looked | at | in | a | room | before | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | WHO | 会 | 是 | 看起来 | 在 | 在 | 一个 | 房间 | 前 | 全部 | 这 |

[ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .

| pretty | women | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 女性 | . |

但她是那种在房间里会比其他漂亮女人更引人注目的女人。

[hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] , [ˈwɪri] [aɪz] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Her | brilliant | , | weary | eyes | wore | an | expression | of | having | seen | everything | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 杰出的 | , | 厌倦 | 眼睛 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 拥有 | 已见 | 一切 | 在 | 这 |

[wɜːrld] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] ,

| world | worth | seeing | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 值得 | 看到 | , |

她那双明亮而疲惫的眼睛里，仿佛已经看遍了世间所有值得一看的东西。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .

| and | finding | that | nothing | was | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 值得 | 拥有 | . |

结果发现，没有一样东西值得拥有。

[ˈlɔˈriː] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈenvid] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] “ [ˈhævɪŋ] [lɪvd] ,

| Loree | admired | and | intensely | envied | her | air | of | “ | having | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 钦佩 | 和 | 强烈地 | 令人羡慕 | 她 | 空气 | 的 | “ | 拥有 | 居住地 | , |

洛莉钦佩并深深羡慕她身上那种“活过”的气质，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

| ” | and | the | cynical | flavour | of | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 愤世嫉俗 | 味道 | 的 | 她 | 演讲 | . |

以及她演讲中流露出的愤世嫉俗的意味。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ikstʃeindʒd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ˈmiːtɪŋ]

| They | had | already | exchanged | smiles | and | fragments | of | conversation | when | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 交换 | 微笑 | 和 | 片段 | 的 | 对话 | 什么时候 | 会议 |

[ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| in | the | lounge | and | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 休息室 | 和 | 绘画 | - | 房间 | , |

他们在休息室和客厅见面时，已经交换过微笑和零星的交谈。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz][kɔːrk][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ ˈkimbəli ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ]

| and | Mrs | Cork | had | told | her | that | she | was | in | Kimberley | to | consult | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 软木 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 金伯利 | 到 | 咨询 | 一个 |

[ˈnoʊtɪd][ˈpedɪˌkjʊrɪst] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [fʊt] .

| noted | pedicurist | about | some | trouble | with | her | left | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 修脚师 | 关于 | 一些 | 麻烦 | 和 | 她 | 左边 | 脚 | . |

科克夫人告诉她，她来金伯利是为了咨询一位著名的修脚师，解决她左脚的一些问题。

[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [ˈmɪsɪz][ˈtemp(ə)l] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt]

| Another | person | who | interested | Mrs | Temple | now | entered | the | dining | - | room | and | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人 | WHO | 感兴趣的 | 太太 | 寺庙 | 现在 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 卫星 |

[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [əˈweɪ] ,

| down | at | a | table | a | few | yards | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 一个 | 桌子 | 一个 | 很少 | 码 | 离开 | , |

这时，另一个引起坦普尔太太兴趣的人走进了餐厅，在几码外的一张桌子旁坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən]

| with | his | chair | so | placed | that | there | was | nothing | between | him | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 椅子 | 所以 | 放置 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 之间 | 他 | 和 | 一个 |

[ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈlɔːriː] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkətli] [ˈʃeɪdɪd] [ɪˈlektrɪk] [læmp] .

| uninterrupted | view | of | Loree | except | the | little | delicately | shaded | electric | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不间断 | 看法 | 的 | 洛莉 | 除了 | 这 | 小的 | 轻柔地 | 阴影 | 电的 | 灯 | . |

他的椅子摆放的位置，除了那盏精致的小灯罩电灯之外，没有任何东西挡在他和洛莉的视线之间。

[ˈveri] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] , [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈslaɪtli] [əˈsaɪd] .

| Very | unobtrusively | , | he | moved | the | light | slightly | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不引人注目地 | , | 他 | 已搬 | 这 | 光 | 轻微地 | 旁边 | . |

他非常不引人注意地将灯稍微挪开了一点。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈlɔːriː] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [ˈprɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪz]

| Immediately | Loree | experienced | the | same | odd | pricking | in | her | blood | as | the | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 洛莉 | 经验丰富的 | 这 | 相同的 | 奇怪的 | 刺 | 在 | 她 | 血 | 作为 | 这 | 射线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] .

| of | the | diamond | seemed | to | cause | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 钻石 | 似乎 | 到 | 原因 | 她 | . |

洛莉立刻感到血液中传来一阵奇怪的刺痛感，就像钻石的光芒似乎给她带来的那种感觉一样。

[ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| Only | , | she | no | longer | felt | that | she | was | missing | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 她 | 不 | 更长 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 丢失的 | 某物 | , |

只是，她不再觉得自己缺少什么了。

[ɔːr] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

| or | that | life | was | passing | her | by | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 生活 | 曾是 | 通过 | 她 | 经过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

或者说，生命在另一个世界正从她身边悄然流逝。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ,

| For | three | days | he | had | deliberately | courted | her | with | a | pair | of | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 天 | 他 | 有 | 故意地 | 求爱 | 她 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 美好的 | , |

三天来，他精心挑选了一对漂亮的鞋子来追求她。

['goʊldən] - [braʊn] [aɪz] [ðæt] [kən'teɪnd] ['meləŋkɑːli] , ['paʊər] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'flektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| golden | - | brown | eyes | that | contained | melancholy | , | power | , | a | whimsical | reflective | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 那 | 包含 | 忧郁 | , | 力量 | , | 一个 | 异想天开 | 反光的 | 表达 |

,

,

,

金棕色的眼睛里蕴含着忧郁、力量和一种奇特的沉思神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɔ'riː] ['temp(ə)l] .

| and | a | whole | world | of | admiration | for | Loree | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 所有的 | 世界 | 的 | 钦佩 | 为了 | 洛莉 | 寺庙 | . |

全世界都对洛里寺赞叹不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['greɪsfəli] - [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ] [θɪk] [dɑːrk] [her] [brʌʃt] [bæk] ['smuːðli]

| He | was | a | dark | , | gracefully | - | built | man | with | thick | dark | hair | brushed | back | smoothly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | , | 优雅地 | - | 建造 | 男人 | 和 | 厚的 | 黑暗的 | 头发 | 刷过 | 后退 | 顺利 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

| on | his | well | - | shaped | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 出色地 | - | 形状 | 头 | . |

他肤色黝黑，身材匀称，浓密的黑发顺滑地梳在他形状优美的头上。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [raɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

| Everything | about | him | was | right | , | from | his | hair | to | his | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 从 | 他的 | 头发 | 到 | 他的 | 鞋 | . |

他的一切都很完美，从头发到鞋子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [dres] ,

| He | was | the | kind | of | man | who | could | not | make | any | mistake | about | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 制作 | 任何 | 错误 | 关于 | 裙子 | , |

他是个对穿着打扮绝不出错的人。

[ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] .

| and | gave | distinction | to | anything | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 区别 | 到 | 任何事物 | 他 | 穿着 | . |

他穿的任何东西都显得与众不同。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kwɛltʃ] ,

| His | name | was | Quelch | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 抑制 | , |

他的名字叫奎尔奇，

[ænd; ənd] ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪn]

| and | Loree | was | aware | that | he | was | a | power | in | the | hotel | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛莉 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 力量 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 在 |

[ 'kimbəli ] .

| Kimberley | . |
|---|---|
| 金伯利 | . |

洛莉知道他在酒店和金伯利都很有影响力。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

| The | first | day | at | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 在 | 午餐 | , |

第一天午餐时间，

[wen] [ðə; ðì] [hiːt] [wʌz; wəz] ['sɪzlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðì] ['fɝːnˌlaɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðì] ['pepər] -

| when | the | heat | was | sizzling | outside | among | the | fernlike | leaves | of | the | pepper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 热 | 曾是 | 炙热 | 外部 | 之中 | 这 | 蕨类般的 | 树叶 | 的 | 这 | 胡椒 | - |

[triːz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðì] ['wɪndoʊz] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] [weɪvz] — ['mɪsɪz] ['tɛmpəlz] [red]

| trees | and | coming | through | the | windows | in | almost | visible | waves | — | Mrs | Temple's | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 未来 | 通过 | 这 | 视窗 | 在 | 几乎 | 可见的 | 波浪 | — | 太太 | 寺庙的 | 红色的 |

[hed] [hæd; həd] [druːpt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːpi] [ˌoʊvər'taɪərd][baɪ][ðə; ðì] [sʌn] ,

| head | had | drooped | rather | like | a | poppy | overtired | by | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 有 | 下垂 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 罂粟 | 过度疲劳 | 经过 | 这 | 太阳 | , |

当窗外胡椒树蕨状的叶子间热浪翻滚，几乎肉眼可见地涌入窗户时——坦普尔太太的红发耷拉下来，就像一朵被太阳晒得疲惫不堪的罂粟花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fænd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðì]['menjuː] - [kɑːrd] .

| and | she | had | fanned | herself | a | little | wearily | with | the | menu | - | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 扇形 | 她自己 | 一个 | 小的 | 疲劳 | 和 | 这 | 菜单 | - | 卡片 | . |

她有些疲惫地用菜单扇着风。

[ə; eɪ] [loʊ] - ['spoʊkən][wɜːrd][æt; ət] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðì] [ˌaʊt'saɪd] [və'rændə]

| A | low | - | spoken | word | at | Quelch's | table | and | a | shade | of | the | outside | verandah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | - | 说 | 单词 | 在 | - | 桌子 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 这 | 外部 | 阳台 |

[wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [swɪft] [hændz][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'daːkənd ] [ðə; ðì] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

| was | moved | by | swift | hands | so | that | it | darkened | the | window | behind | her | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已搬 | 经过 | 迅速 | 双手 | 所以 | 那 | 它 | 变暗 | 这 | 窗户 | 在后面 | 她 | 没有 |

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðì] [er] .

| shutting | off | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 离开 | 这 | 空气 | . |

奎尔奇的桌旁传来一声低语，外面阳台的遮阳篷被迅速拨动，遮住了她身后的窗户，但并没有阻挡空气流通。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

| A | moment | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , |

片刻之后，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [treɪ] [ʌv; əv] ['griːnəri] [mɪ'rækjələsli] [ə'pɪrd] [ɑːn]

| a | huge | block | of | ice | standing | in | a | deep | tray | of | greenery | miraculously | appeared | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 堵塞 | 的 | 冰 | 常设 | 在 | 一个 | 深的 | 托盘 | 的 | 绿植 | 奇迹般地 | 出现 | 在 |

[ðə; ðì] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

| the | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 窗台 | , |

窗台上奇迹般地出现了一大块冰，冰块立在一个盛满绿植的深托盘里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] ['deɪntɪli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['aɪvəri] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

| and | a | fan | daintily | composed | of | lace | and | ivory | lay | at | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扇子 | 轻柔地 | 由 | 的 | 蕾丝 | 和 | 象牙 | 躺 | 在 | 她 | 弯头 | . |

她手肘边放着一把精致的蕾丝象牙扇。

[ɪn][ðə; ðì] ['iːvnɪŋ] ,

| In | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , |

晚上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [triː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðì] [flɔːr]

| she | found | that | beside | her | table | a | wooden | tree | had | sprung | up | through | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 旁 | 她 | 桌子 | 一个 | 木制的 | 树 | 有 | 弹簧 | 向上 | 通过 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] [huːz] ['zefər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪv]

| and | blossomed | into | an | electric | fan | whose | zephyrs | were | for | her | exclusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛开 | 进入 | 一个 | 电的 | 扇子 | 谁 | 微风 | 是 | 为了 | 她 | 独家的 |

[rɪ'freʃmənt] .

| refreshment | . |
|---|---|
| 清爽 | . |

她发现桌子旁边，一棵木树从地板下冒了出来，长成了一台电风扇，吹出的微风是专门为她准备的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌvli] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

| There | were | lovely | flowers | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 迷人的 | 花朵 | 到处 | , |

到处都是美丽的鲜花。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv] [diːp] - [red] ['roʊziz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| but | a | silver | bowl | of | deep | - | red | roses | distinguished | her | table | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 银 | 碗 | 的 | 深的 | - | 红色的 | 玫瑰 | 杰出的 | 她 | 桌子 | 从 | 这 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

但一碗深红色的玫瑰花让她的餐桌显得与众不同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ʃʊr]

| There | are | some | things | you | know | for | certain | without | knowing | them | for | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 你 | 知道 | 为了 | 肯定 | 没有 | 会心 | 他们 | 为了 | 当然 |

, [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

| , | as | the | saying | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 这 | 说 | 是 | . |

正如俗语所说，有些事情即使你并不确定，你也肯定知道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdəns] , ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['delɪkət]

| Without | any | evidence | , | Loree | was | aware | of | Quelch's | responsibility | for | these | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 证据 | , | 洛莉 | 曾是 | 意识到的 | 的 | - | 责任 | 为了 | 这些 | 精美的 |

['mɪrəklz] .

| miracles | . |
|---|---|
| 奇迹 | . |

没有任何证据，洛莉就知道奎尔奇要为这些微妙的奇迹负责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] .

| He | was | a | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 力量 | . |

他曾是一位强者。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| He | spoke | , | and | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | , | 和 | 事物 | 发生 | . |

他说了话，事情就发生了。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [diːp] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['duːi] ,

| The | roses | were | there | again | to | - | night | , | deep | and | red | and | dewy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 是 | 那里 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | , | 深的 | 和 | 红色的 | 和 | 露水 | , |

今晚玫瑰又开了，深红艳丽，还带着露珠。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['væli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ]

| as | if | they | had | been | plucked | in | a | misty | valley | and | were | still | wet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 拨弦 | 在 | 一个 | 蒙蒙 | 谷 | 和 | 是 | 仍然 | 湿的 | 和 |

[ðə; ði] [dɑːn] .

| the | dawn | . |
|---|---|---|
| 这 | 黎明 | . |

仿佛是从雾气弥漫的山谷中采摘而来，还带着黎明的湿润。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| As | she | left | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 桌子 | , |

她离开餐桌时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][viː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

| she | took | one | from | the | bowl | and | stuck | it | into | the | V | of | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一 | 从 | 这 | 碗 | 和 | 卡住 | 它 | 进入 | 这 | V | 的 | 她 | 袍 | . |

她从碗里拿出一个，插进礼服的V领里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləsli] [dʌn] ,

| It | was | carelessly | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 粗心大意 | 完毕 | , |

这是草率行事的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪnz] [θrɪld] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

| but | her | hands | trembled | a | little | and | her | veins | thrilled | again | as | if | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 双手 | 颤抖 | 一个 | 小的 | 和 | 她 | 静脉 | 激动不已 | 再次 | 作为 | 如果 | 在 |

['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][mæg'netɪk] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] ,

| answer | to | some | magnetic | current | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 一些 | 磁的 | 当前的 | 哪个 | , |

但是她的双手微微颤抖，血管再次微微跳动，仿佛受到某种磁流的刺激。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪk] [stoʊn] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] ,

| whether | it | came | from | a | magic | stone | or | from | a | man's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 来了 | 从 | 一个 | 魔法 | 石头 | 或者 | 从 | 一个 | 男人的 | 眼睛 | , |

无论它来自一块魔法石，还是来自一个人的眼睛，

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['kjʊriəsli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['derɪŋ] .

| made | her | feel | curiously | alive | and | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 感觉 | 奇怪的是 | 活 | 和 | 大胆 | . |

这让她感到自己充满活力，并且敢于冒险。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θrɪl] [laɪk][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðæt] [meɪ] [bleɪz] [aʊt][ænd; ənd]

| There | is | no | thrill | like | the | thrill | of | playing | with | fire | that | may | blaze | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 刺激 | 喜欢 | 这 | 刺激 | 的 | 玩耍 | 和 | 火 | 那 | 可能 | 火焰 | 出去 | 和 |

[kən'suːm] [juː; jʊ] ( [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| consume | you | ( | but | you | won't | let | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 你 | ( | 但 | 你 | 惯于 | 让 | 它 | ) | , |

没有什么比玩火更刺激的了，那种火可能会突然爆发，将你吞噬（但你不会让它发生）。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [fɔːl]['oʊvər] ( [bʌt; bət][juː; jʊ]

| or | standing | on | the | edge | of | a | precipice | where | you | might | fall | over | ( | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | 在哪里 | 你 | 可能 | 落下 | 超过 | ( | 但 | 你 |

[ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ) .

| are | not | going | to | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 去 | 到 | ) | . |

或者站在悬崖边上，你可能会掉下去（但你不会掉下去）。

[biˈteikɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [wer] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

| Betaking | herself | to | the | cool | gloom | of | the | verandah | , | where | coffee | was | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她自己 | 到 | 这 | 凉爽的 | 愁云 | 的 | 这 | 阳台 | , | 在哪里 | 咖啡 | 曾是 | 服务 | , |

她走到凉爽昏暗的走廊，那里供应咖啡。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz][kɔːrk] .

| she | sat | down | by | Mrs | Cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 经过 | 太太 | 软木 | . |

她坐在科克夫人旁边。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['spektrəl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]

| Out | in | the | garden | spectral | figures | were | drenching | the | trees | and | flowers | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 花园 | 光谱 | 数据 | 是 | 浸透 | 这 | 树木 | 和 | 花朵 | 和 |

['wɔːtər]['æftər][ðə; ði]['kruːəl] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| water | after | the | cruel | heat | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 后 | 这 | 残忍的 | 热 | 的 | 这 | 天 | , |

花园里，几个幽灵般的身影正在给树木和花朵浇水，以驱散白天的酷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [wet] [ɜːrθ] .

| and | the | place | was | full | of | the | scent | of | wet | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 香味 | 的 | 湿的 | 地球 | . |

到处都弥漫着泥土的芬芳。

[sed] ['mɪsɪz] [kɔːrk] :

| Said | Mrs | Cork | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | 软木 | : |

科克夫人说：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] .

| “ | I | have | been | so | dull | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 乏味的 | 全部 | 天 | . |

“我今天一整天都无聊透了。”

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [pəː'djuː] ['ʌndər] [maɪ] [mə'skiːtoʊ] - ['kɜːtənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went]

| Not | a | thought | but | to | lie | perdue | under | my | mosquito | - | curtains | until | the | sun | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 想法 | 但 | 到 | 说谎 | 珀杜 | 在下面 | 我的 | 蚊子 | - | 窗帘 | 直到 | 这 | 太阳 | 去 |

[daʊn] . ”

| down | . | ” |
|---|---|---|
| 向下 | . | ” |

我当时脑子里只有一个念头，就是要一直躺在蚊帐里，直到太阳落山。

“ [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [hiːt] ? ” [sed] ['lɔ'riː] .

| “ | Do | you | dislike | the | heat | ? | ” | said | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 不喜欢 | 这 | 热 | ? | ” | 说 | 洛莉 | . |

“你讨厌炎热的天气吗？”洛莉问道。

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

| “ | I | find | it | stimulating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 寻找 | 它 | 刺激性的 | . |

“我觉得这很令人兴奋。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] [aɪz] .

| ” | The | other | woman | considered | her | with | heavily | shadowed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 其他 | 女士 | 经过考虑的 | 她 | 和 | 重度 | 阴影 | 眼睛 | . |

另一个女人用浓重的眼影打量着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['flætnz] [ˌem 'iː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [spɪld] [mɪlk] .

| “ | It | flattens | me | out | like | a | glass | of | spilled | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 扁平 | 我 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 玻璃 | 的 | 洒了 | 牛奶 | . |

“它让我感觉像一杯洒出来的牛奶一样被压扁了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [toʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| You | haven't | been | here | long | enough | for | it | to | take | toll | of | you | , | but | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 到过 | 这里 | 长的 | 足够的 | 为了 | 它 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 你 | , | 但 | 它 | 将要 |

— ['bɑːdi] ,

| — | body | , |
|---|---|---|
| — | 身体 | , |

你在这里待的时间还不够长，所以现在还不会对你造成影响，但迟早会的——身体上，

[soʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

| soul | , | and | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | , | 和 | 精神 | . |

灵魂，以及精神。

” ['lɔ'riː] [læft] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] ['bjuːti] .

| ” | Loree | laughed | , | secure | in | her | fresh | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 笑了 | , | 安全的 | 在 | 她 | 新鲜的 | 美丽 | . |

洛莉笑了，对自己清新靓丽的容貌充满自信。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][pæt] ['tɛmpəlz] [waɪf] .

| Besides | , | it | felt | very | safe | to | be | Pat | Temple's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 毛毡 | 非常 | 安全的 | 到 | 是 | 拍 | 寺庙的 | 妻子 | . |

此外，做帕特·坦普尔的妻子让我感到非常安全。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | should | be | inclined | to | challenge | that | if | I | had | come | to | stay | . |
| ” | 我 | 应该 | 是 | 倾斜 | 到 | 挑战 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 来 | 到 | 停留 | . |

“如果我是来这里定居的，我应该会对此提出质疑。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | are | only | out | here | on | a | trip | . ” |
| 我们 | 是 | 仅有的 | 出去 | 这里 | 在 | 一个 | 旅行 | . ” |

我们只是来这里旅行而已。

“ [jʊə(r)] ['lʌki] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | You're | lucky | . |
| ” | 你是 | 幸运的 | . |

你很幸运。

['æfrɪkə] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Africa | is | all | right | as | long | as | you | can | get | away | from | her | . |
| 非洲 | 是 | 全部 | 正确的 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 能 | 得到 | 离开 | 从 | 她 | . |

只要能远离非洲，那里的生活还不错。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| But | you | should | not | challenge | her | . |
| 但 | 你 | 应该 | 不是 | 挑战 | 她 | . |

但你不应该挑战她。

[laɪk] [feɪt] , [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːv] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Like | Fate | , | you | never | know | what | she | has | up | her | sleeve | . |
| 喜欢 | 命运 | , | 你 | 绝不 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 向上 | 她 | 袖子 | . |

就像命运一样，你永远不知道她会做出什么事来。

” [ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['gɑːrdn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | She | sipped | her | coffee | , | looking | moodily | into | the | dark | garden | . |
| ” | 她 | 啜饮 | 她 | 咖啡 | , | 寻找 | 情绪低落地 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 花园 | . |

她啜饮着咖啡，忧郁地望着昏暗的花园。

['lɔ'riː] [snætʃt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ 'skruːtinaiz ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Loree | snatched | this | opportunity | to | scrutinise | the | diamond | . |
| 洛莉 | 抢夺 | 这 | 机会 | 到 | 仔细审查 | 这 | 钻石 | . |

洛莉抓住这个机会仔细查看了这颗钻石。

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['diːmən] [wɪð; wɪθ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [aɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | winked | at | her | like | a | little | demon | with | bluish | - | green | eyes | . |
| 它 | 眨眼 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 恶魔 | 和 | 蓝蓝色 | - | 绿色的 | 眼睛 | . |

它像个长着蓝绿色眼睛的小恶魔一样朝她眨了眨眼。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪf] [aɪ] [æsk] ['weðər] [jʊr; jər] ['daɪmənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Will | you | think | me | very | inquisitive | if | I | ask | whether | your | diamond | came | out | of |
| ” | 将要 | 你 | 思考 | 我 | 非常 | 好奇 | 如果 | 我 | 问 | 无论 | 你的 | 钻石 | 来了 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ 'kimbəli ] [maɪn] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| the | Kimberley | mine | ? |
| 这 | 金伯利 | 矿 | ? |

“如果我问你你的钻石是不是产自金伯利矿，你会觉得我很好奇吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | she | said | . |
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

['mɪsɪz] [kɔːrk] [smaɪld] [ɪn'dɪfrəntli] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mrs | Cork | smiled | indifferently | . |
| 太太 | 软木 | 微笑 | 漠不关心 | . |

科克夫人面无表情地笑了笑。

“ [noʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [brəˈzɪliən] .
**“ No : it is a Brazilian .**
“ 不 : 它 是 一个 巴西 .

“不，他是巴西人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ ˈdaiəmənds ] ? ”
**Are you interested in diamonds ? ”**
是 你 感兴趣的 在 钻石 ? ”

你对钻石感兴趣吗?

“ [ðeɪ] [ˈeksərsaɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈlɔˈriː] [ˈsloʊli] .
**“ They exercise a sort of fascination over me , ” said Loree slowly .**
“ 他们 锻炼 一个 种类 的 魅力 超过 我 , ” 说 洛莉 缓慢地 .

“他们让我着迷，”洛莉缓缓说道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] .
**“ Though I never thought about them much before .**
“ 尽管 我 绝不 想法 关于 他们 很多 前 .

“虽然我以前从未过多考虑过这些问题。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
**” The other woman examined her thoughtfully .**
” 这 其他 女士 检查 她 深思熟虑 .

另一个女人若有所思地打量着她。

“ [jes] : [wʌn] [dʌz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**“ Yes : one does begin to think about them here .**
“ 是的 : 一 做 开始 到 思考 关于 他们 这里 .

“是的：人们确实会开始思考这些问题。”

[ ˈkimbəli ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [pleɪs] .
**Kimberley is a wicked place .**
金伯利 是 一个 邪恶 地方 .

金伯利是个邪恶的地方。

” [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [geɪv] [ˈlɔˈriː] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .
**” The statement gave Loree a sensation — not altogether disagreeable .**
” 这 陈述 给予 洛莉 一个 感觉 — 不是 共 令人不快的 .

“这番话让洛莉感到——并非完全不愉快。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] .
**“ It seems so quiet and peaceful .**
“ 它 似乎 所以 安静的 和 和平 .

“这里看起来好安静祥和。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld] [ˈkrɪptɪkli] .
**” The other smiled cryptically .**
” 这 其他 微笑 神秘地 .

另一个人意味深长地笑了笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌem oʊ ˈtiː] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]
**“ There is a mot current in South Africa with regard to the degree of**
“ 那里 是 一个 移动 当前的 在 南 非洲 和 看待 到 这 程度 的
[ˈwɪkɪdnəs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [taʊnz] .
**wickedness to be found in different towns .**
邪恶 到 是 成立 在 不同的 城镇 .

“南非不同城镇的邪恶程度存在着很大的差异。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] : - [ ˈkimbəli ] , [fɜːrst] [praɪz] ; [ˈkrædək] , [ˈsekənd] ; [hel] , [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] . -
**It runs : ' Kimberley , first prize ; Cradock , second ; Hell , highly recommended . '**
它 跑步 : - 金伯利 , 第一的 奖 ; 克拉多克 , 第二 ; 地狱 , 高度 受到推崇的 . -

上面写着：“金伯利，一等奖；克拉多克，二等奖；赫尔，强烈推荐。”

〃 ['lɔ'ri:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] ,

| 〃 | Loree | could | not | help | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 洛莉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | , |

洛莉忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] [kwɛltʃ] ['sɔ:ntəd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔ:l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| and | at | that | moment | Quelch | sauntered | out | from | the | hall | and | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 抑制 | 漫步 | 出去 | 从 | 这 | 大厅 | 和 | 站立 | 在 | 这 |

[laɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| light | close | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 关闭 | 旁 | 他们 | . |

就在这时，奎尔奇从大厅里踱步出来，站在他们旁边的灯光下。

['mɪsɪz][kɔ:rk] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['slaɪtli] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

| Mrs | Cork | , | lifting | her | voice | slightly | , | addressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | , | 举重 | 她 | 嗓音 | 轻微地 | , | 已解决 | 他 | . |

科克夫人略微提高了音量，对他说。

“ ['mɪstər] [kwɛltʃ] ,

| “ | Mr | Quelch | , |
|---|---|---|---|
| 〃 | 先生 | 抑制 | , |

“奎尔奇先生，

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][help] [ˌem 'i:] [kən'vɪns] ['mɪsɪz]['temp(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ 'bæbilən ]

| come | here | and | help | me | convince | Mrs | Temple | that | the | wickedness | of | Babylon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | 和 | 帮助 | 我 | 说服 | 太太 | 寺庙 | 那 | 这 | 邪恶 | 的 | 巴比伦 |

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

| was | as | nothing | compared | to | the | wickedness | of | this | sweet | and | tranquil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 没有什么 | 比较的 | 到 | 这 | 邪恶 | 的 | 这 | 甜的 | 和 | 宁静 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

过来帮我劝劝坦普尔夫人，让她明白巴比伦的邪恶与这座宁静祥和的小镇的邪恶相比，简直微不足道。

〃 [hi:; hi] [læft] : [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]

| 〃 | He | laughed | : | they | all | laughed | , | and | a | moment | or | two | later | they | were | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 笑了 | : | 他们 | 全部 | 笑了 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 之后 | 他们 | 是 | 坐着 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

他笑了，大家都笑了，过了一会儿，他们就坐在一起了。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

| discussing | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 事情 | . |

讨论此事。

[kwɛltʃ] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ðə; ðɪ]['laɪb(ə)l][ɑ:n] [ 'kimbəli ] .

| Quelch | repudiated | the | libel | on | Kimberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 被否认 | 这 | 诽谤 | 在 | 金伯利 | . |

Quelch否认了对Kimberley的诽谤。

[ɪf] “ ['wɪkɪdnəs] ” [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ dʒəu'hænisbə:g ] [ɔ:t] , [æt; ət] ['eni]

| If | “ | wickedness | ” | was | in | question | , | he | thought | that | Johannesburg | ought | , | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | “ | 邪恶 | ” | 曾是 | 在 | 问题 | , | 他 | 想法 | 那 | 约翰内斯堡 | 应该 | , | 在 | 任何 |

[reɪt] ,

| rate | , |
|---|---|
| 速度 | , |

如果“邪恶”是一个值得探讨的问题，他认为约翰内斯堡至少应该.....

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] .

| to | receive | an | honourable | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 一个 | 光荣的 | 提到 | . |

获得荣誉提名。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ 'daiəmənds ][ɪn][ dʒəu'hænisbəːg ] , ” [sed] ['mɪsɪz][kɔːrk] .

| “ | There | are | no | diamonds | in | Johannesburg | , | ” | said | Mrs | Cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 钻石 | 在 | 约翰内斯堡 | , | ” | 说 | 太太 | 软木 | . |

科克夫人说：“约翰内斯堡没有钻石。”

“ [ 'daiəmənds ] ! ” [kwɛltʃ] [lʊkt] [ 'mjuːziŋli ] [æt; ət] ['lɔ'riː] . “

| “ | Diamonds | ! | ” | Quelch | looked | musingly | at | Loree | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 钻石 | ! | ” | 抑制 | 看起来 | 若有所思地 | 在 | 洛莉 | . | ” |

“钻石！”奎尔奇若有所思地看着洛莉。

- [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv]['dʒɛmz] , [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [kɪŋz] .

| ' | The | most | exquisite | of | gems | , | known | only | to | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最多 | 精美的 | 的 | 宝石 | , | 已知 | 仅有的 | 到 | 国王 | . |

“最精美的宝石，只有国王才知道。”

- [ 'plini ] [roʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['ænoʊ]['dɑːmɪni] !

| ' | Pliny | wrote | that | of | them | in | the | year | 100 | Anno | Domini | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老普林尼 | 写道 | 那 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 年 | - | 安诺 | 多米尼 | ! |

'普林尼在公元100年写下了关于他们的事！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['keɪd(ə)ns] ;

| ” | His | voice | held | a | melancholy | cadence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 握住 | 一个 | 忧郁 | 节奏 | ; |

他的声音带着一丝忧郁的语调；

[ðə; ði][dɑːrk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [iːst] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'drest] [wɪð; wɪθ]

| the | dark | beauty | of | his | face | suggested | the | East | where | women | are | addressed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 美丽 | 的 | 他的 | 脸 | 建议 | 这 | 东方 | 在哪里 | 女性 | 是 | 已解决 | 和 |

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ,

| a | musical | , |
|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | , |

他那黝黑俊美的面容让人联想到东方，在那里，人们用音乐般的语气与女性交谈。

[kə'resɪŋ] ['sɔːftnəs] .

| caressing | softness | . |
|---|---|---|
| 爱抚 | 柔软 | . |

温柔的抚摸。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['fæsɪneɪtɪd] .

| Loree | was | susceptible | to | voices | and | she | listened | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 曾是 | 易受影响的 | 到 | 声音 | 和 | 她 | 听着 | 着迷 | . |

洛莉对声音很敏感，她听得津津有味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [maɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ 'kimbəli ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst]

| It | appeared | that | the | Tintara | , | a | mine | outside | Kimberley | which | had | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | - | , | 一个 | 矿 | 外部 | 金伯利 | 哪个 | 有 | 生产 |

[sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ 'daiəmənds ] ,

| some | remarkable | diamonds | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 卓越 | 钻石 | , |

廷塔拉矿位于金伯利郊外，曾出产一些品质卓越的钻石。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ,

| belonged | to | him | , | but | he | spoke | of | it | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 他 | , | 但 | 他 | 辐 | 的 | 它 | 粗心大意 | , |

那东西本来就是他的，但他却轻描淡写地谈起它来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['broʊkən] - [niːd] [hɔːrs] [hiː; hi] [oʊnd] .

| as | if | it | were | a | broken | - | kneed | horse | he | owned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 破碎的 | - | 膝盖 | 马 | 他 | 拥有 | . |

就好像那是他拥有的一匹膝盖受伤的马一样。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [deɪ] .

| He | showed | them | a | stone | that | had | been | discovered | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他们 | 一个 | 石头 | 那 | 有 | 到过 | 发现 | 那 | 天 | . |

他向他们展示了一块当天发现的石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] ['soʊdə] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['glɪtər] [ɔːr] ['spæŋgl] [æt; ət]

| It | was | rather | like | a | piece | of | washing | soda | , | with | no | glitter | or | spangle | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 洗涤 | 苏打 | , | 和 | 不 | 闪光 | 或者 | 亮片 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

它就像一块纯碱，一点闪光或亮片都没有。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] .

| Difficult | to | believe | that | it | could | be | cut | and | polished | into | dazzling | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 切 | 和 | 抛光 | 进入 | 耀眼的 | 美丽 | . |

很难相信它能被切割打磨成如此耀眼的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðoʊ] .

| It | must | go | to | Europe | for | that | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 去 | 到 | 欧洲 | 为了 | 那 | 尽管 | . |

不过，它必须运到欧洲去才行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['læpɪˌderiːz] [ɪn]['æfrɪkə] .

| There | are | no | lapidaries | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 宝石匠 | 在 | 非洲 | . |

非洲没有宝石切割师。

['lɔ'riː] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ 'daiəmənds ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Loree | heard | for | the | first | time | of | the | theory | that | diamonds | come | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 听到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 的 | 这 | 理论 | 那 | 钻石 | 来 | 从 | 这 |

[skaɪz] ,

| skies | , |
|---|---|
| 天空 | , |

洛莉第一次听说钻石来自天空的说法。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər]

| and | of | the | possibility | that | the | mines | in | various | parts | of | the | world | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 可能性 | 那 | 这 | 矿井 | 在 | 各种各样的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 是 |

['miːtɪəraɪts] [soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːθs] [krʌst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

| meteorites | so | immense | that | in | falling | they | penetrated | the | earth's | crust | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陨石 | 所以 | 巨大 | 那 | 在 | 坠落 | 他们 | 渗透 | 这 | 地球的 | 地壳 | 和 | 成为 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| part | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | . |

还有一种可能是，世界各地发现的矿井是巨大的陨石，它们在坠落过程中穿透了地壳，成为了地壳的一部分。

[ðɪs] ['θiːəri] [ɪz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] ['miːtɪəraɪts] [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ,

| This | theory | is | backed | by | the | curious | fact | that | meteorites | which | fell | in | Arizona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 是 | 支持的 | 经过 | 这 | 好奇的 | 事实 | 那 | 陨石 | 哪个 | 跌倒 | 在 | 亚利桑那 | , |

这一理论得到了一个奇特事实的支持，那就是坠落在亚利桑那州的陨石.....

['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɔːl] [kən'teɪnd] [smɔːl] [ 'daiəmənds ] .

| Russia | and | Chile | all | contained | small | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | 和 | 智利 | 全部 | 包含 | 小的 | 钻石 | . |

俄罗斯和智利都发现了小型钻石。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌstrʌktə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

| As | to | the | destructibility | of | diamonds | she | learned | that | they | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 可破坏性 | 的 | 钻石 | 她 | 学习 | 那 | 他们 | 能 | 是 |

[kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsətɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [moʊst][bə'nɑːl] ['sʌbstəns] — [blæk]

| converted | by | the | action | of | heat | or | electricity | into | that | most | banal | substance | — | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 经过 | 这 | 行动 | 的 | 热 | 或者 | 电 | 进入 | 那 | 最多 | 平庸 | 物质 | — | 黑色的 |

[liːd] !

| lead | ! |
|---|---|
| 带领 | ! |

至于钻石的可破坏性，她了解到，钻石可以通过热或电的作用转化为最普通的物质——黑铅!

[ɪn'trænst] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] - ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ,

| Entranced | by | these | strange | tales | by | Quelch's | wonderful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 这些 | 奇怪的 | 故事 | 经过 | - | 精彩的 | 嗓音 | , |

被奎尔奇美妙的嗓音讲述的这些奇特故事深深吸引，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['spelbaʊnd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ 'daiəmənds ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| she | sat | spellbound | while | he | told | of | the | famous | diamonds | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 着迷 | 尽管 | 他 | 讲述 | 的 | 这 | 著名的 | 钻石 | 的 | 这 | 世界 | . |

他讲述世界著名钻石的故事时，她看得入了迷。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] [bɔːt] [baɪ][lɔːrd] ['dʌdli] [fɔːr; fər] - , - [paʊndz] ; [ðə; ði] [greɪt]

| The | Star | of | South | Africa | bought | by | Lord | Dudley | for | 25 | , | 000 | pounds | ; | the | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 的 | 南 | 非洲 | 买 | 经过 | 主 | 达德利 | 为了 | - | , | - | 磅 | ; | 这 | 伟大的 |

[ˌmo'gʌl] ,

| Mogul | , |
|---|---|
| 大亨 | , |

达德利勋爵以25000英镑购得"南非之星"号；伟大的莫卧儿，

" [ə; eɪ][roʊz] - [kʌt] [stoʊn] [tɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] " ;

| " | a | rose | - | cut | stone | tall | on | one | side | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 玫瑰 | - | 切 | 石头 | 高的 | 在 | 一 | 边 | " | ; |

"一块一侧很高的玫瑰切割石头"；

[ðə; ði] ['ɔːlɔf] ['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmɪn] ['aɪdl] ,

| the | Orloff | stolen | by | a | French | soldier | from | the | eye | of | a | Brahmin | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔洛夫 | 被盗 | 经过 | 一个 | 法语 | 士兵 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 婆罗门 | 偶像 | , |

奥尔洛夫被一名法国士兵从婆罗门神像的眼睛里偷走了。

[ænd; ənd]['stoʊlən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər] - ,

| and | stolen | again | and | again | until | it | was | bought | for | 90 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被盗 | 再次 | 和 | 再次 | 直到 | 它 | 曾是 | 买 | 为了 | - | , |

它屡次被盗，直到最终以90元的价格被买下。

- [paʊndz] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [kept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kraʊn]

| 000 | pounds | for | Catherine | the | Second | and | kept | among | the | Russian | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 磅 | 为了 | 凯瑟琳 | 这 | 第二 | 和 | 保留 | 之中 | 这 | 俄语 | 王冠 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['evər]['æftər] ;

| jewels | ever | after | ; |
|---|---|---|---|
| 珠宝 | 曾经 | 后 | ; |

价值 000 英镑，献给叶卡捷琳娜二世，此后一直保存在俄罗斯皇冠珠宝中；

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ko] - [aɪ] - [nʊr] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [eg] ;

| the | blue | - | white | Koh | - | i | - | noor | shaped | like | an | egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | Koh | - | 我 | - | 努尔 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 蛋 | ; |

蓝白色的光之山钻石，形状像个鸡蛋；

[ðə; ði] ['lʌvli] [peɪl] [roʊz] [per] - [ʃeɪpt] [tɑːdʒ] - [iː] - ['mɑː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] ;

| the | lovely | pale | rose | pear | - | shaped | Taj | - | e | - | mah | belonging | to | the | Shah | of | Persia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 苍白 | 玫瑰 | 梨 | - | 形状 | 泰姬陵 | - | e | - | 玛 | 属于 | 到 | 这 | 沙阿 | 的 | 波斯 | ; |

[ðə; ði] - ,

| the | Nassak | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

波斯国王的可爱的淡玫瑰色梨形泰姬陵；纳萨克人,

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ;

| a | beautiful | stone | in | the | possession | of | the | Duke | of | Westminster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 石头 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 威斯敏斯特 | ; |

威斯敏斯特公爵拥有的一块美丽的石头；

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bluː] [hoʊp] ['daɪmənd] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]

| the | brilliant | blue | Hope | diamond | lost | and | found | so | often | , | and | reputed | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 蓝色的 | 希望 | 钻石 | 丢失的 | 和 | 成立 | 所以 | 经常 | , | 和 | 知名 | 到 | 带来 |

[bæd] [lʌk] ;

| bad | luck | ; |
|---|---|---|
| 坏的 | 运气 | ; |

那颗璀璨夺目的蓝色希望钻石，曾多次丢失又被找到，据说会带来厄运；

[ðə; ði] ['tɪfəni] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔrɪndʒ] - ['jeloʊ] [stoʊn] [ʌv; əv] - . [faɪv]['kærəts] ; [ðə; ði] ['drezdən] ,

| the | Tiffany | , | a | magnificent | orange | - | yellow | stone | of | 125 | . | 5 | carats | ; | the | Dresden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒂芙尼 | , | 一个 | 壮丽 | 橙子 | - | 黄色的 | 石头 | 的 | - | . | 5 | 克拉 | ; | 这 | 德累斯顿 | , |

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| part | of | the | Saxon | crown | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 撒克逊 | 王冠 | 珠宝 | , |

蒂芙尼钻石，一颗重达125.5克拉的绝美橙黄色宝石；德累斯顿钻石，萨克森王冠珠宝的一部分。

['oʊnli] - ['kærəts][ɪn] [weɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju'niːk] ['æp(ə)l] - [griːn] ['kʌlər] .

| only | 40 | carats | in | weight | but | of | a | unique | apple | - | green | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 克拉 | 在 | 重量 | 但 | 的 | 一个 | 独特的 | 苹果 | - | 绿色的 | 颜色 | . |

虽然只有40克拉重，但颜色却是独特的苹果绿色。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [laɪk] ['duːdrɑːp] [ɪn][ə; eɪ]

| Then | there | were | the | lovely | little | stones | to | be | gathered | like | dewdrops | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 迷人的 | 小的 | 石头 | 到 | 是 | 聚集 | 喜欢 | 露珠 | 在 | 一个 |

['fɔːrɪst] [ɪn] [roʊ'dizɪʃər] — [ðə; ði] - .

| forest | in | Rhodesia | — | the | Somabula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 在 | 罗得西亚 | — | 这 | - | . |

然后，还有那些可爱的小石头，就像罗得西亚森林里的露珠一样，可以收集起来——索马布拉。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [saʊθ] ['æfrɪkən][ 'daɪəmənds ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɔːləs]

| Most | of | the | best | South | African | diamonds | it | seemed | were | of | a | flawless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 最好的 | 南 | 非洲 | 钻石 | 它 | 似乎 | 是 | 的 | 一个 | 完美无瑕 |

['klɪrnəs] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [waɪt] .

| clearness | and | water | - | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | 和 | 水 | - | 白色的 | . |

南非最好的钻石似乎大多净度极佳，呈水白色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hed] [kwɛltʃ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| It | was | wonderful | to | head | Quelch | speak | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 头 | 抑制 | 说话 | 的 | 他们 | . |

很高兴听到奎尔奇谈论他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɝ'eɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði]['dʒɛmz] [ðəm'selvz] ['spɑːrklɪŋ]

| It | seemed | to | Loraine | that | his | words | were | like | the | gems | themselves | sparkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 洛兰 | 那 | 他的 | 字 | 是 | 喜欢 | 这 | 宝石 | 他们自己 | 闪闪发光 |

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [kæ'skeɪdz] .

| and | rippling | and | tumbling | in | cascades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涟漪 | 和 | 翻滚 | 在 | 级联 | . |

洛兰觉得他的话语就像宝石本身一样，闪闪发光，波光粼粼，倾泻而下。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] ,
**Before they parted that night ,**
前 他们 分手了 那 夜晚 ,

那晚他们分别之前，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ ˈdaiəmənds ][æt; ət][ðə; ði][diː] [ˈbɪrz]
**he invited them to go next day and see the diamonds at the De Beers**
他 受邀 他们 到 去 下一个 天 和 看 这 钻石 在 这 德 啤酒
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
**offices .**
办公室 .

他邀请他们第二天去戴比尔斯公司办公室参观钻石。

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] [ˈweɪtɪŋ]
**They accepted with fervour , and he said he would have a car waiting**
他们 公认 和 热情 , 和 他 说 他 会 有 一个 车 等待
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**for them .**
为了 他们 .

他们欣然接受，他说他会安排一辆车等着他们。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][diː] [ˈbɪrz] [mæn] [hɪmˈself] , ” [ˈmɪsɪz][kɔːrk][toʊld] [ˈlɔˈriː] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] ,
**“ He is not a De Beers man himself , ” Mrs Cork told Loree as they went upstairs ,**
“ 他 是 不是 一个 德 啤酒 男人 他自己 , ” 太太 软木 讲述 洛莉 作为 他们 去 楼上 ,

“他本人并不是戴比尔斯的人，”科克太太和洛莉上楼时说道。

“ [bʌt; bət] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kraʊd] [hɪr] .
**“ but immensely rich and hand in glove with the diamond crowd here .**
“ 但 非常 富有的 和 手 在 手套 和 这 钻石 人群 这里 .

“但他极其富有，并且与这里的钻石圈关系密切。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [ɪn] [ˈkimbəli ] .
**He can do anything he likes in Kimberley .**
他 能 做 任何事物 他 点赞 在 金伯利 .

在金伯利，他可以为所欲为。

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [bruːt] , [ˈiznt] [hiː; hi] ? ”
**Fascinating brute , isn't he ? ”**
迷人 蛮力 , 不是 他 ? ”

他真是个迷人的野蛮人，不是吗?

“ [waɪ] [bruːt] ? ” [æskt] [ˈlɔˈriː] , [sərˈpraɪzd] .
**“ Why brute ? ” asked Loree , surprised .**
“ 为什么 蛮力 ? ” 问 洛莉 , 惊讶 .

“为什么是蛮力？”洛莉惊讶地问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**It was not a word she would have thought of applying to him .**
它 曾是 不是 一个 单词 她 会 有 想法 的 申请 到 他 .

她从未想过会用这个词来形容他。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , ” [ˈmɪsɪz][kɔːrk] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
**“ He has such a gentle voice , ” Mrs Cork said , and seemed to think that**
“ 他 有 这样的 一个 温和的 嗓音 , ” 太太 软木 说 , 和 似乎 到 思考 那
[ˈænsər] [ɪˈnʌf] .
**answer enough .**
回答 足够的 .

“他的声音真温柔，”科克夫人说道，似乎觉得这个回答就足够了。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [wʌns] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [ðeɪ] [seɪ] .
**“ He had a wife once — a lovely woman , they say .**
“ 他 有 一个 妻子 一次 — 一个 迷人的 女士 , 他们 说 .

“据说他曾经有过一个妻子，一个很可爱的女人。”

[hiː; hi][ɪz][mæd][əˈbaʊt] ['bjuːti] .

| He | is | mad | about | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 疯狂的 | 关于 | 美丽 | . |

他痴迷于美。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜːrθ][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔːz] .

| She | died | in | childbirth | about | fifteen | years | ago | , | leaving | him | a | son | whom | he | adores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 在 | 分娩 | 关于 | 十五 | 年 | 前 | , | 离开 | 他 | 一个 | 儿子 | 谁 | 他 | 喜爱 | . |

她大约十五年前因难产去世，给他留下了一个他非常疼爱的儿子。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪkˈstriːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] .

| He | has | the | reputation | of | being | extreme | in | his | loves | and | hates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 极端 | 在 | 他的 | 爱 | 和 | 讨厌 | . |

他素来以爱恨极端而闻名。

[ɪkˈstriːm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] .

| Extreme | people | are | always | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 人们 | 是 | 总是 | 危险的 | . |

极端分子总是很危险的。

〞 ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] , ['mɪsɪz][kɔːrk] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

| 〞 | Smiling | her | weary | enigmatic | smile | , | Mrs | Cork | bade | her | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 微笑 | 她 | 厌倦 | 神秘的 | 微笑 | , | 太太 | 软木 | 巴德 | 她 | 好的 | 夜晚 | . |

科克夫人带着她那疲惫而神秘的微笑，向她道了晚安。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [əˈpɔɪntɪd] [kɑːr] [fetʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | beautifully | appointed | car | fetched | them | the | next | day | in | the | cool | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常漂亮 | 任命 | 车 | 已获取 | 他们 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 凉爽的 | 的 | 这 |

[ˌæftərˈnuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

第二天下午凉爽的时候，一辆装饰精美的汽车来接他们。

[ænd; ənd] [kwɛltʃ] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪmənd] ['ɑːfɪs] ,

| and | Quelch | met | them | at | the | door | of | the | famous | Diamond | Office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抑制 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 著名的 | 钻石 | 办公室 | , |

奎尔奇在著名的钻石办公室门口迎接了他们。

[ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ɪn] [ɪts][skwɑːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ˌaɪ 'tiː]

| a | substantial | stone | building | with | no | hint | in | its | squat | face | of | the | romance | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重大的 | 石头 | 建筑 | 和 | 不 | 暗示 | 在 | 它是 | 蹲 | 脸 | 的 | 这 | 浪漫 | 它 |

[ haust ] .

| housed | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

这是一座厚重的石头建筑，从它矮胖的外表上丝毫看不出它曾经承载着怎样的浪漫情怀。

[kwɛltʃ] [trɑːd][ɪts] ['kɒrɪdɔːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ðem; ðəm] .

| Quelch | trod | its | corridors | as | if | he | owned | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 践踏 | 它是 | 走廊 | 作为 | 如果 | 他 | 拥有 | 他们 | . |

奎尔奇在走廊里踱步，仿佛那里是他的地盘。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈstreɪnd] , [laɪk] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [tuː; tə]

| Because | of | being | his | guests | , | they | were | not | constrained | , | like | other | visitors | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 存在 | 他的 | 客人 | , | 他们 | 是 | 不是 | 受限 | , | 喜欢 | 其他 | 访客 | , | 到 |

[stænd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][reɪl] ,

| stand | behind | a | rail | , |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在后面 | 一个 | 轨 | , |

因为是他的客人，他们不像其他访客那样必须站在栏杆后面。

[bʌt; bət][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt] ['pʊʃɪŋ]

| but | invited | to | approach | the | counter | where | men | and | women | sat | pushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 受邀 | 到 | 方法 | 这 | 柜台 | 在哪里 | 男人 | 和 | 女性 | 卫星 | 推动 |

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [dʌl] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ['ɪntu:][koʊn] - [ʃeɪpt]

| innumerable | little | objects | that | looked | like | dull | bits | of | broken | glass | into | cone | - | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 小的 | 对象 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 乏味的 | 比特 | 的 | 破碎的 | 玻璃 | 进入 | 锥体 | - | 形状 |

[hi:ps] .

| heaps | . |
|---|---|
| 堆积如山 | . |

但有人邀请他们走到柜台前，那里坐着男男女女，他们正把无数看起来像碎玻璃一样的钝钝的小物件堆成圆锥形的小堆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [kən'si:ld] ['splendər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪndʒi] [hi:ps] .

| It | was | difficult | to | believe | in | the | concealed | splendour | of | those | dingy | heaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 暗 | 辉煌 | 的 | 那些 | 昏暗的 | 堆积如山 | . |

很难相信那些破旧不堪的废墟中竟隐藏着如此辉煌。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ 'liŋgə ] ,

| The | two | women | lingered | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 徘徊不去 | , |

两个女人久久不愿离去，

['plʌndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] ['hɪd(ə)n] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['fju:tʃər][ʌv; əv]

| plunging | their | fingers | into | hidden | glory | and | speculating | on | the | possible | future | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 他们的 | 手指 | 进入 | 隐 | 荣耀 | 和 | 推测 | 在 | 这 | 可能的 | 未来 | 的 |

[i:tʃ] [stoʊn] .

| each | stone | . |
|---|---|---|
| 每个 | 石头 | . |

他们将手指伸入隐藏的荣耀之中，猜测着每块石头可能的未来。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] - ['gɝ:lz] , [sʌm; səm] [maɪt] [gli:m]

| Some | were | for | the | engagement | rings | of | little | shop | - | girls | , | some | might | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 为了 | 这 | 订婚 | 戒指 | 的 | 小的 | 店铺 | - | 女孩们 | , | 一些 | 可能 | 闪耀 |

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] ,

| in | a | crown | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 王冠 | , |

有些是为小店员的订婚戒指准备的，有些则会在皇冠上闪闪发光。

[ænd; ənd][bi:; bi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwi:nz] [blʌd] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][ 'daiəmənds ][ʌv; əv] [pʊr]

| and | be | dyed | with | a | queen's | blood | , | as | were | the | diamonds | of | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 染色 | 和 | 一个 | 女王的 | 血 | , | 作为 | 是 | 这 | 钻石 | 的 | 贫穷的 |

['drɑ:gə][ʌv; əv]['sɜ:rbiə] .

| Draga | of | Serbia | . |
|---|---|---|---|
| 德拉加 | 的 | 塞尔维亚 | . |

并像塞尔维亚贫穷的德拉加的钻石一样，被女王的鲜血染红。

[ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz]['saɪləns] , [ə; eɪ]['si:krət] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ɝ:θs] ['baʊəlz] ; [ɪts]['fju:tʃər]

| The | past | of | each | was | silence | , | a | secret | buried | in | the | earth's | bowels | ; | its | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 的 | 每个 | 曾是 | 沉默 | , | 一个 | 秘密 | 埋葬 | 在 | 这 | 地球的 | 肠道 | ; | 它是 | 未来 |

['endləs] ,

| endless | , |
|---|---|
| 无尽的 | , |

它们的过去一片寂静，秘密深埋于地底；它们的未来则无尽无尽。

['ɔ:lmoʊst][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [hɪlz] .

| almost | eternal | , | like | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 永恒 | , | 喜欢 | 这 | 丘陵 | . |

几乎永恒，如同连绵的群山。

[taʊt] [pæ'seɪ] , [taʊt] ['læsɪ] , [taʊt] [kæs] — ['oʊnli][ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'meɪn] — [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] !

| **Tout** | **passe** | **,** | **tout** | **lasse** | **,** | **tout** | **casse** | **—** | **only** | **the** | **hills** | **remain** | **—** | **and** | **diamonds** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兜售者 | 过去 | , | 兜售者 | 拉塞 | , | 兜售者 | 卡斯 | — | 仅有的 | 这 | 丘陵 | 保持 | — | 和 | 钻石 | ! |

Tout passe，tout lasse，tout casse——只剩下山丘——还有钻石!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] ['speʃəli] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz]

| **Among** | **the** | **exhibits** | **specially** | **shown** | **to** | **the** | **guests** | **of** | **Heseltine** | **Quelch** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 展品 | 特别 | 所示 | 到 | 这 | 客人 | 的 | 赫塞尔廷 | 抑制 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˌmækə'brɛsk] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [deθ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz]

| **a** | **macabresque** | **souvenir** | **of** | **the** | **swift** | **and** | **sharp** | **death** | **that** | **sometimes** | **descends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐怖 | 纪念品 | 的 | 这 | 迅速 | 和 | 锋利的 | 死亡 | 那 | 有时 | 下降 |

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [maɪn] .

| **upon** | **those** | **who** | **work** | **in** | **the** | **depths** | **of** | **a** | **diamond** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那些 | WHO | 工作 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 钻石 | 矿 | . |

在赫塞尔廷·奎尔奇博物馆专门为宾客展出的展品中，有一件令人毛骨悚然的纪念品，它展现了在钻石矿深处工作的人们有时会遭遇的迅速而惨烈的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kleft] ['ɑːbdʒekt] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['spɪrɪts] - [ʌv; əv] - [waɪn] .

| **It** | **was** | **a** | **strange** | **cleft** | **object** | **,** | **floating** | **in** | **a** | **jar** | **of** | **spirits** | **-** | **of** | **-** | **wine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 裂 | 目的 | , | 漂浮的 | 在 | 一个 | 罐 | 的 | 烈酒 | - | 的 | - | 葡萄酒 | . |

那是一个奇怪的裂开的物体，漂浮在一罐酒中。

['mɪsɪz] [kɔːrk] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

| **Mrs** | **Cork** | **gave** | **one** | **quick** | **glance** | **and** | **looked** | **away** | **with** | **a** | **shiver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 给予 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 和 | 看起来 | 离开 | 和 | 一个 | 颤抖 | , |

科克太太瞥了一眼，然后打了个寒颤，把目光移开了。

[bʌt; bət] ['lɔ'riː] [ stɛərd ][ɪn] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| **but** | **Loree** | **stared** | **in** | **great** | **curiosity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 洛莉 | 凝视 | 在 | 伟大的 | 好奇心 | . |

但洛莉却充满了好奇地盯着看。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **“** | **What** | **can** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 能 | 它 | 是 | ? |

“那会是什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **”** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][bʌt; bət]['seldəm] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['bɪrz] [mæn] .

| **“** | **A** | **thing** | **often** | **spoken** | **of** | **but** | **seldom** | **seen** | **,** | **”** | **said** | **the** | **young** | **De** | **Beers** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 事物 | 经常 | 说 | 的 | 但 | 很少 | 已见 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 德 | 啤酒 | 男人 | . |

“人们经常谈论但很少见到的东西，”年轻的戴比尔斯员工说道。

“ [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

| **“** | **A** | **broken** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 破碎的 | 心 | . |

心碎了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['biːtn] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [brest] ,

| **”** | **It** | **was** | **indeed** | **a** | **human** | **heart** | **that** | **had** | **once** | **beaten** | **in** | **a** | **man's** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 人类 | 心 | 那 | 有 | 一次 | 被打败 | 在 | 一个 | 男人的 | 胸部 | , |

“那的确是一颗曾经在男人胸膛里跳动过的人类心脏。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kleft] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]

| and | it | was | cleft | apart | from | top | to | point | almost | as | if | divided | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 裂 | 除 | 从 | 顶部 | 到 | 观点 | 几乎 | 作为 | 如果 | 分割 | 经过 | 一个 |

[ʃɑːrp] [naɪf] [ɔːr] [ˈhætʃɪt] .

| sharp | knife | or | hatchet | . |
|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 刀 | 或者 | 斧头 | . |

它从上到下裂开了，几乎就像被锋利的刀或斧头劈开一样。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwepən] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [grɪm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪstri] .

| But | no | weapon | had | performed | this | grim | piece | of | artistry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 武器 | 有 | 执行 | 这 | 严峻 | 片 | 的 | 艺术性 | . |

但没有任何武器能够完成如此骇人的艺术创作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ʌv; əv] [riːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| It | was | the | fantastic | result | of | a | great | fall | of | reef | upon | the | head | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 极好的 | 结果 | 的 | 一个 | 伟大的 | 落下 | 的 | 礁 | 之上 | 这 | 头 | 的 | 一个 |

[ˈneɪtɪv] .

| native | . |
|---|---|
| 本国的 | . |

这是礁石崩塌砸中当地居民头部造成的惊人结果。

[deθ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstənˈteɪniəs] ,

| Death | must | of | course | have | been | instantaneous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 必须 | 的 | 课程 | 有 | 到过 | 瞬间 | , |

死亡当然是瞬间发生的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [krʌʃt] [æz; əz] [maɪt]

| for | though | when | the | body | was | recovered | it | was | not | so | crushed | as | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 什么时候 | 这 | 身体 | 曾是 | 恢复 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 碎 | 作为 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,

| have | been | expected | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 预期的 | , |

虽然尸体被找到时，并没有像预想的那样被压得粉碎，

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [wɪtʃ]

| a | medical | investigation | revealed | the | strange | phenomena | of | the | broken | heart | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医疗的 | 调查 | 揭晓 | 这 | 奇怪的 | 现象 | 的 | 这 | 破碎的 | 心 | 哪个 |

[ɪz] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] [diː] ['bɪrz] ,

| is | kept | to | this | day | by | De | Beers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 保留 | 到 | 这 | 天 | 经过 | 德 | 啤酒 | , |

一项医学调查揭示了破碎心脏的奇异现象，这种现象至今仍被戴比尔斯公司所保留。

[æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| as | one | of | the | wonders | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 世界 | . |

作为世界奇迹之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkɪʃ] [stoʊnz] , [tuː] .

| There | were | freakish | stones | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 怪异的 | 石头 | , | 也 | . |

还有一些奇形怪状的石头。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [kept] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪn] .

| Curiosities | kept | just | as | they | had | been | dug | from | the | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇闻异事 | 保留 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 挖 | 从 | 这 | 矿 | . |

文物被原封不动地保留了下来，就像刚从矿井里挖出来时一样。

[wʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ]['hjuːmən]

| One | had | the | face | of | a | clock | clearly | marked | on | it | , | though | by | no | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 钟 | 清楚地 | 标记 | 在 | 它 | , | 尽管 | 经过 | 不 | 人类 |

['eɪdʒənsi] ;

| agency | ; |
|---|---|
| 机构 | ; |

其中一个钟面上清晰地刻着一个钟表图案，但并非人为所致；

[ə'nʌðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊ] ,

| another | showed | a | church | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 显示 | 一个 | 教会 | 窗户 | , |

另一张照片显示的是教堂的窗户。

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʃeɪpt] ['kæpɪt(ə)l][viː] . [wʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [biːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzəri] ,

| another | a | perfectly | shaped | capital | V | . | One | was | like | the | bead | of | a | rosary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一个 | 完美 | 形状 | 首都 | V | . | 一 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 珠子 | 的 | 一个 | 念珠 | , |

另一个形状完美，像个大写的V。其中一个像念珠一样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [pɔɪnts] [pʊʃt] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] .

| with | all | its | points | pushed | in | instead | of | projecting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 积分 | 推动 | 在 | 反而 | 的 | 投影 | . |

它的所有点都向内凹陷，而不是向外突出。

['mɪsɪz][kɔːrk] [ɪk'skleɪmd] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ðiːz] ,

| Mrs | Cork | exclaimed | much | over | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 惊呼 | 很多 | 超过 | 这些 | , |

科克夫人对这些赞叹不已。

[bʌt; bət] [wʌt] [muːvd] ['lɔ'riː] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['dʒɛmz]

| but | what | moved | Loree | most | was | the | sight | of | the | cut | and | polished | gems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 已搬 | 洛莉 | 最多 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 切 | 和 | 抛光 | 宝石 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ][klɜːrk] [set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| which | a | clerk | set | out | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 职员 | 放 | 出去 | 前 | 他们 | . |

但最令洛莉感动的是店员摆在他们面前的那些切割打磨过的宝石。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃoʊ] - [stoʊnz] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [diː] ['bɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| These | were | the | show | - | stones | kept | for | the | glory | of | De | Beers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 展示 | - | 石头 | 保留 | 为了 | 这 | 荣耀 | 的 | 德 | 啤酒 | 和 | 这 |

[ 'rævɪʃmənt ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

| ravishment | of | visitors | , |
|---|---|---|---|
| 强奸 | 的 | 访客 | , |

这些是为彰显戴比尔斯的荣耀和取悦游客而保留的展示用石。

[roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nestɪŋ] [ɪn]['keɪsɪz][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [æz; əz]

| row | upon | row | of | them | nesting | in | cases | upon | such | delicate | shades | of | velvet | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排 | 之上 | 排 | 的 | 他们 | 嵌套 | 在 | 案例 | 之上 | 这样的 | 精美的 | 色调 | 的 | 天鹅绒 | 作为 |

[best] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

| best | became | their | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 成为 | 他们的 | 美丽 | . |

一排排的它们静静地躺在天鹅绒般精致的盒子里，衬托着它们的美丽。

- [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [roʊz] - [red] , ['æmbər] -

| Loree's | breath | came | in | little | gasps | as | she | gazed | upon | them | — | rose | - | red | , | amber | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 气息 | 来了 | 在 | 小的 | 喘息 | 作为 | 她 | 凝视 | 之上 | 他们 | — | 玫瑰 | - | 红色的 | , | 琥珀色 | - |

['kʌlərd] , ['sɪlvəri] , ['ʃeri] - [braʊn] ,

| coloured | , | silvery | , | sherry | - | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | , | 银色 | , | 雪利酒 | - | 棕色的 | , |

洛莉凝视着它们，呼吸变得急促起来——玫瑰红、琥珀色、银色、雪利酒棕色，

['smoʊki] [bluː] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [waɪt] .

| smoky | blue | and | water | - | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟 | 蓝色的 | 和 | 水 | - | 白色的 | . |

烟蓝色和水白色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk] [drɑːft] [ɪn][æn; ən]

| It | seemed | to | her | that | she | was | drinking | some | magic | draught | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 喝 | 一些 | 魔法 | 草稿 | 在 | 一个 |

[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

| enchanted | garden | full | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 花园 | 满的 | 的 | 玫瑰 | , |

她感觉自己仿佛置身于一个开满玫瑰的魔法花园，正在饮用某种神奇的饮品。

['dænsɪŋ] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['duːdrɑːp] [ɪm'prɪzənɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

| dancing | daffodils | , | and | frozen | dewdrops | imprisoning | a | thousand | spurts | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 水仙花 | , | 和 | 冷冻 | 露珠 | 监禁 | 一个 | 千 | 喷涌 | 的 | 火焰 | . |

舞动的水仙花，凝结的露珠囚禁着千缕火焰。

[kwɛltʃ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] .

| Quelch | stepped | into | the | garden | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 步 | 进入 | 这 | 花园 | , | 也 | . |

奎尔奇也走进了花园。

[ðə; ði] [sloʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

| The | slow | music | of | his | voice | as | he | gathered | up | the | stones | and | let | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 音乐 | 的 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 聚集 | 向上 | 这 | 石头 | 和 | 让 | 他们 |

[fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːrz][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,

| fall | from | his | fingers | to | hers | was | for | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 从 | 他的 | 手指 | 到 | 她的 | 曾是 | 为了 | 她 | 独自的 | , |

他轻柔的嗓音，如同音乐般缓缓流淌，他拾起石头，让它们从指间滑落到她的手中，这声音只属于她一人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] .

| and | became | part | of | the | glamour | and | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 部分 | 的 | 这 | 魅力 | 和 | 这 | 梦 | . |

并成为光鲜亮丽和梦想的一部分。

[wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [roʊz][ænd; ənd][ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ][ə; eɪ]

| One | exquisite | thing | , | the | colour | of | a | dog | - | rose | and | radiating | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 精美的 | 事物 | , | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 狗 | - | 玫瑰 | 和 | 散热 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪt] ['roʊziz][ʌv; əv]['faɪər] ,

| thousand | minute | roses | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 分钟 | 玫瑰 | 的 | 火 | , |

一件精美绝伦的物品，有着野玫瑰般的颜色，散发着千朵细小的火焰玫瑰的光芒。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrli] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] ['nesəld] [ðer; ðər] .

| fell | into | the | pearly | pinkness | of | her | palm | and | nestled | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 这 | 珍珠般的 | 粉红色 | 的 | 她 | 棕榈 | 和 | 依偎 | 那里 | . |

落入她珍珠般粉嫩的掌心，安然地躺在那里。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] [kwɛltʃ] .

| “ | As | if | it | wishes | to | stay | , | ” | said | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 如果 | 它 | 愿望 | 到 | 停留 | , | ” | 说 | 抑制 | . |

“仿佛它想留下来似的，”奎尔奇说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hændz][ 'daiəmənds ][ɑːr; ər] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] .

| “ | As | if | it | knows | that | for | such | hands | diamonds | are | sought | and | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 如果 | 它 | 知道 | 那 | 为了 | 这样的 | 双手 | 钻石 | 是 | 寻求 | 和 | 成立 | . |

“仿佛它知道，钻石正是为这样的双手而寻找和发现的。”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [ 'mjuːziŋli ] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] .

| ” | The | words | were | spoken | musingly | and | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 是 | 说 | 若有所思地 | 和 | 非常 | 低的 | . |

“这些话是低声沉思着说的。”

['lɔ'riː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| Loree | heard | them | , | but | they | did | not | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 听到 | 他们 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 打扰 | 她 | . |

洛莉听到了他们的谈话，但他们并没有打扰她。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .

| The | spell | of | diamonds | was | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 钻石 | 曾是 | 在 | 她 | . |

她中了钻石的魔咒。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊdz] , [ænd; ənd][pæn][wʌz; wəz] ['fluːtɪŋ] [ðer; ðər] .

| The | garden | had | turned | into | enchanted | woods | , | and | Pan | was | fluting | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 有 | 转向 | 进入 | 迷人的 | 树林 | , | 和 | 平底锅 | 曾是 | 凹槽 | 那里 | . |

花园变成了魔法森林，潘神在那里吹奏笛子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| When | they | were | leaving | the | building | some | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 离开 | 这 | 建筑 | 一些 | 分钟 | 之后 | , |

几分钟后，当他们离开大楼时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stɑːpt] [kwɛltʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| they | met | a | man | who | stopped | Quelch | and | showed | him | something | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 一个 | 男人 | WHO | 停止 | 抑制 | 和 | 显示 | 他 | 某物 | 他 | 有 |

[pɪkt] [ʌp] .

| picked | up | . |
|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | . |

他们遇到一个男人，那人拦住奎尔奇，给他看了他捡到的东西。

['lɔ'riː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ]

| Loree | recognised | it | , | for | already | her | eye | had | learned | to | discern | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 已确认 | 它 | , | 为了 | 已经 | 她 | 眼睛 | 有 | 学习 | 到 | 辨别 | 一个 |

['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

| diamond | in | the | rough | . |
|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 在 | 这 | 粗糙的 | . |

洛莉认出了它，因为她已经学会了从璞玉中发现钻石。

[kwɛltʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| Quelch | gave | a | glance | and | handed | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 和 | 递交 | 它 | 后退 | . |

奎尔奇瞥了一眼，然后把东西还了回去。

“ [wɜːrθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] , ” [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .

| “ | Worth | about | a | hundred | and | seventy | , | ” | he | said | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 值得 | 关于 | 一个 | 百 | 和 | 七十 | , | ” | 他 | 说 | 粗心大意 | . |

“大概值一百七十，”他漫不经心地说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | What | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

“那是什么？”

[wer] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz][kɔːrk] ['iːgərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .

| Where | did | he | find | it | ? | ” | asked | Mrs | Cork | eagerly | , | as | they | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他 | 寻找 | 它 | ? | ” | 问 | 太太 | 软木 | 急切地 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 在 | . |

“他从哪里找到的？”科克太太急切地问道，他们继续往前走。

“ [ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['kærət] ['daɪmənd] .

| “ | A | seven | - | carat | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 七 | - | 克拉 | 钻石 | . |

“一颗七克拉的钻石。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . ”

| **He** | **found** | **it** | **in** | **the** | **street** | **close** | **by** | **,** | **and** | **is** | **going** | **to** | **hand** | **it** | **in** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 街道 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 是 | 去 | 到 | 手 | 它 | 在 | . | ” |

他在附近的街上捡到了它，准备把它交上去。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [wʌn][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪf] [wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['lɔ'riː] ['wɪstfəli] .

| **“** | **But** | **may** | **one** | **not** | **keep** | **a** | **diamond** | **if** | **one** | **finds** | **it** | **?** | **”** | **asked** | **Loree** | **wistfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 可能 | 一 | 不是 | 保持 | 一个 | 钻石 | 如果 | 一 | 发现 | 它 | ? | ” | 问 | 洛莉 | 怅然地 | . |

“可是，如果捡到钻石，难道不能把它留给自己吗？”洛莉怅然地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

| **He** | **smiled** | **at** | **her** | **ignorance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 她 | 无知 | . |

他嘲笑她的无知。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] .

| **“** | **I'm** | **afraid** | **not** | **,** | **Mrs** | **Temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 不是 | , | 太太 | 寺庙 | . |

“恐怕不行，坦普尔夫人。”

['faɪndɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪr] .

| **Findings** | **are** | **not** | **keepings** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 是 | 不是 | 保管 | 这里 | . |

在这里，研究结果不会被保留。

['evri] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['reɪdiəs][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['bɪrz] ['kʌmpəni] . ”

| **Every** | **stone** | **within** | **a** | **large** | **radius** | **is** | **the** | **property** | **of** | **the** | **De** | **Beers** | **Company** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 石头 | 之内 | 一个 | 大的 | 半径 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 德 | 啤酒 | 公司 | . | ” |

方圆大范围内的每一块石头都属于戴比尔斯公司所有。

“ [haʊ] [streɪndʒ] !

| **“** | **How** | **strange** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 奇怪的 | ! |

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [said] .

| **”** | **she** | **sighed** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 叹了口气 | . |

她叹了口气。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [wʌnz] ['prɑːpərti] ?

| **“** | **One** | **would** | **think** | **that** | **what** | **is** | **lying** | **loose** | **in** | **the** | **world** | **would** | **be** | **every** | **one's** | **property** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 会 | 思考 | 那 | 什么 | 是 | 说谎 | 松动的 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 是 | 每一个 | 一个人的 | 财产 | ? |

”

”

人们可能会认为，散落在世界各地的东西都应该属于每个人吧?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **“** | **On** | **the** | **contrary** | **,** | **if** | **that** | **fellow** | **had** | **kept** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 相反 | , | 如果 | 那 | 同伴 | 有 | 保留 | 它 | , |

“相反，如果那家伙把它保存了下来，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] ['jɪrz] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər][ɪ'liːg(ə)l] [pə'zeʃn] . ”

| **he** | **might** | **have** | **got** | **from** | **five** | **to** | **ten** | **years** | **in** | **jail** | **for** | **illegal** | **possession** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 得到 | 从 | 五 | 到 | 十 | 年 | 在 | 监狱 | 为了 | 非法的 | 拥有 | . | ” |

他可能因非法持有毒品而被判处五到十年监禁。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [get] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] [kɔːrk] .

| **“** | **And** | **for** | **being** | **honest** | **—** | **what** | **will** | **he** | **get** | **?** | **”** | **inquired** | **Mrs** | **Cork** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 为了 | 存在 | 诚实的 | — | 什么 | 将要 | 他 | 得到 | ? | ” | 询问 | 太太 | 软木 | . |

”那么，他因为诚实——会得到什么奖励呢？”科克太太问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
**“ Nothing .**
” 没有什么 .

“没有什么。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəniːz] [mæn] .
**He is a company's man .**
他 是 一个 公司的 男人 .

他是个忠于公司的人。

[diː] ['bɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['sev(ə)n] - ['kærət][ 'daiəmənds ][ɪn][ðə; ði] [striːt]
**De Beers employés are not expected to pick up seven - carat diamonds in the street**
德 啤酒 员工 是 不是 预期的 到 挑选 向上 七 - 克拉 钻石 在 这 街道
.
**:**
.

戴比尔斯公司的员工不需要在街上捡拾七克拉的钻石。

[ɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sʌtʃ] ['æksədənts] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː]['hæbɪts] . ”
**If encouraged such accidents might develop into habits . ”**
如果 鼓励 这样的 事故 可能 发展 进入 习惯 . ”

如果任其发展，这类事故可能会变成习惯。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .
**“ And if I had found it ? ” she pursued .**
” 和 如果 我 有 成立 它 ? ” 她 追击 .

“如果我找到了呢？”她追问道。

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
” 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['streɪndʒər] , [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['twenti] [pər] [sent]
**You , as an innocent stranger , would be paid a reward of twenty per cent**
你 , 作为 一个 清白的 陌生人 , 会 是 有薪酬的 一个 报酬 的 二十 每 中心
[ɑːn][ɪts]['vælјuː] . ”
**on its value . ”**
在 它是 价值 . ”

你，作为一个无辜的陌生人，将获得其价值百分之二十的奖励。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [aɪz] ['oʊpən] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ,
**“ It seems worth while to keep one's eyes open , ” she laughed ,**
” 它 似乎 值得 尽管 到 保持 一个人的 眼睛 打开 , ” 她 笑了 ,

“看来睁大眼睛观察一下还是值得的，”她笑着说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .
**and began to shuffle with the toe of her shoe in the dusty street .**
和 开始 到 洗牌 和 这 脚趾 的 她 鞋 在 这 尘土飞扬 街道 .

她开始用鞋尖在尘土飞扬的街道上挪动脚步。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [əd'vaɪz] [ðæt] [kɔːrs] , ” [smaɪld] [kwɛltʃ] .
**“ I should hardly advise that course , ” smiled Quelch .**
” 我 应该 几乎 建议 那 课程 , ” 微笑 抑制 .

“我当然不建议这样做，”奎尔奇笑着说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'tektɪv] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**“ There are detectives all about us , as well as in the office .**
” 那里 是 侦探 全部 关于 我们 , 作为 出色地 作为 在 这 办公室 .

“我们周围到处都是侦探，办公室里也有。”

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɪz] ['oʊnli] [pri'zjʊmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [lʊk]

| The | innocence | of | strangers | is | only | presumed | as | long | as | they | keep | a | roving | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无辜 | 的 | 陌生人 | 是 | 仅有的 | 假定 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 保持 | 一个 | 漫游 | 看 |

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

| out | of | their | eyes | and | do | not | stoop | down | to | pick | interesting | things | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 做 | 不是 | 哈腰 | 向下 | 到 | 挑选 | 有趣的 | 事物 | 从 |

[ðə; ði] [dʌst] .

| the | dust | . |
|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | . |

只要陌生人不四处张望，不弯腰从灰尘里捡拾有趣的东西，人们就会假定他们是无辜的。

〃 [bəuθ] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

| 〃 | Both | women | looked | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 两个都 | 女性 | 看起来 | 惊慌 | . |

两位女士都显得很惊讶。

['mɪsɪz] [kɔːrk] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dɪgnənt] .

| Mrs | Cork | , | indeed | , | was | rather | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | , | 的确 | , | 曾是 | 相当 | 愤怒 | . |

科克夫人确实相当愤慨。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

| “ | How | horrible | ! |
|---|---|---|---|
| 〃 | 如何 | 可怕 | ! |

“太可怕了！〃

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] ?

| Do | you | mean | to | say | that | even | we | might | be | suspected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 甚至 | 我们 | 可能 | 是 | 怀疑 | ? |

你的意思是说，就连我们也可能成为嫌疑人吗?

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɪn] [ðer; ðər] ? 〃

| That | we | were | being | watched | in | there | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 存在 | 观看 | 在 | 那里 | ? | 〃 |

我们当时在里面被人监视了?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , 〃 [əd'mɪtɪd] [kwɛltʃ] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

| “ | I'm | afraid | so | , | 〃 | admitted | Quelch | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我是 | 害怕的 | 所以 | , | 〃 | 承认 | 抑制 | 带着歉意地 | . |

“恐怕是这样，〃奎尔奇歉意地承认道。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] .

| “ | As | you | said | yourself | , | this | is | a | wicked | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 作为 | 你 | 说 | 你自己 | , | 这 | 是 | 一个 | 邪恶 | 地方 | . |

正如你自己所说，这是一个邪恶的地方。

〃 [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

| 〃 | They | got | into | the | car | , | and | he | asked | permission | to | accompany | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 得到 | 进入 | 这 | 车 | , | 和 | 他 | 问 | 允许 | 到 | 陪伴 | 他们 | , |

“他们上了车，他请求允许陪同他们。〃

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊpən] [maɪn] .

| suggesting | a | drive | round | the | open | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 一个 | 驾驶 | 圆形的 | 这 | 打开 | 矿 | . |

建议开车绕着露天矿区转一圈。

['lɔ'riː] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər] .

| Loree | did | not | mention | that | she | had | already | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 做过 | 不是 | 提到 | 那 | 她 | 有 | 已经 | 到过 | 那里 | . |

洛莉没有提到她之前已经去过那里。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| She | longed | to | see | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 看 | 它 | 再次 | . |

她渴望再次见到它。

['mɪsɪz] [kɔːrk] ['sʌlkɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,

| Mrs | Cork | sulkily | declared | that | , | though | she | did | not | mind | prolonging | the | drive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 闷闷不乐 | 声明 | 那 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 延长 | 这 | 驾驶 | , |

科克太太闷闷不乐地表示，虽然她不介意延长驾车时间，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪnz] .

| she | wanted | no | more | to | do | with | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 不 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 矿井 | . |

她再也不想和矿业有任何瓜葛了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| When | they | reached | the | big | hole | , | she | closed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 大的 | 洞 | , | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

当他们到达大洞口时，她闭上了眼睛。

[tʌkt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [moʊv] ['sʌnʃeɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

| tucked | herself | under | her | mauve | sunshade | and | said | they | could | inspect | it | if | they | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞进去 | 她自己 | 在下面 | 她 | 淡紫色 | 遮阳伞 | 和 | 说 | 他们 | 可以 | 检查 | 它 | 如果 | 他们 | 喜欢 | , |

她把自己缩在淡紫色的遮阳伞下，说如果他们愿意，可以去看看。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [dæmpt] [fɔːr; fər] ['evər] .

| but | that | her | interest | in | the | diamond | industry | was | damped | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 兴趣 | 在 | 这 | 钻石 | 行业 | 曾是 | 阻尼 | 为了 | 曾经 | . |

但她对钻石行业的兴趣从此彻底消失了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [ˌʌp'set] , ” [sed] ['lɔ'riː] [tuː; tə] [kwɛltʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| “ | I | believe | she | is | really | upset | , | ” | said | Loree | to | Quelch | , | as | they | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 她 | 是 | 真的 | 沮丧的 | , | ” | 说 | 洛莉 | 到 | 抑制 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 离开 | . |

“我觉得她真的很伤心，”洛莉一边说着，一边和奎尔奇走开了。

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] .

| “ | She | need | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 需要 | 不是 | 是 | . |

她不必如此。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɪz] ['nevər] [rɪ'lækst] .

| The | rule | of | watching | is | never | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 的 | 观看 | 是 | 绝不 | 轻松 | . |

监视的规则永远不能放松。

['evri] [wʌn] [ɪz] [sə'spekt] [waɪl] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['trʌstɪd] .

| Every | one | is | suspect | while | in | contact | with | diamonds | , | and | no | one | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 怀疑 | 尽管 | 在 | 接触 | 和 | 钻石 | , | 和 | 不 | 一 | 可信 | . |

与钻石接触的人都会受到怀疑，没有人值得信任。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] . ”

| Even | the | watchers | are | watched | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 观察者 | 是 | 观看 | . | ” |

就连观察者也被观察着。

“ [haʊ] ['kjʊriəs] — [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] ! ”

| “ | How | curious | — | and | how | terrible | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 好奇的 | — | 和 | 如何 | 糟糕的 | ! | ” |

“多么奇怪——又多么可怕！”

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ɑːr; ər]['stoʊlən] ['evri] [jɪr] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **In** | **spite** | **of** | **it** | **,** | **many** | **thousands** | **of** | **pounds** | **'** | **worth** | **are** | **stolen** | **every** | **year** | **.** |
| ” | 在 | 尽管如此 | 的 | 它 | , | 许多 | 数千 | 的 | 磅 | - | 值得 | 是 | 被盗 | 每一个 | 年 | . |

尽管如此，每年仍有价值数千英镑的财物被盗。

” [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪn] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **They** | **looked** | **down** | **into** | **the** | **mine** | **.** |
| ” | 他们 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 矿 | . |

他们向下望去，看到了矿井。

[ðə; ði] [pɪts] ['kʌlərɪŋ] [reɪndʒd][frʌm; frəm] ['sɜːrfɪs] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] [kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **pit's** | **colourings** | **ranged** | **from** | **surface** | **red** | **and** | **yellowish** | **clay** | **to** | **the** | **famous** |
| 这 | 坑的 | 着色剂 | 范围 | 从 | 表面 | 红色的 | 和 | 淡黄色 | 黏土 | 到 | 这 | 著名的 |

“ [bluː] [graʊnd] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɛmz][ɑːr; ər] [faʊnd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **blue** | **ground** | **”** | **in** | **which** | **the** | **gems** | **are** | **found** | **.** |
| “ | 蓝色的 | 地面 | ” | 在 | 哪个 | 这 | 宝石 | 是 | 成立 | . |

矿坑的颜色从表面的红色和淡黄色粘土到著名的“蓝土”（宝石就发现于此）不等。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bærən] “ [riːf] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Far** | **below** | **,** | **amid** | **the** | **jutting** | **blocks** | **of** | **rusty** | **rocks** | **that** | **are** | **the** | **barren** | **“** | **reef** | **,** |
| 远的 | 以下 | , | 之中 | 这 | 突出 | 积木 | 的 | 生锈的 | 岩石 | 那 | 是 | 这 | 荒芜 | “ | 礁 | , |

在下方很远的地方，在那些突出的锈红色岩石块构成的荒芜“礁石”之间，

” ['taɪni] ['fɪgjərz] [muːvd] ['bɪzɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [trʌks] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **tiny** | **figures** | **moved** | **busily** | **,** | **pushing** | **infinitesimal** | **trucks** | **.** |
| ” | 微小的 | 数据 | 已搬 | 忙碌地 | , | 推动 | 无穷小 | 卡车 | . |

小小的身影忙碌地移动着，推动着微小的卡车。

[bʌt; bət] [kwɛltʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['sɜːrfɪs] [wɜːrk] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['siːst] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Quelch** | **explained** | **that** | **surface** | **work** | **had** | **practically** | **ceased** | **.** |
| 但 | 抑制 | 解释 | 那 | 表面 | 工作 | 有 | 几乎 | 停止 | . |

但奎尔奇解释说，地面施工实际上已经停止了。

[ðə; ði]['riːəl] ['leɪbər] [tʊk] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **real** | **labour** | **took** | **place** | **out** | **of** | **sight** | **.** |
| 这 | 真实的 | 劳动 | 采取 | 地方 | 出去 | 的 | 视线 | . |

真正的劳动是在人们看不见的地方进行的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [goʊz][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **is** | **down** | **in** | **the** | **bowels** | **of** | **the** | **earth** | **that** | **the** | **work** | **goes** | **on** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| “ | 它 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 地球 | 那 | 这 | 工作 | 去 | 在 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这项工作是在地球深处进行的，”他说。

“ ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] — [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Thousands** | **of** | **natives** | **groping** | **and** | **toiling** | **in** | **the** | **gloom** | **—** | **for** | **women** | **.** |
| “ | 数千 | 的 | 本地人 | 摸索 | 和 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 愁云 | — | 为了 | 女性 | . |

“成千上万的土著人在黑暗中摸索和辛勤劳作——只为寻找女人。

” [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][pʊt][hɜːr; hər][oʊn] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['spoʊkən][ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **had** | **only** | **put** | **her** | **own** | **thoughts** | **into** | **words** | **,** | **but** | **,** | **somehow** | **,** | **spoken** | **in** |
| ” | 他 | 有 | 仅有的 | 放 | 她 | 自己的 | 想法 | 进入 | 字 | , | 但 | , | 不知何故 | , | 说 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ə'restɪŋ] [toʊnz] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **his** | **arresting** | **tones** | **,** |
| 他的 | 逮捕 | 音调 | , |

“他只是把她自己的想法用语言表达了出来，但不知何故，是用他那引人入胜的语气说出来的。”

[ðə; ði][fækt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **fact** | **became** | **more** | **potent** | **.** |
| 这 | 事实 | 成为 | 更多的 | 强效 | . |

这一事实变得更加确凿。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ]

| “ | I | was | going | to | say | for | women | like | you | , | but | that | would | have | been | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 为了 | 女性 | 喜欢 | 你 | , | 但 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 愚蠢 |

.

:

.

“我本来想说，对于像你这样的女性来说，那太愚蠢了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][juː; jʊ] .

| There | is | no | other | woman | in | the | world | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 你 | . |

世界上没有第二个像你一样的女人。

” [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] ['dɪstəns] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [lent] [æn; ən]

| ” | His | habit | of | looking | abstractedly | into | distance | while | he | talked | lent | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 习惯 | 的 | 寻找 | 抽象地 | 进入 | 距离 | 尽管 | 他 | 谈话 | 借出的 | 一个 |

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| impersonal | note | to | his | remarks | that | was | strangely | contradicted | by | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不具个人色彩 | 笔记 | 到 | 他的 | 评论 | 那 | 曾是 | 奇怪的 | 矛盾 | 经过 | 他的 | 嗓音 | . |

“他说话时习惯性地望着远方，这使他的话语显得冷漠，但这与他的声音却形成了奇怪的矛盾。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lɔ'riː] ['temp(ə)l][hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

| Young | as | she | was | , | Loree | Temple | had | tasted | the | sweets | of | homage | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 洛莉 | 寺庙 | 有 | 尝过 | 这 | 糖果 | 的 | 尊敬 | 前 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

尽管年纪轻轻，洛莉·坦普尔此前也曾尝过受人敬仰的滋味。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtli] [ək'sept][ɔːr]['koʊldli][pæs] [ðem; ðəm][baɪ] .

| and | learned | when | it | is | fitting | to | lightly | accept | or | coldly | pass | them | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 什么时候 | 它 | 是 | 配件 | 到 | 轻轻 | 接受 | 或者 | 冷冷地 | 经过 | 他们 | 经过 | . |

并学会了何时该轻松接受，何时该冷漠地拒绝。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] ['hɑːmɪdʒ] , [bəuθ][boʊld][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| But | this | man's | homage | , | both | bold | and | subtle | , | was | outside | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人的 | 尊敬 | , | 两个都 | 大胆的 | 和 | 微妙的 | , | 曾是 | 外部 | 的 | 她 |

[ɪk'spɪrɪəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

但这位男士的致敬方式，既大胆又含蓄，超出了她的经验范围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] — [dɪ'stɜːrbd] [jet] [held] [ɪn] [θrɔːl] .

| She | was | a | little | frightened | — | disturbed | yet | held | in | thrall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕 | — | 不安 | 然而 | 握住 | 在 | 奴隶 | . |

她有些害怕——既不安又着迷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][waɪld] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt]

| She | had | an | instinct | that | he | was | dangerous | , | but | wild | horses | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 本能 | 那 | 他 | 曾是 | 危险的 | , | 但 | 荒野 | 马匹 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| have | dragged | her | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 拖拽 | 她 | 离开 | . |

她本能地觉得他很危险，但即便烈马也无法将她拖走。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [sʌtʃ] ['wɪmənz] [gɪfts] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| In | the | meantime | , | she | used | such | women's | gifts | as | the | good | God | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 她 | 用过的 | 这样的 | 女性的 | 礼物 | 作为 | 这 | 好的 | 上帝 | 有 | 给定 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

与此同时，她也善用了上帝赐予她的这些女性天赋。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] [læf] .

| She | gave | a | little | careless | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 粗心 | 笑 | . |

她漫不经心地轻笑了一声。

“ [oʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| “ Oh | — | there | are | lots | of | women | like | me | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | — | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 女性 | 喜欢 | 我 | 在 | 这 | 世界 | . |

“哦——世界上有很多像我这样的女性。”

[bʌt; bət][ 'daiəmənds ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| But | diamonds | are | not | for | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 钻石 | 是 | 不是 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | . |

但钻石并非人人都能拥有。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maɪn] .

| ” He | looked | steadily | across | the | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 看起来 | 稳步 | 穿过 | 这 | 矿 | . |

他目光坚定地扫过矿井。

“ [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] —

| “ If | I | believed | there | was | another | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 其他 | — |

“如果我相信还有另一个——”

” [pər'hæps][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]

| ” Perhaps | he | saw | the | fleeting | glance | she | cast | toward | the | car | , | for | he | broke | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 也许 | 他 | 锯 | 这 | 转瞬即逝 | 瞥一眼 | 她 | 投掷 | 朝向 | 这 | 车 | , | 为了 | 他 | 打破 | 离开 |

[ə'brʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

“或许他看到了她朝车子方向瞥了一眼，因为他突然停下了脚步。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

| and | she | did | not | hear | what | would | happen | if | he | believed | there | was | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 他 | 相信 | 那里 | 曾是 | 其他 |

['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| woman | like | her | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 喜欢 | 她 | 在 | 这 | 世界 | . |

她没有听到如果他认为世界上还有另一个像她一样的女人会发生什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli] .

| But | her | pulses | were | beating | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脉冲 | 是 | 殴打 | 愤怒地 | . |

但她的脉搏跳得非常剧烈。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| If | some | one | had | tried | to | push | her | into | the | mine | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 一 | 有 | 尝试 | 到 | 推 | 她 | 进入 | 这 | 矿 | 和 | 她 | 有 |

[ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ,

| escaped | by | a | hair's | breadth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 经过 | 一个 | 头发的 | 宽度 | , |

如果有人试图把她推进矿井，而她侥幸逃脱，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪnwərdli] [pər'tɜːrbd] .

| she | could | not | have | been | more | inwardly | perturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 内心 | 忐忑 | . |

她内心无比不安。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Yet | there | was | no | outward | and | visible | occasion | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 不 | 向外 | 和 | 可见的 | 场合 | 为了 | 它 | . |

然而，这件事并没有出现任何外在可见的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt]

| He | was | talking | calmly | and | interestingly | as | he | had | done | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 平静地 | 和 | 有趣的是 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔːr] , [ə'baʊt] [ 'daiəmənds ] .

| before | , | about | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 关于 | 钻石 | . |

他像前一天晚上一样，平静而有趣地谈论着钻石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['bjuːti] ['oʊnli] .

| They | were | not | for | everybody | , | he | said | , | but | for | beauty | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 为了 | 大家 | , | 他 | 说 | , | 但 | 为了 | 美丽 | 仅有的 | . |

他说，这些饰品并非人人都能拥有，而只适合追求美的人。

[frʌm; frəm] [ˌkliːə'pætrə] [daʊn] [tuː; tə]['kliːoʊ][diː] [mə'roʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

| From | Cleopatra | down | to | Cleo | de | Merode | it | had | been | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 克利奥帕特拉 | 向下 | 到 | 克莱奥 | 德 | 梅罗德 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | . |

从克利奥帕特拉到克利奥·德·梅罗德，情况一直如此。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , ['dʌtʃəs] [ɔːr] ['æktrəs] ,

| The | advent | of | a | lovely | woman | , | duchess | or | actress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来临 | 的 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , | 公爵夫人 | 或者 | 演员 | , |

一位美丽女性、公爵夫人或女演员的出现，

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɑːrkɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ]

| into | the | world | affects | the | diamond | market | as | the | sensitive | plant | is | affected | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 世界 | 影响 | 这 | 钻石 | 市场 | 作为 | 这 | 敏感的 | 植物 | 是 | 做作的 | 经过 |

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .

| the | approach | of | a | human | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 一个 | 人类 | 手 | . |

进入世界会对钻石市场产生影响，因为这种敏感的植物会受到人手的接近而受到影响。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] [ænd; ənd] [wiːlz] [ɑːr; ər][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

| A | thousand | waves | and | wheels | are | set | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 波浪 | 和 | 车轮 | 是 | 放 | 在 | 运动 | . |

千百股浪潮和车轮开始运转。

['diːlɚz] , [dɪ'zaɪnɚz] , [skɪld] ['wɜkmən] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kʌtər] — [ɔːl] [fiːl] [ðə; ði][mæg'netɪk]

| Dealers | , | designers | , | skilled | workmen | , | and | common | cutter | — | all | feel | the | magnetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经销商 | , | 设计师 | , | 熟练 | 工人 | , | 和 | 常见的 | 刀具 | — | 全部 | 感觉 | 这 | 磁的 |

[θrɪl] .

| thrill | . |
|---|---|
| 刺激 | . |

经销商、设计师、熟练工人和普通切割工——所有人都感受到了这种磁力般的刺激。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [bɪ'kʌm] ['bɪzir] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [rɔː]

| Even | the | thieves | in | the | underworld | become | busier | and | greater | quantities | of | raw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 窃贼 | 在 | 这 | 地狱 | 变得 | 更繁忙 | 和 | 更大的 | 数量 | 的 | 生的 |

[ 'daiəmənds ][ɑːr; ər]['stoʊlən] .

| diamonds | are | stolen | . |
|---|---|---|---|
| 钻石 | 是 | 被盗 | . |

就连黑道上的盗贼也变得更加忙碌，被盗的钻石原石数量也越来越多。

['baɪərz] [meɪk] ['hɜːrid] [ 'dʒəːniz ] [tuː; tə]['æmstərdæm][ænd; ənd]['æntwɜːrp] .

| Buyers | make | hurried | journeys | to | Amsterdam | and | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买家 | 制作 | 慌忙 | 旅程 | 到 | 阿姆斯特丹 | 和 | 安特卫普 | . |

买家们匆匆赶往阿姆斯特丹和安特卫普。

['pɑːrslz] [ʌv; əv] [rer] [stoʊnz] [tʃeɪndʒ] [hændz] .

| Parcels | of | rare | stones | change | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 的 | 稀有的 | 石头 | 改变 | 双手 | . |

一批批稀有宝石易手。

[ɪ'mens] [sʌmz] [ɑːr; ər] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [pjʊr] [tʃæns] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

| Immense | sums | are | expended | on | pure | chance | — | as | in | the | case | of | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 总和 | 是 | 已支出 | 在 | 纯的 | 机会 | — | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 著名的 |

['nekləs] [kə'menst] [ɪn] [fræns] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['duːˌbɛri] ['ɪntuː] ['rɔɪəl] ['feɪvər]

| necklace | commenced | in | France | immediately | on | the | advent | of | Dubarry | into | Royal | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | 开始 | 在 | 法国 | 立即地 | 在 | 这 | 来临 | 的 | 杜巴里 | 进入 | 皇家 | 偏爱 |

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɔːt] [baɪ] ['roʊən] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,

| and | afterwards | bought | by | Rohan | for | Marie | Antoinette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 买 | 经过 | 罗汉 | 为了 | 玛丽 | 安托瓦内特 | , |

巨额资金被纯粹的偶然性所消耗——例如那条著名的项链，它在杜巴利获得皇室宠信后立即在法国开始制作，后来被罗昂买下送给了玛丽·安托瓦内特。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] ['skænd(ə)l] .

| becoming | the | clou | of | the | great | Court | Scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 云 | 的 | 这 | 伟大的 | 法庭 | 丑闻 | . |

成为这场重大法庭丑闻的核心人物。

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪsɪz] ['læŋtri] , ['kɔːrə] [braʊn] - ['pɑːtər] , ['geɪbi]

| In | modern | time | such | beautiful | women | as | Mrs | Langtry | , | Cora | Brown | - | Potter | , | Gaby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现代的 | 时间 | 这样的 | 美丽的 | 女性 | 作为 | 太太 | 朗特里 | , | 科拉 | 棕色的 | - | 波特 | , | 加比 |

-
,

| Deslys | , |
|---|---|
| - | , |

现代女性中，像兰特里夫人、科拉·布朗-波特、加比·德斯利斯这样的美女

[pæv'loʊvə][ænd; ənd]['ednə] [meɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɑːrkɪt]

| Pavlova | and | Edna | May | had | all | had | their | influence | on | the | diamond | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕夫洛娃 | 和 | 埃德娜 | 可能 | 有 | 全部 | 有 | 他们的 | 影响 | 在 | 这 | 钻石 | 市场 |

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] .

| and | set | it | moving | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 移动 | . |

帕夫洛娃和埃德娜·梅都对钻石市场产生了影响，并推动了钻石市场的发展。

['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɑːrkɪt] [ri'vɔlvd] , [hiː; hi] [sed] .

| Beauty | was | the | pivot | round | which | the | diamond | market | revolved | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 曾是 | 这 | 枢 | 圆形的 | 哪个 | 这 | 钻石 | 市场 | 旋转 | , | 他 | 说 | . |

他说，美感是钻石市场运转的核心。

[ðə; ði]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [ðæt] [fɪl] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['oʊnli][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .

| The | jewels | that | fill | shop | windows | are | , | it | seems | , | only | for | ordinary | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠宝 | 那 | 充满 | 店铺 | 视窗 | 是 | , | 它 | 似乎 | , | 仅有的 | 为了 | 普通的 | 女性 | . |

橱窗里琳琅满目的珠宝，似乎只适合普通女性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌnz] , ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

| For | the | extraordinary | ones | , | something | special | must | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非凡的 | 一个 | , | 某物 | 特别的 | 必须 | 是 | 制成 | . |

对于那些非凡之人，必须打造一些特别的东西。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flɔːləs] [stoʊnz] , [ɪk'skwɪzɪt] [i'næməlz] , [ænd; ənd] [rer]

| For | them | the | combination | of | flawless | stones | , | exquisite | enamels | , | and | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 组合 | 的 | 完美无瑕 | 石头 | , | 精美的 | 珐琅 | , | 和 | 稀有的 |

[dɪ'zaɪn] .

| design | . |
|---|---|
| 设计 | . |

对他们来说，完美无瑕的宝石、精美的珐琅和罕见的设计完美结合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] .

| It | was | strangely | interesting | to | hear | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 有趣的 | 到 | 听到 | 这些 | 事物 | . |

听到这些事，感觉很有意思。

['lɔ'ri:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [hɜ:r; hər][soʊ] [prə'faʊndli] ,

| **Loree** | **did** | **not** | **know** | **why** | **they** | **should** | **move** | **her** | **so** | **profoundly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 他们 | 应该 | 移动 | 她 | 所以 | 深刻地 | , |

洛莉不知道为什么他们会如此深深地打动她。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər]

| **and** | **become** | **all** | **mixed** | **up** | **with** | **the** | **sparkling** | **joys** | **of** | **the** | **flowers** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 全部 | 混合 | 向上 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 喜悦 | 的 | 这 | 花朵 | 在 | 她 |

[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] .

| **enchanted** | **garden** | **.** |
|---|---|---|
| 迷人的 | 花园 | . |

她完全沉浸在她那迷人花园里鲜花绽放的喜悦之中。

[pər'hæps][ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv][pæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| **Perhaps** | **the** | **fluting** | **of** | **Pan** | **had** | **something** | **to** | **do** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 凹槽 | 的 | 平底锅 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

或许这与潘神的笛声有关。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] , ['mɪsɪz][kɔ:rk][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['hju:mər] .

| **When** | **they** | **returned** | **to** | **the** | **car** | **,** | **Mrs** | **Cork** | **had** | **recovered** | **her** | **good** | **humour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 车 | , | 太太 | 软木 | 有 | 恢复 | 她 | 好的 | 幽默 | . |

当他们回到车上时，科克太太已经恢复了好心情。

[kwɛltʃ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [draɪv] [tu:; tə] - ( [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['koʊni] ['aɪlənd] )

| **Quelch** | **proposed** | **a** | **drive** | **to** | **Alexandersfontein** | **(** | **a** | **sort** | **of** | **Southern** | **Coney** | **Island** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 建议的 | 一个 | 驾驶 | 到 | - | ( | 一个 | 种类 | 的 | 南方 | 科尼 | 岛 | ) |

[ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,

| **and** | **dismissing** | **the** | **chauffeur** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 解雇 | 这 | 司机 | , |

奎尔奇提议开车去亚历山大方丹（类似于南方的康尼岛），并解雇了司机。

[tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [hɪm'self] .

| **took** | **the** | **wheel** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 车轮 | 他自己 | . |

他自己接过方向盘。

['lɔ'ri:] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [laɪf] ['veri] [swi:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [flu:]

| **Loree** | **had** | **the** | **sensation** | **of** | **tasting** | **life** | **very** | **sweet** | **between** | **the** | **lips** | **as** | **they** | **flew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 品尝 | 生活 | 非常 | 甜的 | 之间 | 这 | 嘴唇 | 作为 | 他们 | 飞翔 |

[ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnset] .

| **along** | **through** | **the** | **cooling** | **air** | **into** | **the** | **heart** | **of** | **a** | **blazing** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 通过 | 这 | 冷却 | 空气 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 炽烈 | 日落 | . |

当洛莉和她的伙伴们飞驰在凉爽的空气中，进入绚烂落日的中心时，洛莉感觉自己的嘴唇尝到了生命的甜蜜滋味。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **She** | **knew** | **that** | **the** | **strangely** | **attractive** | **man** | **beside** | **her** | **was** | **more** | **than** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 奇怪的 | 吸引人的 | 男人 | 旁 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 |

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [si:s] [tu:; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ə; eɪ]

| **in** | **love** | **with** | **her** | **—** | **and** | **when** | **will** | **such** | **knowledge** | **cease** | **to** | **exhilarate** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 她 | — | 和 | 什么时候 | 将要 | 这样的 | 知识 | 停止 | 到 | 兴奋 | 一个 |

['wʊmənz] [blʌd] ?

| **woman's** | **blood** | **?** |
|---|---|---|
| 女性的 | 血 | ? |

她知道身边这位极具魅力的男人对她情有独钟——而这种认知何时才能停止让女人心潮澎湃呢?

[ðə; ði]['oʊnli] ['krʌmpld] [roʊz] - [li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpi] [kʌp] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd]

| **The** | **only** | **crumpled** | **rose** | **-** | **leaf** | **in** | **her** | **happy** | **cup** | **was** | **an** | **accident** | **that** | **happened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 皱巴巴的 | 玫瑰 | - | 叶子 | 在 | 她 | 快乐的 | 杯子 | 曾是 | 一个 | 事故 | 那 | 发生 |

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər] [ti:] .

| **as** | **they** | **dismounted** | **from** | **the** | **car** | **for** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 下马 | 从 | 这 | 车 | 为了 | 茶 | . |

她那只快乐的杯子里唯一一片皱巴巴的玫瑰叶子，是他们下车喝茶时不小心碰上的。

[kwɛltʃ] [stept] [ɑːn][hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] ['gæðərz] ,

| Quelch | stepped | on | her | frock | and | tore | it | from | its | gathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 步 | 在 | 她 | 连衣裙 | 和 | 撕裂 | 它 | 从 | 它是 | 聚集 | , |

奎尔奇踩在她裙子上，把裙子的褶皱撕开了。

[nəˈsesɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪˈtaɪrəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| necessitating | her | retiral | to | a | dressing | - | room | and | the | assistance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 她 | 退休 | 到 | 一个 | 敷料 | - | 房间 | 和 | 这 | 协助 | 的 | 一个 |

[meɪd] ,

| maid | , |
|---|---|
| 女佣 | , |

因此她不得不躲进更衣室，并由女佣协助。

[huː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

| who | took | some | time | to | fix | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 一些 | 时间 | 到 | 使固定 | 它 | 向上 | . |

他们花了一些时间把它修好。

['mɪsɪz] [kɔːrks] ['tempər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['kwɑːləti][ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]

| Mrs | Cork's | temper | appeared | to | be | of | uncertain | quality | and | unable | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木的 | 脾气 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 不确定 | 质量 | 和 | 无法 | 到 | 熊 |

[streɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| strain | of | any | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 的 | 任何 | 种类 | , |

科克太太的脾气似乎不太稳定，无法承受任何压力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sʌlki] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] ,

| for | she | looked | very | sulky | at | being | kept | waiting | for | her | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 看起来 | 非常 | 闷闷不乐的 | 在 | 存在 | 保留 | 等待 | 为了 | 她 | 茶 | , |

因为她等茶等了很久，看起来很不高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] - [əˈpɑːləˌdʒiːz] ( [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ) [ænd; ənd] - [sɪˈvɪlɪtiːz] , [ səːˈmaunt ]

| and | all | Loree's | apologies | ( | on | her | return | ) | and | Quelch's | civilities | , | surmounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | - | 致歉 | ( | 在 | 她 | 返回 | ) | 和 | - | 礼貌 | , | 克服 |

[baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [tiː] ,

| by | a | heavenly | tea | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 天上 | 茶 | , |

还有洛莉（回来后）的所有道歉，奎尔奇的礼貌，以及一杯美味的茶，这一切都让人感到无比惬意。

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈspɜːrs] [hɜːr; hər] [gluːm] .

| could | not | disperse | her | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 分散 | 她 | 愁云 | . |

无法驱散她的阴霾。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [eɪk] ,

| She | said | that | the | drive | had | made | her | eyes | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 这 | 驾驶 | 有 | 制成 | 她 | 眼睛 | 疼痛 | , |

她说开车让她眼睛很疼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

| and | the | sight | of | strawberries | and | cream | made | her | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 草莓 | 和 | 奶油 | 制成 | 她 | 生病的 | . |

看到草莓和奶油就让她恶心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] ['lɔ'riː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

| For | the | homeward | drive | Loree | offered | her | the | front | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 回家 | 驾驶 | 洛莉 | 提供 | 她 | 这 | 正面 | 座位 | , |

回家的路上，洛莉让她坐前排座位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

| but | she | preferred | silence | and | solitude | in | the | body | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 首选 | 沉默 | 和 | 孤独 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 车 | , |

但她更喜欢待在车厢里享受安静和独处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] .

| and | the | others | did | not | deny | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 做过 | 不是 | 否定 | 她 | . |

其他人也没有否认她。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] ,

| When | two | people | are | on | the | brink | of | an | entrancing | flirtation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 人们 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 迷人的 | 调情 | , |

当两个人即将展开一段令人着迷的调情时，

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['truːθfəli] “ [griːv] [æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [hoʊp] , ” [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left]

| they | cannot | truthfully | “ | grieve | as | them | that | have | no | hope | , | ” | if | they | are | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 说实话 | “ | 悲伤 | 作为 | 他们 | 那 | 有 | 不 | 希望 | , | ” | 如果 | 他们 | 是 | 左边 |

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| to | themselves | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们自己 | . |

如果任由他们独自承受，他们就无法真正“像那些没有希望的人一样悲伤”。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['rʌʃɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn]

| In | the | warm | rushing | darkness | of | the | night | no | word | was | exchanged | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温暖的 | 匆忙 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 不 | 单词 | 曾是 | 交换 | 之间 |

[kwɛltʃ] [ænd; ənd] ['lɔ'riː] ,

| Quelch | and | Loree | , |
|---|---|---|---|
| 抑制 | 和 | 洛莉 | , |

在温暖而又昏暗的夜里，奎尔奇和洛莉之间没有说一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əd'vænst] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] [pæθ][ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['prɪmrəʊz] .

| but | they | advanced | quite | a | long | way | on | the | perilous | path | of | forbidden | primroses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 先进的 | 相当 | 一个 | 长的 | 方式 | 在 | 这 | 危险的 | 小路 | 的 | 禁止 | 报春花 | . |

但他们在禁忌的报春花这条危险道路上走了很远。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mɪsɪz][kɔːrk] [sed] [ə'brʌptli] :

| Arrived | at | the | hotel | , | Mrs | Cork | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 酒店 | , | 太太 | 软木 | 说 | 突然 | : |

科克夫人抵达酒店后，突然说道：

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | You | won't | see | me | again | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 惯于 | 看 | 我 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚你不会再见到我了。”

[aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] !

| I've | got | one | of | my | awful | headaches | and | shall | go | straight | to | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一 | 的 | 我的 | 可怕 | 头痛 | 和 | 将 | 去 | 直的 | 到 | 床 | ! |

我头疼得厉害，得赶紧去睡觉了！

” [ðeɪ] [briːðd] [sæd] ['sɪmpəθi] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| ” | They | breathed | sad | sympathy | over | her | , | smiling | in | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 呼吸 | 伤心 | 同情 | 超过 | 她 | , | 微笑 | 在 | 他们的 | 心 | . |

他们向她表达了悲伤的同情，心中却带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

| It | was | plain | to | see | that | the | poor | woman | was | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 痛苦 | . |

很明显，这位可怜的妇女正在遭受痛苦。

[hɜːr; hər] [ə'træktɪvnəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] ,

| Her | attractiveness | had | quite | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吸引力 | 有 | 相当 | 已消失 | , |

她的美貌已荡然无存。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn]['teɪkən][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['pælər][wɪð; wɪθ] ['hevi] [laɪnz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | her | skin | taken | a | yellowish | pallor | with | heavy | lines | about | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皮肤 | 已采取 | 一个 | 淡黄色 | 苍白 | 和 | 重的 | 线条 | 关于 | 她 | 眼睛 | . |

她的皮肤变得黄白，眼周出现了很深的皱纹。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [laɪt] ,

| Loree | was | really | sorry | , | but | the | heart | of | youth | is | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 曾是 | 真的 | 对不起 | , | 但 | 这 | 心 | 的 | 青年 | 是 | 光 | , |

洛莉很抱歉，但青春的心灵总是轻松的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt][ˌʌn'duːli] [dɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | troubles | of | other | people | do | not | unduly | depress | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麻烦 | 的 | 其他 | 人们 | 做 | 不是 | 过度 | 抑郁 | 它 | . |

别人的烦恼并不会让它过度沮丧。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

| she | was | in | the | throes | of | the | first | interesting | thing | that | had | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 阵痛 | 的 | 这 | 第一的 | 有趣的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 |

[hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [pæt]['temp(ə)l][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

| her | since | she | married | Pat | Temple | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自从 | 她 | 已婚 | 拍 | 寺庙 | 一个 | 年 | 前 | . |

她正沉浸在自一年前嫁给帕特·坦普尔以来发生的第一件有趣的事情中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

| She | was | sure | that | she | was | very | strong | and | clever | and | well | able | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 强的 | 和 | 聪明的 | 和 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 看 |

['æftər][hɜːr'self] ,

| after | herself | , |
|---|---|---|
| 后 | 她自己 | , |

她确信自己非常强壮、聪明，完全有能力照顾好自己。

[ænd; ənd] [kiːp] [kwɛltʃ] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][pæt] ['tɛmpəlz] ['gɑːrdn]

| and | keep | Quelch | where | he | ought | to | be | kept | — | outside | of | Pat | Temple's | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 抑制 | 在哪里 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 保留 | — | 外部 | 的 | 拍 | 寺庙的 | 花园 |

[ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| of | happiness | . |
|---|---|---|
| 的 | 幸福 | . |

把奎尔奇关在他应该待的地方——帕特·坦普尔的幸福花园之外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [fə'lændər] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

| But | it | was | fascinating | to | philander | over | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 迷人 | 到 | 花花公子 | 超过 | 这 | 门 | , |

但隔着大门寻欢作乐却是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɜːrt][noʊ][wʌn] [huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

| and | would | hurt | no | one | who | ought | not | to | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 伤害 | 不 | 一 | WHO | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 伤害 | . |

而且不会伤害任何不该受到伤害的人。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['vɜːrtʃuəsli] ,

| “ | I | don't | want | to | make | him | unhappy | , | of | course | , | ” | she | murmured | virtuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想 | 到 | 制作 | 他 | 不开心 | , | 的 | 课程 | , | ” | 她 | 低声说道 | 有德行 | , |

“我当然不想让他不高兴，”她一本正经地低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [splæʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ]

| as | she | hurried | out | of | her | afternoon | things | and | splashed | herself | with | cooling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 慌忙 | 出去 | 的 | 她 | 下午 | 事物 | 和 | 溅起 | 她自己 | 和 | 冷却 |

['wɔːtərz] .

| waters | . |
|---|---|
| 水 | . |

她匆匆脱下下午的衣物，用清凉的水泼了泼自己。

" [bʌt; bət] [ɪf] [men] [wɪl] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][skælps] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] [fjuː] ['skɑːrz] .

| " | But | if | men | will | go | looking | for | scalps | , | they | must | expect | a | few | scars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 男人 | 将要 | 去 | 寻找 | 为了 | 头皮 | , | 他们 | 必须 | 预计 | 一个 | 很少 | 疤痕 | . |

“但是，如果男人要去寻找头皮，他们就必须做好留下一些疤痕的准备。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] .

| " | It | was | past | the | dinner | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 过去的 | 这 | 晚餐 | - | 小时 | . |

“已经过了晚餐时间。”

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['pæts] [pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]

| She | flung | on | the | little | black | gown | and | fastened | Pat's | pearls | in | her | ears | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 在 | 这 | 小的 | 黑色的 | 袍 | 和 | 系紧 | 帕特的 | 珍珠 | 在 | 她 | 耳朵 | 和 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

| about | her | neck | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 脖子 | . |

她披上那件黑色小礼服，把帕特的珍珠项链戴在耳朵上和脖子上。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔrnəmənts] , ['sʌmhaʊ] — [nɑːt][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɔːr]

| They | seemed | extraordinary | unimaginative | ornaments | , | somehow | — | not | a | sparkle | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 非凡的 | 缺乏想象力 | 装饰品 | , | 不知何故 | — | 不是 | 一个 | 火花 | 或者 |

['glɪmər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

| glimmer | about | them | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 微光 | 关于 | 他们 | 任何地方 | . |

它们看起来就像是毫无想象力的普通装饰品——身上没有一丝闪光或光彩。

[mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [muːvd] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] .

| More | virtuous | indignation | moved | her | — | this | time | against | the | giver | of | the | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 有德行的 | 愤慨 | 已搬 | 她 | — | 这 | 时间 | 反对 | 这 | 赠予者 | 的 | 这 | 珍珠 | . |

她心中燃起了更加义愤填膺的正义之火——这一次，她愤怒的对象是赠予珍珠的人。

" [ɪf] [aɪ][flɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] —

| " | If | I | flirt | a | little | it | is | his | fault | for | leaving | me | behind | in | this | dull | place | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 调情 | 一个 | 小的 | 它 | 是 | 他的 | 过错 | 为了 | 离开 | 我 | 在后面 | 在 | 这 | 乏味的 | 地方 | — |

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

| while | he | is | enjoying | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 享受 | 他自己 | . |

“如果我稍微调情一下，那都是他的错，因为他把我留在这个无聊的地方——而他自己却玩得很开心。”

" ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːk] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['kæʒuɪstri] ,

| " | Even | her | own | cheek | blushed | at | this | casuistry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 她 | 自己的 | 脸颊 | 脸红了 | 在 | 这 | 诡辩 | , |

“就连她自己的脸颊都因为这番诡辩而泛起了红晕。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns]

| and | a | photograph | of | Pat | on | the | mantelpiece | gave | her | a | reproachful | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 照片 | 的 | 拍 | 在 | 这 | 壁炉架 | 给予 | 她 | 一个 | 责备的 | 瞥一眼 |

.

| : |
|---|
| . |

壁炉架上帕特的照片仿佛在责备她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

| She | remembered | that | she | had | not | written | to | him | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 书面 | 到 | 他 | 那 | 天 | . |

她想起那天她没有给他写信。

“ [aɪ] [wɪl] ['æftər] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

| “ | I | will | after | dinner | , | ” | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 后 | 晚餐 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“晚饭后我就去，”她低声说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Not | that | he | deserves | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 他 | 值得 | 它 | . |

“当然，他不配得到这个。”

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

| If | he | really | cared | for | me | he | would | not | neglect | me | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 真的 | 关心 | 为了 | 我 | 他 | 会 | 不是 | 忽视 | 我 | 在 | 这 | 方式 | . |

如果他真的关心我，就不会这样冷落我。

” [əˈnʌðər] [blʌʃ] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

| ” | Another | blush | brightened | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 脸红 | 明亮 | 她 | 脸颊 | . |

“她的脸颊上又泛起了一抹红晕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['ræli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði]['vaɪələt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

| But | it | rally | served | to | enhance | the | violet | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 集会 | 服务 | 到 | 提高 | 这 | 紫色 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

但这反而衬托出她眼睛的紫罗兰色更加明亮。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] .

| Needless | to | say | , | she | did | not | write | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 她 | 做过 | 不是 | 写 | 后 | 晚餐 | . |

毋庸置疑，她晚饭后没有写作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

| It | was | so | very | pleasant | sitting | in | the | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 令人愉快的 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | , |

坐在阳台上真是太惬意了。

[smelɪŋ] [ðə; ði] [drentʃt] ['roʊziz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

| smelling | the | drenched | roses | out | in | the | gloom | of | the | garden | and | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻起来 | 这 | 湿透了 | 玫瑰 | 出去 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 聆听 | 到 |

- [vɔɪs] .

| Quelch's | voice | . |
|---|---|---|
| - | 嗓音 | . |

在花园的昏暗光线下，闻着被雨水浸透的玫瑰的芬芳，听着奎尔奇的声音。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ ˈdaiəmənds ] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [laɪf] .

| He | no | longer | talked | about | diamonds | , | but | about | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 谈话 | 关于 | 钻石 | , | 但 | 关于 | 生活 | . |

他不再谈论钻石，而是谈论人生。

[ʌv; əv][ɪts] ['loʊnlinəs] .

| Of | its | loneliness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 孤独 | . |

它的孤独。

[ʌv; əv][ɪts]['aɪrəni] .

| Of | its | irony | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 讽刺 | . |

真是讽刺。

[ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

| Of | chance | that | comes | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 机会 | 那 | 来 | 也 | 晚的 | . |

机会来得太晚了。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['empti] .

| Of | being | rich | and | going | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 富有的 | 和 | 去 | 空的 | . |

富有却最终一无所有。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [mə'rɑːʒ] .

| Of | suffering | thirst | and | knowing | the | torment | of | mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 痛苦 | 口渴 | 和 | 会心 | 这 | 折磨 | 的 | 海市蜃楼 | . |

饱受干渴之苦，也曾体会过海市蜃楼的折磨。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] “ [bluː]

| Of | the | desolation | of | being | on | the | wrong | side | of | the | gate | of | the | one | “ | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒凉 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | 的 | 这 | 门 | 的 | 这 | 一 | “ | 蓝色的 |

['gɑːrdn] ” [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] ['dezərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| garden | ” | in | all | the | wide | desert | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | ” | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 沙漠 | 的 | 这 | 世界 | . |

在世界广袤的沙漠中，身处唯一“蓝色花园”大门错误一侧的那种凄凉感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmənz] [her]

| Among | the | things | that | she | learned | was | that | it | is | not | right | for | any | woman's | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 事物 | 那 | 她 | 学习 | 曾是 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 正确的 | 为了 | 任何 | 女性的 | 头发 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] ['braʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] — [ə; eɪ] ['praɪsləs]

| to | have | the | rich | red | browns | of | the | back | of | an | old | violin | — | a | priceless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 富有的 | 红色的 | 棕色 | 的 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 老的 | 小提琴 | — | 一个 | 无价 |

[ ˌstrædə'vɛəriəs ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [siːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪntɪv] [priːz] - [pɔːr] - [mwɑː]

| Stradivarius | — | and | that | when | a | man | sees | a | certain | plaintive | priez | - | pour | - | moi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉迪瓦里 | — | 和 | 那 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 看到 | 一个 | 肯定 | 哀怨 | 普里兹 | - | 倒 | - | 我 |

[lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

| look | in | a | woman's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | , |

她学到的事情之一是，任何女人的头发都不应该像一把价值连城的斯特拉迪瓦里小提琴的琴背那样呈现浓郁的红棕色；
还有，当一个男人看到女人眼中流露出某种哀怨的“请为我做主”的神情时，

[hiː; hi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| he | is | ready | to | throw | his | immortal | soul | under | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 准备好 | 到 | 扔 | 他的 | 不朽 | 灵魂 | 在下面 | 她 | 脚 | . |

他准备将自己的灵魂献祭在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪk'striːmli] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]

| She | felt | extremely | elated | when | she | went | up | to | bed | at | somewhere | about | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 极其 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 床 | 在 | 某处 | 关于 | 十一 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

晚上十一点左右，她上床睡觉时感到无比兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [held] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['prɑːspekt] .

| It | had | been | a | charming | evening | , | and | the | morrow | held | a | further | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 迷人 | 晚上 | , | 和 | 这 | 明天 | 握住 | 一个 | 更远 | 前景 | . |

那是一个美好的夜晚，明天又将充满希望。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] [kɑːr][æt; ət][faɪv][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| Quelch | was | to | fetch | her | in | his | racing | car | at | five | and | take | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 曾是 | 到 | 拿来 | 她 | 在 | 他的 | 赛车 | 车 | 在 | 五 | 和 | 拿 | 她 | 到 |

[siː] [ðə; ði] [roʊdz] [mə'mɔːriəl] .

| see | the | Rhodes | Memorial | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 罗德岛 | 纪念馆 | . |

奎尔奇将在五点钟开着他的赛车去接她，带她去看罗兹纪念馆。

[hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [stɪl] [leɪ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| Her | garments | of | the | afternoon | still | lay | in | confusion | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服装 | 的 | 这 | 下午 | 仍然 | 躺 | 在 | 困惑 | 关于 | 这 | 房间 | . |

她下午穿的衣服仍然凌乱地散落在房间里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] - [net] ,

| The | servants | had | turned | down | the | bed | and | arranged | the | mosquito | - | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 转向 | 向下 | 这 | 床 | 和 | 安排 | 这 | 蚊子 | - | 网 | , |

仆人们已经铺好了床，挂好了蚊帐。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | everything | else | was | as | she | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 别的 | 曾是 | 作为 | 她 | 有 | 左边 | 它 | . |

但其他一切都和她离开时一样。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]

| She | began | to | pick | up | things | and | put | them | away | , | but | her | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 挑选 | 向上 | 事物 | 和 | 放 | 他们 | 离开 | , | 但 | 她 | 头脑 | 曾是 |

[priˈɑːkjupaɪd] .

| preoccupied | . |
|---|---|
| 心事重重 | . |

她开始收拾东西，把它们放回原位，但她心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

| She | stopped | to | examine | the | colour | of | her | hair | in | the | glass | as | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 到 | 检查 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | 在 | 这 | 玻璃 | 作为 | 尽管 | 她 |

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| had | never | seen | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | 它 | 前 | . |

她停下来，对着镜子仔细端详自己头发的颜色，仿佛从未见过似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

| And | she | looked | long | at | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 长的 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她凝视着她的眼睛良久。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['riːəli] [ə; eɪ] [priːz] - [pɔːr] - [mwɑː] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

| Had | they | really | a | priez | - | pour | - | moi | expression | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 真的 | 一个 | 普里兹 | - | 倒 | - | 我 | 表达 | ? |

他们真的有一种"priez pour moi"的表情吗?

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ['liːʒərli] [fɔːr; fər][bed] .

| At | last | she | hung | up | her | gown | and | prepared | leisurely | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 悬挂 | 向上 | 她 | 袍 | 和 | 准备 | 悠闲 | 为了 | 床 | . |

最后，她挂好睡袍，悠闲地准备上床睡觉。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [leɪ] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

| Her | gloves | lay | flung | on | the | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手套 | 躺 | 扔 | 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , |

她的手套随意地扔在梳妆台上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] .

| and | she | took | them | up | and | put | them | into | a | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 他们 | 向上 | 和 | 放 | 他们 | 进入 | 一个 | 抽屉 | . |

她把它们拿起来，放进抽屉里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第2/6页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['sterɪŋ] .
**Then she stood still staring .**
然后 她 站立 仍然 凝视 .

然后她呆立不动，目光凝视着前方。

[wer] [ðə; ði] [glʌvz] [hæd; həd] [leɪn] ['sʌmθɪŋ] ['glitəd] .
**Where the gloves had lain something glittered .**
在哪里 这 手套 有 莱恩 某物 闪闪发光 .

手套原本所在的地方闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [stɑːr] .
**Something was lying there like a fallen star .**
某物 曾是 说谎 那里 喜欢 一个 倒下 星星 .

那里躺着一样东西，像一颗坠落的星星。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**At first she hardly dared touch it .**
在 第一的 她 几乎 敢于 触碰 它 .

起初她几乎不敢碰它。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tremjələsli] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ɪts] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [hɑːrt] .
**But at length she lifted it tremulously and gazed into its scintillating heart .**
但 在 长度 她 抬起 它 颤抖地 和 凝视 进入 它是 闪烁的 心 .

但最终她颤抖着把它举了起来，凝视着它闪闪发光的中心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɔːg] - [roʊz] ['daɪmənd] [ðæt] [hæd; həd] ['nesəld] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɑːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**It was the lovely dog - rose diamond that had nestled in her palm that afternoon .**
它 曾是 这 迷人的 狗 - 玫瑰 钻石 那 有 依偎 在 她 棕榈 那 下午 .

那天下午，她掌心一直放着一枚美丽的野玫瑰钻石。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [θruː] , [ðen] ['sloʊli] [froʊz] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [fraɪt] .
**The touch of it warmed her all through , then slowly froze her into fright .**
这 触碰 的 它 温暖 她 全部 通过 , 然后 缓慢地 冻住了 她 进入 惊吓 .

它的触感让她全身都暖洋洋的，然后又慢慢地让她感到恐惧，仿佛被冻住了一般。

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðer; ðər] ?
**How had it come there ?**
如何 有 它 来 那里 ?

它怎么会出现在那里?

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] ,
**The only possible explanation seemed to be that , after playing with and handling the diamonds ,**
这 仅有的 可能的 解释 似乎 到 是 那 , 后 玩耍 和 和 处理 这 钻石 ,

唯一可能的解释似乎是，在把玩和把玩钻石之后，

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][sʌm; səm][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm]

| this | one | had | slipped | into | some | fold | of | her | clothes | and | been | brought | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 有 | 滑倒了 | 进入 | 一些 | 折叠 | 的 | 她 | 衣服 | 和 | 到过 | 带来 | 家 |

[baɪ][hɜːr; hər] .

| by | her | . |
|---|---|---|
| 经过 | 她 | . |

这只狗溜进了她衣服的某个褶皱里，被她带回了家。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| The | alternative | was | that | some | one | had | brought | it | and | placed | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 曾是 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 带来 | 它 | 和 | 放置 | 它 | 在 |

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

| her | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 敷料 | - | 桌子 | . |

另一种可能是有人把它带来放在了她的梳妆台上。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː] [fæn'tæstɪk] .

| But | that | seemed | too | fantastic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 也 | 极好的 | . |

但这似乎太不可思议了。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [kə'nektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [kwɛltʃ] .

| The | one | person | connected | in | her | mind | with | this | stone | was | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 人 | 连接 | 在 | 她 | 头脑 | 和 | 这 | 石头 | 曾是 | 抑制 | . |

在她心中，唯一与这块石头联系在一起的人就是奎尔奇。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Yet | she | had | found | him | in | the | dining | - | room | when | she | went | down | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 什么时候 | 她 | 去 | 向下 | 和 | 有 |

[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

| been | with | him | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 和 | 他 | 曾经 | 自从 | . |

然而，当她下楼去餐厅时，却发现他在那里，从那以后她就一直和他在一起。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [ɑːn][hɜːr; hər]

| Who | on | earth | would | have | any | object | in | leaving | a | valuable | diamond | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 地球 | 会 | 有 | 任何 | 目的 | 在 | 离开 | 一个 | 有价值的 | 钻石 | 在 | 她 |

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ?

| dressing | - | table | ? |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 桌子 | ? |

谁会不愿意把一颗价值连城的钻石放在梳妆台上呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

| She | must | have | brought | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 带来 | 它 | 她自己 | . |

她一定是自己带来的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəb(ə)l] !

| But | how | terrible | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 糟糕的 | ! |

太可怕了!

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| The | watching | detectives | must | know | that | it | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观看 | 侦探 | 必须 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 丢失的 | . |

负责监视的侦探们肯定知道它不见了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| Even | now | she | might | be | under | suspicion | of | stealing | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 她 | 可能 | 是 | 在下面 | 怀疑 | 的 | 偷窃 | 它 | ! |

即使现在，她也可能因偷窃而被怀疑!

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][ænd; ənd] [tel] [kwɛltʃ] .

| A | wild | impulse | came | to | her | to | fly | and | tell | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 冲动 | 来了 | 到 | 她 | 到 | 飞 | 和 | 告诉 | 抑制 | . |

她突然萌生了一个强烈的冲动，要飞过去告诉奎尔奇。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] .

| But | he | had | gone | to | bed | , | and | she | did | not | know | where | his | room | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他的 | 房间 | 曾是 | . |

但他已经上床睡觉了，她也不知道他的房间在哪里。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] .

| Besides | , | she | realised | in | a | moment | that | was | an | impossible | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 意识到 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 曾是 | 一个 | 不可能的 | 主意 | . |

此外，她很快就意识到这是一个不可能实现的想法。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] .

| Quelch | was | the | last | person | she | could | go | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | 她 | 可以 | 去 | 到 | . |

奎尔奇是她最后能求助的人了。

['mɪsɪz][kɔːrk] , [ðen] ?

| Mrs | Cork | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | , | 然后 | ? |

那么，是科克夫人吗?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'noʊn] .

| But | her | room | was | also | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 房间 | 曾是 | 还 | 未知 | . |

但她的房间也无人知晓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][bæd] - ['tempərd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

| And | she | was | so | bad | - | tempered | and | would | be | furious | at | being | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 坏的 | - | 淬火 | 和 | 会 | 是 | 狂怒 | 在 | 存在 | 不安 | . |

她脾气很坏，被打扰就会勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [tuː] .

| It | was | late | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | , | 也 | . |

当时已经很晚了。

['mɪdnaɪt] .

| Midnight | . |
|---|---|
| 午夜 | . |

午夜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| She | had | been | dawdling | and | dreaming | longer | than | she | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 磨蹭 | 和 | 做梦 | 更长 | 比 | 她 | 据称 | . |

她磨蹭和做梦的时间比她预想的要长得多。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| Impossible | to | do | anything | about | it | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 做 | 任何事物 | 关于 | 它 | 直到 | 早晨 | . |

直到明天早上才能采取任何行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [rɪ'liːf] .

| With | the | decision | came | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 决定 | 来了 | 宽慰 | . |

这项决定出炉后，人们如释重负。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn]

| There | was | poignant | pleasure | in | the | thought | that | she | could | spend | the | night | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 令人心酸的 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 可以 | 花费 | 这 | 夜晚 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['daɪmənd] !

| with | the | rose | - | coloured | diamond | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | - | 有色 | 钻石 | ! |

想到自己可以和这颗玫瑰色的钻石共度良宵，她心中涌起一股难以言喻的喜悦！

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['twɪstɪŋ]

| For | another | hour | or | more | she | stood | turning | the | smiling | thing | in | her | hand | , | twisting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 小时 | 或者 | 更多的 | 她 | 站立 | 转弯 | 这 | 微笑 | 事物 | 在 | 她 | 手 | , | 扭曲 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她又站在那里，把玩着手中那个笑眯眯的东西，转来转去，持续了一个多小时。

['flæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| flashing | it | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 它 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

左右闪烁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [ʃeɪpt] [pi:] , ['oʊnli] ['flætər] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli]

| It | was | the | size | of | a | good | - | shaped | pea | , | only | flatter | and | exquisitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 好的 | - | 形状 | 豌豆 | , | 仅有的 | 奉承 | 和 | 精美绝伦 |

[kʌt] .

| cut | . |
|---|---|
| 切 | . |

它的大小和一颗形状优美的豌豆差不多，只是更扁平，而且切工非常精致。

[ɪts] ['reɪz] [si:md] [tu:; tə][ 'mezməraiz, 'mes- ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

| Its | rays | seemed | to | mesmerise | her | eyes | and | paralyse | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 射线 | 似乎 | 到 | 催眠 | 她 | 眼睛 | 和 | 麻痹 | 她 | 将要 | . |

它的光芒似乎迷惑了她的双眼，麻痹了她的意志。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

| At | last | she | finished | undressing | and | approached | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 完成的 | 脱衣服 | 和 | 接近 | 这 | 床 | . |

她终于脱完衣服，走到床边。

['ni:lɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [hɜ:r; hər] [prerz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] ,

| Kneeling | down | , | she | murmured | her | prayers | as | usual | , | but | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 向下 | , | 她 | 低声说道 | 她 | 祈祷 | 作为 | 通常 | , | 但 | 机械地 | , |

她跪了下来，像往常一样机械地低声祈祷。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][roʊz] - [pɪŋk] ['faɪər] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| her | eyes | fixed | all | the | time | on | the | heart | of | rose | - | pink | fire | lying | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 心 | 的 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 火 | 说谎 | 前 | 她 | . |

她的目光始终锁定在眼前那颗玫瑰粉色的火焰中心。

[æn; ən] [ 'ʌnri'kwestid ] [freɪz] [θrʌst] [ɪt'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] :

| An | unrequested | phrase | thrust | itself | into | her | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未经请求的 | 短语 | 推力 | 本身 | 进入 | 她 | 头脑 | : |

一句不请自来的短语突然涌入她的脑海：

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ki:p] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm]['aɪdəlz] .

| Little | children | , | keep | yourselves | from | idols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | , | 保持 | 你们自己 | 从 | 偶像 | . |

小孩子们，你们要远离偶像。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| She | could | not | remember | where | such | an | odd | injunction | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 记住 | 在哪里 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 禁令 | 来了 | 从 | . |

她想不起来这条奇怪的禁令是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

| It | sounded | like | the | Bible | and | reminded | her | of | her | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 圣经 | 和 | 提醒 | 她 | 的 | 她 | 童年 | , |

听起来像《圣经》，让她想起了童年。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] ['kwɪkli] .

| so | she | thrust | it | out | of | her | mind | again | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 推力 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | 再次 | 迅速地 | . |

于是她又迅速地把这件事从脑海中驱散了。

['niːðər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][nɔːr][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] - [red] ['daɪmənd] .

| Neither | the | Bible | nor | her | childhood | harmonised | with | the | rose | - | red | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 圣经 | 也不 | 她 | 童年 | 协调 | 和 | 这 | 玫瑰 | - | 红色的 | 钻石 | . |

《圣经》和她的童年经历都与这颗玫瑰红钻石格格不入。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

| She | got | into | bed | , | taking | the | stone | with | her | , | and | lay | awake | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 进入 | 床 | , | 采取 | 这 | 石头 | 和 | 她 | , | 和 | 躺 | 醒 | 一个 | 长的 | 时间 |

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| watching | it | . |
|---|---|---|
| 观看 | 它 | . |

她带着石头上了床，躺了很久都没睡，一直盯着它看。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['hevi] , [ʃiː; ʃi][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [dʒʌst]

| At | length | , | when | her | eyes | grew | heavy | , | she | slid | it | under | her | pillow | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 生长 | 重的 | , | 她 | 滑行 | 它 | 在下面 | 她 | 枕头 | 只是 |

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] .

| beneath | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 头 | . |

最后，当她眼皮越来越沉时，她把它塞到枕头底下，就放在头下面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [hɜːr; hər][hænd] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['treʒər] .

| But | even | in | her | sleep | her | hand | jealously | guarded | the | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 她 | 睡觉 | 她 | 手 | 嫉妒 | 守卫 | 这 | 宝藏 | . |

但即使在睡梦中，她的手也紧紧守护着那件宝物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

| As | soon | as | she | woke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 觉醒 | , |

她一醒来，

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

| her | first | thought | was | how | lovely | it | would | look | in | the | morning | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 如何 | 迷人的 | 它 | 会 | 看 | 在 | 这 | 早晨 | 光 | . |

她首先想到的是，在晨光中它会显得多么美丽。

['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ɪts] [mɪ'stɪriəs]

| Eagerly | she | drew | it | forth | and | plunged | her | gaze | once | more | into | its | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 她 | 画 | 它 | 前进 | 和 | 暴跌 | 她 | 目光 | 一次 | 更多的 | 进入 | 它是 | 神秘 |

[depθs] .

| depths | . |
|---|---|
| 深度 | . |

她迫不及待地把它拿出来，再次将目光投向它神秘的深处。

[ˌhɪðər'tuː] , [hɜːr; hər] ['hæpi] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]

| Hitherto | , | her | happy | custom | had | been | to | rise | and | seek | the | breakfast | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 她 | 快乐的 | 风俗 | 有 | 到过 | 到 | 上升 | 和 | 寻找 | 这 | 早餐 | - | 桌子 |

[wɪð; wɪθ] ['helθi] ['ɪntrəst] .

| with | healthy | interest | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | 兴趣 | . |

此前，她一直乐于早起，兴致勃勃地来到餐桌旁享用早餐。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ænd; ənd] [steɪd] [lɔːŋ] [ə'bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| But | to | - | day | she | broke | her | habit | and | stayed | long | abed | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 她 | 打破 | 她 | 习惯 | 和 | 入住 | 长的 | 阿贝德 | 和 | 她 |

['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən] .

| fascinating | companion | . |
|---|---|---|
| 迷人 | 伴侣 | . |

但今天她打破了习惯，和她迷人的伴侣一起在床上待了很久。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] .

| She | felt | no | hunger | or | thirst | but | for | its | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 不 | 饥饿 | 或者 | 口渴 | 但 | 为了 | 它是 | 美丽 | . |

除了它的美，她没有感到任何饥饿或口渴。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| Besides | , | it | was | safer | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 更安全 | 在 | 她 | 房间 | . |

此外，待在她房间里更安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| She | had | an | idea | that | if | she | once | opened | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 如果 | 她 | 一次 | 打开 | 她 | 门 | , |

她有个想法，如果她打开那扇门，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

| the | delicious | thing | might | be | ravished | from | her | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可口的 | 事物 | 可能 | 是 | 被蹂躏 | 从 | 她 | 抓牢 | . |

那美味佳肴可能会从她手中被夺走。

[huː] [nuː] ?

| Who | knew | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁能想到呢?

[pər'hæps][ə; eɪ] ['heɪtfl] [dɪ'tektɪv] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] !

| Perhaps | a | hateful | detective | waited | in | the | corridor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 可恶 | 侦探 | 等待 | 在 | 这 | 走廊 | ! |

或许走廊里正等着一个心怀怨恨的侦探呢!

[ə; eɪ][plæn][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːmjuleitid] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θwɔːrt] ['eni]['iːv(ə)l] - [ɪn'tenʃnd]

| A | plan | must | be | formulated | by | which | she | could | thwart | any | evil | - | intentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 必须 | 是 | 配方 | 经过 | 哪个 | 她 | 可以 | 阻挠 | 任何 | 邪恶的 | - | 有意的 |

['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

| person | and | keep | the | diamond | in | her | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 和 | 保持 | 这 | 钻石 | 在 | 她 | 拥有 | . |

她必须制定一个计划，以挫败任何心怀不轨的人，并将钻石留在自己手中。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .

| After | all | , | it | was | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 她的 | . |

毕竟，那是她的。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .

| Plainly | it | was | hers | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 她的 | . |

显然那是她的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mædʒɪk] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ?

| Was | there | not | a | sort | of | magic | predestination | about | the | whole | affair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | 一个 | 种类 | 的 | 魔法 | 预定论 | 关于 | 这 | 所有的 | 事务 | ? |

难道整件事没有某种神奇的宿命感吗?

[kwɛltʃ] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːm] ,

| Quelch | had | said | , | when | the | diamond | lay | in | her | palm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 有 | 说 | , 什么时候 | | 这 | 钻石 | 躺 | 在 | 她 | 棕榈 | , |

当钻石放在奎尔奇的手掌中时，奎尔奇曾说过：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

| that | it | seemed | as | if | it | wished | to | be | there | — | as | if | it | knew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 希望 | 到 | 是 | 那里 | — | 作为 | 如果 | 它 | 知道 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| had | been | sought | and | found | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 寻求 | 和 | 成立 | 为了 | 她 | . |

它似乎很想待在那里——仿佛它知道自己是被她寻找并找到的。

[ænd; ənd][loʊ] ! — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | lo | ! | — | she | had | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! | — | 她 | 有 | 成立 | 它 | . |

瞧！她找到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['fɑːloʊd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] !

| It | had | come | to | her | — | followed | of | its | own | accord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 她 | — | 随后 | 的 | 它是自己的 | | 符合 | ! |

它自己就来到了她身边——仿佛是自己主动来的！

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɔːfl] [pə'zeʃn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] .

| If | that | was | not | lawful | possession | , | she | would | like | to | know | what | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 曾是 | 不是 | 合法的 | 拥有 | , | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | . |

如果那都不算合法占有，她想知道什么才算合法占有。

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [ræŋk] ['haɪər] [ðæn; ðən]

| Surely | a | natural | preference | on | the | part | of | the | diamond | should | rank | higher | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 自然的 | 偏爱 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 钻石 | 应该 | 秩 | 更高 | 比 |

['eni] [mɪr] ['stuːpɪd] ['daɪmənd] [lɔː] !

| any | mere | stupid | diamond | law | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 仅仅 | 愚蠢的 | 钻石 | 法律 | ! |

钻石的自然偏好难道不应该比任何愚蠢的钻石法则更重要吗?

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [nekst][ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

| The | question | next | arose | as | to | where | to | keep | it | out | of | the | range | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 下一个 | 出现 | 作为 | 到 | 在哪里 | 到 | 保持 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 范围 | 的 |

['vʌlgər] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [aɪz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['kʌmpəni] .

| vulgar | and | prying | eyes | yet | in | her | close | and | constant | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗 | 和 | 窥探 | 眼睛 | 然而 | 在 | 她 | 关闭 | 和 | 持续的 | 公司 | . |

接下来的问题是，如何将它放在既能避开庸俗和窥探的目光，又能让她时刻陪伴在身边的地方。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] : — [ə; eɪ]['taɪni][bæg][tuː; tə][biː; bi] [slʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

| The | answer | was | : | — | a | tiny | bag | to | be | slung | round | her | neck | and | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | : | — | 一个 | 微小的 | 包 | 到 | 是 | 吊着 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 隐 |

[ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| in | her | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 怀 | . |

答案是：——一个小袋子，可以挂在脖子上，藏在胸前。

['dɪlɪdʒəntli] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] .

| Diligently | she | hunted | for | a | scrap | of | silk | and | a | needle | and | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤勉地 | 她 | 猎杀 | 为了 | 一个 | 废料 | 的 | 丝绸 | 和 | 一个 | 针 | 和 | 棉布 | . |

她勤恳地寻找一块丝绸碎布、一根针和一些棉花。

[ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [er] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][biː; bi] - ['blaɪndɪd] ['bælkəni] ,

| Then | as | the | air | in | her | room | was | close | , | and | the | be | - | blinded | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 空气 | 在 | 她 | 房间 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 这 | 是 | - | 失明 | 阳台 | , |

然后，当她房间里的空气变得凝固，阳台被遮挡住视线时，

[wɪtʃ] [ræn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [skweɾ] - [bɪlt] [hoʊˈtel] , [siːmd] [stiːpt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] ,

| which | ran | all | round | the | square | - | built | hotel | , | seemed | steeped | in | silence | and | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 全部 | 圆形的 | 这 | 正方形 | - | 建造 | 酒店 | , | 似乎 | 浸泡 | 在 | 沉默 | 和 | 孤独 | , |

环绕着这座方形酒店的小径，似乎沉浸在寂静和孤寂之中。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [tʃeɾ] .

| she | stepped | out | of | the | French | window | and | seated | herself | in | a | basket | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 法语 | 窗户 | 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一个 | 篮子 | 椅子 | . |

她从落地窗走出去，在一张藤椅上坐了下来。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['leɪzɪli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] .

| The | diamond | lay | in | her | lap | and | blinked | at | her | lazily | while | she | sewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 躺 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 眨眼 | 在 | 她 | 懒洋洋 | 尽管 | 她 | 缝制的 | . |

钻石静静地躺在她腿上，在她缝纫时懒洋洋地眨着眼睛看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] ['mʌðəɾ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['gɑːrmənt] [fɔːr; fəɾ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] .

| She | felt | like | a | happy | young | mother | making | a | dainty | garment | for | her | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 快乐的 | 年轻的 | 母亲 | 制作 | 一个 | 纤巧 | 服装 | 为了 | 她 | 婴儿 | . |

她感觉自己像一位幸福的年轻母亲，正在为自己的宝宝缝制一件精致的衣服。

[soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['mɪsɪz] [kɔːrk] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ə; eɪ]

| So | peaceful | and | preoccupied | was | she | that | Mrs | Cork | , | coming | suddenly | round | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和平 | 和 | 心事重重 | 曾是 | 她 | 那 | 太太 | 软木 | , | 未来 | 突然 | 圆形的 | 一个 |

['kɔːrnəɾ] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

她当时如此平静，如此专注，以至于科克太太突然从拐角处走过来时，

[wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] .

| was | upon | her | before | she | was | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之上 | 她 | 前 | 她 | 曾是 | 意识到的 | . |

她还没反应过来，就已经被他包围了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['treʒəɾ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] ,

| She | caught | the | treasure | up | in | her | clenched | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 这 | 宝藏 | 向上 | 在 | 她 | 紧握 | 手 | , |

她用紧握的拳头接住了宝物。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃruːd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðəɾ] [hæd; həd] [spaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| but | not | before | the | shrewd | eye | of | the | other | had | spied | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 这 | 精明 | 眼睛 | 的 | 这 | 其他 | 有 | 间谍 | 它 | 出去 | . |

但在此之前，另一个人敏锐的眼睛已经发现了这一点。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['lʌvli] !

| “ | But | how | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 迷人的 | ! |

“多么可爱啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | What | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? | ” |

“那是什么？”

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk]['toʊpæz][ʌv; əv][maɪn] , ” [sed] ['lɔ'ri:] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][fæst]

| “ | **Only** | **a** | **little** | **pink** | **topaz** | **of** | **mine** | **,** | **”** | **said** | **Loree** | **calmly** | **,** | **and** | **held** | **it** | **fast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 一个 | 小的 | 粉色的 | 黄玉 | 的 | 矿 | , | ” | 说 | 洛莉 | 平静地 | , | 和 | 握住 | 它 | 快速地 |

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] .

| **and** | **hidden** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 隐 | . |

“只是我的一小块粉红色黄玉而已，”洛莉平静地说，并把它紧紧地藏了起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['pɪŋkɝ] [ðæn; ðən] ['eni] ['toʊpæz]

| **But** | **her** | **heart** | **beat** | **wildly** | **and** | **her** | **cheek** | **was** | **pinker** | **than** | **any** | **topaz** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 打 | 疯狂地 | 和 | 她 | 脸颊 | 曾是 | 粉红 | 比 | 任何 | 黄玉 |

['evər] [faʊnd] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [red] [si:] .

| **ever** | **found** | **on** | **an** | **island** | **in** | **the** | **Red** | **Sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 成立 | 在 | 一个 | 岛 | 在 | 这 | 红色的 | 海 | . |

但她的心跳得异常剧烈，脸颊比红海岛屿上发现的任何一颗黄玉都要红润。

“ [ɑ:] , ” [sed] [və'li:ri:ə] [kɔ:rk] , “ [aɪv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [pɪŋk]['toʊpæz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əli]

| **“** | **Ah** | **,** | **”** | **said** | **Valeria** | **Cork** | **,** | **“** | **I've** | **never** | **seen** | **a** | **pink** | **topaz** | **close** | **enough** | **to** | **really** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | 软木 | , | “ | 我已经 | 绝不 | 已见 | 一个 | 粉色的 | 黄玉 | 关闭 | 足够的 | 到 | 真的 |

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| **examine** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 检查 | 它 | . |

“啊，”瓦莱里娅·科克说，“我从来没有近距离地见过粉红色的托帕石，所以无法真正仔细观察它。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [hɪnt] , [bʌt; bət] ['lɔ'ri:] ['soʊd] ['fjʊriəsli] , [hɜ:r; hər][left][hænd] ['klʌtʃɪŋ]

| **”** | **This** | **was** | **a** | **plain** | **hint** | **,** | **but** | **Loree** | **sewed** | **furiously** | **,** | **her** | **left** | **hand** | **clutching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 暗示 | , | 但 | 洛莉 | 缝制的 | 愤怒地 | , | 她 | 左边 | 手 | 紧握 |

[bəuθ] [stoʊn] [ænd; ənd] [sɪlk] .

| **both** | **stone** | **and** | **silk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 石头 | 和 | 丝绸 | . |

“这是一个明显的暗示，但洛莉却疯狂地缝纫着，她的左手紧紧地抓着石头和丝绸。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][fɔ:r; fər] ?

| **“** | **And** | **what** | **is** | **the** | **little** | **bag** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 是 | 这 | 小的 | 包 | 为了 | ? |

“这个小袋子是做什么用的？”

” [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['lɔ'ri:] ['ænsər] ['fɜ:rmli] .

| **”** | **Without** | **hesitation** | **Loree** | **answered** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 犹豫 | 洛莉 | 回答 | 牢牢 | . |

洛莉毫不犹豫地坚定地回答道。

“ [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ɪn] [raʊnd] [maɪ] [nek] . ”

| **“** | **To** | **wear** | **a** | **piece** | **of** | **camphor** | **in** | **round** | **my** | **neck** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 穿 | 一个 | 片 | 的 | 樟 | 在 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | . | ” |

“脖子上戴着一块樟脑。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌepɪ'demɪk] [ə'baʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”

| **“** | **But** | **there** | **is** | **no** | **epidemic** | **about** | **,** | **is** | **there** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 是 | 不 | 流行性 | 关于 | , | 是 | 那里 | ? | ” |

“但是现在并没有疫情爆发，对吧？”

“ [noʊ] : [its] [dʒʌst][ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

| **“** | **No** | **:** | **it's** | **just** | **a** | **superstition** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | : | 它是 | 只是 | 一个 | 迷信 | 的 | 矿 | . |

“不，这只是我的迷信而已。”

” ['brʌskli] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , ['stʌfɪŋ] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [stoʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

| **”** | **Brusquely** | **she** | **rose** | **,** | **stuffing** | **sewing** | **and** | **stone** | **into** | **her** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 粗暴地 | 她 | 玫瑰 | , | 馅 | 缝纫 | 和 | 石头 | 进入 | 她 | 口袋 | . |

她猛地站起身，把针线和石头塞进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] ['koʊldli] .

| She | glanced | at | her | inquisitor | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 审判官 | 冷冷地 | . |

她冷冷地瞥了审问者一眼。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪs'laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] .

| We | usually | dislike | people | to | whom | we | are | obliged | to | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通常 | 不喜欢 | 人们 | 到 | 谁 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 说谎 | . |

我们通常不喜欢那些我们不得不对他们撒谎的人。

“ [haʊ] ['dredfəli] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !

| “ | How | dreadfully | ill | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 极其糟糕 | 患病的 | 你 | 看 | ! |

“你看上去病得很重！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑːn][ðə; ði] “ ['dredfəli] .

| ” | she | remarked | , | with | an | accent | on | the | “ | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 评论 | , | 和 | 一个 | 口音 | 在 | 这 | “ | 极其糟糕 | . |

她说道，语气中带着一丝“可怕”的意味。

” [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [tʃiːk] .

| ” | A | faint | colour | came | into | the | elder | woman's | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 头晕的 | 颜色 | 来了 | 进入 | 这 | 长老 | 女性的 | 脸颊 | . |

“老妇人的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]

| She | had | looked | upon | the | face | of | forty | , | and | to | - | day | the | fact | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 四十 | , | 和 | 到 | - | 天 | 这 | 事实 | 曾是 |

['peɪnfəli] [rɪ'viːld] .

| painfully | revealed | . |
|---|---|---|
| 痛苦地 | 揭晓 | . |

她曾见过四十岁的容颜，而今天，这个事实痛苦地印证了这一点。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv]

| The | contrast | between | herself | and | the | girl | in | all | the | bloom | and | heyday | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 她自己 | 和 | 这 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 盛开 | 和 | 鼎盛时期 | 的 |

[juːθ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

| youth | was | striking | . |
|---|---|---|---|
| 青年 | 曾是 | 引人注目 | . |

她与青春年华最盛时的女孩形成了鲜明的对比。

“ [bæd] ['hedz] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] ,

| “ | Bad | heads | take | time | to | get | over | , | ” | she | said | curtly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 坏的 | 头部 | 拿 | 时间 | 到 | 得到 | 超过 | , | ” | 她 | 说 | 简短地 | , |

“心情不好需要时间才能走出来，”她简短地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌfi] [ɪn] [wʌnz] [ruːm] . ”

| “ | and | it | is | stuffy | in | one's | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 是 | 闷 | 在 | 一个人的 | 房间 | . | ” |

“而且房间里很闷。”

“ [ɑː] [jes] .

| “ | Ah | yes | . |
|---|---|---|---|
| “ | 啊 | 是的 | . |

“啊，是的。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] ? ” [æskt] ['lɔ'riː] ['iːgərli] .

| Where | is | your | room | ? | ” | asked | Loree | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 房间 | ? | ” | 问 | 洛莉 | 急切地 | . |

“你的房间在哪里？”洛莉急切地问道。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['toʊpæz] [ænd; ənd] ['kæmfər] - [bægz] .

| Anything | to | get | away | from | the | subject | of | topazes | and | camphor | - | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 主题 | 的 | 黄玉 | 和 | 樟 | - | 包 | . |

只想避开关于黄玉和樟脑袋的话题。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:t] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , " [sed] ['mɪsɪz] [kɔ:rk] ['draɪli] .

| " | On | the | hot | side | of | the | hotel | , | " | said | Mrs | Cork | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 热的 | 边 | 的 | 这 | 酒店 | , | " | 说 | 太太 | 软木 | 干巴巴地 | . |

"在酒店的暖和一侧，"科克夫人冷冷地说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [ɔ:l] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [best] [saɪd] , [laɪk] [ju:; jʊ] .

| " | We | can't | all | afford | the | best | side | , | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 全部 | 买得起 | 这 | 最好的 | 边 | , | 喜欢 | 你 | . |

"我们不可能都像你一样买得起最好的那一个。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['lɔ'ri:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [best] [ɔ:r] [wɜ:rst] [saɪd] [bʌt; bət] [nɑ:t]

| " | This | was | the | first | time | Loree | had | heard | of | a | best | or | worst | side | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 洛莉 | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 最好的 | 或者 | 最差 | 边 | 但 | 不是 |

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] ,

| the | first | time | it | had | been | brought | home | to | her | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 带来 | 家 | 到 | 她 | 那 | , |

这是洛莉第一次听说事物有最好的一面或最坏的一面，但这并非她第一次意识到这一点。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [pæt] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] [tu:] [gʊd] .

| where | she | was | concerned | , | Pat | never | considered | the | best | too | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 担心的 | , | 拍 | 绝不 | 经过考虑的 | 这 | 最好的 | 也 | 好的 | . |

在她看来，帕特从不认为最好的东西是过分的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wer] [jʊr; jər]

| " | I | should | have | come | round | to | you | last | night | if | I | had | known | where | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 来 | 圆形的 | 到 | 你 | 最后的 | 夜晚 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 在哪里 | 你的 |

[ru:m] [wʌz; wəz] ,

| room | was | , |
|---|---|---|
| 房间 | 曾是 | , |

"如果我知道你房间在哪儿，我昨晚就应该过来找你了。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tləsli] .

| " | she | said | thoughtlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 不经思考地 | . |

"她不假思索地说。"

[və'li:ri:ə] [kɔ:rk] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

| Valeria | Cork | looked | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | 看起来 | 惊讶 | . |

瓦莱里娅·科克看起来很惊讶。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

"为什么?

[dɪd] [ju:; jʊ] [ni:d] ['eniθɪŋ] ? "

| Did | you | need | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 需要 | 任何事物 | ? | " |

你需要什么吗?

" ['oʊnli] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [æn; ən] ['æsprɪn] ['tæblət] , " [sed] ['lɔ'ri:] , ['lʊkɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd]

| " | Only | to | borrow | an | aspirin | tablet | , | " | said | Loree | , | looking | sweet | and | pure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 借 | 一个 | 阿司匹林 | 药片 | , | " | 说 | 洛莉 | , | 寻找 | 甜的 | 和 | 纯的 | 和 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

"只是想借片阿司匹林，"洛莉说道，看起来甜美、纯洁、善良。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

| and | as | though | she | had | never | told | a | lie | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 在 | 她 | 生活 | . |

仿佛她这辈子从未说过谎似的。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['laɪɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]

| And | , | in | fact | , | until | this | morning | , | lying | had | not | been | among | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 事实 | , | 直到 | 这 | 早晨 | , | 说谎 | 有 | 不是 | 到过 | 之中 | 她 |

[ə'kʌmpliʃməntz] .

| accomplishments | . |
|---|---|
| 成就 | . |

事实上，直到今天早上，说谎还不在她的“成就”之列。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] ;

| “ | You | had | better | come | round | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 更好的 | 来 | 圆形的 | 现在 | ; |

你最好现在就回心转意；

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] ['eni] [taɪm] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| then | you | will | know | where | I | am | if | you | want | me | any | time | , | ” | suggested | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | 如果 | 你 | 想 | 我 | 任何 | 时间 | , | ” | 建议 | 这 | 其他 | , |

“这样你随时需要我的时候就知道我在哪里了，”另一个人建议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] ['aɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| and | they | strolled | idly | round | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 漫步 | 闲散地 | 圆形的 | 这 | 阳台 | . |

他们漫无目的地在阳台上闲逛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['ni:groʊ] [flɪkɪŋ] [dʌst] [frʌm; frəm] [tʃerz] [ænd; ənd]

| There | was | no | one | about | except | a | negro | flicking | dust | from | chairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 关于 | 除了 | 一个 | 黑人 | 轻弹 | 灰尘 | 从 | 椅子 | 和 |

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sli:pi] [blæk] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən]['bedrʊmz; 'bedru:mz][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

| glancing | with | sleepy | black | eyes | into | the | open | bedrooms | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 和 | 困 | 黑色的 | 眼睛 | 进入 | 这 | 打开 | 卧室 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

周围一个人也没有，只有一个黑人一边掸着椅子上的灰尘，一边用睡眼惺忪的黑眼睛瞥着敞开的卧室。

['mɪsɪz] [kɔ:rks] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['taɪni] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] -

| Mrs | Cork's | room | was | indeed | tiny | , | and | not | to | be | compared | with | Loree's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木的 | 房间 | 曾是 | 的确 | 微小的 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | - |

[fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

| for | comfort | . |
|---|---|---|
| 为了 | 舒适 | . |

科克太太的房间确实很小，舒适度根本无法与洛莉的房间相提并论。

[ʃi:; ʃi] ['prɔfəd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .

| She | proffered | cigarettes | and | gave | her | visitor | the | most | comfortable | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供的 | 香烟 | 和 | 给予 | 她 | 游客 | 这 | 最多 | 舒服的 | 椅子 | . |

她递上香烟，并给来访者安排了最舒适的椅子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪvəri]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

| There | were | beautiful | ivory | articles | on | the | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 美丽的 | 象牙 | 文章 | 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , |

梳妆台上摆放着精美的象牙制品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ju:z][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔnəugræmz]['feɪdɪd] .

| but | they | were | yellow | from | use | and | the | monograms | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 黄色的 | 从 | 使用 | 和 | 这 | 字母组合 | 褪色 | . |

但它们因使用而泛黄，上面的字母图案也褪色了。

[ðə; ði][sɪlk] ['ræpər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['lʌvlinəs] , [tu:] .

| The | silk | wrapper | she | was | wearing | had | a | faded | loveliness | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝绸 | 包装纸 | 她 | 曾是 | 穿着 | 有 | 一个 | 褪色 | 可爱 | , | 也 | . |

她身上穿的丝绸裹裙也有一种褪色的美感。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃnz] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɔːt] [ɪn]

| All | her | possessions | wore | an | air | of | yesterday | , | as | of | things | bought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 财产 | 穿着 | 一个 | 空气 | 的 | 昨天 | , | 作为 | 的 | 事物 | 买 | 在 |

[prɑːˈsperətɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈnuːd] .

| prosperity | and | never | renewed | . |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 和 | 绝不 | 更新 | . |

她所有的物品都带着昨日的气息，仿佛是富裕时期购买的，之后从未更新过。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ]

| The | only | up | - | to | - | date | object | was | a | photograph | of | a | hopeful | - | looking | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 目的 | 曾是 | 一个 | 照片 | 的 | 一个 | 充满希望 | - | 寻找 | 男生 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] .

| in | his | teens | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青少年 | . |

唯一一件比较新的物品是一张十几岁男孩的照片，照片上的男孩看起来充满希望。

[ɑːn] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ˈlɔːriː] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [sʌn] ,

| On | inquiry | , | Loree | discovered | that | this | was | her | only | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 询问 | , | 洛莉 | 发现 | 那 | 这 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 儿子 | , |

经询问，洛莉发现这是她唯一的儿子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [hiː; hi]

| and | was | vaguely | surprised | to | hear | the | name | of | the | public | school | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 依稀 | 惊讶 | 到 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 民众 | 学校 | 他 |

[wʌz; wəz] [æt; ət] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

| was | at | — | one | of | the | most | expensive | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | — | 一 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 在 | 英格兰 | . |

听到自己就读的公立学校的名字时，他感到有些惊讶——这是英国最昂贵的学校之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈhænsəm] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðer; ðər] [ˈhægərd] [glæns] .

| He | had | his | mother's | handsome | eyes | , | but | not | their | haggard | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 母亲的 | 英俊的 | 眼睛 | , | 但 | 不是 | 他们的 | 枯槁 | 瞥一眼 | . |

他遗传了母亲英俊的眼睛，但没有母亲那种憔悴的神情。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈgɒsɪp] [əˈweɪl] , [ðen] [ˈlɔːriː] [roʊz] , [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər]

| The | two | women | gossiped | awhile | , | then | Loree | rose | , | saying | she | must | dress | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 闲聊 | 一会儿 | , | 然后 | 洛莉 | 玫瑰 | , | 说 | 她 | 必须 | 裙子 | 为了 |

[ˈlʌntʃən] .

| luncheon | . |
|---|---|
| 午餐 | . |

两个女人闲聊了一会儿，然后洛莉站起身来，说她得打扮一下去吃午饭了。

[ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [əˈgen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈhedeɪk]

| Mrs | Cork | announced | her | intentions | of | lying | down | again | , | as | her | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 说谎 | 向下 | 再次 | , | 作为 | 她 | 头痛 |

[wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

| was | returning | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 返回 | . |

科克夫人宣布她打算再次躺下休息，因为她的头痛又复发了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈlɔːriː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bæg] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər]

| In | her | bedroom | , | Loree | hastened | to | finish | the | little | bag | and | place | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 卧室 | , | 洛莉 | 加快 | 到 | 结束 | 这 | 小的 | 包 | 和 | 地方 | 她 |

[ˈtreʒər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| treasure | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 宝藏 | 在 | 它 | . |

在卧室里，洛莉赶紧把小袋子包好，然后把她的宝贝放了进去。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪkˈsaɪtɪd] [jet] [ˈkjʊriəsli] [ˈkɑːntent] .

| When | it | lay | in | her | warm | bosom | , | she | felt | excited | yet | curiously | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 躺 | 在 | 她 | 温暖的 | 怀 | , | 她 | 毛毡 | 兴奋的 | 然而 | 奇怪的是 | 内容 | . |

当它躺在她温暖的胸膛里时，她感到既兴奋又莫名地满足。

[ðə; ði] ['prɪk(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]

| The | prickle | of | it | against | her | skin | was | as | pleasing | to | her | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 的 | 它 | 反对 | 她 | 皮肤 | 曾是 | 作为 | 令人愉悦 | 到 | 她 | 作为 | 这 |

[ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ʃɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪntli] ['hɜ:rmɪt] .

| rasp | of | his | hair | shirt | to | the | saintly | hermit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锉刀 | 的 | 他的 | 头发 | 衬衫 | 到 | 这 | 圣洁的 | 隐士 | . |

它刺痛着她的皮肤，这种感觉对她来说就像苦行僧被苦行衣的摩擦声所愉悦一样。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| She | went | down | to | lunch | in | a | kind | of | dream | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 到 | 午餐 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | 的 | 喜悦 | . |

她带着一种如梦似幻的喜悦下楼去吃午饭。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

| Quelch | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

奎尔奇不在那里。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| He | always | lunched | at | his | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 午餐 | 在 | 他的 | 俱乐部 | . |

他总是在俱乐部吃午饭。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

| There | were | but | few | people | about | , | and | those | casual | and | uninteresting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 很少 | 人们 | 关于 | , | 和 | 那些 | 随意的 | 和 | 无聊 | . |

周围人很少，而且都是些无关紧要、无趣的人。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| No | one | looked | like | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 侦探 | . |

没有一个人看起来像侦探。

['lɔ'ri:] [felt] [sɪ'kjʊr] , [bʌt; bət][nɑ:t][kɑ:m] .

| Loree | felt | secure | , | but | not | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 毛毡 | 安全的 | , | 但 | 不是 | 冷静的 | . |

洛莉感到安全，但并不平静。

[hɜ:r; hər] ['fi:vərɪʃ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['twɪŋklɪŋ] ['treʒər] [wʌns] [mɔ:r]

| Her | feverish | desire | was | to | be | alone | with | her | twinkling | treasure | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发烧 | 欲望 | 曾是 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 她 | 闪烁 | 宝藏 | 一次 | 更多的 |

,

,

,

她迫切地想要再次与她那闪闪发光的珍宝独处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

| and | she | wasted | no | time | in | getting | back | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 浪费 | 不 | 时间 | 在 | 获得 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | . |

她没有耽搁，立刻回到了自己的房间。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [drest] ['hɜ:rɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frɑ:k] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [blu:]

| Late | in | the | afternoon | she | dressed | hurriedly | in | a | delightful | frock | of | transparent | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 她 | 穿着 | 匆匆 | 在 | 一个 | 愉快 | 连衣裙 | 的 | 透明的 | 蓝色的 |

['mʌzlɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,

| muslin | the | colour | of | asphodels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 这 | 颜色 | 的 | 水仙花 | , |

傍晚时分，她匆匆穿上一件漂亮的透明蓝色薄纱连衣裙，颜色像水仙花一样。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [kwɛltʃ] .

| and | prepared | for | her | drive | with | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 为了 | 她 | 驾驶 | 和 | 抑制 | . |

并和奎尔奇一起做好了驾车的准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [laɪk]

| When | she | glanced | into | the | mirror | just | before | leaving | , | she | saw | that | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 镜子 | 只是 | 前 | 离开 | , | 她 | 锯 | 那 | , | 喜欢 |

[ 'bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə ] ,

| Bathsheba | , |
|---|---|
| 拔示巴 | , |

临走前，她瞥了一眼镜子，发现自己像拔示巴一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

| she | was | fair | to | look | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 公平的 | 到 | 看 | 之上 | . |

她长相还算不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| But | it | was | a | new | and | glittering | beauty | that | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 和 | 闪闪发光 | 美丽 | 那 | 她 | 有 | . |

但她拥有的是一种崭新而耀眼的美。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ bəːnd ] .

| Her | cheek | glowed | ; | her | eyes | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 发光 | ; | 她 | 眼睛 | 烧伤 | . |

她脸颊泛红，双眼灼热。

[pæt]['temp(ə)l] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| Pat | Temple | would | hardly | have | known | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 寺庙 | 会 | 几乎 | 有 | 已知 | 他的 | 妻子 | . |

帕特·坦普尔几乎不认识他的妻子。

- [aɪz] [toʊld][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪrər] .

| Quelch's | eyes | told | her | even | more | than | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 讲述 | 她 | 甚至 | 更多的 | 比 | 这 | 镜子 | . |

奎尔奇的眼睛告诉了她比镜子里更多的信息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['sterweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| As | she | came | down | the | main | stairway | , | she | saw | him | standing | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 向下 | 这 | 主要的 | 楼梯 | , | 她 | 锯 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 大厅 | , |

她走下主楼梯时，看见他站在大厅里。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| reading | a | letter | which | had | just | been | handed | to | him | from | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 一个 | 信 | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 递交 | 到 | 他 | 从 | 这 | 办公室 | . |

他读着刚刚从办公室递给他的一封信。

[ɪts][pə'ruːz(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

| Its | perusal | seemed | to | afford | him | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仔细阅读 | 似乎 | 到 | 买得起 | 他 | 乐趣 | , |

仔细阅读似乎给他带来了愉悦感。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'feɪnd] ['glædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| but | nothing | like | the | unfeigned | gladness | with | which | he | looked | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 慌 | 欢乐 | 和 | 哪个 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | . |

但与他抬头看向她时流露出的真挚喜悦相比，这一切都黯然失色。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

| Neither | he | nor | any | one | else | could | have | guessed | from | outward | and | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 任何 | 一 | 别的 | 可以 | 有 | 猜对了 | 从 | 向外 | 和 | 可见的 |

[saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['vɪʒ(ə)n][ɪn] [daɪ'æfənəs] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [mə'dɑːnə] [bluː] ['kærid] [ə; eɪ]['kæŋkər]

| signs | that | the | sweet | vision | in | diaphanous | draperies | of | Madonna | blue | carried | a | canker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 那 | 这 | 甜的 | 想象 | 在 | 透明的 | 窗帘 | 的 | 麦当娜 | 蓝色的 | 携带 | 一个 | 溃疡 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [bæg] .

| at | her | heart | — | a | canker | in | a | little | silk | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | — | 一个 | 溃疡 | 在 | 一个 | 小的 | 丝绸 | 包 | . |

他和任何人都无法从外表和可见的迹象中猜到，身着圣母蓝色薄纱的甜美女子心中藏着一个溃疡——一个装在小丝绸袋里的溃疡。

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [kiːn] - [noʊzd] ['sɪlvəri] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [siːts]

| The | racing | car | was | at | the | door | — | a | keen | - | nosed | silvery | affair | , | with | no | seats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赛车 | 车 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | — | 一个 | 敏锐的 | - | 鼻子 | 银色 | 事务 | , | 和 | 不 | 座位 |

,

,

,

那辆赛车就停在门口——一辆银色的、车头尖锐的赛车，没有座位。

['oʊnli] [flæt] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [sliːk] [greɪ] [sɪlk] .

| only | flat | cushions | of | sleek | grey | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 平坦的 | 靠垫 | 的 | 光滑 | 灰色的 | 丝绸 | . |

只有光滑的灰色丝绸制成的扁平靠垫。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [sɪt] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| They | had | to | climb | over | the | sides | and | sit | cheek | by | jowl | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 爬 | 超过 | 这 | 侧面 | 和 | 坐 | 脸颊 | 经过 | 面颊 | 在 | 这 | 地面 | , |

他们不得不翻过床沿，肩并肩地坐在地板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːf] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['roʊziz][fɔːr; fər] - [læp] .

| and | there | was | a | great | sheaf | of | scarlet | roses | for | Loree's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 捆 | 的 | 猩红 | 玫瑰 | 为了 | - | 膝 | . |

洛莉的膝上放着一大束鲜红的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'tenʃnz] [tʌtʃ] ['wɪmɪn] ['diːpli] .

| It | is | no | use | denying | that | these | charming | attentions | touch | women | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 使用 | 否认 | 那 | 这些 | 迷人 | 注意 | 触碰 | 女性 | 深 | . |

不可否认，这些迷人的举动深深打动了女性。

['oʊnli]['stuːpɪd] [men] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [gɪft]

| Only | stupid | men | underrate | the | magic | influence | of | gifts | , | especially | the | fragrant | gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 愚蠢的 | 男人 | 低估 | 这 | 魔法 | 影响 | 的 | 礼物 | , | 尤其 | 这 | 香 | 礼物 |

[ʌv; əv] ['flaʊərz] .

| of | flowers | . |
|---|---|---|
| 的 | 花朵 | . |

只有愚蠢的人才会低估礼物的魔力，尤其是芬芳的鲜花礼物。

[ðoʊz] ['roʊziz] ['sentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| Those | roses | scented | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 玫瑰 | 香味 | 全部 | 这 | 下午 | . |

整个下午，那些玫瑰都散发着香气。

[kwɛltʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

| Quelch | had | the | art | of | communicating | himself | without | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 有 | 这 | 艺术 | 的 | 沟通 | 他自己 | 没有 | 字 | . |

奎尔奇拥有无需言语就能表达自己的艺术。

| ['lɔ'ri:] | [wʌz; wəz] | [ə'kju:tli] | [ə'wer] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['ɪnsələnt] | [praɪd] | [ɪn] | [hɜ:r; hər] | ['bju:ti] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [droʊv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Loree** | **was** | **acutely** | **aware** | **of** | **his** | **insolent** | **pride** | **in** | **her** | **beauty** | **as** | **they** | **drove** |
| 洛莉 | 曾是 | 急性 | 意识到的 | 的 | 他的 | 傲慢的 | 自豪 | 在 | 她 | 美丽 | 作为 | 他们 | 驾驶 |

| [θru:] | [ðə; ði] | [stri:ts] | . |
|---|---|---|---|
| **through** | **the** | **streets** | **.** |
| 通过 | 这 | 街道 | . |

当他们驾车穿过街道时，洛莉敏锐地察觉到他因她的美貌而表现出的傲慢自大。

| [men] | [pə'zes] | [ə; eɪ] | ['kjʊriəs] | [dɪ'gri:] | [ðɪs] | [skrætʃ] | - | [brænt] | [dɪ'laɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lʌst] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [aɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Men** | **possess** | **a** | **curious** | **degree** | **this** | **scratch** | **-** | **brant** | **delight** | **in** | **the** | **lust** | **of** | **the** | **eye** |
| 男人 | 具有 | 一个 | 好奇的 | 程度 | 这 | 划痕 | - | 布兰特 | 喜 | 在 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 眼睛 |

| [ænd; ənd] | [praɪd] | [ʌv; əv] | [laɪf] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **pride** | **of** | **life** | **.** |
| 和 | 自豪 | 的 | 生活 | . |

男人对视觉的欲望和生活的骄傲有着一种奇特的、近乎疯狂的喜爱。

| [ɪn] | ['æfrɪkə] | , | [pər'hæps] | [ðeɪ] | [ɪn'dʌldʒ] | [ˌaɪ 'ti:] | [mɔ:r] | [ðæn; ðən] | [ɪn] | [moʊst] | ['pleɪsɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **Africa** | **,** | **perhaps** | **they** | **indulge** | **it** | **more** | **than** | **in** | **most** | **places** | **.** |
| 在 | 非洲 | , | 也许 | 他们 | 放纵 | 它 | 更多的 | 比 | 在 | 最多 | 地方 | . |

在非洲，人们或许比大多数地方的人更沉迷于此。

| ['klaɪmət] | [meɪ] | [hæv; həv] | ['sʌmθɪŋ] | [tu:; tə] | [du:] | [wɪð; wɪθ] | [ˌaɪ 'ti:] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Climate** | **may** | **have** | **something** | **to** | **do** | **with** | **it** | **,** |
| 气候 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

气候可能与此有关。

| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'ti:] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [dʌl] | [ə'fer] | [tu:; tə] | [bi:; bi] | [ə; eɪ] | [pleɪn] | ['wʊmən] | [ðer; ðər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **is** | **a** | **dull** | **affair** | **to** | **be** | **a** | **plain** | **woman** | **there** | **,** |
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 乏味的 | 事务 | 到 | 是 | 一个 | 清楚的 | 女士 | 那里 | , |

但对于一个相貌平平的女人来说，在那里生活是乏味的。

| [ænd; ənd] | [tu:; tə] | [bi:; bi] | [ə; eɪ] | ['prɪti] | [wʌn] | ['sɪŋgjələrli] | [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **be** | **a** | **pretty** | **one** | **singularly** | **intoxicating** | **.** |
| 和 | 到 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 一 | 单独地 | 醉人 | . |

而拥有姣好的容貌更是令人陶醉。

| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [bɑ:r'bærɪk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɔ:rm] | , | [boʊld] | [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | - | [aɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **something** | **barbaric** | **in** | **the** | **warm** | **,** | **bold** | **satisfaction** | **of** | **Quelch's** | **eyes** |
| 那里 | 曾是 | 某物 | 野蛮 | 在 | 这 | 温暖的 | , | 大胆的 | 满意 | 的 | - | 眼睛 |

| [æz; əz] | [ðeɪ] | ['restɪd] | [ɑ:n] | [hɜ:r; hər] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **they** | **rested** | **on** | **her** | **.** |
| 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 她 | . |

奎尔奇的目光落在她身上时，眼中流露出一种温暖、大胆的满足感，其中夹杂着某种野蛮的气息。

| [ʃi:; ʃi] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [sens] | [wʌns] | [mɔ:r] | [ʌv; əv] | ['lɪvɪŋ] | [laɪf] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [fʊl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **had** | **the** | **sense** | **once** | **more** | **of** | **living** | **life** | **to** | **the** | **full** | **,** |
| 她 | 有 | 这 | 感觉 | 一次 | 更多的 | 的 | 活的 | 生活 | 到 | 这 | 满的 | , |

她再次感受到了充实地生活的意义。

| [ænd; ənd] | [ðæt] | [oʊld] | [dri:m] | [ʌv; əv] | [hɜ:rz] | [ʌv; əv] | ['draɪvɪŋ] | [traɪ'ʌmfənt] | [θru:] | [ðə; ði] | [stri:ts] | [ʌv; əv] | [roʊm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **old** | **dream** | **of** | **hers** | **of** | **driving** | **triumphant** | **through** | **the** | **streets** | **of** | **Rome** |
| 和 | 那 | 老的 | 梦 | 的 | 她的 | 的 | 驾驶 | 凯 | 通过 | 这 | 街道 | 的 | 罗马 |

| [si:md] | ['kjʊriəsli] | [fʊl'fɪld] | . |
|---|---|---|---|
| **seemed** | **curiously** | **fulfilled** | **.** |
| 似乎 | 奇怪的是 | 已完成 | . |

她曾经梦想着驾车凯旋穿过罗马的街道，而这个梦想似乎奇妙地实现了。

| [ˌaɪ 'ti:] | [wʌz; wəz] | [nɑ:t] | [streɪndʒ] | [tu:; tə] | [hɪr] | [hɪm; ɪm] | [seɪ] | , | ['veri] | [loʊ] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **not** | **strange** | **to** | **hear** | **him** | **say** | **,** | **very** | **low** | **:** |
| 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 到 | 听到 | 他 | 说 | , | 非常 | 低的 | : |

听到他低声说道：这并不奇怪。

“ [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] ?
**“ Don't you feel that we have been together before somewhere ?**
“ 不 你 感觉 那 我们 有 到过 一起 前 某处 ?

你不觉得我们以前在某个地方见过面吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli][smaɪld] .
**” She did not answer , only smiled .**
” 她 做过 不是 回答 , 仅有的 微笑 .

她没有回答，只是笑了笑。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] - [klæd] [niː] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən]
**A blue ripple of her gown resting on his grey - clad knee acted like an**
一个 蓝色的 波纹 的 她 袍 休息 在 他的 灰色的 - 覆膜 膝盖 行动 喜欢 一个
[ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**electric current between them .**
电的 当前的 之间 他们 .

她蓝色的裙摆拂过他穿着灰色衣服的膝盖，像一缕电流般在他们之间流动。

[ðə; ði] [roʊdz] [mə'mɔːriəl] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'tʃæntɪd] -
**The Rhodes Memorial stands a little way out of the town — a rather enchanted -**
这 罗德岛 纪念馆 站立 一个 小的 方式 出去 的 这 镇 — 一个 相当 迷人的 -
['lʊkɪŋ] ['eɪʒ(ə)n]['temp(ə)l] ,
**looking Asian Temple ,**
寻找 亚洲 寺庙 ,

罗兹纪念馆位于小镇外不远处——一座看起来颇具神秘气息的亚洲寺庙，

[bɪlt] [ʌv; əv] ['sændstoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɪlz] .
**built of sandstone from the Matoppo Hills .**
建造 的 砂岩 从 这 - 丘陵 .

由马托波山脉的砂岩建造而成。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɪts] [stiːp] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] - ['pɪlərd] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət]
**They climbed its steep stairs and stood gazing from marble - pillared openings at**
他们 攀登 它是 陡 楼梯 和 站立 凝视 从 大理石 - 柱状 开口 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['empti] [velt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] .
**a great vista of empty veld and a far line of hills .**
一个 伟大的 景色 的 空的 草原 和 一个 远的 线 的 丘陵 .

他们爬上陡峭的台阶，站在大理石柱支撑的开口处，眺望着空旷的草原和远处连绵起伏的山丘。

[ðə; ði] ['bɔrz] ['ɑːkjupaɪd] [ðoʊz] [hɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ,
**The Boers occupied those hills during the siege ,**
这 布尔人 占领 那些 丘陵 期间 这 围城 ,

围城期间，布尔人占领了那些山丘。

[ænd; ənd] [ 'pepəd ] [ 'kimbəli ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɑːm] , ['biːɪŋ]
**and peppered Kimberley with fifteen hundred shells from their Long Tom , being**
和 胡椒 金伯利 和 十五 百 贝壳 从 他们的 长的 汤姆 , 存在
['blaɪðli] ['ænsər] [baɪ] [lɔːŋ] ['sesl, 'sisl] ,
**blithely answered by Long Cecil ,**
兴高采烈地 回答 经过 长的 塞西尔 ,

他们用长汤姆号向金伯利号发射了一千五百枚炮弹，而长塞西尔号则轻松地予以回应。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][diː] ['bɪrz] ['wəːkʃɔps] .
**the big gun made in the De Beers workshops .**
这 大的 枪 制成 在 这 德 啤酒 研讨会 .

戴比尔斯工坊制造的大型枪支。

[kwɛltʃ] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðɪs] [gʌn] ,
**Quelch recounted the tragic fate of Labran , the maker of this gun ,**
抑制 叙述 这 悲惨 命运 的 - , 这 制造商 的 这 枪 ,

奎尔奇讲述了这把枪的制造者拉布兰的悲惨命运。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [tɑːm] .

| who | was | killed | by | the | second | response | from | Long | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 被杀 | 经过 | 这 | 第二 | 回复 | 从 | 长的 | 汤姆 | . |

被长汤姆的第二次攻击击毙。

['æftərwərd] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| Afterward | , | he | fell | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 他 | 跌倒 | 进入 | 沉默 | . |

随后，他陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔ'riː] [huː] [tɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| It | was | Loree | who | talked | lightly | and | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 洛莉 | WHO | 谈话 | 轻轻 | 和 | 不已 | . |

是洛莉轻声细语、滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['saɪləns] .

| She | had | become | aware | of | the | danger | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 意识到的 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 沉默 | . |

她已经意识到沉默的危险。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] ['presəpɪsiz] , [wer] [ðə; ði]['faɪər] - ['flaʊərz] [bloʊ] ,

| When | you | are | loitering | on | the | perilous | precipices | , | where | the | fire | - | flowers | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 游荡 | 在 | 这 | 危险的 | 悬崖 | , | 在哪里 | 这 | 火 | - | 花朵 | 吹 | , |

当你徘徊在危险的悬崖边，那里火花盛开，

[wɜːrdz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [roʊps] [ænd; ənd][hoʊldz][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] .

| words | are | little | ropes | and | holds | by | which | you | keep | your | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 小的 | 绳索 | 和 | 持有 | 经过 | 哪个 | 你 | 保持 | 你的 | 立足点 | . |

语言就像一根根细绳，让你能够站稳脚跟。

[bʌt; bət] [kwɛltʃ] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] ,

| But | Quelch | smiled | like | a | man | who | has | his | feet | on | firm | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 抑制 | 微笑 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 他的 | 脚 | 在 | 公司 | 地面 | , |

但奎尔奇的笑容却像个脚踏实地的人。

[ænd; ənd] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] [jet] ['sʌt(ə)l] [glæns] .

| and | enfolded | her | always | with | his | bold | yet | subtle | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | 她 | 总是 | 和 | 他的 | 大胆的 | 然而 | 微妙的 | 瞥一眼 | . |

他总是用大胆而又微妙的目光注视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

| She | was | vaguely | thankful | for | the | presence | of | a | man | reading | on | a | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 依稀 | 感恩 | 为了 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 男人 | 阅读 | 在 | 一个 | 长椅 | , |

她隐隐地感激长椅上坐着一位正在读书的男士。

[ænd; ənd] [wen] [kwɛltʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [velt] ,

| and | when | Quelch | wanted | to | drive | her | out | into | the | empty | veld | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 抑制 | 通缉 | 到 | 驾驶 | 她 | 出去 | 进入 | 这 | 空的 | 草原 | , |

当奎尔奇想把她赶到空旷的草原上时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

| which | the | sinking | sun | had | flooded | with | blood | - | red | light | , | she | resisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 下沉 | 太阳 | 有 | 被淹 | 和 | 血 | - | 红色的 | 光 | , | 她 | 抵抗 |

[ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

| the | adventure | , |
|---|---|---|
| 这 | 冒险 | , |

在落日余晖染红的夜空下，她抗拒着这场冒险。

['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [poʊst]

| murmuring | that | she | must | return | and | write | a | letter | to | catch | the | night | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 那 | 她 | 必须 | 返回 | 和 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 抓住 | 这 | 夜晚 | 邮政 |

[fɔːr; fər] [ro'dizɪʃər] .

| for | Rhodesia | . |
|---|---|---|
| 为了 | 罗得西亚 | . |

她喃喃自语说，她必须回去写封信，赶上夜班邮递员把信寄往罗得西亚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'daːkənd ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .

| His | face | darkened | at | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 变暗 | 在 | 这 | 字 | . |

听到这些话，他的脸色阴沉了下来。

[pæt]['temp(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| Pat | Temple | had | never | been | mentioned | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 寺庙 | 有 | 绝不 | 到过 | 提及 | 之间 | 他们 | , |

他们之间从未提及过帕特·坦普尔这个人。

[bʌt; bət] ['lɔ'riː] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl]

| but | Loree | felt | no | doubt | that | he | knew | where | her | husband | was | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 洛莉 | 毛毡 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 | 知道 | 在哪里 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 和 | 全部 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

但洛莉毫不怀疑他知道她丈夫在哪里，也知道关于她丈夫的一切。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn]['æfrɪkə][ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz]

| One | of | the | first | things | you | learn | in | Africa | is | that | every | one | knows | your | private | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 你 | 学习 | 在 | 非洲 | 是 | 那 | 每一个 | 一 | 知道 | 你的 | 私人的 | 事务 |

['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] .

| nearly | as | well | as | you | do | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做 | 你自己 | . |

在非洲，你最先学到的事情之一就是，几乎每个人都像你自己一样了解你的私事。

[soʊ][ðə; ði] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [velt] [wʌz; wəz] [ri'naunst] ,

| So | the | drive | into | the | veld | was | renounced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 驾驶 | 进入 | 这 | 草原 | 曾是 | 放弃 | , |

于是，他们放弃了驱车进入草原的计划。

[bʌt; bət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ruːt] [bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] .

| but | home | was | reached | only | by | a | route | both | long | and | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 家 | 曾是 | 达到 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 路线 | 两个都 | 长的 | 和 | 明显的 | . |

但回家的路既漫长又显而易见。

['lɔ'riː] [mɪst] [ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər] [ro'dizɪʃər] [baɪ][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] .

| Loree | missed | the | post | for | Rhodesia | by | just | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 错过 | 这 | 邮政 | 为了 | 罗得西亚 | 经过 | 只是 | 十 | 分钟 | . |

洛莉与罗得西亚的进球仅差十分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['siːkrət]

| There | was | time | for | nothing | before | dinner | except | a | few | moments | ' | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 没有什么 | 前 | 晚餐 | 除了 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 秘密 |

[ˌdʒenju'flekʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [pɪŋk] ['aɪdl] .

| genuflection | at | the | shrine | of | a | rose | - | pink | idol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪拜 | 在 | 这 | 神社 | 的 | 一个 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 偶像 | . |

晚餐前除了偷偷地向一尊玫瑰粉色的神像行了几分钟的跪拜礼之外，什么也没做。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] - [taɪm] [fluː] [pæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

| And | after | dinner | - | time | flew | past | in | the | same | astonishing | fashion | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | - | 时间 | 飞翔 | 过去的 | 在 | 这 | 相同的 | 惊人 | 时尚 | 的 | 这 | 以前的 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

晚餐后，时间像前一天晚上一样飞逝而过。

['mɪsɪz] [kɔːrks] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [pə'sistid] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

| Mrs | Cork's | headache | had | evidently | persisted | , | for | she | did | not | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木的 | 头痛 | 有 | 显然 | 持续 | , | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 出现 | , |

科克太太的头痛显然一直没有好转，因为她没有出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [mɪst] [nɔːr] [mɔːnd] [hɜːr; hər] .

| and | they | neither | missed | nor | mourned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两者都不 | 错过 | 也不 | 哀悼 | 她 | . |

他们既没有想念她，也没有为她哀悼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

| Instead | of | sitting | in | the | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | , |

与其坐在阳台上，

[wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [naʊ] [held]

| where | the | rest | of | the | world | was | liable | to | note | the | silence | that | now | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 曾是 | 容易 | 到 | 笔记 | 这 | 沉默 | 那 | 现在 | 握住 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

世界其他地方的人很可能会注意到他们之间此刻的沉默，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wet] ['roʊziz][ænd; ənd] ['læŋgərəsli] ['sentɪd] [naɪt] -

| they | walked | in | the | garden | among | the | wet | roses | and | languorously | scented | night | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | 这 | 花园 | 之中 | 这 | 湿的 | 玫瑰 | 和 | 懒洋洋地 | 香味 | 夜晚 | - |

['flaʊərz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

他们漫步在花园里，周围是湿漉漉的玫瑰和散发着慵懒香气的夜来香。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['eniwer] ,

| Playing | with | danger | is | fascinating | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 危险 | 是 | 迷人 | 任何地方 | , |

在任何地方，玩弄危险都令人着迷。

[bʌt; bət][ɪn]['æfrɪkə][ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæstaɪm] .

| but | in | Africa | the | mise | en | scène | is | always | specially | arranged | for | this | pastime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 非洲 | 这 | 弥撒 | 英文 | 场景 | 是 | 总是 | 特别 | 安排 | 为了 | 这 | 消遣 | . |

但在非洲，舞台布景总是专门为这项消遣活动而布置的。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [poʊst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [frʌm; frəm][pæt] .

| Next | morning | , | by | the | early | post | there | was | news | from | Pat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 经过 | 这 | 早期的 | 邮政 | 那里 | 曾是 | 消息 | 从 | 拍 | . |

第二天早上，早班邮报就发来了帕特的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'leriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪngeɪts] [wɜːr; wər]

| He | had | been | down | with | a | touch | of | malaria | , | and | the | Wingates | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 向下 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 疟疾 | , | 和 | 这 | 温盖茨 | 是 |

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| looking | after | him | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 他 | . |

他之前得了轻微的疟疾，温盖茨一家一直在照顾他。

['eθəl] ['wɪnˌgeɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən][oʊld] [skuːl] - [frend]

| Ethel | Wingate | was | a | remote | cousin | and | her | husband | an | old | school | - | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 温盖特 | 曾是 | 一个 | 偏僻的 | 表哥 | 和 | 她 | 丈夫 | 一个 | 老的 | 学校 | - | 朋友 |

.

:

.

埃塞尔·温盖特是我的远房表亲，她的丈夫是我的老同学。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [pæt] [roʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

| They | had | not | much | money | , | Pat | wrote | , | but | it | was | wonderful | to | see | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 很多 | 钱 | , | 拍 | 写道 | , | 但 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看 | 他们的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

帕特写道，他们虽然没什么钱，但看到他们这么快乐，真是太好了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] , ['weðərɪŋ] ['stɔrmz]

| They | had | been | married | ten | years | and | never | parted | a | day | , | weathering | storms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 十 | 年 | 和 | 绝不 | 分手了 | 一个 | 天 | , | 风化 | 暴风雨 |

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðər] .

| and | sunshine | together | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 阳光 | 一起 | . |

他们结婚十年，从未分开过一天，一起经历了风风雨雨。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] ( [ðə; ðiː] ['letər] [ræn] ) [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [waɪl] [wʌn][ɪz]

| “ | It | has | made | me | think | a | bit | ( | the | letter | ran | ) | and | realise | that | while | one | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 制成 | 我 | 思考 | 一个 | 少量 | ( | 这 | 信 | 跑 | ) | 和 | 意识到 | 那 | 尽管 | 一 | 是 |

['bɪzi] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

| busy | hustling | about | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 忙碌 | 关于 | 这 | 地球 | , |

“这让我思考了一会儿（信中写道），并意识到，当一个人忙于奔波于世界各地时，

['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] , [wʌn] [meɪ] [biː; biː] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| piling | up | a | fortune | for | the | future | , | one | may | be | missing | something | more | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 向上 | 一个 | 财富 | 为了 | 这 | 未来 | , | 一 | 可能 | 是 | 丢失的 | 某物 | 更多的 | 重要的 |

[ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] .

| in | the | present | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | . |

如果一味地为未来积累财富，可能会忽略当下更重要的东西。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] [maɪn] ?

| What | do | you | think | , | darling | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 亲爱的 | 矿 | ? |

亲爱的，你觉得怎么样?

” ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðiː] ['kwestʃən] ,

| ” | Loree | was | disturbed | by | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 曾是 | 不安 | 经过 | 这 | 问题 | , |

洛莉对这个问题感到不安。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['driːmər] [maɪt] [biː; biː] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪr] .

| as | a | happy | dreamer | might | be | disturbed | by | a | shout | in | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 快乐的 | 梦想家 | 可能 | 是 | 不安 | 经过 | 一个 | 喊 | 在 | 这 | 耳朵 | . |

就像一个沉浸在美梦中的人可能会被耳边一声喊叫惊醒一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm] ['biːɪŋ] ,

| She | had | closed | the | door | of | her | thinking | mind | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 她 | 思维 | 头脑 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

她暂时关闭了自己思考的大门。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | did | not | wish | to | open | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 打开 | 它 | , |

而且不想打开它。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dræb] - [feɪst] [θɪŋ] [kɔːld]

| for | fear | of | what | was | crouching | there | — | a | little | drab | - | faced | thing | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 什么 | 曾是 | 蹲伏 | 那里 | — | 一个 | 小的 | 单调 | - | 面对 | 事物 | 称为 |

['kɑːnʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

因为害怕潜伏在那里的东西——一个面目狰狞的小东西，叫做良心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| She | desired | no | communication | with | that | thing | , | nor | with | her | soul | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 不 | 沟通 | 和 | 那 | 事物 | , | 也不 | 和 | 她 | 灵魂 | , | 哪个 | 曾是 |

[ə; eɪ] [soʊl] [əb'sest] .

| a | soul | obsessed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | 痴迷 | . |

她不想与那东西交流，也不想与她那被执念缠身的灵魂交流。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [fər'get] ['pæts] ['kwɪri] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪdl] [ðæt] [leɪ] [ɪn]

| The | best | way | to | forget | Pat's | query | was | to | get | out | the | little | idol | that | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 忘记 | 帕特的 | 询问 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | 这 | 小的 | 偶像 | 那 | 躺 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| her | bosom | , |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | , |

忘记帕特质问的最好办法就是拿出她胸前的小偶像。

[ænd; ənd] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['lʌvlinəs] .

| and | lose | herself | in | its | sparkling | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 她自己 | 在 | 它是 | 闪闪发光 | 可爱 | . |

她沉浸在它闪耀的美丽之中。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| But | , | somehow | , | it | did | not | look | quite | so | beautiful | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 相当 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 前 | . |

但是，不知为何，它看起来不如以前那么漂亮了。

[ɪts] ['lʌstər] [siːmd] [dɪmd] .

| Its | lustre | seemed | dimmed | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 光泽 | 似乎 | 调暗 | . |

它的光泽似乎黯淡了。

[ɪts] [ fairz ][hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Its | fires | had | paled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 火灾 | 有 | 苍白 | 一个 | 小的 | . |

它的火焰略微黯淡了一些。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .

| This | annoyed | her | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 恼怒 | 她 | . |

这让她很恼火。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| She | felt | as | if | she | were | being | cheated | in | the | value | of | something | for | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 存在 | 作弊 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 某物 | 为了 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] .

| had | paid | a | heavy | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有薪酬的 | 一个 | 重的 | 价格 | . |

她觉得自己付出了沉重的代价，却没有得到应有的价值，仿佛被欺骗了一样。

[ˌdɪskən'tent] [siːzd] [hɜːr; hər] ,
**Discontent seized her ,**
不满 查获 她 ,

她心中充满了不满，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd]
**and she went down to lunch feverishly anxious for any excitement that would**
和 她 去 向下 到 午餐 狂热地 焦虑的 为了 任何 激动 那 会
[rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [spel] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd]
**revive the delicious spell under which she had lain for forty - eight hours and**
复活 这 可口的 拼写 在下面 哪个 她 有 莱恩 为了 四十 - 八 小时 和
[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɔːf] .
**which now appeared to be dying off .**
哪个 现在 出现 到 是 垂死 离开 .

她焦急地下楼吃午饭，渴望任何能让她重拾过去四十八小时里那种美妙感觉的刺激，而这种感觉现在似乎正在消逝。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ 'gɔsipiŋ ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz][kɔːrk][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
**Quelch was sitting in the hall , gossiping idly with Mrs Cork and watching the**
抑制 曾是 坐着 在 这 大厅 , 八卦 闲散地 和 太太 软木 和 观看 这
['sterkeɪs] .
**staircase .**
楼梯 .

奎尔奇坐在大厅里，和科克太太闲聊着，看着楼梯。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk]
**His habit of lunching at the club , for reasons of his own not far to seek**
他的 习惯 的 午餐 在 这 俱乐部 , 为了 原因 的 他的 自己的 不是 远的 到 寻找
,
**,**
,

他习惯在俱乐部吃午饭，至于原因，不难理解。

[hæd; həd] [bɪn] [ri'naunst] .
**had been renounced .**
有 到过 放弃 .

已被放弃。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**If ever a man took a woman into his arms with his eyes ,**
如果 曾经 一个 男人 采取 一个 女士 进入 他的 武器 和 他的 眼睛 ,

如果一个男人用眼神就能将一个女人拥入怀中，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lɔ'riː] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**he did it as Loree came toward him .**
他 做过 它 作为 洛莉 来了 朝向 他 .

当洛莉向他走来时，他这么做了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] .
**The excitement she sought was supplied .**
这 激动 她 寻求 曾是 供应 .

她所寻求的刺激得到了满足。

[hɑːt] ['kʌlər] ['sɝːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [gləud] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
**Hot colour surged in her cheek and glowed to her hair .**
热的 颜色 激增 在 她 脸颊 和 发光 到 她 头发 .

她双颊泛起红晕，发梢也泛起了光泽。

[və'liːriːə] [kɔːrks] ['sɪnɪk(ə)l] [aɪ] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['draɪli]

| Valeria | Cork's | cynical | eye | computed | the | situation | , | and | she | smiled | somewhat | dryly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木的 | 愤世嫉俗 | 眼睛 | 计算 | 这 | 情况 | , | 和 | 她 | 微笑 | 有些 | 干巴巴地 |

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] .

| behind | her | cigarette | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 卷烟 | . |

瓦莱里娅·科克冷嘲热讽的目光看透了形势，她躲在香烟后面露出一丝苦笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət] [stɪl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

| She | was | looking | better | , | but | still | proclaimed | her | inability | for | dissipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 更好的 | , | 但 | 仍然 | 宣布 | 她 | 无力 | 为了 | 耗散 |

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| of | any | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | , |

她看起来好多了，但仍然声称自己无法放纵自己，做任何事。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] .

| and | refused | Quelch's | invitation | to | the | theatre | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | - | 邀请 | 到 | 这 | 剧院 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，他拒绝了奎尔奇去剧院的邀请。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪ] [lɔːrd] [kwɛks] .

| He | had | a | box | for | The | Gay | Lord | Quex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 盒子 | 为了 | 这 | 同性恋 | 主 | 奎克斯 | . |

他有一个盒子专门用来装《同性恋勋爵奎克斯》。

['lɔ'riː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə'loʊn] .

| Loree | hesitated | to | accept | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 犹豫了一下 | 到 | 接受 | 独自的 | . |

洛莉犹豫着是否要独自接受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sə'poʊz]

| But | they | both | seemed | to | think | it | surprisingly | simple | of | her | to | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两个都 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 出奇 | 简单的 | 的 | 她 | 到 | 认为 |

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

| that | there | were | any | conventions | of | outrage | in | South | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 任何 | 惯例 | 的 | 暴行 | 在 | 南 | 非洲 | , |

但他们俩似乎都觉得她的想法过于简单，竟然认为南非存在任何表达愤慨的惯例。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| also | that | , | as | a | married | woman | , | she | did | not | do | as | she | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | , | 作为 | 一个 | 已婚 | 女士 | , | 她 | 做过 | 不是 | 做 | 作为 | 她 | 高兴 | . |

而且，作为一名已婚妇女，她也不能随心所欲。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

| Put | on | her | pride | in | this | manner | of | course | she | decided | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 她 | 自豪 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 课程 | 她 | 决定 | 到 | 去 | . |

当然，她带着这份骄傲，决定离开。

['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ( [ɔːr] [hɑːrt]

| Something | fluttered | like | a | frightened | bird | behind | that | door | of | her | mind | ( | or | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 飘动 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 鸟 | 在后面 | 那 | 门 | 的 | 她 | 头脑 | ( | 或者 | 心 |

,

,

,

在她心灵（或内心）的那扇门后，有什么东西像受惊的小鸟一样扑腾着。

[ɔːr] [soʊl] ) [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['kerfəli] [kloʊzd] .

| or | soul | ) | which | she | had | so | carefully | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 灵魂 | ) | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 小心 | 关闭 | . |

或者说是灵魂），她曾如此小心地将它封闭起来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dræb] - [feɪst] ['kɑːnʃəns] .

| It | might | have | been | the | little | drab | - | faced | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 小的 | 单调 | - | 面对 | 良心 | . |

或许是那张苍白无力的小小良心吧。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃæm'peɪn] ['kɑːkteɪl] [drʌgd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| However | , | a | fascinating | champagne | cocktail | drugged | it | into | silence | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 迷人 | 香槟酒 | 鸡尾酒 | 吸毒 | 它 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 他们 |

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['meri] [lʌntʃ] [tə'geðər] .

| enjoyed | a | merry | lunch | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 一个 | 欢乐 | 午餐 | 一起 | . |

然而，一杯迷人的香槟鸡尾酒让他安静了下来，他们一起享用了一顿愉快的午餐。

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] [ə'baʊt] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [spend]

| The | afternoon | was | spent | about | as | busily | as | the | lilies | of | the | field | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 花费 | 关于 | 作为 | 忙碌地 | 作为 | 这 | 百合花 | 的 | 这 | 场地 | 花费 |

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] .

| their | afternoons | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 下午 | . |

下午的时间过得就像田野里的百合花一样忙碌。

[ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [best] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| She | rested | a | good | deal | , | shook | out | her | best | gown | for | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 摇晃 | 出去 | 她 | 最好的 | 袍 | 为了 | 这 | 晚上 | , |

她好好休息了一会儿，抖了抖她最漂亮的晚礼服。

[traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

| tried | a | new | way | of | doing | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 正在做 | 她 | 头发 | , |

她尝试了一种新的发型，

[ænd; ənd] [bruːdɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [faɪn] ['ɜːrli]

| and | brooded | over | the | diamond | in | an | effort | to | recapture | the | first | fine | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 超过 | 这 | 钻石 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 夺回 | 这 | 第一的 | 美好的 | 早期的 |

['mædʒɪk][ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

| magic | of | possession | . |
|---|---|---|---|
| 魔法 | 的 | 拥有 | . |

他凝视着钻石，试图重拾最初拥有它时的那种美妙感觉。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| In | this | she | was | not | altogether | successful | , | but | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 她 | 曾是 | 不是 | 共 | 成功的 | , | 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

在这方面她并非完全成功，但无论如何，

[ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] ['pæts] ['kwɪri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

| she | managed | to | obliterate | from | her | memory | Pat's | query | and | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 泯 | 从 | 她 | 记忆 | 帕特的 | 询问 | 和 | 这 | 一般的 |

['wɪstflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

| wistfulness | of | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 怅惘 | 的 | 他的 | 信 | . |

她设法从记忆中抹去了帕特的询问和他信中弥漫的淡淡忧伤。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['naɪts]

| That | , | at | least | , | was | something | accomplished | , | something | done | to | earn | a | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 至少 | , | 曾是 | 某物 | 完成 | , | 某物 | 完毕 | 到 | 赚 | 一个 | 夜晚 |

[ə'mjuːzmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

至少，这是件完成的事，是为赢得一晚的娱乐而做的事。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

| **Certainly** | **the** | **lilies** | **of** | **the** | **field** | **could** | **not** | **have** | **been** | **fairer** | **than** | **she** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 百合花 | 的 | 这 | 场地 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更公平 | 比 | 她 | , |

她的美丽，连野百合花都比不上。

[dɪ'sendɪŋ] [æt; ət] [eɪt] “ [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] , ['mɪstɪk] , ['wʌndərf(ə)l] ,

| **descending** | **at** | **eight** | **“** | **clothed** | **in** | **white** | **samite** | **,** | **mystic** | **,** | **wonderful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 八 | “ | 穿着衣服 | 在 | 白色的 | 萨米特 | , | 神秘 | , | 精彩的 | , |

八点钟降临，“身着白色纱布衣，神秘，奇妙，

” [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['pæts] [roʊp] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [pɜːrlz] .

| **”** | **and** | **wearing** | **Pat's** | **rope** | **of** | **three** | **hundred** | **and** | **sixty** | **-** | **five** | **pearls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 穿着 | 帕特的 | 绳索 | 的 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 珍珠 | . |

并佩戴着帕特的365颗珍珠串成的项链。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [her] ,

| **The** | **only** | **colour** | **about** | **her** | **was** | **her** | **radiant** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 颜色 | 关于 | 她 | 曾是 | 她 | 辐射状 | 头发 | , |

她身上唯一的色彩就是她那耀眼的秀发。

[bʌt; bət]['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [gɑːd] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn]['siːkrət] .

| **but** | **hiding** | **under** | **her** | **heart** | **a** | **little** | **pink** | **god** | **soiled** | **and** | **sparkled** | **in** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 隐藏 | 在下面 | 她 | 心 | 一个 | 小的 | 粉色的 | 上帝 | 脏的 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 秘密 | . |

但在她内心深处，却隐藏着一个粉红色的小神，它污秽不堪，却又闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] - .

| **She** | **looked** | **ravissante** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | - | . |

她看起来美极了。

[noʊ] ['wʌndər] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn]

| **No** | **wonder** | **every** | **man** | **in** | **the** | **hotel** | **found** | **a** | **good** | **and** | **proper** | **reason** | **for** | **being** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 酒店 | 成立 | 一个 | 好的 | 和 | 恰当的 | 原因 | 为了 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [kwɛltʃ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

| **the** | **hall** | **while** | **Quelch** | **put** | **on** | **her** | **wraps** | **and** | **conducted** | **her** | **to** | **the** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 尽管 | 抑制 | 放 | 在 | 她 | 卷饼 | 和 | 实施 | 她 | 到 | 这 | 车 | . |

难怪当奎尔奇披上裹身衣并领着她上车时，酒店里的每个男人都找到了一个正当的理由待在走廊里。

['meni] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [hɜːr; hər] [wei] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['envi]

| **Many** | **a** | **glance** | **of** | **admiration** | **came** | **her** | **way** | **,** | **mingled** | **with** | **undisguised** | **envy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 钦佩 | 来了 | 她 | 方式 | , | 混合 | 和 | 不加掩饰的 | 嫉妒 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| **of** | **her** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 伴侣 | . |

她收获了许多赞赏的目光，其中也夹杂着对她同伴毫不掩饰的嫉妒。

['æftərwərd] , [sʌm; səm] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [kwɛltʃ]

| **Afterward** | **,** | **some** | **grinned** | **with** | **joy** | **at** | **the** | **prospect** | **of** | **the** | **indomitable** | **Quelch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 一些 | 咧嘴一笑 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 不屈不挠 | 抑制 |

['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] ;

| **riding** | **to** | **a** | **fall** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 到 | 一个 | 落下 | ; |

之后，一些人看到不屈不挠的奎尔奇人即将摔倒，不禁咧嘴大笑；

[sʌm; səm] [dɪ'raɪdid] [ðə; ði]['æbsənt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pitid] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| **some** | **derided** | **the** | **absent** | **husband** | **,** | **and** | **some** | **pitied** | **the** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 嘲笑 | 这 | 缺席的 | 丈夫 | , | 和 | 一些 | 可怜的 | 这 | 女士 | . |

有些人嘲笑不在家的丈夫，有些人同情这个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [rek] ['nʌθɪŋ] .

| **But** | **the** | **two** | **in** | **the** | **car** | **recked** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 在 | 这 | 车 | 毁灭 | 没有什么 | . |

但车里的两个人并没有造成任何损坏。

-  [fə'lɑːsəfi]  [wʌz; wəz] [ðæt]  [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  [strɔːŋ]  [ɪ'nʌf]  ,  [wɪl]  [peɪ]  [haɪ]  [ɪ'nʌf]  ,

**Quelch's philosophy was that if you are strong enough , will pay high enough ,**

- 哲学 曾是 那 如果 你 是 强的 足够的 , 将要 支付 高的 足够的 ,

Quelch的理念是，只要你足够强大，就能付出足够高的代价。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]  [geɪm]  ['skɪlfəli]  [ɪ'nʌf]  , [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [moʊst]  [θɪŋz]  [fɔːr; fər]

**and play a waiting game skilfully enough , you can get most things for**

和 玩 一个 等待 游戏 巧妙地 足够的 , 你 能 得到 最多 事物 为了

[jɔːr'self]  ,

**yourself ,**

你自己 ,

只要你足够善于等待，就能得到大部分想要的东西。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər]  ['hɑːrts]  [dɪ'zaɪər] .

**even unto your heart's desire .**

甚至 到 你的 心脏的 欲望 .

甚至满足你心中的一切愿望。

-  [ɪk'spɪriəns]  [ʌv; əv]  ['weɪtɪŋ]  [geɪmz] [ænd; ənd]  ['pleɪɚz]  [huː]  [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]  ['evri]

**Loree's experience of waiting games and players who compute the value of every**

- 经验 的 等待 游戏 和 玩家 WHO 计算 这 价值 的 每一个

['gæmbɪt][wʌz; wəz]  [ˌæbsə'luːtli]  [nɪl] ,

**gambit was absolutely nil ,**

策略 曾是 绝对地 零 ,

洛莉完全没有玩等待型游戏和与那些计算每一步策略价值的玩家打交道的经验。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]  [fə'lɑːsəfi]  ,  [sʌtʃ]  [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,  [tʊk]  [noʊ]  [ə'kaʊnt]  [ʌv; əv][ðə; ði]

**and her philosophy , such as it was , took no account of the**

和 她 哲学 , 这样的 作为 它 曾是 , 采取 不 帐户 的 这

[ ˌdis'intəgreitiŋ ]  ['influənsiz]  [ʌv; əv] ['klaɪmət] ,

**disintegrating influences of climate ,**

瓦解 影响 的 气候 ,

而她的哲学思想，即便称得上哲学，也丝毫没有考虑到气候变化带来的破坏性影响。

['flætəri]  ,  ['spɑːrklɪŋ]  [θɪŋz]  , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪts]  [ðæt]  ['vænəti] [dɪgz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]  [fiːt]  .

**flattery , sparkling things , and the pits that vanity digs for the feet .**

奉承 , 闪闪发光 事物 , 和 这 坑 那 虚荣 挖掘 为了 这 脚 .

奉承、闪亮的东西，以及虚荣心给脚下挖的坑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]  ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]  ['biːɪŋ]  ['bjuːtɪf(ə)l]  [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [əd'maɪəd]

**She was entirely occupied with being beautiful and desirable and admired**

她 曾是 完全 占领 和 存在 美丽的 和 理想 和 钦佩

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

**of all men ,**

的 全部 男人 ,

她一心只想变得美丽动人，受所有男人爱慕。

[ɪ'speʃəli]  [ðə; ði][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

**especially the one at her side .**

尤其 这 一 在 她 边 .

尤其是她身边的那个人。

[ˌaɪ 'tiː]  [siːmd]  [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]  [ɜːrθ]  [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]  ['fʊlnəs]  [ˌðer'ʌv]  .

**It seemed as if the earth was for her and the fulness thereof .**

它 似乎 作为 如果 这 地球 曾是 为了 她 和 这 充满 其中 .

仿佛整个世界和其中的一切都是为她而存在的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn]

| It | is | a | delusion | many | women | have | while | walking | on | the | edge | of | the | ravine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错觉 | 许多 | 女性 | 有 | 尽管 | 步行 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 峡谷 |

[wer] [ðə; ði]['faɪər] - ['flaʊərz] [bloʊ] .

| where | the | fire | - | flowers | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 火 | - | 花朵 | 吹 | . |

这是许多女性在火花盛开的峡谷边缘行走时产生的错觉。

---

[ɪf] - ['meθədz] [hæd; həd] [bɪn] [les] [faɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər] .

| If | Quelch's | methods | had | been | less | fine | , | she | might | have | been | safer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 方法 | 有 | 到过 | 较少的美好的 | | , | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 更安全 | . |

如果奎尔奇的方法不那么精细，她或许会更安全。

---

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [rɪˈfreɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ]

| Because | he | was | so | very | quiet | and | gentle | , | refraining | even | from | touching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 安静的 | 和 | 温和的 | , | 克制 | 甚至 | 从 | 接触 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

因为他非常安静温柔，甚至连她的手都不碰。

---

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːrˈself] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] .

| she | inclined | to | believe | herself | very | wise | and | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 到 | 相信 | 她自己 | 非常 | 明智的 | 和 | 安全的 | . |

她倾向于认为自己非常聪明且自信。

---

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪlənt][kɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['breθləsnəs] .

| Yet | , | in | the | closed | and | silent | car | , | there | was | a | certain | breathlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 关闭 | 和 | 沉默的 | 车 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 呼吸困难 | . |

然而，在封闭而寂静的车厢里，却弥漫着一种令人窒息的压抑感。

---

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] .

| Once | she | had | a | sensation | of | drowning | in | the | scent | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 溺水 | 在 | 这 | 香味 | 的 | 玫瑰 | . |

她曾有过一种感觉，仿佛溺死在玫瑰的香气中。

---

[əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['reskjuː] .

| Arrival | at | the | theatre | was | almost | like | a | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 这 | 剧院 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 救援 | . |

到达剧院就像是一场救援。

---

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [geɪ]

| Surrounded | by | people | and | lights | and | noise | , | she | became | very | brilliant | and | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 人们 | 和 | 灯 | 和 | 噪音 | , | 她 | 成为 | 非常 | 杰出的 | 和 | 同性恋 |

.

:

.

在人群、灯光和喧嚣的包围中，她变得非常聪明，也很快乐。

---

[hɜːr; hər] [ riˈmaːks ] ['spɑːkld] [laɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

| Her | remarks | sparkled | like | the | jewels | on | the | white | shoulders | of | the | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评论 | 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 珠宝 | 在 | 这 | 白色的 | 肩膀 | 的 | 这 | 女性 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| in | the | audience | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观众 | . |

她的话语如同观众席上女士们白皙肩上的珠宝般闪耀。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [red] - ['herd] [gɜːrl][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] [kwɛltʃ]

| All | eyes | were | turned | to | the | lovely | red | - | haired | girl | alone | in | a | box | with | Quelch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 到 | 这 | 迷人的 | 红色的 | - | 头发 | 女孩 | 独自的 | 在 | 一个 | 盒子 | 和 | 抑制 |

.

:

.

所有人的目光都转向了独自一人和奎尔奇待在箱子里的那位美丽的红发女孩。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] - [pleɪ] .

| She | got | more | attention | than | Pinero's | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 更多的 | 注意力 | 比 | - | 玩 | . |

她的表演比皮内罗的比赛更受关注。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [draɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| But | on | the | return | drive | she | was | less | sure | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 返回 | 驾驶 | 她 | 曾是 | 较少的 | 当然 | 的 | 她自己 | . |

但在返程途中，她就没那么自信了。

- [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| Quelch's | eyes | , | as | he | had | watched | and | listened | to | her | all | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 有 | 观看 | 和 | 听着 | 到 | 她 | 全部 | 这 | 晚上 | , |

[meɪd] [hɜːr; hər][ə'freɪd] ,

| made | her | afraid | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 害怕的 | , |

奎尔奇整晚都在观察和倾听她，他的眼神让她感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

| and | the | intimate | silence | of | the | car | was | a | fresh | plunge | into | the | sea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲密的 | 沉默 | 的 | 这 | 车 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 暴跌 | 进入 | 这 | 海 | 的 |

['roʊziz] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .

| roses | that | had | power | to | suffocate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 那 | 有 | 力量 | 到 | 窒息 | . |

车内静谧的氛围，仿佛让人瞬间置身于一片玫瑰花海中，令人窒息。

[hɜːr; hər] ['geɪəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] .

| Her | gaiety | became | a | little | forced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢乐 | 成为 | 一个 | 小的 | 强制 | . |

她的快乐显得有些勉强。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['aɪsəleɪt][hɜːr'self] .

| She | sat | apart | in | her | corner | as | if | attempting | to | isolate | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 除 | 在 | 她 | 角落 | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 隔离 | 她自己 | . |

她独自坐在角落里，仿佛想要把自己与世隔绝。

[ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

| In | her | companion | , | there | was | no | departure | from | the | gentleness | he | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 伴侣 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 离开 | 从 | 这 | 温柔 | 他 | 总是 |

[juːst] ; [bʌt; bət][hæf] - [weɪ] [hoʊm] ,

| used | ; | but | half | - | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | ; | 但 | 一半 | - | 方式 | 家 | , |

她的同伴一如既往地温柔体贴；但回家途中，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] , ['velvəti] [vɔɪs] , [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :

| in | his | tender | , | velvety | voice | , | he | asked | a | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 投标 | , | 天鹅绒般的 | 嗓音 | , | 他 | 问 | 一个 | 问题 | : |

他用温柔丝滑的声音问了一个问题：

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

| “ | Do | you | remember | saying | there | were | other | women | like | you | in | the | world | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 记住 | 说 | 那里 | 是 | 其他 | 女性 | 喜欢 | 你 | 在 | 这 | 世界 | ? | ” |

“你还记得你说过世界上还有其他像你一样的女人吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

” [ʃiː; ʃi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [læf] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
**” She essayed to laugh lightly , but the silence that followed had nothing**
” 她 尝试 到 笑 轻轻 , 但 这 沉默 那 随后 有 没有什么
[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
**reassuring in it .**
令人安心 在 它 .

她试图轻松地笑一笑，但随之而来的沉默却丝毫没有让人感到安心。

[ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈentrəns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
**The car drew up at the hotel entrance before he spoke again .**
这 车 画 向上 在 这 酒店 入口 前 他 辐 再次 .

车子停在酒店门口，他才再次开口说话。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [aɪ] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**“ If I thought there was another , I would seek her day and night ,**
“ 如果 我 想法 那里 曾是 其他 , 我 会 寻找 她 天 和 夜晚 ,

“如果我认为还有另一个她，我会日夜寻找她。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [maɪn] !
**and never rest until she was in my arms — mine !**
和 绝不 休息 直到 她 曾是 在 我的 武器 — 矿 !

直到她落入我的怀抱，我才会罢休!

” [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**” The chauffeur opened the door .**
” 这 司机 打开 这 门 .

司机打开了车门。

[kwɛltʃ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][dɪm] [hɔːl] .
**Quelch helped her to descend , and they entered the dim hall .**
抑制 帮助 她 到 下降 , 和 他们 进入 这 暗淡 大厅 .

奎尔奇扶着她下了楼，他们走进了昏暗的大厅。

[wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ˈswɪftli] [ˌʌpˈsterz] ,
**Without meeting his glance , she bade him good night and passed swiftly upstairs ,**
没有 会议 他的 瞥一眼 , 她 巴德 他 好的 夜晚 和 通过了 迅速地 楼上 ,

她没有看他一眼，只是道了声晚安，便迅速上楼去了。

[wel] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**well aware that he remained standing there , following her with his eyes .**
出色地 意识到的 那 他 剩余 常设 那里 , 下列的 她 和 他的 眼睛 .

他很清楚自己仍然站在那里，目光追随着她。

[ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
**Breathlessly she closed and locked the door upon herself .**
气喘吁吁 她 关闭 和 已锁定 这 门 之上 她自己 .

她气喘吁吁地关上门，并反锁了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪnz] [ɔːr][ðə; ði][waɪld] [ˈbiːtɪŋ]
**But she could not shut out the agitation of her veins or the wild beating**
但 她 可以 不是 关闭 出去 这 搅动 的 她 静脉 或者 这 荒野 殴打
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**of her heart .**
的 她 心 .

但她无法抑制血管的悸动和心脏的剧烈跳动。

[fraɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **Fright** | **had** | **come** | **into** | **the** | **room** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊吓 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 她 | . |

恐惧也随之进入了房间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] — [groʊn] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]['klevər] .

| **The** | **thing** | **had** | **gone** | **too** | **far** | **—** | **grown** | **too** | **big** | **for** | **the** | **manipulation** | **of** | **the** | **little** | **hands** | **she** | **had** | **thought** | **so** | **clever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | — | 生长 | 也 | 大的 | 为了 | 这 | 操纵 | 的 | 这 | 小的 | 双手 | 她 | 有 | 想法 | 所以 | 聪明的 | . |

事情已经发展得太过火了——她那双曾经以为很聪明的小手已经无法操控它了。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| **She** | **sat** | **staring** | **at** | **them** | **,** | **and** | **at** | **the** | **white** | **reflection** | **of** | **herself** | **in** | **the** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 凝视 | 在 | 他们 | , | 和 | 在 | 这 | 白色的 | 反射 | 的 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

她呆呆地望着他们，也望着玻璃中自己白色的倒影。

[flɜːr'teɪʃn] [hæd; həd] [oʊvɚ'swɛpt] [ðə; ði] [niːt] ['kɑːnfaɪnz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| **Flirtation** | **had** | **overswept** | **the** | **neat** | **confines** | **laid** | **down** | **by** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | 有 | 过度扫过 | 这 | 整洁的 | 限制 | 铺设 | 向下 | 经过 | 她 | , |

她精心划定的界限早已被调情所打破。

[ænd; ənd] [kʌm] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

| **and** | **come** | **washing** | **over** | **in** | **a** | **big** | **wave** | **that** | **had** | **nearly** | **overwhelmed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 洗涤 | 超过 | 在 | 一个 | 大的 | 海浪 | 那 | 有 | 几乎 | 不堪重负 | 她 | . |

然后，一股巨浪袭来，几乎将她淹没。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] .

| **This** | **would** | **never** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 绝不 | 做 | . |

这绝对行不通。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

| **She** | **must** | **get** | **back** | **to** | **where** | **she** | **was** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 得到 | 后退 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 前 | , |

她必须回到以前的位置。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [rɑːk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dwelt] [æz; əz][pæt] ['tɛmpəlz] [waɪf] .

| **on** | **the** | **safe** | **and** | **unassailable** | **rock** | **where** | **she** | **had** | **always** | **dwelt** | **as** | **Pat** | **Temple's** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安全的 | 和 | 无可辩驳 | 岩石 | 在哪里 | 她 | 有 | 总是 | 居住 | 作为 | 拍 | 寺庙的 | 妻子 | . |

她一直居住在那块安全且坚不可摧的岩石上，她是帕特·坦普尔的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lɔːst][hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɑːk] , **,** ,

| **It** | **was** | **incomprehensible** | **that** | **she** | **had** | **ever** | **lost** | **her** | **footing** | **from** | **that** | **rock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难以理解 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 丢失的 | 她 | 立足点 | 从 | 那 | 岩石 |

她竟然会从那块岩石上滑落，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

| **and** | **she** | **could** | **not** | **quite** | **remember** | **how** | **or** | **when** | **it** | **had** | **occurred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 相当 | 记住 | 如何 | 或者什么时候 | | 它 | 有 | 发生 | . |

她完全记不清这件事是怎么发生的，也是什么时候发生的。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['aɪdl][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] .

| **Somehow** | **,** | **the** | **little** | **pink** | **idol** | **was** | **mysteriously** | **connected** | **with** | **the** | **event** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 小的 | 粉色的 | 偶像 | 曾是 | 神秘地 | 连接 | 和 | 这 | 事件 | . |

不知何故，这个粉红色的小偶像与这起事件有着某种神秘的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ['trʌbld] ['mjuːzɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| **It** | **occurred** | **to** | **her** | **now** | **to** | **calm** | **her** | **troubled** | **musings** | **by** | **a** | **sight** | **of** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 现在 | 到 | 冷静的 | 她 | 麻烦 | 沉思 | 经过 | 一个 | 视线 | 的 | 它 |

.

**:**

.

她突然想到，或许可以通过亲眼目睹来平复自己烦躁不安的思绪。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [diːp] - [pɪŋk]['faɪər] - [lɪt] [hɑːrt] , [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pæst] ;

| **Gazing** | **into** | **its** | **deep** | **-** | **pink** | **fire** | **-** | **lit** | **heart** | **,** | **her** | **agitation** | **passed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 它是 | 深的 | - | 粉色的 | 火 | - | 点燃 | 心 | , | 她 | 搅动 | 通过了 | ; |

凝视着它深粉色的、被火焰照亮的中心，她的激动之情消散了；

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

| **at** | **last** | **she** | **rose** | **and** | **began** | **to** | **take** | **off** | **her** | **gown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 玫瑰 | 和 | 开始 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 袍 | . |

她终于起身，开始脱掉长袍。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] , [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [glæns] [bɪ'keɪm] [fɪkst] .

| **But** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **undressing** | **,** | **her** | **movements** | **and** | **her** | **glance** | **became** | **fixed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 脱衣服 | , | 她 | 移动 | 和 | 她 | 瞥一眼 | 成为 | 固定的 | . |

但在脱衣服的过程中，她的动作和目光却变得凝固了。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ]

| **On** | **a** | **small** | **writing** | **-** | **table** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **her** | **bed** | **something** | **was** | **glittering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 写作 | - | 桌子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 床 | 某物 | 曾是 | 闪闪发光 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːpənts] .

| **with** | **the** | **emerald** | **eyes** | **of** | **a** | **hundred** | **serpents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 翠 | 眼睛 | 的 | 一个 | 百 | 蛇 | . |

在她床脚的小书桌上，有什么东西闪闪发光，仿佛有上百条蛇的翡翠眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [ðen] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **For** | **a** | **moment** | **she** | **stood** | **rigid** | **,** | **then** | **flew** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 站立 | 死板的 | , | 然后 | 飞翔 | 到 | 它 | , |

她僵立了一会儿，然后飞奔过去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [snər] .

| **as** | **a** | **foolish** | **bird** | **flies** | **to** | **the** | **snare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 愚蠢 | 鸟 | 苍蝇 | 到 | 这 | 圈套 | . |

就像愚蠢的鸟儿飞向陷阱。

[ɔːl] [ðə; ði][steɪrz][ɪn] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [θred] .

| **All** | **the** | **stars** | **in** | **heaven** | **seemed** | **to** | **have** | **come** | **down** | **to** | **lie** | **there** | **linked** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 明星 | 在 | 天堂 | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 说谎 | 那里 | 链接 | 一起 |

| **by** | **a** | **silvery** | **thread** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 银色 | 线 | . |

天上所有的星星仿佛都降临到那里，被一条银线连接在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] ,

| **It** | **was** | **a** | **chain** | **of** | **diamonds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 链 | 的 | 钻石 | , |

那是一串钻石项链。

['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]

| **flexible** | **and** | **long** | **as** | **her** | **chain** | **of** | **pearls** | **and** | **of** | **a** | **loveliness** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵活的 | 和 | 长的 | 作为 | 她 | 链 | 的 | 珍珠 | 和 | 的 | 一个 | 可爱 | 和 |

[ 'briljəns,-jənsi ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| **brilliancy** | **indescribable** | **.** |
|---|---|---|
| 才华横溢 | 无法形容 | . |

她像珍珠项链一样柔软而修长，美丽动人，光彩夺目，难以言表。

['tendərli] , [ə'dɔːrɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **Tenderly** | **,** | **adoringly** | **,** | **she** | **gathered** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | , | 深情地 | , | 她 | 聚集 | 它 | 向上 | . |

她温柔地、充满爱意地把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['flæʃɪŋ] ['læfɪŋ] , ['wɪŋkɪŋ] .

| **It** | **ran** | **like** | **fire** | **and** | **water** | **through** | **her** | **fingers** | **,** | **flashing** | **laughing** | **,** | **winking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 喜欢 | 火 | 和 | 水 | 通过 | 她 | 手指 | , | 闪烁 | 笑 | , | 眨眼 | . |

它像水火般在她指间流淌，闪烁着笑意，眨着眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [pɑːmz] ,

| **When** | **she** | **held** | **it** | **altogether** | **in** | **her** | **two** | **palms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 握住 | 它 | 共 | 在 | 她 | 二 | 棕榈树 | , |

当她把它完全捧在双手之间时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [duː] .

| **it** | **was** | **as** | **though** | **the** | **sun** | **had** | **set** | **in** | **a** | **pool** | **of** | **crystal** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | 在 | 一个 | 水池 | 的 | 水晶 | 露 | . |

仿佛太阳落入了一汪晶莹剔透的露珠之中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [red] - [braʊn] [her] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]

| **When** | **it** | **slipped** | **down** | **over** | **her** | **red** | **-** | **brown** | **hair** | **to** | **her** | **throat** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 滑倒了 | 向下 | 超过 | 她 | 红色的 | - | 棕色的 | 头发 | 到 | 她 | 喉 | 和 |

[ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| **shoulders** | **and** | **the** | **shadow** | **of** | **her** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 她 | 怀 | , |

当它滑落到她红棕色的头发上，一直到她的喉咙、肩膀和胸前的阴影处时，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [ɪn'hænst] [tuː; tə] [ˌʌn'əːθlinis] .

| **her** | **beauty** | **seemed** | **enhanced** | **to** | **unearthliness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 似乎 | 增强型 | 到 | 怪异 | . |

她的美貌仿佛被提升到了超凡脱俗的境界。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **She** | **gave** | **a** | **long** | **sigh** | **,** | **and** | **something** | **went** | **fluttering** | **out** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 长的 | 叹 | , | 和 | 某物 | 去 | 飘动 | 出去 | 的 | 她 | . |

她长叹一口气，有什么东西从她体内飘了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] ['kɑːnʃəns] .

| **It** | **might** | **have** | **been** | **the** | **little** | **pale** | **-** | **faced** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 小的 | 苍白 | - | 面对 | 良心 | . |

或许是那颗苍白无力的良心作祟吧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] .

| **Perhaps** | **it** | **was** | **her** | **soul** | **taking** | **wing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 她 | 灵魂 | 采取 | 翼 | . |

或许是她的灵魂飞走了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [rek] [nɔːr] ['riːzənd] .

| **Whatever** | **it** | **was** | **,** | **she** | **neither** | **recked** | **nor** | **reasoned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | 她 | 两者都不 | 毁灭 | 也不 | 有理智的 | . |

不管那是什么，她既不考虑也不思考。

[ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [roʊz] - [red] ['aɪdl][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

| The | work | begun | by | the | rose | - | red | idol | had | been | accomplished | by | the | chain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 开始 | 经过 | 这 | 玫瑰 | - | 红色的 | 偶像 | 有 | 到过 | 完成 | 经过 | 这 | 链 | 的 |

[stɑːrz] .

| stars | . |
|---|---|
| 明星 | . |

玫瑰红偶像开始的工作，最终由星链完成。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| She | was | lost | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 丢失的 | . |

她迷路了。

['tʃæptər] [tuː] .

| Chapter | Two | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [siː] [hæθ] [ɪts] [pɜːrlz] ,

| The | sea | hath | its | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 有 | 它是 | 珍珠 | , |

大海有它的珍珠，

[bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [rer]

| But | none | more | rare |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 更多的 | 稀有的 |

但再罕见不过了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| Than | the | soul | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 女士 |

比女人的灵魂更甚

[swiːt] [ænd; ənd] [fer] .

| Sweet | and | fair | . |
|---|---|---|---|
| 甜的 | 和 | 公平的 | . |

甜美而公平。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , ['dɑːrlɪŋ] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| I | found | that | in | a | book | , | darling | mine | , | and | it | made | me | think | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 在 | 一个 | 书 | , | 亲爱的 | 矿 | , | 和 | 它 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 你 | . |

亲爱的，我在一本书里看到了这句话，这让我想起了你。

[ɔːl] [pɜːrlz] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

| All | pearls | make | me | think | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 珍珠 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 你 | , |

所有的珍珠都会让我想起你。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['ɪnər] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] ['bɑːdɪz]

| with | their | lovely | inner | light | shining | and | glowing | through | the | faint | pink | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 迷人的 | 内 | 光 | 灼灼 | 和 | 发光 | 通过 | 这 | 头晕的 | 粉色的 | 身体 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

它们美丽的内在光芒透过淡粉色的身躯闪耀出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| It | is | your | birthday | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 生日 | 到 | - | 天 | , |

今天是你的生日。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ker][fɔːr; fər]

| and | I | cannot | be | with | you | or | get | you | anything | here | that | you | would | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 是 | 和 | 你 | 或者 | 得到 | 你 | 任何事物 | 这里 | 那 | 你 | 会 | 关心 | 为了 |

.

:

.

我在这里既不能陪在你身边，也不能给你带来任何你想要的东西。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] .

| So | I | am | sending | you | a | fifty | - | pound | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 发送 | 你 | 一个 | 五十 | - | 磅 | 笔记 | . |

所以我寄给你一张五十英镑的钞票。

[bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [pɜːrl] .

| Buy | yourself | a | pearl | . |
|---|---|---|---|---|
| 买 | 你自己 | 一个 | 珍珠 | . |

给自己买颗珍珠吧。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Or | anything | you | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | . |

或者任何你喜欢的东西。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['dʒuːələz] [ɪn] [ 'kimbəli ] .

| There | should | be | some | good | jewellers | in | Kimberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 一些 | 好的 | 珠宝商 | 在 | 金伯利 | . |

金伯利应该有一些不错的珠宝商。

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][paʊnd] [ʌv; əv] - , [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

| And | send | me | a | pound | of | Hankey's | , | like | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我 | 一个 | 磅 | 的 | - | , | 喜欢 | 一个 | 天使 | . |

请像天使一样，给我送来一磅汉基牌卫生纸。

[kɑːnt] [get] ['eni] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [smoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] —

| Can't | get | any | here | , | and | haven't | had | a | decent | smoke | for | a | week | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 得到 | 任何 | 这里 | , | 和 | 还没有 | 有 | 一个 | 体面的 | 抽烟 | 为了 | 一个 | 星期 | — |

这里根本买不到，我已经一个星期没好好看烟了——

[ðʌs] [pæt]['temp(ə)l] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr][spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

| Thus | Pat | Temple | , | writing | to | his | wife | from | some | far | spot | on | the | borders | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 拍 | 寺庙 | , | 写作 | 到 | 他的 | 妻子 | 从 | 一些 | 远的 | 点 | 在 | 这 | 边界 | 的 |

[ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] .

| the | Congo | . |
|---|---|---|
| 这 | 刚果 | . |

就这样，帕特·坦普尔从刚果边境的某个遥远地方给妻子写信。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] .

| She | lay | reading | the | letter | among | her | pillows | , | and | drinking | her | morning | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 阅读 | 这 | 信 | 之中 | 她 | 枕头 | , | 和 | 喝 | 她 | 早晨 | 茶 | . |

她躺在枕头上，一边喝着晨茶，一边读着信。

[kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd][tæg] - ['ɛndz][ʌv; əv] [vəːsiz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn]['pæts] ['letərz] .

| Quotations | and | tag | - | ends | of | verses | were | not | unusual | in | Pat's | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引文 | 和 | 标签 | - | 结束 | 的 | 诗句 | 是 | 不是 | 异常 | 在 | 帕特的 | 信件 | . |

在帕特的信件中，引用诗句和在结尾加上诗句并不罕见。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['diːpli] [riːd] [mæn] .

| He | may | not | have | been | what | is | called | a | deeply | read | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 深 | 读 | 男人 | . |

他可能算不上一个博览群书的人。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , [buː'fɔːŋ] , ['pikwik]

| His | favourite | books | were | The | Tower | of | London | , | Marcus | Aurelius | , | Buffon | , | Pickwick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 图书 | 是 | 这 | 塔 | 的 | 伦敦 | , | 马库斯 | 奥勒留 | , | 布冯 | , | 匹克威克 |

['pepərz] , ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| Papers | , | Grimm's | Fairy | Tales | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | , | 格林童话 | 仙女 | 故事 | , |

他最喜欢的书是《伦敦塔》、《马可·奥勒留》、《布丰》、《匹克威克外传》和《格林童话》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] .

| and | The | Cloister | and | the | Hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 修道院 | 和 | 这 | 炉 | . |

还有回廊和炉边。

[laɪf] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [nuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [laɪn] ,

| Life | kept | him | too | busy | to | make | many | new | friends | in | the | book | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 保留 | 他 | 也 | 忙碌的 | 到 | 制作 | 许多 | 新的 | 朋友们 | 在 | 这 | 书 | 线 | , |

生活让他太过忙碌，以至于他没有在图书行业结交很多新朋友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ,

| but | his | mind | had | a | way | of | seizing | on | to | phrases | and | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 头脑 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 抓住 | 在 | 到 | 短语 | 和 | 诗句 | , |

但他的思维方式让他很容易记住一些词句和诗句。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [riːd] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz]

| and | he | never | forgot | anything | he | had | once | read | that | dealt | with | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 忘了 | 任何事物 | 他 | 有 | 一次 | 读 | 那 | 已处理 | 和 | 女性的 |

['pjʊrəti][ɔːr][ menz ] ['ʃɪvəlri] .

| purity | or | men's | chivalry | . |
|---|---|---|---|---|
| 纯度 | 或者 | 男士 | 骑士精神 | . |

他永远不会忘记任何他曾经读过的关于女性纯洁或男性骑士精神的文章。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

| Not | that | he | quoted | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 引 | 到 | 这 | 世界 | . |

他并没有向全世界公开引用这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [slɪpt] [aʊt]

| It | was | only | in | letters | to | his | wife | that | these | things | sometimes | slipped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 信件 | 到 | 他的 | 妻子 | 那 | 这些 | 事物 | 有时 | 滑倒了 | 出去 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]

| from | the | deeps | of | his | heart | and | mingled | themselves | with | demands | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深水 | 的 | 他的 | 心 | 和 | 混合 | 他们自己 | 和 | 需求 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [brændz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

| his | favourite | brands | of | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 品牌 | 的 | 烟草 | . |

只有在写给妻子的信中，这些事情才会偶尔从他内心深处流露出来，并与他最喜欢的烟草品牌的要求混杂在一起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] ['lɔ'riː] .

| But | his | little | verse | this | morning | did | not | please | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 小的 | 诗 | 这 | 早晨 | 做过 | 不是 | 请 | 洛莉 | . |

但他今天早上写的那首小诗并没有让洛莉高兴。

[ə; eɪ] [fraʊn] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [braʊz] .

| A | frown | curled | her | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱眉 | 卷曲 | 她 | 眉毛 | . |

她皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [pɜːrl] .

| She | knew | she | was | not | like | a | pearl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 一个 | 珍珠 | . |

她知道自己不像珍珠那样珍贵。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wʌn] .

| Neither | did | she | want | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 想 | 一 | . |

她也不想要一个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

| She | was | sick | of | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生病的 | 的 | 珍珠 | . |

她厌倦了珍珠。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| They | said | nothing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | . |

他们什么也没跟她说。

['oʊnli][ðə; ði]['reɪdiənt]['faɪər][ʌv; əv][ 'daiəmənds ][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] [hɜːr; hər]

| Only | the | radiant | fire | of | diamonds | could | charm | her | heart | and | ravish | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 辐射状 | 火 | 的 | 钻石 | 可以 | 魅力 | 她 | 心 | 和 | 掠夺 | 她 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

只有钻石璀璨夺目的光芒才能俘获她的芳心，让她神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

| She | drew | her | treasures | from | beneath | the | pillow | and | kissed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 宝藏 | 从 | 下面 | 这 | 枕头 | 和 | 亲吻 | 他们 | . |

她从枕头底下拿出珍藏的宝贝，亲吻它们。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɔːrn][ðem; ðəm]

| For | two | days | and | three | nights | she | had | owned | them | now | , | worn | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 和 | 三 | 夜晚 | 她 | 有 | 拥有 | 他们 | 现在 | , | 磨损 | 他们 |

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [gaʊnz] ,

| hidden | under | her | gowns | , |
|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在下面 | 她 | 礼服 | , |

她已经拥有它们两天三夜了，把它们藏在长袍下穿着。

[felt] [ðer; ðər] [sɔːft] [skreɪp] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [skɪn] ,

| felt | their | soft | scrape | and | rustle | of | them | against | her | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他们的 | 柔软的 | 刮 | 和 | 沙沙 | 的 | 他们 | 反对 | 她 | 皮肤 | , |

她感觉到了它们轻柔的摩擦声和沙沙声，拂过她的皮肤。

[draʊnd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

| drowned | her | senses | in | the | secret | joy | of | their | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 她 | 感官 | 在 | 这 | 秘密 | 喜悦 | 的 | 他们的 | 拥有 | . |

她沉浸在拥有它们的秘密喜悦中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]

| She | was | like | a | creature | living | under | a | spell | that | grew | more | and | more | potent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 生物 | 活的 | 在下面 | 一个 | 拼写 | 那 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 强效 |

['evri] ['aʊər] .

| every | hour | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 小时 | . |

她就像一个被施了魔法的生物，而且这种魔法每小时都在增强。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'genst] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| The | doors | of | her | heart | were | closed | against | every | other | feeling | and | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 她 | 心 | 是 | 关闭 | 反对 | 每一个 | 其他 | 感觉 | 和 | 情感 | . |

她的心门紧闭，隔绝了其他一切情感。

[hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

| Her | mind | refused | to | remember | anything | she | did | not | want | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 记住 | 任何事物 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 记住 | , |

她的大脑拒绝记住任何她不想记住的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

| and | her | conscience | gave | her | no | further | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 良心 | 给予 | 她 | 不 | 更远 | 麻烦 | . |

她的良心不再为她担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [fled] .

| It | was | either | dead | or | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 任何一个 | 死的 | 或者 | 逃亡 | . |

它要么死了，要么逃走了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [hɜːr'self] [wer] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| She | never | asked | herself | where | the | diamonds | had | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 问 | 她自己 | 在哪里 | 这 | 钻石 | 有 | 来 | 从 | . |

她从未问过自己这些钻石是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

| It | was | the | last | thing | she | wished | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 事物 | 她 | 希望 | 到 | 知道 | . |

这是她最不想知道的事情。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz][baɪ][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| Enough | that | they | were | hers | by | nine | points | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 他们 | 是 | 她的 | 经过 | 九 | 积分 | 的 | 这 | 法律 | , |

根据法律的九条规定，这些东西都属于她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [saɪn] [ɔːr] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | that | no | living | soul | had | given | sign | or | signal | of | knowing | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 活的 | 灵魂 | 有 | 给定 | 符号 | 或者 | 信号 | 的 | 会心 | 的 | 他们的 |

[ɪg'zɪstəns] .

| existence | . |
|---|---|
| 存在 | . |

没有任何活物表现出知道他们的存在。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [stiːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| The | only | fear | she | felt | was | that | some | one | might | steal | them | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 害怕 | 她 | 毛毡 | 曾是 | 那 | 一些 | 一 | 可能 | 偷 | 他们 | 从 | 她 | , |

她唯一的担忧就是有人会把它们从她身边偷走。

['rævɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeɪ]

| ravish | them | from | her | grasp | as | suddenly | and | mysteriously | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | 他们 | 从 | 她 | 抓牢 | 作为 | 突然 | 和 | 神秘地 | 作为 | 他们 |

[hæd; həd] [kʌm] .

| had | come | . |
|---|---|---|
| 有 | 来 | . |

像它们来得突然神秘一样，将它们从她手中夺走。

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [kwɛltʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glɑːnsiz] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt] .

| The | peril | of | Quelch | and | his | burning | glances | paled | before | that | awful | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 抑制 | 和 | 他的 | 燃烧 | 眼神 | 苍白 | 前 | 那 | 可怕 | 前景 | . |

奎尔奇的危险和他灼热的目光，与那可怕的前景相比都黯然失色。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .

| Besides | , | she | had | regained | confidence | in | her | power | to | keep | him | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 有 | 恢复 | 信心 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 手 | . |

此外，她也重新获得了控制他的信心。

['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Having | so | far | contrived | to | avoid | being | alone | with | him | since | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 所以 | 远的 | 人为的 | 到 | 避免 | 存在 | 独自的 | 和 | 他 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

['θiːətər] ,

| theatre | , |
|---|---|
| 剧院 | , |

自从剧院之夜后，她一直设法避免与他单独相处。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| she | meant | to | continue | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | . |

她打算继续这样做。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] , [ʃiː; ʃi] [feɪnd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn]

| The | morning | after | she | had | found | the | necklace | , | she | feigned | illness | and | stayed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 后 | 她 | 有 | 成立 | 这 | 项链 | , | 她 | 假装 | 疾病 | 和 | 入住 | 在 |

[bed] [ɔːl] [deɪ] .

| bed | all | day | . |
|---|---|---|---|
| 床 | 全部 | 天 | . |

找到项链的第二天早上，她装病卧床休息了一整天。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , [kwɛltʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['roʊziz][bɪ'gæn]

| Before | one | o'clock | , | Quelch | had | heard | of | her | indisposition | and | roses | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一 | 点钟 | , | 抑制 | 有 | 听到 | 的 | 她 | 病痛 | 和 | 玫瑰 | 开始 |

[tuː; tə] [ə'raɪv] .

| to | arrive | . |
|---|---|---|
| 到 | 到达 | . |

不到一点钟，奎尔奇就听说了她身体不适的消息，玫瑰花也开始陆续送来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [beɪlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [duː] , [ænd; ənd]

| The | room | was | almost | filled | with | them | — | bales | of | colour | , | dew | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 几乎 | 已填 | 和 | 他们 | — | 捆包 | 的 | 颜色 | , | 露 | , | 和 |

[pər'fjuːm] .

| perfume | . |
|---|---|
| 香水 | . |

房间里几乎到处都是它们——色彩斑斓的、露水般的、芬芳馥郁的。

['mɪsɪz][kɔːrk] , [huː] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

| Mrs | Cork | , | who | walked | in | on | the | heels | of | a | maid | with | a | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | , | WHO | 步行 | 在 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 一个 | 女佣 | 和 | 一个 | 托盘 | , |

科克夫人跟在一位端着托盘的女仆身后走了进来。

[sed] [ðæt] [ðeɪ] ['sentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [smel] [laɪk][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn]

| said | that | they | scented | the | whole | hotel | and | made | it | smell | like | the | rose | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他们 | 香味 | 这 | 所有的 | 酒店 | 和 | 制成 | 它 | 闻 | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | 花园 |

[ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] .

| of | Persia | . |
|---|---|---|
| 的 | 波斯 | . |

他们说，他们给整个酒店都喷洒了香氛，让它闻起来像波斯的玫瑰园。

['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊziz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| Morning | a | thousand | roses | brings | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 一个 | 千 | 玫瑰 | 带来 | , | 你 | 说 | ? |

你说，一千朵玫瑰带来美好的早晨?

[jes] ; [bʌt; bət] [wer] [bloʊz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

| Yes | ; | but | where | blows | the | rose | of | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 但 | 在哪里 | 打击 | 这 | 玫瑰 | 的 | 昨天 | ? |

是的；但是，昨日的玫瑰又飘落到哪里去了呢?

[ʃiː; ʃi] [mɪs'kwəʊtid] ['draɪli] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| she | misquoted | drily | , | standing | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引用错误 | 干巴巴地 | , | 常设 | 经过 | 这 | 床头 | . |

她站在床边，冷冷地引用了别人的话。

['lɔ'ri:]  ['mentəli]  [ænd; ənd]  [ʌn'tʃærɪtəbli]  [ə'plaɪd]  [ðə; ðɪ]  [læst]  [freɪz]  [tu:; tə]  [hɜ:r; hər]  ['vɪzɪtər]  ,  [ðoʊ]

| Loree | mentally | and | uncharitably | applied | the | last | phrase | to | her | visitor | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 精神上 | 和 | 不友善地 | 应用 | 这 | 最后的 | 短语 | 到 | 她 | 游客 | , | 尽管 |

[ɪn]  [hɜ:r; hər]  [oʊn]  [ 'rəuzlaik ]  ['bju:ti]  ,

| in | her | own | roselike | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 玫瑰般的 | 美丽 | , |

洛莉在心里毫不留情地将最后一句话用在了她的访客身上，尽管她自己也拥有玫瑰般的美丽。

[æz; əz]  [jet]  [ʌn'tʌtʃt]  [baɪ]  [taɪm]  ,  [ʃi:; ʃi]  [kʊd; kəd]  [hæv; həv]  [ə'fɔ:d]  [tu:; tə]  [bi:; bi]  ['dʒenərəs]  .

| as | yet | untouched | by | time | , | she | could | have | afforded | to | be | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 未受触碰 | 经过 | 时间 | , | 她 | 可以 | 有 | 提供 | 到 | 是 | 慷慨的 | . |

由于尚未受到时间的侵蚀，她本可以慷慨解囊。

[bʌt; bət]  [ʃi:; ʃi]  [wʌz; wəz]  [krɔ:s]  [wɪð; wɪθ]  ['mɪsɪz]  [kɔ:rk]  ,  [ænd; ənd]  ['wɑ:ntɪd]  [hɜ:r; hər]  [tu:; tə]  [goʊ]  [ə'weɪ]  .

| But | she | was | cross | with | Mrs | Cork | , | and | wanted | her | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 叉 | 和 | 太太 | 软木 | , | 和 | 通缉 | 她 | 到 | 去 | 离开 | . |

但她对科克太太很生气，想让她离开。

[ʃi:; ʃi]  [nu:]  [ʌv; əv]  [mɔ:r]  [ə'lʊrɪŋ]  [ˌɑ:kjə'peɪʃənz]  [ðæn; ðən]  ['lɪsnɪŋ]  [tu:; tə]  [ðæt]  ['leɪdi:z]  ['ærɪd]  [ ri'ma:ks ]  .

| She | knew | of | more | alluring | occupations | than | listening | to | that | lady's | arid | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 的 | 更多的 | 诱人 | 职业 | 比 | 聆听 | 到 | 那 | 女士的 | 干旱 | 评论 | . |

她知道有很多比听那位女士枯燥乏味的言论更有吸引力的工作。

[bʌt; bət]  [və'li:ri:ə]  [hæd; həd]  ['æftər]  [ɔ:l]  ['sʌmθɪŋ]  ['ɪntrəstɪŋ]  [tu:; tə]  [prə'paʊnd]  .

| But | Valeria | had | after | all | something | interesting | to | propound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦莱里娅 | 有 | 后 | 全部 | 某物 | 有趣的 | 到 | 举 | . |

但瓦莱里娅毕竟还是有一些有趣的观点要提出的。

“  [ju:; jʊ]  [noʊ]  [ðə; ðɪ]  [du:k]  [ʌv; əv]  ['kɛrɪŋtən]  [ɪz]  [aʊt]  [hɪr]  ,  [dəunt]  [ju:; jʊ]  ,

| “ | You | know | the | Duke | of | Carrington | is | out | here | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 这 | 公爵 | 的 | 卡灵顿 | 是 | 出去 | 这里 | , | 不 | 你 | , |

“你知道卡灵顿公爵在这里，对吧？”

[wɪð; wɪθ]  [ðə; ðɪ]  ['dʌtʃəs]  [ænd; ənd]  [ðer; ðər]  ['dɔ:tər]  ['prɪnses]  ['evlɪn]  ?  ”

| with | the | Duchess | and | their | daughter | Princess | Evelyn | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵夫人 | 和 | 他们的 | 女儿 | 公主 | 伊芙琳 | ? | ” |

与公爵夫人和他们的女儿伊芙琳公主一起?

“  [jes]  .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[ðeə(r)]  [ʌp]  [ɪn]  [ro'dizɪʃər]  [naʊ]  .

| They're | up | in | Rhodesia | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 向上 | 在 | 罗得西亚 | 现在 | . |

他们现在在罗得西亚。

[maɪ]  ['hʌzbənd]  [met]  [ðem; ðəm]  [æt; ət]  [ə; eɪ]  [rɪ'sepʃ(ə)n]  [ɪn]  -  .  ”

| My | husband | met | them | at | a | reception | in | Buluwayo | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 遇见 | 他们 | 在 | 一个 | 接待 | 在 | - | . | ” |

我丈夫在布卢瓦约的一个招待会上认识了他们。

“  [wel]  ,  [ðeə(r)]  ['pæsɪŋ]  [θru:]  [ 'kimbəli ]  [ɪn]  [θri:]  [deɪz]  -  [taɪm]  ,

| “ | Well | , | they're | passing | through | Kimberley | in | three | days | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 它们是 | 通过 | 通过 | 金伯利 | 在 | 三 | 天 | - | 时间 | , |

“他们三天后会经过金伯利。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mægˌneɪts]

| and | as | they | are | anxious | to | see | the | diamonds | and | the | diamond | magnates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 这 | 钻石 | 和 | 这 | 钻石 | 巨头们 |

[ænd; ənd][ðər; ðər] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| and | their | wives | are | anxious | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 妻子们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 他们 | , |

他们急切地想看看钻石，钻石大亨和他们的妻子们也急切地想看看钻石。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːnər] .

| a | ball | is | to | be | given | in | the | Royal | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 球 | 是 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 这 | 皇家 | 荣誉 | . |

将举办一场舞会以示对皇室的敬意。

[soʊ] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , [let] [ju: 'es] [hoʊp] . ”

| So | every | one | will | be | pleased | , | let | us | hope | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 每一个 | 一 | 将要 | 是 | 高兴 | , | 让 | 我们 | 希望 | . | ” |

这样一来，大家都会满意，但愿如此。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

| “ | But | how | exciting | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 激动人心 | ! |

“但是多么令人兴奋啊！”

” [kraɪd] ['lɔ'riː] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['aɪrəni] [ðæt] [tɪndʒd] [ɔːl]['mɪsɪz] [kɔːrks] [ ri'maːks ] .

| ” | cried | Loree | ignoring | the | irony | that | tinged | all | Mrs | Cork's | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 洛莉 | 忽略 | 这 | 讽刺 | 那 | 带点色调 | 全部 | 太太 | 软木的 | 评论 | . |

“洛莉喊道，全然不顾科克太太话语中蕴含的讽刺意味。”

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wer] ? ”

| “ | When | is | it | to | be | , | and | where | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 是 | 它 | 到 | 是 | , | 和 | 在哪里 | ? | ” |

“具体时间地点是哪里？”

“ [ɪn] [θriː] [naɪts] - [taɪm] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bɛlgroʊv] .

| “ | In | three | nights | ' | time | , | here | at | the | Belgrove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 三 | 夜晚 | - | 时间 | , | 这里 | 在 | 这 | 贝尔格罗夫 | . |

“三个晚上之后，就在贝尔格罗夫这里。”

[ðə; ði] [klʌb] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [krʌʃ] .

| The | Club | will | be | too | small | to | hold | the | crush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 将要 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 抓住 | 这 | 压碎 | . |

俱乐部太小，容纳不下这么多人。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [aʊt] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['rɑðər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

| The | invitations | are | being | rushed | out | , | as | of | course | it's | rather | sudden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请函 | 是 | 存在 | 匆忙 | 出去 | , | 作为 | 的 | 课程 | 它是 | 相当 | 突然 | 和 |

[ɪm'prɑːmptuː] .

| impromptu | . |
|---|---|
| 即兴 | . |

由于事情发生得比较突然，邀请函也正在匆忙发出。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] . ”

| I | can | get | you | one | if | you | care | to | come | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 你 | 一 | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 来 | . | ” |

如果你愿意来的话，我可以给你弄一个。

“ [aɪ'd] ['sɪmpli] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I'd | simply | love | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 简单地 | 爱 | 它 | . |

“我简直太喜欢了。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['prɪnses] ['evlɪn] .

| I've | always | wanted | to | see | Princess | Evelyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 看 | 公主 | 伊芙琳 | . |

我一直都想见见伊芙琳公主。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] . ”

| They | say | she's | perfectly | lovely | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她是 | 完美 | 迷人的 | . | ” |

他们说她非常可爱。

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| I'll | arrange | about | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 安排 | 关于 | 它 | 然后 | . |

那我到时候安排一下。

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

| ” | A | short | silence | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 短的 | 沉默 | 随后 | . |

一阵短暂的沉默之后……

- [maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] ,

| Loree's | mind | was | busily | engaged | in | turning | over | her | evening | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 转弯 | 超过 | 她 | 晚上 | 礼服 | , |

洛莉正忙着整理她的晚礼服，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| putting | them | on | and | discarding | them | one | after | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他们 | 在 | 和 | 丢弃 | 他们 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , |

把它们一个接一个地穿上，然后一个接一个地脱掉。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] [wɔːrn] — [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] ,

| all | except | one | she | had | never | yet | worn | — | delicious | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 除了 | 一 | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | 磨损 | — | 可口的 | 事物 | , |

除了其中一件她从未穿过之外，其他的她都穿过——那件衣服真漂亮。

[peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] ['prɪmrəʊz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['blesɪd; blest] .

| pale | and | sweet | as | primroses | growing | in | a | field | that | the | Lord | had | blessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 甜的 | 作为 | 报春花 | 生长 | 在 | 一个 | 场地 | 那 | 这 | 主 | 有 | 蒙福 | . |

像上帝祝福过的田野里盛开的报春花一样，淡雅而甜美。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | gave | a | sigh | of | pleasure | at | the | thought | of | wearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 穿着 | 它 | . |

想到要穿上它，她不禁舒服地叹了口气。

[və'liːriːə] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [geɪzd] ['wɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid]

| Valeria | in | the | meantime | gazed | wearily | around | the | room | as | though | she | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 在 | 这 | 与此同时 | 凝视 | 疲劳 | 大约 | 这 | 房间 | 作为 | 尽管 | 她 | 憎恨 |

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| everything | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 它 | , |

与此同时，瓦莱里娅疲惫地环顾四周，仿佛讨厌房间里的一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 世界 | . |

以及在全世界。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][pæt] ['tɛmpəlz] ['foʊtəgræf] .
**Suddenly her gaze fell upon Pat Temple's photograph .**
突然 她 目光 跌倒 之上 拍 寺庙的 照片 .

突然，她的目光落在了帕特·坦普尔的照片上。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['hʌzbənd] !
**So that's the husband !**
所以 那就是 这 丈夫 !

原来这就是丈夫！

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ 'skruːtinaiz ] ['kloʊsli] .
**" said she , and took it up to scrutinise closely .**
" 说 她 , 和 采取 它 向上 到 仔细审查 密切 .

"她说着，拿起来仔细查看。"

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] , ['sæŋgwɪn] [men] , [bɔːrn] ['ʌndər] ['dʒuːpɪtər] . "
**" One of those big , sanguine men , born under Jupiter . "**
" 一 的 那些 大的 , 乐观 男人 , 出生 在下面 木星 . "

"他是那种身材魁梧、性格开朗的男人，生于木星之下。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ɪm'plaɪ] ? " [æskt] ['lɔ'riː] .
**" What does that imply ? " asked Loree .**
" 什么 做 那 意味着 ? " 问 洛莉 .

"那意味着什么？"洛莉问道。

" [lʌk] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "
**" Luck in most things , especially in his own disposition . "**
" 运气 在 最多 事物 , 尤其 在 他的 自己的 处置 . "

"他运气好，尤其性格方面。"

" [jes] ; [pæt][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kerləsli] .
**" Yes ; Pat has a lovely disposition , " agreed his wife carelessly .**
" 是的 ; 拍 有 一个 迷人的 处置 , " 同意 他的 妻子 粗心大意 .

"是的，帕特性格很好，"他妻子漫不经心地附和道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] - ['tempərd] .
**" He is so awfully good - tempered .**
" 他 是 所以 非常 好的 - 淬火 .

"他脾气真是太好了。"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . "
**I have never known him cross with any one . "**
我 有 绝不 已知 他 叉 和 任何 一 . "

我从未见过他跟任何人生气。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [wɜːrst] [wen] [raʊzd] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] [kɔːrk] .
**" They're the worst when roused , " commented Mrs Cork .**
" 它们是 这 最差 什么时候 唤醒 , " 评论 太太 软木 .

"他们一旦被激怒，情况就最糟糕了，"科克夫人评论道。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**Loree was already bored with the subject .**
洛莉 曾是 已经 无聊的 和 这 主题 .

洛莉已经对这个话题感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

| She | put | up | a | hand | and | passed | it | delicately | over | her | eyes | , | sighing | as | if | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 一个 | 手 | 和 | 通过了 | 它 | 轻柔地 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 叹息 | 作为 | 如果 | 在 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

她抬起一只手，轻轻地拂过双眼，痛苦地叹了口气。

[və'liːriːə] [kɔːrk] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] [hɪnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ]

| Valeria | Cork | recognised | a | hint | when | it | was | handed | to | her | — | even | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | 已确认 | 一个 | 暗示 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 递交 | 到 | 她 | — | 甚至 | 在 | 一个 |

['sɪlvər] ['sælvər] .

| silver | salver | . |
|---|---|---|
| 银 | 托盘 | . |

瓦莱里娅·科克能从别人递给她的线索中察觉到——即使是放在银盘上的线索。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , ['lɔ'riː] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| The | moment | she | had | gone | , | Loree | hopped | out | of | bed | and | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 有 | 已消失 | , | 洛莉 | 跳跃 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

她一走，洛莉就跳下床，把门锁上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bælkəni] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [set] [bəuθ] [ɪ'lektrɪk] [fænz] ['goʊɪŋ] .

| Then | she | closed | the | balcony | shutters | and | set | both | electric | fans | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 这 | 阳台 | 百叶窗 | 和 | 放 | 两个都 | 电的 | 粉丝 | 去 | . |

然后她关上阳台百叶窗，打开了两台电风扇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔːrɪd] [deɪz] [wen] [kloʊðz] [siːm] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

| It | was | one | of | those | torrid | days | when | clothes | seem | an | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 热带 | 天 | 什么时候 | 衣服 | 似乎 | 一个 | 暴行 | . |

那天天气酷热难耐，穿衣服简直成了禁忌。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dres] .

| She | did | not | feel | inclined | to | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 裙子 | . |

她不想穿衣服。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['fɪlmi] ['paʊdər] - [bluː] [ 'niːnɔn, niː'nɔŋ ] [bɔːt]

| Instead | , | she | took | from | a | trunk | a | roll | of | filmy | powder | - | blue | ninon | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 她 | 采取 | 从 | 一个 | 树干 | 一个 | 卷 | 的 | 电影 | 粉末 | - | 蓝色的 | 尼农 | 买 |

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [blaʊsiz] .

| for | making | blouses | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 制作 | 女式衬衫 | . |

相反，她从箱子里拿出一卷薄薄的粉蓝色尼龙布，那是买来做衬衫的。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fænz] ,

| In | the | dim | room | filled | with | fragrance | and | the | rustling | breezes | of | the | fans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 房间 | 已填 | 和 | 香味 | 和 | 这 | 沙沙声 | 微风 | 的 | 这 | 粉丝 | , |

在弥漫着香气、风扇沙沙作响的昏暗房间里，

[ʃiː; ʃi] [swɔðd] [hɜːr'self] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɔːft] [bluː] [mɪst] ,

| she | swathed | herself | as | with | some | soft | blue | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裹挟着 | 她自己 | 作为 | 和 | 一些 | 柔软的 | 蓝色的 | 薄雾 | , |

她仿佛被一层柔和的蓝色薄雾包裹着。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['glɪməd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuː] .

| and | her | body | glimmered | through | it | like | a | living | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 身体 | 闪烁 | 通过 | 它 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 雕像 | . |

她的身体透过它闪闪发光，宛如一座活生生的雕像。

[dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðen] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ 'daiəmənds ] ,

| Delicious | hours | she | spent | then | , | alone | with | her | roses | and | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 小时 | 她 | 花费 | 然后 | , | 独自的 | 和 | 她 | 玫瑰 | 和 | 钻石 | , |

她独自一人，与玫瑰和钻石相伴，度过了美好的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| and | the | reflection | of | herself | in | the | mirror | , | silent | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反射 | 的 | 她自己 | 在 | 这 | 镜子 | , | 沉默的 | 和 | 迷人的 | , |

镜中她自己的倒影，静静而美丽。

[les] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldʒɪn] ['mɑːrblz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

| less | like | a | woman | than | some | figure | from | the | Elgin | marbles | come | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 比 | 一些 | 数字 | 从 | 这 | 埃尔金 | 弹珠 | 来 | 到 | 生活 | . |

与其说像个女人，不如说像埃尔金大理石雕塑中的人物活了过来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][bed] ,

| But | when | the | maid | brought | dinner | , | she | was | back | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 女佣 | 带来 | 晚餐 | , | 她 | 曾是 | 后退 | 在 | 床 | , |

但当女佣送来晚餐时，她已经回到床上了。

[waɪt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['veri] [stɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kwɪlt] .

| white | and | languid | and | very | still | beneath | her | quilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 慵懒的 | 和 | 非常 | 仍然 | 下面 | 她 | 被子 | . |

她皮肤白皙，身体慵懒，静静地躺在被子下。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

| The | second | day | , | she | had | ventured | downstairs | , | but | only | for | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | , | 她 | 有 | 冒险 | 楼下 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 午餐 | , |

第二天，她冒险下楼，但只是为了吃午饭。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz][kɔːrk] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] .

| and | leaning | upon | the | arm | of | Mrs | Cork | , | whom | she | had | first | gone | to | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 之上 | 这 | 手臂 | 的 | 太太 | 软木 | , | 谁 | 她 | 有 | 第一的 | 已消失 | 到 | 寻找 | . |

她靠在科克太太的胳膊上，她最初就是去找科克太太的。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][hɜːr; hər][freɪl] [er] [ʌv; əv] ['læŋgər] .

| Quelch | was | kept | at | bay | by | her | frail | air | of | languor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 曾是 | 保留 | 在 | 湾 | 经过 | 她 | 脆弱 | 空气 | 的 | 倦怠 | . |

奎尔奇被她虚弱慵懒的神态所震慑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| His | eyes | consumed | her | , | but | she | would | not | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 消耗 | 她 | , | 但 | 她 | 会 | 不是 | 见面 | 他们 | , |

他的目光仿佛要将她吞噬，但她始终不敢与他对视。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [duː]

| and | to | his | urgent | declaration | that | a | drive | in | the | cool | of | the | day | would | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 紧迫的 | 宣言 | 那 | 一个 | 驾驶 | 在 | 这 | 凉爽的 | 的 | 这 | 天 | 会 | 做 |

[hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] [bloʊ] [ɔːl][hɜːr; hər]['ɪlz] [ə'weɪ] ,

| her | good | and | blow | all | her | ills | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 和 | 吹 | 全部 | 她 | 疾病 | 离开 | , |

他急切地宣称，在凉爽的白天开车兜风对她有好处，能吹走她所有的病痛。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] [kɔːrks] [ɑːrm] .

| she | only | smiled | mournfully | and | kept | tight | hold | of | Mrs | Cork's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 微笑 | 悲伤地 | 和 | 保留 | 紧的 | 抓住 | 的 | 太太 | 软木的 | 手臂 | . |

她只是悲伤地笑了笑，紧紧地抓着科克太太的手臂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['ɪlz] [bloʊn] [ə'weɪ] .

| She | did | not | intend | to | have | her | ills | blown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 有 | 她 | 疾病 | 吹 | 离开 | . |

她并不打算让自己的疾病被风吹走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] ,

| And | now | , | on | the | third | morning | , | with | a | frown | between | her | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 第三 | 早晨 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | 之间 | 她 | 眉毛 | , |

而现在，到了第三天早上，她眉头紧锁，

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prəʊgræm] .

| **she** | **pondered** | **the** | **continuation** | **of** | **her** | **programme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | 这 | 续篇 | 的 | 她 | 程序 | . |

她考虑是否继续她的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp]

| **It** | **was** | **certain** | **that** | **she** | **could** | **not** | **be** | **indisposed** | **for** | **ever** | **and** | **stay** | **shut** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肯定 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 不适 | 为了 | 曾经 | 和 | 停留 | 关闭 | 向上 |

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| **in** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | . |

她肯定不会一直卧病在床，把自己关在房间里。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [laɪkt] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

| **For** | **one** | **thing** | **,** | **she** | **was** | **a** | **healthy** | **creature** | **,** | **and** | **liked** | **air** | **and** | **light** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 健康 | 生物 | , | 和 | 喜欢 | 空气 | 和 | 光 | 和 |

['sʌnʃaɪn] .

| **sunshine** | **.** |
|---|---|
| 阳光 | . |

首先，她身体健康，喜欢空气、光线和阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kwɛltʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ fairz ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

| **But** | **the** | **fear** | **of** | **Quelch** | **and** | **the** | **fires** | **she** | **knew** | **she** | **had** | **set** | **blazing** | **in** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | 的 | 抑制 | 和 | 这 | 火灾 | 她 | 知道 | 她 | 有 | 放 | 炽烈 | 在 | 他 |

['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

| **worried** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 担心 | 她 | . |

但是，她害怕奎尔奇，也知道自己在他心中燃起了熊熊烈火，这让她感到担忧。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] .

| **Why** | **could** | **he** | **not** | **behave** | **himself** | **,** | **she** | **thought** | **resentfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 他 | 不是 | 表现 | 他自己 | , | 她 | 想法 | 怨恨地 | . |

她愤愤地想，他为什么就不能安分守己呢?

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **Life** | **would** | **be** | **so** | **pleasant** | **and** | **delicious** | **but** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 会 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 和 | 可口的 | 但 | 为了 | 他 | . |

如果没有他，生活该是多么美好幸福啊。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| **She** | **no** | **longer** | **required** | **the** | **thrill** | **of** | **his** | **passionate** | **admiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 必需的 | 这 | 刺激 | 的 | 他的 | 热情的 | 钦佩 | . |

她不再需要他热情崇拜带来的刺激。

[ðə; ði][ 'daiəmənds ] [geɪv] [hɜːr; hər] [θrɪl] [ɪ'nʌf] .

| **The** | **diamonds** | **gave** | **her** | **thrill** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 给予 | 她 | 刺激 | 足够的 | . |

这些钻石让她兴奋不已。

[və'liːriːə] [kɔːrk] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][stænd][baɪ] ,

| **Valeria** | **Cork** | **,** | **too** | **,** | **she** | **felt** | **,** | **could** | **not** | **always** | **be** | **relied** | **upon** | **to** | **stand** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | , | 也 | , | 她 | 毛毡 | , | 可以 | 不是 | 总是 | 是 | 依赖 | 之上 | 到 | 站立 | 经过 | , |

她也觉得，瓦莱里娅·科克也不能总是指望她随时待命。

['lendɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| **lending** | **the** | **protection** | **of** | **her** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 在场 | . |

她的存在提供了保护。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| **That** | **lady** | **had** | **interests** | **and** | **affairs** | **of** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 有 | 兴趣 | 和 | 事务 | 的 | 她 | 自己的 | , |

那位女士有她自己的兴趣和事务。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] , ['veri] [pə'laɪtli] ,

| and | sometimes | there | was | that | in | her | manner | which | signified | , | very | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 她 | 方式 | 哪个 | 表示 | , | 非常 | 礼貌地 | , |

有时她的举止中会流露出一种非常礼貌的意味，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

| that | she | did | not | care | to | be | made | use | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 制成 | 使用 | 的 | . |

她并不想被人利用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] - ['wʊmən] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| She | was | a | card | - | woman | , | too | , | and | would | sit | for | hours | playing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 卡片 | - | 女士 | , | 也 | , | 和 | 会 | 坐 | 为了 | 小时 | 玩耍 | 和 |

['pɜːrmənənt] [gests] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| permanent | guests | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 客人 | 在 | 这 | 酒店 | . |

她也喜欢打牌，经常一坐就是几个小时，和酒店的常客们一起玩牌。

['lɔ'riː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['refjuːdʒ][ɪn] [brɪdʒ] .

| Loree | did | not | care | for | cards | , | and | she | could | find | no | refuge | in | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 牌 | , | 和 | 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 避难所 | 在 | 桥 | . |

洛莉不喜欢纸牌，桥牌也无法让她感到慰藉。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

| However | she | cared | very | much | for | dancing | and | was | looking | forward | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 关心 | 非常 | 很多 | 为了 | 跳舞 | 和 | 曾是 | 寻找 | 向前 | 和 |

[ɪ'mens] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| immense | pleasure | to | the | ball | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 乐趣 | 到 | 这 | 球 | 那 | 晚上 | . |

然而，她非常喜欢跳舞，并满怀喜悦地期待着当晚的舞会。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][və'liːriːə][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] ,

| She | and | Valeria | were | going | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 瓦莱里娅 | 是 | 去 | 一起 | , |

她和瓦莱里娅一起去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

| and | the | latter | had | been | so | far | accommodating | as | to | promise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 有 | 到过 | 所以 | 远的 | 适应性强 | 作为 | 到 | 承诺 | 到 |

[ˌɪntrə'duːs] ['plenti] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtnərz] .

| introduce | plenty | of | dancing | partners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 很多 | 的 | 跳舞 | 合作伙伴 | . |

后者一直很配合，承诺会介绍很多舞伴。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['lɔ'riː] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [tuː] [kloʊz] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [kwɛltʃ] .

| In | this | way | Loree | hoped | to | evade | the | too | close | society | of | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 洛莉 | 希望 | 到 | 逃避 | 这 | 也 | 关闭 | 社会 | 的 | 抑制 | . |

洛莉希望以此方式逃离奎尔奇过于封闭的社会。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərsəm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv]['riːəl] [sɪ'kjʊrəti]

| In | the | meantime | it | was | rather | tiresome | that | the | only | place | of | real | security |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 它 | 曾是 | 相当 | 令人厌烦 | 那 | 这 | 仅有的 | 地方 | 的 | 真实的 | 安全 |

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| seemed | to | be | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

与此同时，唯一能让她感到真正安全的地方似乎只有自己的房间，这让她感到相当疲惫。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ ˈliŋgə ] [ðer; ðər][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌntʃ] [brɔːt]

| **Because** | **of** | **this** | **she** | **lingered** | **there** | **all** | **morning** | **and** | **had** | **her** | **lunch** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 她 | 徘徊不去 | 那里 | 全部 | 早晨 | 和 | 有 | 她 | 午餐 | 带来 |

[ʌp] .

| **up** | **.** |
|---|---|
| 向上 | . |

因此，她整个上午都待在那里，让人给她送来了午餐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| **But** | **it** | **was** | **a** | **lovely** | **day** | **,** | **and** | **she** | **longed** | **for** | **a** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 天 | , | 和 | 她 | 渴望 | 为了 | 一个 | 走 | . |

但那天天气很好，她很想出去散散步。

[reɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

| **Rain** | **in** | **the** | **night** | **had** | **cooled** | **the** | **air** | **,** | **and** | **it** | **was** | **a** | **shame** | **to** | **remain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 在 | 这 | 夜晚 | 有 | 冷却 | 这 | 空气 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 保持 |

[ˌɪnˈdɔːrz] .

| **indoors** | **.** |
|---|---|
| 室内 | . |

夜里的雨让空气变得凉爽，待在室内实在可惜。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] , [ˈðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [daʊn] .

| **At** | **about** | **four** | **o'clock** | **,** | **therefore** | **,** | **she** | **ventured** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 四 | 点钟 | , | 所以 | , | 她 | 冒险 | 向下 | . |

因此，大约四点钟的时候，她冒险下山了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第3/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'baʊt][ɪk'sept][tuː][staʊt]['leɪdiz][wɪð; wɪθ]['dɑːmɪnənt]['noʊzɪz]['pleɪɪŋ]
**There was no one about except two stout ladies with dominant noses playing**
那里 曾是 不 一 关于 除了 二 肥硕 女士们 和 主导的 鼻子 玩耍
['pɪkɪt] .
**picquet .**
哨兵 .

周围空无一人，只有两位身材魁梧、鼻子高挺的女士在弹奏短笛。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tiː][ɪn][ðə; ði]['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ðə; ði]['pepərz] ,
**So she had tea in the drawing - room , and looked at the papers ,**
所以 她 有 茶 在 这 绘画 - 房间 , 和 看起来 在 这 文件 ,

于是她在客厅里喝茶，翻阅文件。

[ænd; ənd][set][aʊt][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][təbækənəsts] .
**and set out in search of a tobacconist's .**
和 放 出去 在 搜索 的 一个 烟草商 .

于是出发去寻找烟草店。

[ðə; ði][meɪn][striːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][weɪ][ɔːf] ,
**The main street was a good way off ,**
这 主要的 街道 曾是 一个 好的 方式 离开 ,

主街离这里还有一段距离，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][riːtʃt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ænd; ənd][bɔːt][ænd; ənd][dɪ'spætʃt]['pæts][tə'bækoʊ] .
**but she reached it at last and bought and dispatched Pat's tobacco .**
但 她 达到 它 在 最后的 和 买 和 已派出 帕特的 烟草 .

但她最终还是到达了目的地，买下了帕特的烟草并寄了出去。

[ðen][ʃiː; ʃi][lʊkt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɪndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɑːp][nekst][dɔːr] ,
**Then she looked into the window of the shop next door ,**
然后 她 看起来 进入 这 窗户 的 这 店铺 下一个 门 ,

然后她看向隔壁商店的橱窗，

[ə; eɪ]['fæsɪneɪtɪŋ]['wɪndoʊ][fʊl][ʌv; əv][oʊld]['sɪlvər] , [ʌn'juːʒuəl]['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][snʌf] - [bɑːksɪz] .
**a fascinating window full of old silver , unusual jewellery , and snuff - boxes .**
一个 迷人 窗户 满的 的 老的 银 , 异常 首饰 , 和 鼻烟 - 盒子 .

一个迷人的橱窗，里面摆满了古老的银器、奇特的珠宝和鼻烟盒。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ʃiː; ʃi][kə'lektɪd]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ðæt][pər'tɪkjələrli][kɔːt][hɜːr; hər]['fænsi]
**she collected little boxes and there was one that particularly caught her fancy**
她 集 小的 盒子 和 那里 曾是 一 那 特别 捕捉 她 想要
— [ə; eɪ]['lʌvli]['lɪt(ə)l]['luːɪs][siːz][ɪn][peɪl][bluː]['ɪnæm(ə)l][wɪð; wɪθ]['kjuːpɪdz][ænd; ənd][fər'get] - [ˌem 'iː] -
**— a lovely little Louis Seize in pale blue enamel with Cupids and forget - me -**
— 一个 迷人的 小的 路易斯 抢占 在 苍白 蓝色的 搪瓷 和 丘比特 和 忘记 - 我 -
['nɑːts][fes'tuːnɪŋ][ðə; ði]['tendər]['ledʒənd] :
**nots festooning the tender legend :**
不 装饰 这 投标 传奇 :

她收集小盒子，其中有一个特别吸引她——一个可爱的小路易·塞兹瓷盒，淡蓝色珐琅材质，上面装饰着丘比特和勿忘我，以及温馨的铭文：

[pɔːr] [tuːt] [mɑː][vaɪ]
**Pour toute ma vie**
倒 兜售 玛 争夺

为了我的一切生活

[-] [mɑː][ˌɛmˌaɪˈiː] .
**J'aime ma mie .**
我爱 玛 米 .

J'aime ma mie.

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] ,
**She determined to buy it for herself as a birthday present ,**
她 决定 到 买 它 为了 她自己 作为 一个 生日 展示 ,

她决定买下来送给自己作为生日礼物。

[ðoʊ] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] ['pæts] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] .
**though the price would not make much of a hole in Pat's fifty - pound note .**
尽管 这 价格 会 不是 制作 很多 的 一个 洞 在 帕特的 五十 - 磅 笔记 .

虽然这个价格不会让帕特那张五十英镑的钞票破损多少。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [siːmd]
**In fact , it was marked at such a low figure that its genuineness seemed**
在 事实 , 它 曾是 标记 在 这样的 一个 低的 数字 那 它是 真实性 似乎
['daʊtf(ə)l] .
**doubtful .**
疑 .

事实上，它的估价非常低，以至于其真伪令人怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɑːv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪndʒi] [ɪn'tɪriər] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .
**But a suave person in the dim and dingy interior reassured her .**
但 一个 温文尔雅 人 在 这 暗淡 和 昏暗的 内部的 放心 她 .

但昏暗简陋的室内，一位举止优雅的人让她安心了。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [pledʒd] [gʊdz] , ['mædəm] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm]
**“ These are all pledged goods , madame , so we can afford to sell them**
” 这些 是 全部 承诺 商品 , 夫人 , 所以 我们 能 买得起 到 卖 他们
['tʃiːpli] . ”
**cheaply . ”**
便宜 . ”

“这些都是抵押品，夫人，所以我们可以低价出售。”

“ [pledʒd] ?
**“ Pledged ?**
” 承诺 ?

“承诺过吗？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
**What is that ? ”**
什么 是 那 ? ”

那是什么?

“ [wel] — [pɔːnd] , ['mædəm] . ”
**“ Well — pawned , madame . ”**
” 出色地 — 典当 , 夫人 . ”

“哦——典当了，夫人。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] ? ”
**“ Do you mean that this is a pawnshop ? ”**
” 做 你 意思是 那 这 是 一个 当铺 ? ”

“你是说这里是当铺吗？”

“ [jes] , ['mædəm] .
**“ Yes , madame .**
” 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

[wiː; wi] [æd'væns] ['mʌni] [ɑːn] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
**We advance money on jewellery and valuables of all kinds .**
我们 进步 钱 在 首饰 和 贵重物品 的 全部 种类 .

我们提供以珠宝和各种贵重物品作抵押的贷款服务。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [hænd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] “ ['praɪvət] ” [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
**” With an eloquent hand he indicated a door marked “ Private ” in the shadow**
” 和 一个 雄辩 手 他 表明的 一个 门 标记 “ 私人的 ” 在 这 阴影
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
**at the back of the shop .**
在 这 后退 的 这 店铺 .

他用手势比划着，指向商店后方阴影中标有“私人”字样的门。

“ [træn'zækʃənz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ]['praɪvəsi][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
**“ Transactions are conducted with privacy and dispatch .**
” 交易 是 实施 和 隐私 和 派遣 .

“交易以私密和快捷的方式进行。”

” ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] ,
**” Loree was horrified ,**
” 洛莉 曾是 惊恐万分 ,

洛莉惊恐万分。

['pɔːnʃɑːp] ['biːɪŋ] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [pə'liːs] - [kɔːrt]
**pawnshops being vaguely connected in her mind with crime and police - court**
当铺 存在 依稀 连接 在 她 头脑 和 犯罪 和 警察 - 法庭
['noʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] .
**notices in the Sunday papers .**
通知 在 这 星期日 文件 .

在她看来，当铺与犯罪以及周日报纸上的警局公告有着某种模糊的联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz] ['hɜːrɪdli] .
**She had sat down before the counter , but she now rose hurriedly .**
她 有 卫星 向下 前 这 柜台 , 但 她 现在 玫瑰 匆匆 .

她原本坐在柜台前，但现在却匆匆起身。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] - [deɪ] .
**“ I don't think I will bother about the box to - day .**
” 我 不 思考 我 将要 打扰 关于 这 盒子 到 - 天 .

“我今天不打算管那个盒子了。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] “ ['praɪvət] ”
**” As she gathered up her gloves and sunshade , the door marked “ Private ”**
” 作为 她 聚集 向上 她 手套 和 遮阳伞 , 这 门 标记 “ 私人的 ”
['oʊpənd] , [ænd; ənd][və'liːriːə] [kɔːrk] [ɪ'mɜːrdʒd] .
**opened , and Valeria Cork emerged .**
打开 , 和 瓦莱里娅 软木 出现 .

“当她拿起手套和遮阳伞时，标有“私人”字样的门开了，瓦莱里娅·科克走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ 'bæŋknəuts ]['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg] [ðæt]
**She was so busily occupied stuffing a bundle of banknotes into her bag that**
她 曾是 所以 忙碌地 占领 馅 一个 捆 的 钞票 进入 她 包 那
[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] ['lɔ'riː] .
**she walked past and left the shop without observing Loree .**
她 步行 过去的 和 左边 这 店铺 没有 观察 洛莉 .

她忙着把一捆钞票塞进包里，以至于没有注意到洛莉就径直走过商店离开了。

[ðə; ði] ['lætər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

| The | latter | , | flushed | and | embarrassed | by | what | seemed | to | her | a | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 酡 | 和 | 尴尬的 | 经过 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 可怕 |

['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] , [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

| contretemps | , | lingered | in | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | , | 徘徊不去 | 在 | 这 | 店铺 | , |

后者面色潮红，尴尬不已，似乎遇到了什么可怕的麻烦，便在店里逗留了一会儿。

['baɪɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp]

| buying | the | snuff | box | as | a | means | of | delaying | herself | from | catching | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 这 | 鼻烟 | 盒子 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 延迟 | 她自己 | 从 | 捕捉 | 向上 |

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz][kɔ:rk][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| with | Mrs | Cork | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 软木 | 在 | 这 | 街道 | . |

她买鼻烟盒是为了拖延时间，以免在街上遇到科克太太。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

| Of | course | it | was | no | affair | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 不 | 事务 | 的 | 她的 | , |

当然，这与她无关。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [træn'sæktid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] “

| but | she | could | not | help | wondering | what | business | had | been | transacted | behind | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 什么 | 商业 | 有 | 到过 | 已交易 | 在后面 | 这 | “ |

['praɪvət] ” [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [və'li:ri:ə] [kɔ:rks] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

| Private | ” | door | that | had | resulted | in | Valeria | Cork's | acquiring | a | bundle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | ” | 门 | 那 | 有 | 结果 | 在 | 瓦莱里娅 | 软木的 | 收购 | 一个 | 捆 | 的 |

[ 'bæŋknəuts ] .

| banknotes | . |
|---|---|
| 钞票 | . |

但她不禁想知道，在“私人”门后究竟进行了什么交易，才导致瓦莱里娅·科克获得了一捆钞票。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['dredfəli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ?

| Was | she | dreadfully | in | need | of | money | and | obliged | to | pawn | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 极其糟糕 | 在 | 需要 | 的 | 钱 | 和 | 有义务 | 到 | 典当 | 某物 | ? |

她是不是极度缺钱，不得不典当东西?

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [peɪ] [hɜ:r; hər][hoʊ'tel] - [bɪl] !

| Perhaps | she | could | not | even | pay | her | hotel | - | bill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 支付 | 她 | 酒店 | - | 账单 | ! |

她或许连酒店账单都付不起!

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ'di:əz][tu:; tə] ['lɔ'ri:] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]

| These | were | awful | ideas | to | Loree | , | who | had | never | known | need | of | money | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 可怕 | 想法 | 到 | 洛莉 | , | WHO | 有 | 绝不 | 已知 | 需要 | 的 | 钱 | 在 |

[hɜ:r; hər][laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

对于从未体会过缺钱之苦的洛莉来说，这些都是糟糕透顶的想法。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sɑ:ri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kjʊriəs] ,

| She | felt | sorry | as | well | as | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 对不起 | 作为 | 出色地 | 作为 | 好奇的 | , |

她既感到惋惜又感到好奇。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [və'li:ri:ə] [kɔ:rk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][draɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tempər] .

| for | she | liked | Valeria | Cork | in | spite | of | her | dry | tongue | and | uncertain | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 喜欢 | 瓦莱里娅 | 软木 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 干燥 | 舌头 | 和 | 不确定 | 脾气 | . |

尽管瓦莱里娅·科克说话干涩、脾气古怪，但她还是喜欢她。

[bɪ'saɪdz] , ['lɔ'riː] ['temp(ə)l] , [wen] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ][ 'daiəmənds ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

| Besides | , | Loree | Temple | , | when | uncorrupted | by | diamonds | , | was | of | an | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 洛莉 | 寺庙 | , | 什么时候 | 未腐败的 | 经过 | 钻石 | , | 曾是 | 的 | 一个 | 非常 |

[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| kind | and | generous | disposition | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 慷慨的 | 处置 | , |

此外，未受钻石腐蚀的洛丽·坦普尔生性极其善良慷慨。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| with | an | instinct | always | to | help | people | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 本能 | 总是 | 到 | 帮助 | 人们 | 在 | 麻烦 | . |

从小就有一种帮助有困难的人的本能。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði][ 'daiəmənds ] ,

| For | a | time | now | she | even | forgot | the | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 现在 | 她 | 甚至 | 忘了 | 这 | 钻石 | , |

她甚至有一段时间忘记了那些钻石。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [kɔːrks] [em'bærəsmənts] .

| so | absorbed | was | she | by | the | thought | of | Mrs | Cork's | embarrassments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 她 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 太太 | 软木的 | 尴尬 | . |

她满脑子都是科克太太的尴尬事。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| But | only | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

但只是暂时的。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [rɪ'kwaɪərd]

| The | ball | was | to | take | place | that | night | , | and | planning | her | toilette | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 规划 | 她 | 厕所 | 必需的 |

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| undivided | attention | . |
|---|---|---|
| 未分割的 | 注意力 | . |

舞会将在当晚举行，她需要全神贯注地准备梳妆打扮。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['redi] .

| Early | in | the | day | she | had | put | everything | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 天 | 她 | 有 | 放 | 一切 | 准备好 | . |

她一大早就把一切都准备好了。

[ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,

| The | gown | she | was | to | wear | lay | like | a | drift | of | primroses | over | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袍 | 她 | 曾是 | 到 | 穿 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 漂移 | 的 | 报春花 | 超过 | 一个 | 椅子 | , |

她要穿的礼服像一簇报春花一样散落在椅子上。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fæn] ['flʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['taɪni] [kriːs] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['træv(ə)l] .

| the | electric | fan | fluttering | it | softly | , | and | driving | away | every | tiny | crease | acquired | in | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 扇子 | 飘动 | 它 | 轻轻 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | 每一个 | 微小的 | 褶皱 | 获得 | 在 | 旅行 | . |

电风扇轻轻地吹动着它，吹走了旅途中产生的每一道细小的褶皱。

[lɔːŋ] ['jeloʊ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['sætn] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['bʌklz] [leɪ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

| Long | yellow | silk | stockings | and | little | yellow | satin | slippers | with | sparkling | buckles | lay | on | another | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 黄色的 | 丝绸 | 长筒袜 | 和 | 小的 | 黄色的 | 缎 | 拖鞋 | 和 | 闪闪发光 | 扣环 | 躺 | 在 | 其他 | 椅子 | , |

另一把椅子上放着长长的黄色丝袜和带有闪亮搭扣的小黄缎拖鞋。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['slɪŋki] ['gɑːrmənts][tuː; tə][goʊ]

| and | on | the | bed | all | sorts | of | soft | and | slight | and | slinky | garments | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 床 | 全部 | 排序 | 的 | 柔软的 | 和 | 轻微 | 和 | 弹簧 | 服装 | 到 | 去 |

[ɑːn] [ˌʌndər'niːθ] .

| on | underneath | . |
|---|---|---|
| 在 | 下 | . |

床上摆放着各种柔软、轻薄、贴身的内衣，可以穿在里面。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] .

| She | sat | down | and | commenced | to | do | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 做 | 她 | 头发 | . |

她坐下来开始梳头。

[ðæt] [tʊk] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

| That | took | an | hour | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 采取 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

那大概花了一个小时左右。

[fɔːr; fər][laɪk][ɔːl] [her] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːntɪd]

| for | like | all | hair | it | was | obstinate | and | behaved | badly | when | it | was | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 全部 | 头发 | 它 | 曾是 | 顽固 | 和 | 表现 | 糟糕 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 通缉 |

[tuː; tə] [lʊk] [ɪts] [best] .

| to | look | its | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 它是 | 最好的 | . |

就像所有头发一样，它很固执，当想要它展现最佳状态时，它却表现得很不听话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['herdresər] .

| She | almost | wished | she | had | gone | to | a | hairdresser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 希望 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 一个 | 理发师 | . |

她几乎后悔没去理发店。

['æftər] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['getɪŋ] ['veri] ['nɜːrvəs] ,

| After | pulling | it | down | at | least | forty | times | and | at | last | getting | very | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拉 | 它 | 向下 | 在 | 至少 | 四十 | 时代 | 和 | 在 | 最后的 | 获得 | 非常 | 紧张的 | , |

在至少拉下来四十次之后，最后变得非常紧张，

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɜːrst] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

| she | vowed | that | the | forty | - | first | time | would | have | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发誓 | 那 | 这 | 四十 | - | 第一的 | 时间 | 会 | 有 | 到 | 做 | . |

她发誓，第四十一次就够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [her] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [niːd] ['duːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| It | was | the | kind | of | hair | that | did | not | really | need | doing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 头发 | 那 | 做过 | 不是 | 真的 | 需要 | 正在做 | 在 | 全部 | , |

那是一种根本不需要打理的头发。

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [dʒʌst] [pʊʃt] [ʌp] ['kerləsli] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['spreɪɪŋ]

| being | perfectly | charming | when | just | pushed | up | carelessly | into | little | clusters | of | spraying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完美 | 迷人 | 什么时候 | 只是 | 推动 | 向上 | 粗心大意 | 进入 | 小的 | 集群 | 的 | 喷洒 |

[weɪvz] [ænd; ənd] [kəːlz] .

| waves | and | curls | . |
|---|---|---|---|
| 波浪 | 和 | 卷发 | . |

随意地将头发拨成一簇簇蓬松的波浪卷发，就显得格外迷人。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [red] [roʊz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| She | stuck | her | usual | red | rose | into | it | from | a | great | bunch | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卡住 | 她 | 通常 | 红色的 | 玫瑰 | 进入 | 它 | 从 | 一个 | 伟大的 | 束 | 那 | 有 | 到过 |

[dɪ'lɪvərd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] .

| delivered | that | afternoon | with | the | compliments | of | Heseltine | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 那 | 下午 | 和 | 这 | 赞美 | 的 | 赫塞尔廷 | 抑制 | . |

她从当天下午赫塞尔廷·奎尔奇赠送的一大束鲜花中，抽出她平常用的那朵红玫瑰插在花瓶里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [soʊ][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

| It | was | dinner | - | time | long | before | she | had | finished | so | she | rang | for | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚餐 | - | 时间 | 长的 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | 所以 | 她 | 响铃 | 为了 | 某物 |

[ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ]

| on | a | tray | and | ate | it | sitting | at | her | dressing | - | table | studying | herself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 托盘 | 和 | 吃 | 它 | 坐着 | 在 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | 学习 | 她自己 | 在 | 这 |

['mɪrər] .

| mirror | . |
|---|---|
| 镜子 | . |

她还没忙完，就到了晚餐时间，于是她打电话叫人送了些东西上桌，坐在梳妆台前一边吃一边对着镜子欣赏自己。

[ɪn][hɜːr; hər][veɪn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['betər] [plæn][nɑːt][tuː; tə][goʊ]

| In | her | vain | little | heart | she | decided | that | it | was | the | better | plan | not | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 徒劳 | 小的 | 心 | 她 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 更好的 | 计划 | 不是 | 到 | 去 |

[ˌdaʊn'sterz] [wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [smɑːrt] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] .

| downstairs | where | numbers | of | people | were | giving | smart | dinner | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼下 | 在哪里 | 数字 | 的 | 人们 | 是 | 给予 | 聪明的 | 晚餐 | 各方 | . |

在她虚荣的小心里，她决定最好不要下楼去，因为楼下有很多人在举办高档晚宴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['aʊər] [wen] [ðeɪ]

| She | did | not | want | to | be | examined | by | scores | of | eyes | before | the | hour | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 检查 | 经过 | 得分 | 的 | 眼睛 | 前 | 这 | 小时 | 什么时候 | 他们 |

[wʊd] [ɔːl] [faɪl] [pæst] ['rɔɪəlti] .

| would | all | file | past | Royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 全部 | 文件 | 过去的 | 皇室 | . |

她不想在众人列队经过皇室成员之前，被无数双眼睛审视。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['glɔːri] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːl] .

| She | wanted | to | dawn | in | all | her | glory | upon | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 黎明 | 在 | 全部 | 她 | 荣耀 | 之上 | 这 | 球 | . |

她想在舞会上以最耀眼的姿态亮相。

[tuː; tə] [step] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

| To | step | like | a | fairy | princess | into | the | centre | of | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 步 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | 公主 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 阶段 | . |

像仙女公主一样步入舞台中央。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['aʊt'raɪvəlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['prɪnses]

| Secretly | she | had | an | idea | of | outrivalling | the | renowned | beauty | of | Princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 她 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 超越 | 这 | 著名 | 美丽 | 的 | 公主 |

['evlɪn] .

| Evelyn | . |
|---|---|
| 伊芙琳 | . |

她暗自盘算着要超越举世闻名的伊芙琳公主的美貌。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

| However | she | was | not | very | sure | of | herself | in | this | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 当然 | 的 | 她自己 | 在 | 这 | 志向 | , |

然而，她对自己的这个抱负并不太有信心。

['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] ['rɔɪəlti] [hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

| being | aware | that | Royalty | has | an | air | of | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 意识到的 | 那 | 皇室 | 有 | 一个 | 空气 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

意识到皇室成员自有其独特的气质，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [sed] [er] [ɪz]['ælaɪd][tuː; tə] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| and | that | when | said | air | is | allied | to | beauty | it | becomes | almost | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 说 | 空气 | 是 | 盟军 | 到 | 美丽 | 它 | 变成 | 几乎 | 无法抗拒 | . |

当这种空气与美结合在一起时，它就变得几乎无法抗拒。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

| **Also** | **,** | **the** | **Princess** | **was** | **older** | **than** | **she** | **,** | **had** | **acquired** | **the** | **sophistication** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 这 | 公主 | 曾是 | 老 | 比 | 她 | , | 有 | 获得 | 这 | 复杂 | 的 |

[kɔːrts] ,

| **Courts** | **,** |
|---|---|
| 法院 | , |

此外，公主比她年长，也已习得宫廷礼仪。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɪn] ['meni] [lændz] .

| **and** | **travelled** | **in** | **many** | **lands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 在 | 许多 | 土地 | . |

他曾游历过许多国家。

[ðiːz] [θɪŋz] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['lɔ'riː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **These** | **things** | **count** | **,** | **and** | **Loree** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 数数 | , | 和 | 洛莉 | 知道 | 它 | . |

这些事情很重要，洛莉也明白这一点。

[stɪl] ,

| **Still** | **,** |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]

| **she** | **was** | **not** | **too** | **discontented** | **with** | **the** | **results** | **of** | **her** | **subtle** | **toiling** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 也 | 不满 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 微妙的 | 辛勤劳作 | 和 |

['wiːvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [læst] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

| **weaving** | **when** | **she** | **stood** | **at** | **last** | **ready** | **to** | **go** | **downstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 什么时候 | 她 | 站立 | 在 | 最后的 | 准备好 | 到 | 去 | 楼下 | . |

当她终于准备下楼时，她对自己的辛勤劳作和编织成果并不太不满。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] .

| **The** | **only** | **fault** | **she** | **could** | **find** | **was** | **that** | **she** | **looked** | **too** | **innocent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 过错 | 她 | 可以 | 寻找 | 曾是 | 那 | 她 | 看起来 | 也 | 清白的 | . |

她唯一能挑出的毛病就是她看起来太天真无邪了。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['diːfekt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| **That** | **,** | **she** | **felt** | **sure** | **was** | **a** | **grave** | **defect** | **in** | **a** | **woman** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 她 | 毛毡 | 当然 | 曾是 | 一个 | 严重 | 缺点 | 在 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | . |

她确信，这对于一个见多识广的女人来说，是一个严重的缺陷。

[biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [jes] , [θɔːt] [lɝ'eɪn] ['lɔ'riː] , [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Be** | **innocent** | **,** | **yes** | **,** | **thought** | **Loraine** | **Loree** | **,** | **but** | **don't** | **look** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 清白的 | , | 是的 | , | 想法 | 洛兰 | 洛莉 | , | 但 | 不 | 看 | 它 | , |

“要表现得天真无邪，”洛琳·洛莉心想，“但别装得出来。”

[ɔːr] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

| **or** | **people** | **will** | **think** | **you** | **are** | **just** | **out** | **of** | **the** | **schoolroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 人们 | 将要 | 思考 | 你 | 是 | 只是 | 出去 | 的 | 这 | 教室 | . |

否则人们会认为你刚从学校出来。

[æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt]

| **An** | **abominable** | **thing** | **for** | **a** | **married** | **woman** | **of** | **one** | **year** | **to** | **have** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可恶 | 事物 | 为了 | 一个 | 已婚 | 女士 | 的 | 一 | 年 | 到 | 有 | 想法 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | . |

对于一个结婚仅一年的女人来说，竟然会有这种想法，真是令人发指。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] [raɪt] [noʊt][ʌv; əv]

| She | wondered | what | on | earth | she | could | do | to | give | herself | the | right | note | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 在 | 地球 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 给 | 她自己 | 这 | 正确的 | 笔记 | 的 |

[səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'wernəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| sophistication | and | awareness | that | there | was | wickedness | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复杂 | 和 | 意识 | 那 | 那里 | 曾是 | 邪恶 | 在 | 这 | 世界 | ? |

她想知道自己究竟该怎么做才能让自己显得成熟世故，并意识到世间存在邪恶?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['pæts] [pɜːrlz] ; [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt]

| She | was | wearing | Pat's | pearls | ; | on | her | fingers | , | in | her | ears | , | round | her | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 帕特的 | 珍珠 | ; | 在 | 她 | 手指 | , | 在 | 她 | 耳朵 | , | 圆形的 | 她 | 喉 |

:
:
:

她戴着帕特的珍珠项链；戴在手指上、耳朵上和脖子上：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən]['evər] .

| and | they | made | her | look | more | innocent | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 她 | 看 | 更多的 | 清白的 | 比 | 曾经 | . |

他们让她看起来比以往任何时候都更加天真无邪。

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ lɔkt ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] , ['preʃəs] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] , [ʌp][ɪn]

| For | once | she | had | locked | the | diamond | necklace | , | precious | and | adored | , | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 她 | 有 | 已锁定 | 这 | 钻石 | 项链 | , | 宝贵的 | 和 | 受人喜爱 | , | 向上 | 在 |

[hɜːr; hər]['dʒuːəl][bɑːks] ,

| her | jewel | box | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 宝石 | 盒子 | , |

她破天荒地把那条珍贵而心爱的钻石项链锁进了珠宝盒里。

[fɔːr; fər][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊn] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] .

| for | worn | with | a | gown | like | this | it | could | not | possibly | have | been | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 磨损 | 和 | 一个 | 袍 | 喜欢 | 这 | 它 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 到过 | 暗 | . |

搭配这样的礼服，根本不可能隐藏起来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] ['derɪŋ] [aɪ'diːə]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

| But | suddenly | a | mad | and | daring | idea | darted | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 一个 | 疯狂的 | 和 | 大胆 | 主意 | 飞镖 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

但突然间，一个疯狂而大胆的想法闪现在她的脑海中。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Suppose | she | should | wear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 穿 | 它 | ? |

假设她应该穿呢?

[wʊd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊt] ?

| Would | anything | in | the | world | give | such | a | note | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 给 | 这样的 | 一个 | 笔记 | ? |

世界上有什么东西会发出这样的音符吗?

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɔːf][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn]

| In | the | twinkling | of | an | eye | the | pearls | were | off | and | replaced | by | the | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | 这 | 珍珠 | 是 | 离开 | 和 | 替换 | 经过 | 这 | 链 |

[ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] ['dʒɛmz] .

| of | glimmering | gems | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 微光 | 宝石 | . |

眨眼间，珍珠项链被取下，换成了一串闪闪发光的宝石。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] !

| Just | to | see | ! |
|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | ! |

只是看看而已!

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [noʊt] .
**They gave the note .**
他们 给予 这 笔记 .

他们递交了纸条。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] [hel] [ɑ:n] [æn; ən] ['erənd] ,
**She looked like an angel who had been down to hell on an errand ,**
她 看起来 喜欢 一个 天使 WHO 有 到过 向下 到 地狱 在 一个 差事 ,

她看起来像个下到地狱执行任务的天使，

[ænd; ənd] [gɑ:t] [bæk] ['seɪfli] .
**and got back safely .**
和 得到 后退 安全 .

并安全返回。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [æn; ən] ['erənd] ['oʊnli] , [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] .
**For it was on an errand only , be it understood .**
为了 它 曾是 在 一个 差事 仅有的 , 是 它 理解 .

必须明白，他只是奉命行事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ 'liŋgə ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['devə(l)] .
**She had not lingered to talk to the Devil .**
她 有 不是 徘徊不去 到 讲话 到 这 魔鬼 .

她没有停留与魔鬼交谈。

['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ baːz ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ]
**Only given a glance beyond the bars to see what was going on there among**
仅有的 给定 一个 瞥一眼 超过 这 酒吧 到 看 什么 曾是 去 在 那里 之中
[ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] .
**the bright flames .**
这 明亮的 火焰 .

只能透过铁栏杆瞥一眼，看看明亮的火焰中发生了什么。

[ðen] [fled] .
**Then fled .**
然后 逃亡 .

然后逃走了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑ:rk] .
**But the adventure had left its mark .**
但 这 冒险 有 左边 它是 标记 .

但这段经历给他留下了深刻的印象。

[ɔ:r] [soʊ] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Or so the diamonds seemed to relate in their brilliant language and the**
或者 所以 这 钻石 似乎 到 涉及 在 他们的 杰出的 语言 和 这
['hɔ:ntɪŋ] ['ekoʊz] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] .
**haunting echoes they gave to the eyes .**
令人难忘 回声 他们 给予 到 这 眼睛 .

钻石似乎用它们璀璨的语言和它们带给眼睛的萦绕不去的回响，诉说着这样的故事。

[bʌt; bət] [derd] [ʃi:; ʃi] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**But dared she do this thing ?**
但 敢于 她 做 这 事物 ?

但她敢这么做吗?

[derd] [ʃiː; ʃi][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt]

| Dared | she | go | down | into | the | crowd | wearing | the | marvellous | chain | of | stones | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 她 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 人群 | 穿着 | 这 | 奇妙 | 链 | 的 | 石头 | 那 |

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ?

| had | come | so | mysteriously | into | her | possession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 所以 | 神秘地 | 进入 | 她 | 拥有 | ? |

她敢戴着那条来路不明的精美宝石项链，走进人群吗?

[ʃiː; ʃi] ['dælɪd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ɪn][hɜːr; hər]

| She | dallied | long | with | the | temptation | , | turning | over | the | pros | and | cons | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拖延 | 长的 | 和 | 这 | 诱惑 | , | 转弯 | 超过 | 这 | 优点 | 和 | 缺点 | 在 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

她与诱惑抗争了很久，在脑海中反复权衡利弊。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][kɑːnz] ?

| And | after | all | what | were | the | cons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 什么 | 是 | 这 | 缺点 | ? |

毕竟，缺点是什么呢?

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]

| Whoever | it | was | that | had | been | so | kind | and | delightful | as | to | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 和 | 愉快 | 作为 | 到 | 展示 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒuːəl][hæd; həd] ['ʃʊrli] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

| her | with | this | jewel | had | surely | meant | her | to | wear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 宝石 | 有 | 一定 | 意思是 | 她 | 到 | 穿 | 它 | ? |

无论是谁如此善良可爱地将这件珠宝赠予她，肯定是希望她佩戴吧?

[nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] ['hɪd(ə)n] ?

| Not | keep | it | forever | hidden | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 保持 | 它 | 永远 | 隐 | ? |

难道不能永远隐藏起来吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [haʊ'evər] ,

| She | did | not | linger | too | long | over | that | phase | of | the | story | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 萦绕 | 也 | 长的 | 超过 | 那 | 阶段 | 的 | 这 | 故事 | , | 然而 | , |

然而，她并没有在故事的那个阶段停留太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ɪn'tentli] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] .

| because | she | did | not | wish | to | think | too | intently | of | the | giver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 思考 | 也 | 专注地 | 的 | 这 | 赠予者 | . |

因为她不想过多地去想送礼人。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Certainly | she | had | no | idea | who | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 有 | 不 | 主意 | WHO | 它 | 曾是 | , |

她当然不知道那是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði][ gɔdz ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| but | she | liked | to | think | vaguely | that | the | gods | had | something | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜欢 | 到 | 思考 | 依稀 | 那 | 这 | 神 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但她喜欢模糊地认为，这件事与神灵有关。

[nɑːt] ['eni] [mɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| Not | any | mere | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 仅仅 | 人类 | 存在 | . |

并非普通人。

[ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] ['aɪdl] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['sɪlkən] [nest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

| The | rose | - | pink | idol | rustling | in | its | silken | nest | was | a | different | thing | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 偶像 | 沙沙声 | 在 | 它是 | 丝 | 巢 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事物 | 共 | . |

那尊在丝绸巢穴中沙沙作响的玫瑰粉色神像，则完全是另一回事。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [diː] ['bɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['oʊpənli] [wer]

| Unfortunately | she | knew | that | belonged | to | De | Beers | , | and | she | dared | not | openly | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 她 | 知道 | 那 | 属于 | 到 | 德 | 啤酒 | , | 和 | 她 | 敢于 | 不是 | 公然 | 穿 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

可惜她知道那是戴比尔斯的，所以不敢公开佩戴。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [tʃeɪn] . . .

| But | surely | this | chain | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 这 | 链 | . | . | . |

但这条链子肯定……

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[ɪf] [juː; jʊ] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] ,

| if | you | dally | with | temptation | long | enough | , | temptation | always | wins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 玩弄 | 和 | 诱惑 | 长的 | 足够的 | , | 诱惑 | 总是 | 胜利 | , |

如果你在诱惑面前徘徊太久，最终总是会败给诱惑。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['lʌvli] , ['glɪtərɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

| especially | when | aided | and | abetted | by | a | thousand | little | lovely | , | glittering | , | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 协助 | 和 | 教唆 | 经过 | 一个 | 千 | 小的 | 迷人的 | , | 闪闪发光 | , | 跳舞 | , |

尤其是在成千上万个可爱、闪闪发光、翩翩起舞的小精灵的帮助和怂恿下，

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

| scintillating | spirits | of | light | and | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁的 | 烈酒 | 的 | 光 | 和 | 颜色 | . |

闪耀着光芒和色彩的精灵。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ['lɔ'riː] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] :

| Needless | to | say | Loree | went | downstairs | with | the | chain | round | her | neck | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | 洛莉 | 去 | 楼下 | 和 | 这 | 链 | 圆形的 | 她 | 脖子 | : |

毋庸置疑，洛莉戴着项链下了楼：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ɔː'dæsəti] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | though | her | heart | was | trembling | with | its | own | audacity | she | walked | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 心 | 曾是 | 发抖 | 和 | 它是 | 自己的 | 大胆 | 她 | 步行 | 喜欢 | 一个 |

[kwiːn] .

| queen | . |
|---|---|
| 女王 | . |

尽管她内心因自己的胆大妄为而颤抖，但她走路的姿态却像女王一样优雅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðə; ði] ['aʊər] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| It | was | nearly | nine | o'clock | , | the | hour | set | for | the | reception | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 九 | 点钟 | , | 这 | 小时 | 放 | 为了 | 这 | 接待 | 到 | 开始 | . |

当时已接近九点，招待会预定开始时间。

[ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt] ['setɪŋ] [daʊn] [freʃ]

| The | lounge | was | crowded | and | carriages | were | every | moment | setting | down | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息室 | 曾是 | 挤 | 和 | 马车 | 是 | 每一个 | 片刻 | 环境 | 向下 | 新鲜的 |

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| parties | of | people | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 门 | . |

休息室里人头攒动，马车不时将一批又一批的人送到门口。

[ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æ'frik] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] .

| All | the | wealth | of | Ind | as | well | as | Afric | seemed | to | be | arriving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 财富 | 的 | 印度 | 作为 | 出色地 | 作为 | 非洲 | 似乎 | 到 | 是 | 抵达 | . |

印度和非洲的所有财富似乎都涌入了这里。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌæbsə'luːtli] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| The | place | absolutely | glittered | with | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 绝对地 | 闪闪发光 | 和 | 珠宝 | . |

那里到处都闪耀着珠宝的光芒。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [lɝ'eɪn] ['lɔ'riː] [kri'eɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]

| Even | at | that | Loraine | Loree | created | something | of | a | sensation | as | she | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 洛兰 | 洛莉 | 创建 | 某物 | 的 | 一个 | 感觉 | 作为 | 她 | 来了 | 向下 |

[ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] .

| the | broad | stairway | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 楼梯 | . |

即便如此，当洛琳·洛里走下宽阔的楼梯时，也引起了不小的轰动。

[æt; ət] [fɜːrst] [men] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪsəm] [spraɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'raɪvɪŋ] ,

| At | first | men | thought | she | was | some | lissom | sprite | of | spring | arriving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 男人 | 想法 | 她 | 曾是 | 一些 | 轻盈 | 精灵 | 的 | 春天 | 抵达 | , |

起初，男人们以为她是春日里翩翩而至的轻盈精灵。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] [dɑːn] .

| decorated | with | the | dewdrops | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 这 | 露珠 | 的 | 黎明 | . |

点缀着黎明的露珠。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

| Then | it | was | seen | as | she | came | among | them | that | they | had | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 已见 | 作为 | 她 | 来了 | 之中 | 他们 | 那 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 |

[mis'teik] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

当她来到他们中间时，他们才意识到他们犯了个错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| This | was | a | beautiful | woman | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | , |

这是一位见多识广的美丽女子。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [ 'daiəmənds ] [soʊ] ['sʌmptʃuəs] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz]

| wearing | a | Paris | gown | and | diamonds | so | sumptuous | that | they | put | every | one | else's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 巴黎 | 袍 | 和 | 钻石 | 所以 | 豪华 | 那 | 他们 | 放 | 每一个 | 一 | 其他人的 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

| into | the | shade | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 阴影 | . |

她身穿巴黎礼服，佩戴的钻石璀璨夺目，令其他人的都黯然失色。

[və'liːriːə] [kɔːrk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'pɪrd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['glɔːri]

| Valeria | Cork | was | one | of | the | few | people | who | appeared | undisturbed | by | the | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 人们 | WHO | 出现 | 未受干扰 | 经过 | 这 | 荣耀 |

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['temp(ə)l] ,

| of | Mrs | Temple | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | 寺庙 | , |

瓦莱里娅·科克是少数几个似乎并未受到坦普尔夫人光环影响的人之一。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| though | she | , | like | every | one | else | , | saw | the | vision | and | made | a | signal | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | , | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | , | 锯 | 这 | 想象 | 和 | 制成 | 一个 | 信号 | 到 | 它 | , |

虽然她和其他人一样，看到了异象并向它发出了信号，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] : [ænd; ənd] ['lɔ'riː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd]

| to | indicate | her | whereabouts | : | and | Loree | , | a | little | nervous | in | all | that | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表明 | 她 | 下落 | : | 和 | 洛莉 | , | 一个 | 小的 | 紧张的 | 在 | 全部 | 那 | 人群 |

[ʌv; əv] ['steɪrɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

| of | staring | strangers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 凝视 | 陌生人 | , |

表明自己的位置；而洛莉，在一群盯着她的陌生人面前，显得有些紧张。

[jet] ['muːvɪŋ] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz]

| yet | moving | proudly | , | with | elation | in | her | veins | found | her | way | to | her | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 移动 | 自豪地 | , | 和 | 欣喜 | 在 | 她 | 静脉 | 成立 | 她 | 方式 | 到 | 她 | 朋友们 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

然而，她却骄傲地迈着步子，带着满腔的喜悦，找到了朋友的身边。

[və'liːriːə] [ˌɪntrə'duːst] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

| Valeria | introduced | two | men | with | whom | she | was | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 介绍 | 二 | 男人 | 和 | 谁 | 她 | 曾是 | 说 | . |

瓦莱里娅介绍了与她交谈的两名男子。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kwɛltʃ] .

| Loree | was | much | relieved | to | see | no | sign | of | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 曾是 | 很多 | 松了口气 | 到 | 看 | 不 | 符号 | 的 | 抑制 | . |

洛莉看到奎尔奇没有出现，顿时松了一口气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz][kɔːrk][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]

| One | of | the | first | things | she | noticed | was | that | Mrs | Cork | had | not | got | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 注意到 | 曾是 | 那 | 太太 | 软木 | 有 | 不是 | 得到 | 在 | 她 |

[brə'zɪliən] ['daɪmənd] .

| Brazilian | diamond | . |
|---|---|---|
| 巴西 | 钻石 | . |

她首先注意到的事情之一是，科克夫人没有戴上她的巴西钻石戒指。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| This | might | be | accidental | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 偶然 | 的 | 课程 | , |

这当然可能是意外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [bɪ'dekt] .

| but | it | was | strange | upon | an | occasion | when | every | one | else | was | bedecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 之上 | 一个 | 场合 | 什么时候 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 装饰 | . |

但奇怪的是，在其他人都盛装打扮的情况下，他却偏偏如此。

[və'liːriːə] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [geɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət] - [ 'daiəmənds ] .

| Valeria | on | her | part | gave | only | a | passing | glance | at | Loree's | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 在 | 她 | 部分 | 给予 | 仅有的 | 一个 | 通过 | 瞥一眼 | 在 | - | 钻石 | . |

瓦莱里娅只是匆匆瞥了一眼洛莉的钻石。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] !

| “ | How | beautiful | your | jewels | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 美丽的 | 你的 | 珠宝 | 是 | ! |

你的珠宝真漂亮！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [gaʊn] [tuː] .

| ” | she | said | carelessly | , | “ | and | your | gown | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 粗心大意 | , | “ | 和 | 你的 | 袍 | 也 | . |

“还有你的礼服，”她漫不经心地说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜːr] .

| You | are | creating | quite | a | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 创建 | 相当 | 一个 | 搅拌 | . |

你引起了不小的轰动。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

| " | Then | she | went | on | talking | to | one | of | the | men | , | leaving | the | other | to | entertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 去 | 在 | 说 | 到 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 离开 | 这 | 其他 | 到 | 招待 |

['lɔ'riː] ,

| Loree | , |
|---|---|
| 洛莉 | , |

然后她继续和其中一个男人聊天，留下另一个男人陪洛莉玩。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ,

| which | he | certainly | did | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 当然 | 做过 | , |

他确实这么做了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [huː] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['revərənst] ['noʊbɑːdi] . . .

| being | a | young | South | African | who | knew | everybody | and | reverenced | nobody | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 年轻的 | 南 | 非洲 | WHO | 知道 | 大家 | 和 | 受人尊敬的 | 无人 | . | . | . |

[ɪ'speʃəli] [ 'kimbəli ] ['nəubədiz] .

| especially | Kimberley | Nobodies | . |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 金伯利 | 无名之辈 | . |

作为一个年轻的南非人，我认识所有人，但对任何人都不敬重……尤其是金伯利无名氏。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ 'kimbəli ] [bɔːrn] ,

| He | himself | was | Kimberley | born | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 金伯利 | 出生 | , |

他本人出生于金伯利，

[bʌt; bət] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [bred] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'tɑːlərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| but | Harrow | and | Cambridge | had | bred | in | him | a | fine | intolerance | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 耙 | 和 | 剑桥 | 有 | 繁殖 | 在 | 他 | 一个 | 美好的 | 不容忍 | 为了 | 这 |

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ˌmiljə'nɛəz] .

| men | who | were | merely | millionaires | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 仅仅 | 百万富翁 | . |

但哈罗公学和剑桥大学培养了他对于仅仅是百万富翁的人的强烈厌恶。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] - [waɪvz] —

| As | for | the | millionaires | ' | wives | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 百万富翁 | - | 妻子们 | — |

至于那些百万富翁的妻子们——

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɔ'riː] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

| “ | Isn't | it | amazing | , | " | he | said | looking | at | Loree | with | frankly | admiring | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 惊人的 | , | " | 他 | 说 | 寻找 | 在 | 洛莉 | 和 | 坦率地说 | 钦佩 | 眼睛 | , |

“真是太神奇了，”他看着洛莉，眼神里充满了欣赏之情。

“ [ðæt] [wʌn] ['hɑːrdli] ['evər] [siːz] [ðə; ði] [raɪt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

| “ | that | one | hardly | ever | sees | the | right | women | with | jewels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 一 | 几乎 | 曾经 | 看到 | 这 | 正确的 | 女性 | 和 | 珠宝 | ? |

“你几乎看不到佩戴珠宝的合适女性吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [feɪst] ['mʌŋki] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| Why | should | a | little | blue | - | faced | monkey | of | a | woman | go | about | with | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | - | 面对 | 猴 | 的 | 一个 | 女士 | 去 | 关于 | 和 | 一个 | 千 |

[paʊndz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] ['drɔːɪŋ]

| pounds | glittering | in | each | ear | and | a | few | more | thousand | pounds | ' | worth | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 闪闪发光 | 在 | 每个 | 耳朵 | 和 | 一个 | 很少 | 更多的 | 千 | 磅 | - | 值得 | 绘画 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdiən] - ['pliːtɪd] [θroʊt] ?

| attention | to | her | accordion | - | pleated | throat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 她 | 手风琴 | - | 褶皱 | 喉 | ? |

为什么一个蓝脸小猴子般的女人要戴着价值一千英镑的闪亮耳环到处走，还要在她那褶皱如手风琴般的脖子上佩戴价值数千英镑的饰品来吸引人们的注意呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [luːz] [maɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][eɪdʒ] .

| I | tell | you | it | makes | me | lose | my | reverence | for | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 它 | 制作 | 我 | 失去 | 我的 | 尊敬 | 为了 | 年龄 | . |

我告诉你，这让我对老年人失去了敬畏之心。

〞 ['lɔ'riː] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] ['eni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] ,

| 〞 | Loree | doubted | whether | he | had | ever | possessed | any | , | but | she | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 洛莉 | 怀疑 | 无论 | 他 | 有 | 曾经 | 拥有 | 任何 | , | 但 | 她 | 笑了 | , |

洛莉怀疑他是否曾经拥有过这些东西，但她还是笑了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

| because | she | was | young | and | so | was | he | ; | in | fact | he | was | still | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 所以 | 曾是 | 他 | ; | 在 | 事实 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 |

['keɪmbrɪdʒ] ['ʌndərˌgræd] ,

| Cambridge | undergrad | , |
|---|---|---|
| 剑桥 | 本科生 | , |

因为她年轻，他也年轻；事实上，他当时还在剑桥读本科。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [væk] .

| being | only | out | on | a | visit | to | his | people | during | the | long | Vac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅有的 | 出去 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 人们 | 期间 | 这 | 长的 | 真空 | . |

只是在漫长的假期里外出探望他的族人。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ 'daiəmənds ] — 〞 [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [juːθ] ,

| “ | As | for | a | fat | woman | wearing | diamonds | — | 〞 | continued | this | hopeful | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 作为 | 为了 | 一个 | 胖的 | 女士 | 穿着 | 钻石 | — | 〞 | 持续 | 这 | 充满希望 | 青年 | , |

“至于一个戴着钻石的胖女人——”这位充满希望的年轻人继续说道，

“ [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'dæliən] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [-] [bæk] .

| “ | I'd | rather | see | a | beautiful | medallion | stuck | in | a | porker's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | ID | 相当 | 看 | 一个 | 美丽的 | 奖章 | 卡住 | 在 | 一个 | 波克的 | 后退 | . |

“我宁愿看到一枚漂亮的奖章插在猪背上。”

〞 [ðiːz] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɪti] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd]

| 〞 | These | wise | and | witty | reflections | were | interrupted | by | a | stir | in | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这些 | 明智的 | 和 | 机智 | 反思 | 是 | 中断 | 经过 | 一个 | 搅拌 | 在 | 这 | 人群 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [ dɔːz ] [wɪtʃ]

| and | a | general | movement | in | the | direction | of | the | two | great | doors | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 移动 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 二 | 伟大的 | 门 | 哪个 |

[wɜːr; wər] [naʊ] [flʌŋ] ['oʊpən] .

| were | now | flung | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 扔 | 打开 | . |

“这些睿智而诙谐的思考被人群中的骚动和向两扇敞开的大门的普遍移动打断了。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pɑːrti][hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [wei] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

| The | Royal | party | had | arrived | by | a | private | way | and | taken | up | their | position | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 派对 | 有 | 到达的 | 经过 | 一个 | 私人的 | 方式 | 和 | 已采取 | 向上 | 他们的 | 位置 | 在 |

[ðə; ðɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| the | ballroom | . |
|---|---|---|
| 这 | 舞厅 | . |

王室成员私下抵达，并在宴会厅就座。

[ðə; ðɪ][faɪl] [θruː] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] , [naʊ] [bɪ'gæn] ,

| The | file | through | , | to | be | announced | and | presented | , | now | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 通过 | , | 到 | 是 | 宣布 | 和 | 呈现 | , | 现在 | 开始 | , |

文件审核、宣布和提交的程序现在开始。

[ænd; ənd] ['lɔ'ri:] [ænd; ənd]['mɪsɪz][kɔ:rk] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | Loree | and | Mrs | Cork | detached | themselves | from | their | friends | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛莉 | 和 | 太太 | 软木 | 分离的 | 他们自己 | 从 | 他们的 | 朋友们 | 和 | 一个 |

['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm]['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [kə'menst] .

| promise | to | meet | them | later | when | the | dancing | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 见面 | 他们 | 之后 | 什么时候 | 这 | 跳舞 | 开始 | . |

洛莉和科克夫人与朋友们告别，并承诺舞会开始时再与他们相聚。

[ə; eɪ] ['ræðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld] — [hæf]['plætfɔ:rm] ,

| A | rather | magnificent | arrangement | of | scarlet | and | gold | — | half | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 壮丽 | 安排 | 的 | 猩红 | 和 | 金子 | — | 一半 | 平台 | , |

一个相当华丽的猩红色和金色交相辉映的半平台，

[hæf]['deɪɪs] — [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:m¸'bɔ:lrʊm] .

| half | dais | — | had | been | set | up | at | one | end | of | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 台 | — | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 舞厅 | . |

半个讲台——被设置在宴会厅的一端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][¸aɪ 'ti:][ænd; ənd]

| But | the | Duke | and | Duchess | were | standing | well | away | from | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 是 | 常设 | 出色地 | 离开 | 从 | 它 | 和 |

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ɔ:rd(ə)neri]

| chatting | and | shaking | hands | with | their | guests | and | behaving | exactly | like | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聊天 | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他们的 | 客人 | 和 | 行为 | 确切地 | 喜欢 | 普通的 |

['mɔ:təlz] .

| mortals | . |
|---|---|
| 凡人 | . |

但公爵和公爵夫人却站在离它很远的地方，与宾客们聊天握手，举止就像普通人一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] ['lɔ'ri:] ['veri] [mʌtʃ] — [dʒʌst][æn; ən] ['eldərli] [wel] - [bred] ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

| They | did | not | interest | Loree | very | much | — | just | an | elderly | well | - | bred | looking | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 洛莉 | 非常 | 很多 | — | 只是 | 一个 | 老年 | 出色地 | - | 繁殖 | 寻找 | 英语 |

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [waɪf] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gərli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:]

| gentleman | and | his | pleasant | - | faced | wife | — | but | she | looked | eagerly | as | she | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 和 | 他的 | 令人愉快的 | - | 面对 | 妻子 | — | 但 | 她 | 看起来 | 急切地 | 作为 | 她 | 画 |

[nɪr] ,

| near | , |
|---|---|
| 靠近 | , |

他们并没有引起洛莉的太大兴趣——只不过是一位上了年纪、举止得体的英国绅士和他面容和善的妻子——但她还是饶有兴致地走近了他们。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] ['evlɪn] .

| at | the | Princess | Evelyn | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公主 | 伊芙琳 | . |

在伊芙琳公主酒店。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['lʌvli] .

| Yes | , | she | was | certainly | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 曾是 | 当然 | 迷人的 | . |

是的，她确实很可爱。

[ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] ['ɪŋglɪʃ] [skɪn] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [kɜ:rvd] [pə'trɪʃn] [fitʃər] .

| A | fine | clear | English | skin | and | delicately | curved | patrician | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 清除 | 英语 | 皮肤 | 和 | 轻柔地 | 弯曲 | 贵族 | 特征 | . |

光滑细腻的英国肤色和线条优美、富有贵族气质的五官。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [feɪnt] [moʊv] ['dreɪpəri:z] ,

| She | wore | a | wonderful | gown | of | faint | mauve | draperies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 精彩的 | 袍 | 的 | 头晕的 | 淡紫色 | 窗帘 | , |

她身穿一件淡紫色垂褶的华丽长裙，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [pjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

| and | her | eyes | which | had | a | singularly | pure | expression | appeared | to | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 哪个 | 有 | 一个 | 单独地 | 纯的 | 表达 | 出现 | 到 | 是 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] ['hɔːntɪŋ] ['kʌlər] .

| the | same | haunting | colour | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 令人难忘 | 颜色 | . |

她那双眼神纯净无瑕的眼睛，似乎也拥有同样令人难忘的色彩。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

| People | said | she | might | have | been | a | queen | if | she | had | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 女王 | 如果 | 她 | 有 | 选定 | , |

人们说，如果她愿意，她或许会成为女王。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɑːnərk] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

| and | that | more | than | one | monarch | had | begged | for | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 更多的 | 比 | 一 | 君主 | 有 | 乞求 | 为了 | 她 | 手 | . |

而且不止一位君主曾向她求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɪmp(ə)l][aɪ'diːlz] , [ðɪs] ['rɔɪəl] [gɜːrl] — ['sɪmp(ə)l] [jet] ['veri] [haɪ] .

| But | she | had | simple | ideals | , | this | royal | girl | — | simple | yet | very | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 简单的 | 理想 | , | 这 | 皇家 | 女孩 | — | 简单的 | 然而 | 非常 | 高的 | . |

但这位王室女孩的理想很简单——既朴实又崇高。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| She | would | only | marry | where | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 仅有的 | 结婚 | 在哪里 | 她 | 喜爱 | . |

她只会嫁给自己爱的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,

| And | the | world | was | amazed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 惊叹 | , |

全世界都为之惊叹。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| and | speculated | a | good | deal | as | to | what | would | happen | if | she | fell | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 一个 | 好的 | 交易 | 作为 | 到 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 她 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 |

[ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmənər] .

| a | mere | commoner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 平民 | . |

她还认真地猜测过，如果她爱上了一个普通人会发生什么事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [moʊv] [aɪz] .

| In | the | meantime | there | seemed | to | be | a | little | sadness | in | the | sweet | mauve | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 悲伤 | 在 | 这 | 甜的 | 淡紫色 | 眼睛 | . |

与此同时，那双甜美的淡紫色眼睛里似乎闪过一丝淡淡的忧伤。

['lɔ'riː] ['temp(ə)l] [θɔːt] [soʊ][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ 'kəːtsi ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

| Loree | Temple | thought | so | at | least | as | she | made | her | curtsey | and | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 寺庙 | 想法 | 所以 | 在 | 至少 | 作为 | 她 | 制成 | 她 | 屈膝礼 | 和 | 通过了 | 在 | . |

洛莉·坦普尔至少是这么想的，她行了个屈膝礼，然后离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kwɛltʃ] , [ænd; ənd] ['lɔ'riː] [felt] ['ɔːltərnətli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd]

| There | was | still | no | sign | of | Quelch | , | and | Loree | felt | alternately | relieved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 符号 | 的 | 抑制 | , | 和 | 洛莉 | 毛毡 | 交替 | 松了口气 | 和 |

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

| elated | by | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 经过 | 这 | 事实 | . |

奎尔奇仍然杳无音讯，洛莉对此感到既欣慰又兴奋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best]

| She | knew | she | was | looking | her | best |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 寻找 | 她 | 最好的 |

她知道自己看起来最美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ]

| and | it | seemed | a | pity | he | should | miss | a | sight | that | would | give | him | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 他 | 应该 | 错过 | 一个 | 视线 | 那 | 会 | 给 | 他 | 所以 | 很多 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

他错过了能给他带来如此多快乐的景色，这似乎很可惜。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['seɪfər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kuːlər] ,

| On | the | other | hand | it | was | undeniably | safer | , | not | to | say | cooler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 它 | 曾是 | 无可否认 | 更安全 | , | 不是 | 到 | 说 | 冷却器 | , |

另一方面，它无疑更安全，更不用说更酷了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .

| without | him | hovering | like | a | hawk | over | her | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 悬停 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | 超过 | 她 | 每一个 | 移动 | . |

他不会像老鹰一样紧盯着她的一举一动。

['mɪsɪz][kɔːrk][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['sevrəl] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][taɪm]

| Mrs | Cork | had | introduced | several | pleasant | people | and | she | did | not | find | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 有 | 介绍 | 一些 | 令人愉快的 | 人们 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 时间 |

['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ɔːl] .

| hanging | on | her | hands | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 她 | 双手 | 在 | 全部 | . |

科克夫人介绍了几位令人愉快的人，她一点时间也没有闲着。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Only | one | thing | worried | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 担心 | 她 | 一个 | 小的 | . |

只有一件事让她有点担心。

[ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

| A | very | striking | - | looking | woman | was | paying | her | a | good | deal | of | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 引人注目 | - | 寻找 | 女士 | 曾是 | 付费 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 注意力 |

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

| and | seemed | to | be | constantly | striving | to | approach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 不断地 | 努力 | 到 | 方法 | 她 | . |

一位容貌非常出众的女子对她表现出了极大的关注，并且似乎一直在努力接近她。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ,

| As | the | room | was | crowded | this | was | rather | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 房间 | 曾是 | 挤 | 这 | 曾是 | 相当 | 难的 | , |

由于房间里人很多，这相当困难。

[ænd; ənd] ['lɔ'riː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['femənɪn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]

| and | Loree | made | it | even | more | so | for | she | had | a | feminine | reason | for | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛莉 | 制成 | 它 | 甚至 | 更多的 | 所以 | 为了 | 她 | 有 | 一个 | 女性 | 原因 | 为了 | 不是 |

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [tuː] ['kloʊsli] .

| wishing | the | lady | to | approach | too | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 这 | 女士 | 到 | 方法 | 也 | 密切 | . |

而洛莉更是如此，因为她有女性特有的理由不希望这位女士靠得太近。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] , ['veri] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [braɪt] [aɪz] ,

| The | latter | was | a | large | woman | , | very | handsome | , | with | bold | bright | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 一个 | 大的 | 女士 | , | 非常 | 英俊的 | , | 和 | 大胆的 | 明亮的 | 眼睛 | , |

后者身材高大，容貌俊美，双目炯炯有神。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .

| and | a | genial | and | courageous | look | to | her | , | that | was | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 和蔼可亲 | 和 | 勇敢 | 看 | 到 | 她 | , | 那 | 曾是 | 吸引人的 | . |

她看起来既亲切又勇敢，很有魅力。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒezəbel] , [ɔːr][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] [ə'bʌv]

| With | such | a | face | she | might | have | been | a | Jezebel | , | or | a | Roman | matron | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 脸 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 耶洗别 | , | 或者 | 一个 | 罗马 | 护士长 | 多于 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| suspicion | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

她长着这样一张脸，可能是个荡妇，也可能是个不容怀疑的罗马贵妇。

---

[ðer; ðər][pər'hæps][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ][ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| There | perhaps | was | a | little | of | both | in | her | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 也许 | 曾是 | 一个 | 小的 | 的 | 两个都 | 在 | 她 | 作品 | . |

她的作品中或许兼具这两种特质。

---

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .

| Her | gown | of | cloth | of | gold | shone | like | a | blaze | of | daffodils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 袍 | 的 | 布 | 的 | 金子 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 火焰 | 的 | 水仙花 | . |

她那件金丝织成的长袍，像盛开的水仙花一样闪耀。

---

[ 'daiəmənds ] [ʃoʊn] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [tuː] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ɑːn][hɜːr; hər]

| Diamonds | shone | all | over | her | too | ; | in | the | buckles | of | her | shoes | , | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 闪耀 | 全部 | 超过 | 她 | 也 | ; | 在 | 这 | 扣环 | 的 | 她 | 鞋 | , | 在 | 她 |

[lɑːrdʒ]['eɪb(ə)l][hændz] ,

| large | able | hands | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 有能力的 | 双手 | , |

她身上也闪耀着钻石的光芒；鞋扣上闪闪发光，她那双大手也熠熠生辉。

---

[ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃeɪpləs] [ɑːrmz] .

| on | her | plump | but | not | shapeless | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 丰满 | 但 | 不是 | 无形 | 武器 | . |

在她丰满但不臃肿的手臂上。

---

[juːθ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][fæt][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

| Youth | had | gone | , | and | fat | had | come | , | but | beauty | had | not | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 有 | 已消失 | , | 和 | 胖的 | 有 | 来 | , | 但 | 美丽 | 有 | 不是 | 完全 |

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

| deserted | her | . |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 她 | . |

青春已逝，身材走样，但美貌并未完全离她而去。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːsɪt] ['fɪgjərz] [ðæt] [meɪk] [men] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'dʊrəns]

| She | had | one | of | those | corsetted | figures | that | make | men | wonder | at | the | endurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 束腰 | 数据 | 那 | 制作 | 男人 | 想知道 | 在 | 这 | 耐力 |

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| of | women | , |
|---|---|---|
| 的 | 女性 | , |

她有着那种束身衣勾勒出的曼妙身材，让男人们不禁惊叹于女性的忍耐力。

---

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [dɪd][nɑːt][dɪm][ðə; ðɪ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [nɔːr][ðə; ðɪ] ['rezənəns]

| but | her | sufferings | did | not | dim | the | brilliance | of | her | smile | nor | the | resonance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 苦难 | 做过 | 不是 | 暗淡 | 这 | 辉煌 | 的 | 她 | 微笑 | 也不 | 这 | 谐振 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrti] ['læftər] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| of | her | hearty | laughter | which | occasionally | rang | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 爽朗 | 笑声 | 哪个 | 偶尔 | 响铃 | 通过 | 这 | 房间 | . |

但是，她的苦难并没有减弱她灿烂的笑容，也没有减弱她爽朗的笑声，这笑声偶尔会响彻整个房间。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

| She | was | evidently | a | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 一个 | 性格 | . |

她显然是个很有个性的人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

| She | smiled | at | every | one | and | every | one | smiled | back | and | seemed | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 每一个 | 一 | 和 | 每一个 | 一 | 微笑 | 后退 | 和 | 似乎 | 到 | 知道 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她对每个人都微笑，每个人都回以微笑，而且似乎都认识她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət]['mɪsɪz]['temp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ stɛərd ] [kən'tɪnjuəli] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , ['siːmɪŋ]

| It | was | only | at | Mrs | Temple | that | she | stared | continually | without | smiling | , | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 太太 | 寺庙 | 那 | 她 | 凝视 | 持续 | 没有 | 微笑 | , | 似乎 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [edʒ] ['nɪrər] .

| determined | to | edge | nearer | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 边缘 | 更近 | . |

只有当她看到坦普尔夫人时，她才会一直盯着她看，脸上没有一丝笑容，似乎决心要靠近她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | Mrs | Temple | was | just | as | determined | that | she | should | do | nothing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | 寺庙 | 曾是 | 只是 | 作为 | 决定 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 |

[sɔːrt] ,

| sort | , |
|---|---|
| 种类 | , |

但坦普尔夫人坚决表示，她绝不会做这样的事。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðæt] [gaʊn] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['jeloʊ] ['lɔ'riː] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn]

| the | reason | being | that | beside | that | gown | of | blazing | yellow | Loree | knew | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 存在 | 那 | 旁 | 那 | 袍 | 的 | 炽烈 | 黄色的 | 洛莉 | 知道 | 她 | 自己的 |

['delɪkət] ['prɪmrəʊz] [gaʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [kɪld] .

| delicate | primrose | gown | would | be | absolutely | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 报春花 | 袍 | 会 | 是 | 绝对地 | 被杀 | . |

原因是，洛莉知道，在那件耀眼的黄色礼服旁边，她自己那件精致的淡黄色礼服肯定会被彻底毁掉。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['lʌstər] [dɪmd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l]

| Naturally | she | did | not | care | to | have | her | lustre | dimmed | and | her | subtle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 有 | 她 | 光泽 | 调暗 | 和 | 她 | 微妙的 |

['dreɪpəriːz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['feɪdɪd] ['nʌθiŋz] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd][ʌv; əv]

| draperies | made | to | look | like | faded | nothings | by | the | neighbourhood | of | this | bird | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 制成 | 到 | 看 | 喜欢 | 褪色 | 什么也没有 | 经过 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 鸟 | 的 |

['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] .

| brilliant | plumage | . |
|---|---|---|
| 杰出的 | 羽毛 | . |

她当然不愿意让自己的光彩黯淡，也不愿意让邻居那只羽毛艳丽的鸟儿使她精致的衣裳看起来像褪色的无物。

['ðerfɔːr] ['veri] ['dʒentli][bʌt; bət] ['klevərli] [ʃiː; ʃi] [kept] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

| Therefore | very | gently | but | cleverly | she | kept | slipping | a | little | further | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 轻轻地 | 但 | 巧妙地 | 她 | 保留 | 滑倒 | 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | . |

因此，她非常轻柔但巧妙地一步步悄悄地远离了他们。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] ?

| “ | Who | is | that | lady | in | bright | yellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 那 | 女士 | 在 | 明亮的 | 黄色的 | ? |

“那位身穿亮黄色衣服的女士是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ 'kimbəli ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| ” | she | asked | the | Kimberley | boy | who | was | once | at | her | side | begging | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 这 | 金伯利 | 男生 | WHO | 曾是 | 一次 | 在 | 她 | 边 | 乞讨 | 为了 | 一个 |

[dæns] .

| dance | . |
|---|---|
| 舞蹈 | . |

她问那个曾经在她身边苦苦哀求她跳舞的金伯利男孩。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wʊd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gɪn] .

| **The** | **Royal** | **party** | **was** | **leaving** | **and** | **dancing** | **would** | **very** | **shortly** | **begin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 派对 | 曾是 | 离开 | 和 | 跳舞 | 会 | 非常 | 不久 | 开始 | . |

皇室成员即将离开，舞会很快就要开始了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] . ”

| **“** | **Oh** | **,** | **you** | **mean** | **the** | **famous** | **Mrs** | **Solano** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你 | 意思是 | 这 | 著名的 | 太太 | 索拉诺 | . | ” |

“哦，您说的是那位著名的索拉诺夫人吧。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['feɪməs] ?

| **“** | **Is** | **she** | **famous** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 她 | 著名的 | ? |

她有名吗?

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ”

| **What** | **has** | **she** | **done** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 完毕 | ? | ” |

她做了什么?

“ [ɑː] ! [wʌt] ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ” [sed] [jʌŋ] [dæl'kiːθ] ['smaɪlɪŋ] .

| **“** | **Ah** | **!** | **what** | **hasn't** | **she** | **done** | **?** | **”** | **said** | **young** | **Dalkeith** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 什么 | 还没有 | 她 | 完毕 | ? | ” | 说 | 年轻的 | 达尔基思 | 微笑 | . |

“啊！她还有什么没做过呢？”年轻的达尔基斯笑着说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **“** | **There** | **are** | **many** | **strange** | **tales** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 许多 | 奇怪的 | 故事 | 关于 | 她 | . |

关于她有很多奇怪的故事。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ? ”

| **Would** | **you** | **like** | **to** | **meet** | **her** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 见面 | 她 | ? | ” |

你想见见她吗?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] ['lɔ'riː] .

| **“** | **No** | **,** | **indeed** | **,** | **”** | **answered** | **Loree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 的确 | , | ” | 回答 | 洛莉 | . |

“不，的确如此，”洛莉回答道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

| **“** | **I** | **don't** | **want** | **her** | **to** | **come** | **near** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 来 | 靠近 | 我 | . |

“我不想让她靠近我。”

[hɜːr; hər] [gaʊn] ['sɪmpli] [kɪlz] [maɪn] .

| **Her** | **gown** | **simply** | **kills** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 袍 | 简单地 | 杀戮 | 矿 | . |

她的礼服简直比我的好看多了。

” [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] -

| **”** | **Just** | **then** | **she** | **looked** | **up** | **to** | **discover** | **that** | **the** | **lady** | **in** | **question** | **having** | **made** | **a** | **détour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 到 | 发现 | 那 | 这 | 女士 | 在 | 问题 | 拥有 | 制成 | 一个 | - |

[wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| **was** | **close** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | 之上 | 她 | . |

“就在这时，她抬头一看，发现那位绕道而来的女士已经走到她跟前了。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌɪntə'viːnd] .

| **Only** | **a** | **few** | **people** | **intervened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 人们 | 介入 | . |

只有少数人出面干预。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmənz] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [ðoʊz]

| The | two | women's | eyes | met | and | there | was | such | searching | astonishment | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性的 | 眼睛 | 遇见 | 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 搜索 | 惊讶 | 在 | 那些 |

[boʊld] [blæk] [ɔːbz] ,

| bold | black | orbs | , |
|---|---|---|---|
| 大胆的 | 黑色的 | 球体 | , |

两个女人的目光相遇了，那双深邃的黑眸中充满了探寻的惊奇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['lɔ'riː] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] .

| and | such | determination | , | that | Loree | became | suddenly | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 决心 | , | 那 | 洛莉 | 成为 | 突然 | 害怕 | . |

正是这种决心，让洛莉突然感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| It | occurred | to | her | with | a | sudden | shock | that | the | look | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 突然 | 震惊 | 那 | 这 | 看 | 有 | 某物 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪn] ,

| to | do | with | her | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 她 | 链 | , |

她突然震惊地意识到，那眼神和她的项链有关。

[ʌv; əv][ 'daiəmənds ] .

| of | diamonds | . |
|---|---|---|
| 的 | 钻石 | . |

钻石。

[ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] .

| The | thought | sent | a | thrill | of | alarm | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 发送 | 一个 | 刺激 | 的 | 警报 | 通过 | 她 | . |

这个想法让她感到一阵惊恐。

[hɜːr; hər] ['treʒər] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] !

| Her | treasure | was | in | danger | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宝藏 | 曾是 | 在 | 危险 | ! |

她的宝藏有危险!

“ [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [kuːl] [dɑːrk] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| “ | Please | take | me | out | to | some | cool | dark | place | , | ” | she | said | quickly | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 拿 | 我 | 出去 | 到 | 一些 | 凉爽的 | 黑暗的 | 地方 | , | ” | 她 | 说 | 迅速地 | 到 | 她 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

“请带我去个阴凉黑暗的地方，”她急忙对同伴说。

“ [aɪ][wɑːnt] [er] .

| “ | I | want | air | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 空气 | . |

“我想要空气。”

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [jʌŋ] [dæl'kiːθ] ['betər] .

| ” | Nothing | could | please | young | Dalkeith | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 可以 | 请 | 年轻的 | 达尔基思 | 更好的 | . |

“没有什么比这更能让年轻的达尔基斯高兴的了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

| He | thought | her | the | prettiest | woman | he | had | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 这 | 最漂亮的 | 女士 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

他认为她是他见过的最漂亮的女人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs]

| and | was | only | too | delighted | to | lose | himself | with | her | in | the | deepest | depths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴极了 | 到 | 失去 | 他自己 | 和 | 她 | 在 | 这 | 最深处 | 深度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntli] - [lɪt] [kən'sɜːrvətɔːri] .

| of | the | faintly | - | lit | conservatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 淡淡的 | - | 点燃 | 温室 | . |

他非常乐意与她一起迷失在光线昏暗的温室深处。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] .

| But | to | his | disappointment | she | wished | to | continue | talking | about | Mrs | Solano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 失望 | 她 | 希望 | 到 | 继续 | 说 | 关于 | 太太 | 索拉诺 | . |

但令他失望的是，她还想继续谈论索拉诺夫人。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| “ | Do | tell | me | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 告诉 | 我 | 关于 | 她 | . |

请告诉我一些关于她的事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪməs] ? ”

| Why | do | you | say | she | is | famous | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 说 | 她 | 是 | 著名的 | ? | ” |

你为什么说她很有名?

“ [wel] , [wen] [aɪ] [seɪ] ['feɪməs] , [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðiːz]

| “ | Well | , | when | I | say | famous | , | I | mean | she | is | a | sort | of | historical | character | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 著名的 | , | 我 | 意思是 | 她 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 历史 | 特点 | 在 | 这些 |

[pɑːrts] .

| parts | . |
|---|---|
| 部分 | . |

“嗯，我说她出名，我的意思是她在这个地区算得上是一个历史人物。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [kɪŋz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd]

| Her | husband | was | one | of | the | great | diamond | kings | here | in | the | old | days | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 钻石 | 国王 | 这里 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 和 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kwiːn] ,

| she | was | very | much | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 女王 | , |

她的丈夫是过去这里一位著名的钻石大王，而她本人也确实是一位女王。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

| They | say | she | was | extremely | beautiful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 曾是 | 极其 | 美丽的 | . | ” |

他们说她非常漂亮。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] , ” [sed] ['lɔ'riː] ['sloʊli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [wei] . ”

| “ | She | is | still | , | ” | said | Loree | slowly | , | “ | in | a | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 仍然 | , | ” | 说 | 洛莉 | 缓慢地 | , | “ | 在 | 一个 | 方式 | . | ” |

“从某种意义上说，她依然如此。”洛莉缓缓说道。

“ [oʊ] [noʊ] , [kwaɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [juːθ] .

| “ | Oh | no | , | quite | passée | , | ” | said | he | , | with | the | calm | and | cruelty | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 不 | , | 相当 | 过去 | , | ” | 说 | 他 | , | 和 | 这 | 冷静的 | 和 | 残酷 | 的 | 青年 | . |

“哦不，完全过时了，”他用年轻人特有的平静和残酷说道。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] .

| “ | Everything's | in | the | past | tense | with | her | , | poor | old | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一切都是 | 在 | 这 | 过去的 | 紧张 | 和 | 她 | , | 贫穷的 | 老的 | 事物 | . |

“对她来说，一切都是过去式了，可怜的老太太。”

['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][aɪ][ɪk'spekt] .

| **Over** | **and** | **done** | **with** | **before** | **you** | **were** | **born** | **I** | **expect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 完毕 | 和 | 前 | 你 | 是 | 出生 | 我 | 预计 | . |

我想在你出生之前就已经结束了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][oʊld] ['mɪki] [səj'lɑːnəj]

| **But** | **she** | **had** | **a** | **good** | **run** | **for** | **her** | **money** | **,** | **and** | **so** | **did** | **old** | **Micky** | **Solano** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 跑步 | 为了 | 她 | 钱 | , | 和 | 所以 | 做过 | 老的 | 米奇 | 索拉诺 |

. ”

**:** **”**

. ”

但她表现得相当不错，老米奇·索拉诺也是如此。

“ ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kɪŋ] [stɪl] ? ”

| **“** | **Isn't** | **he** | **a** | **diamond** | **king** | **still** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他 | 一个 | 钻石 | 国王 | 仍然 | ? | ” |

“他现在不还是钻石之王吗？”

“ [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ,

| **“** | **Well** | **,** | **I** | **believe** | **he** | **thinks** | **he** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 相信 | 他 | 思考 | 他 | 是 | , |

“嗯，我相信他认为自己是……”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]['hiːz][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| **but** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **he's** | **in** | **a** | **lunatic** | **asylum** | **somewhere** | **down** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 他是 | 在 | 一个 | 疯子 | 庇护所 | 某处 | 向下 | 在 | 这 |

['kɑːləni] .

| **Colony** | **.** |
|---|---|
| 殖民地 | . |

但事实上，他被关在殖民地某处的精神病院里。

[hiː; hi][lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sent][hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **lost** | **nearly** | **all** | **his** | **money** | **in** | **speculations** | **,** | **and** | **it** | **sent** | **him** | **off** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 几乎 | 全部 | 他的 | 钱 | 在 | 猜测 | , | 和 | 它 | 发送 | 他 | 离开 | 他的 | 头 | . |

”

**”**

”

他几乎把所有的钱都投机赔光了，这让他精神失常。

“ [haʊ] [sæd] !

| **“** | **How** | **sad** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 伤心 | ! |

“太令人难过了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [goʊ] [aʊt] ! ”

| **and** | **how** | **strange** | **that** | **she** | **should** | **still** | **go** | **out** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 奇怪的 | 那 | 她 | 应该 | 仍然 | 去 | 出去 | ! | ” |

她居然还出门，真是太奇怪了！

“ [oʊ] ,

| **“** | **Oh** | **,** |
|---|---|---|
| ” | 哦 | , |

“哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][kɑːnt]

| **it** | **was** | **all** | **a** | **long** | **time** | **ago** | **and** | **she's** | **had** | **an** | **exciting** | **life** | **and** | **can't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 和 | 她是 | 有 | 一个 | 激动人心 | 生活 | 和 | 不能 |

[let][goʊ] .

| **let** | **go** | **.** |
|---|---|---|
| 让 | 去 | . |

这一切都是很久以前的事了，她的人生精彩纷呈，她无法释怀。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [bɪg] ['goʊldən] ['daɪmənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ? ”

| Did | you | notice | that | big | golden | diamond | on | her | forehead | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 注意 | 那 | 大的 | 金的 | 钻石 | 在 | 她 | 前额 | ? | ” |

你注意到她额头上那颗硕大的金钻了吗?

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['lɔ'riː] .

| “ | Yes | , | I | did | , | ” | said | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 做过 | , | ” | 说 | 洛莉 | . |

“是的，我做了，”洛莉说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [pʊr] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ 'daiəmənds ]

| “ | And | I | don't | think | she | can | be | very | poor | for | she | is | covered | with | diamonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 能 | 是 | 非常 | 贫穷的 | 为了 | 她 | 是 | 涵盖 | 和 | 钻石 |

. ”

: ”

. ”

“我不认为她很穷，因为她浑身上下都是钻石。”

“ [wel] , [kəm'pærətɪvli] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | Well | , | comparatively | poor | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 比较 | 贫穷的 | , | 你 | 知道 | . |

“嗯，相对来说比较穷，你知道。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ɔːf] [goʊld] [pleɪts] [ænd; ənd] [bɪld] ['pæləs] [wer'evər] [ðeɪ] [went] , [ðæt] [sɔːrt]

| They | used | to | eat | off | gold | plates | and | build | palaces | wherever | they | went | , | that | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 用过的 | 到 | 吃 | 离开 | 金子 | 盘子 | 和 | 建造 | 宫殿 | 无论 | 他们 | 去 | , | 那 | 种类 |

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

| of | thing | . |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | . |

他们过去常常用金盘子吃饭，所到之处都要建造宫殿，诸如此类的事情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

| Now | she | lives | in | a | small | house | with | a | couple | of | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 生活 | 在 | 一个 | 小的 | 房子 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 仆人 | , |

现在她和几个佣人住在一间小房子里。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

| and | I | believe | all | her | most | important | jewels | have | been | sold | one | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 全部 | 她 | 最多 | 重要的 | 珠宝 | 有 | 到过 | 卖 | 一 | 经过 | 一 |

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [æt; ət] ['mɪkiz] [ə'saɪləm] .

| to | pay | the | bills | at | Micky's | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 这 | 账单 | 在 | 米奇的 | 庇护所 | . |

我相信她所有最重要的珠宝都被一件件卖掉了，用来支付米奇精神病院的账单。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmptʃuəsli] .

| For | he | still | lives | sumptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 仍然 | 生活 | 奢华地 | . |

因为他仍然过着奢华的生活。

[ʃiːz] [spɔːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

| She's | sport | enough | for | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 运动 | 足够的 | 为了 | 那 | . | ” |

她很有风度，能应付得了。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪg] ['kwɑːlətiz] , ” [sed] ['lɔ'riː] .

| “ | I | could | tell | she | had | big | qualities | , | ” | said | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 告诉 | 她 | 有 | 大的 | 品质 | , | ” | 说 | 洛莉 | . |

“我看得出来她很有才华，”洛莉说。

“ [aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] . ”

| “ | I | felt | she | could | either | be | a | great | saint | or | a | great | sinner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 她 | 可以 | 任何一个 | 是 | 一个 | 伟大的 | 圣 | 或者 | 一个 | 伟大的 | 罪人 | . | ” |

“我觉得她要么是个伟大的圣人，要么是个罪大恶极的人。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [spɔːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [seɪnt] , ” [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| “ | Well | , | I | should | say | sport | rather | than | saint | , | ” | laughed | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 应该 | 说 | 运动 | 相当 | 比 | 圣 | , | ” | 笑了 | 这 | 男生 | . |

“嗯，我应该说他是运动员而不是圣人，”男孩笑着说。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'kaʊnts] — [nɑːt] ['mɔːrəli] , [juː; jʊ]

| “ | She | certainly | was | a | bit | of | a | sinner | from | all | accounts | — | not | morally | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 当然 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 罪人 | 从 | 全部 | 账户 | — | 不是 | 道德上 | , | 你 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

“从各方面来看，她确实有点罪过——当然，不是指道德上的罪过，你知道的。”

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] . ”

| but | against | the | law | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 这 | 法律 | . | ” |

但这违反了法律。

“ [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — ”

| “ | I | don't | understand | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 理解 | — | ” |

“我不明白-”

“ [ðə; ði] ['daɪmənd] [lɔː] , [aɪ] [miːn] .

| “ | The | Diamond | Law | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 钻石 | 法律 | , | 我 | 意思是 | . |

“我指的是《钻石法》。”

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [oʊld] ['mɪki] [səj'lɑːnəj] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ 'daiəmənds ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd]

| In | the | days | when | old | Micky | Solano | made | his | money | diamonds | could | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 老的 | 米奇 | 索拉诺 | 制成 | 他的 | 钱 | 钻石 | 可以 | 是 | 成立 |

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [hɪr] [ɪn] [ 'kimbəli ] ,

| lying | about | the | streets | here | in | Kimberley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 关于 | 这 | 街道 | 这里 | 在 | 金伯利 | , |

在老米奇·索拉诺发家致富的年代，金伯利街头随处可见散落的钻石。

[ɔːr] [bɔːt] [æt; ət] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪgər] [huː] [stoʊl] [ðem; ðəm] . ”

| or | bought | at | every | street | corner | from | the | niggers | who | stole | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 买 | 在 | 每一个 | 街道 | 角落 | 从 | 这 | 黑鬼 | WHO | 偷窃 | 他们 | . | ” |

或者从街角那些偷东西的黑鬼手里买。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['nɪgər] [stiːl] [ðem; ðəm] ? ”

| “ | But | how | could | the | niggers | steal | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 可以 | 这 | 黑鬼 | 偷 | 他们 | ? | ” |

“但是黑鬼们怎么可能偷走它们呢？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['naʊədeɪz] ,

| “ | Well | , | you | see | , | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 如今 | , |

“嗯，你看，如今，

[diː] ['bɪrz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] ;

| De | Beers | have | the | system | of | watching | and | searching | brought | to | a | fine | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 啤酒 | 有 | 这 | 系统 | 的 | 观看 | 和 | 搜索 | 带来 | 到 | 一个 | 美好的 | 艺术 | ; |

戴比尔斯公司将监视和搜寻系统发展成了一门精湛的艺术；

[bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| boys | who | are | working | in | the | mines | are | absolutely | isolated | from | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | WHO | 是 | 在职的 | 在 | 这 | 矿井 | 是 | 绝对地 | 孤立 | 从 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['kɔmpaundz] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

| the | world | in | Compounds | for | six | months | or | so | at | a | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 在 | 化合物 | 为了 | 六 | 几个月 | 或者 | 所以 | 在 | 一个 | 时间 | ; |

在矿井工作的男孩们与世隔绝，被安置在矿区集中营里，一次长达六个月左右；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntrækts][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [deɪ]

| at | the | end | of | their | contracts | and | before | leaving | they | are | watched | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 合同 | 和 | 前 | 离开 | 他们 | 是 | 观看 | 天 |

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər] [ɪn'tɜːrnəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'stɜːrnəli] ,

| and | night | and | gone | over | internally | as | well | as | externally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 和 | 已消失 | 超过 | 内部 | 作为 | 出色地 | 作为 | 外部 | , |

合同到期离职前，他们会受到日夜监视，并接受内部和外部的审查。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['pɪnz]

| so | that | they | haven't | a | hope | of | getting | away | with | anything | as | big | as | a | pin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 还没有 | 一个 | 希望 | 的 | 获得 | 离开 | 和 | 任何事物 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 别针 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

这样一来，他们连偷个小钱都做不到。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɔmpaundz] .

| But | in | those | early | days | there | were | no | Compounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那些 | 早期的 | 天 | 那里 | 是 | 不 | 化合物 | . |

但在早期，还没有化合物这种东西。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['waɪər] [fensiz] ,

| They | worked | out | in | the | open | with | nothing | round | them | but | wire | fences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 和 | 没有什么 | 圆形的 | 他们 | 但 | 金属丝 | 栅栏 | , |

他们露天工作，周围只有铁丝网。

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['endləs] .

| and | opportunities | for | stealing | were | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | 为了 | 偷窃 | 是 | 无尽的 | . |

偷窃的机会无穷无尽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['əʊvəˌsiːəz] ,

| There | were | watching | overseers | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 观看 | 监督者 | , |

有监工在监视，

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['nɪgər] [ɪz][ə; eɪ]['waɪli] ['feloʊ] [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [miːnz] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [sʌm; səm]

| but | John | nigger | is | a | wily | fellow | and | soon | discovered | means | of | hiding | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 黑鬼 | 是 | 一个 | 狡猾的 | 同伴 | 和 | 很快 | 发现 | 方法 | 的 | 隐藏 | 一些 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][faindz] .

| of | his | finds | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 发现 | . |

但约翰·尼格是个狡猾的家伙，很快就找到了藏匿一些赃物的方法。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [graʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hænd]['oʊvər][ə; eɪ]

| At | the | end | of | a | day's | work | among | the | blue | ground | he | would | hand | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 天 | 工作 | 之中 | 这 | 蓝色的 | 地面 | 他 | 会 | 手 | 超过 | 一个 |

['dʌz(ə)n][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [faɪn] [wʌnz] [kən'siːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| dozen | diamonds | and | probably | have | three | or | four | fine | ones | concealed | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 钻石 | 和 | 大概 | 有 | 三 | 或者 | 四 | 美好的 | 一个 | 暗 | 之上 | 他的 |

['pɜːrs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

一天在蓝地上劳作结束后，他会交出十二颗钻石，而且很可能身上还藏着三四颗上等的钻石。

[ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪsɪt] ['daɪmənd] ['baɪərz] [huː] [wʊd] [gɪv]

| The | next | step | was | to | get | into | touch | with | illicit | diamond | buyers | who | would | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 步 | 曾是 | 到 | 得到 | 进入 | 触碰 | 和 | 非法 | 钻石 | 买家 | WHO | 会 | 给 |

[hɪm; ɪm][pər'hæps] [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| him | perhaps | two | pounds | for | a | stone | worth | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也许 | 二 | 磅 | 为了 | 一个 | 石头 | 值得 | 一个 | 百 | . |

下一步是联系非法钻石买家，他们可能会花两英镑买一颗价值一百英镑的钻石。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪd] [ðə; ði] ['nɪgər] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [stoʊn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| This | of | course | paid | the | nigger | who | had | got | the | stone | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的 | 课程 | 有薪酬的 | 这 | 黑鬼 | WHO | 有 | 得到 | 这 | 石头 | 为了 | 没有什么 | , |

当然，这笔钱也给了那个白捡石头的黑鬼。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [suːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

| while | the | man | who | made | the | purchase | soon | developed | into | a | millionaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | WHO | 制成 | 这 | 购买 | 很快 | 发达 | 进入 | 一个 | 百万富翁 | . |

而购买这件物品的男子很快就成为了百万富翁。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] ['træfɪk] [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [stɪl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | severe | law | was | made | to | combat | this | traffic | but | people | still | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严重 | 法律 | 曾是 | 制成 | 到 | 战斗 | 这 | 交通 | 但 | 人们 | 仍然 | 做过 | 它 | , |

虽然制定了严厉的法律来打击这种交通方式，但人们仍然屡教不改。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] .

| in | spite | of | the | risk | of | being | sent | to | jail | for | ten | or | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 发送 | 到 | 监狱 | 为了 | 十 | 或者 | 二十 | 年 | . |

尽管有被判处十年或二十年监禁的风险。

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɪlt] [baɪ] [men] ['sentənst] [fɔːr; fər][aɪ] .

| The | Breakwater | at | Cape | Town | was | almost | entirely | built | by | men | sentenced | for | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防波堤 | 在 | 岬 | 镇 | 曾是 | 几乎 | 完全 | 建造 | 经过 | 男人 | 判刑 | 为了 | 我 | . |

[diː] . [biː] . ['piːp(ə)l] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

| D | . | B | . | People | never | talked | of | being | sent | to | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | B | . | 人们 | 绝不 | 谈话 | 的 | 存在 | 发送 | 到 | 监狱 | , |

开普敦防波堤几乎完全是由因美洲开发银行案被判刑的人建造的。人们从不谈论被送进监狱的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

| but | to | the | Breakwater | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 防波堤 | . |

但要到防波堤。

[ˌnevərðə'les] [ɪ'lɪsɪt] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['meni] [wel] [noʊn] [men]

| Nevertheless | illicit | buying | of | diamonds | continued | , | and | many | well | known | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 非法 | 购买 | 的 | 钻石 | 持续 | , | 和 | 许多 | 出色地 | 已知 | 男人 |

['faʊndɪd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| founded | their | fortunes | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 他们的 | 财富 | 在 | 那 | 方式 | . |

然而，非法买卖钻石的现象依然存在，许多知名人士也因此发家致富。

['mɪki] [səj'lɑːnəj][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Micky | Solano | was | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米奇 | 索拉诺 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

米奇·索拉诺就是其中之一。

[nɑːt]['oʊnli] ['mɪki] .

| Not | only | Micky | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 米奇 | . |

不只是米奇。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| His | wife | was | in | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 它 | 也 | . |

他的妻子也参与其中。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .

| She | did | it | for | love | of | the | game | , | people | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 它 | 为了 | 爱 | 的 | 这 | 游戏 | , | 人们 | 说 | . |

人们说，她这样做是出于对这项运动的热爱。

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ 'daiəmənds ][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Others | say | that | diamonds | had | cast | a | glamour | over | her | soul | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 说 | 那 | 钻石 | 有 | 投掷 | 一个 | 魅力 | 超过 | 她 | 灵魂 | , | 和 | 她 |

['kudnt] [help] [hɜːr'self] .

| couldn't | help | herself | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 她自己 | . |

另一些人则说，钻石蒙蔽了她的灵魂，让她无法自拔。

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [noʊn] [ðæt] ['mɪki] [huː] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪsaɪd] [hoʊ'tel]

| Anyway | it | was | quite | well | known | that | Micky | who | kept | a | sort | of | wayside | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | 它 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 已知 | 那 | 米奇 | WHO | 保留 | 一个 | 种类 | 的 | 路边 | 酒店 |

[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,

| got | hold | of | the | stones | by | hook | or | by | crook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 石头 | 经过 | 钩 | 或者 | 经过 | 骗子 | , |

总之，大家都知道，经营路边旅馆的米奇想方设法弄到了那些石头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [friː] [steɪt] .

| and | she | ran | them | across | the | border | into | the | Orange | Free | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 他们 | 穿过 | 这 | 边界 | 进入 | 这 | 橙子 | 自由的 | 状态 | . |

她带着他们越过边境，进入了奥兰治自由邦。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [dʌtʃ] ['terətɔːri] [ðə; ði] ['daɪmənd] [lɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

| Once | you | were | in | Dutch | territory | the | Diamond | Law | could | not | touch | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 你 | 是 | 在 | 荷兰语 | 领土 | 这 | 钻石 | 法律 | 可以 | 不是 | 触碰 | 你 | , |

一旦进入荷兰领土，《钻石法》就无法约束你了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] [stoʊnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp]

| and | from | there | you | could | easily | smuggle | the | stones | down | to | the | Cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 你 | 可以 | 容易地 | 走私 | 这 | 石头 | 向下 | 到 | 这 | 岬 |

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪl] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['baɪərz] [ɪn] ['hɑːlənd] .

| and | away | by | mail | boat | to | the | big | buyers | in | Holland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 经过 | 邮件 | 船 | 到 | 这 | 大的 | 买家 | 在 | 荷兰 | . |

从那里，你可以很容易地把石头走私到好望角，再用邮船运到荷兰的大买家那里。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

| You | can | imagine | that | heaps | of | people | were | constantly | backwards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 那 | 堆积如山 | 的 | 人们 | 是 | 不断地 | 向后 | 和 |

['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trævələz] [ænd; ənd]['treɪdərz] .

| forwards | to | the | border | pretending | to | be | travellers | and | traders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 到 | 这 | 边界 | 假装 | 到 | 是 | 旅行者 | 和 | 交易员 | . |

你可以想象，很多人不断地往返于边境，假装是旅行者和商人。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [træpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

| Scores | of | them | were | trapped | at | it | and | sent | to | the | Breakwater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 他们 | 是 | 被困 | 在 | 它 | 和 | 发送 | 到 | 这 | 防波堤 | . |

他们中有许多人被困在那里，并被送往防波堤。

[bʌt; bət] ['mɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]['nevər] [træpt] .

| But | Micky | and | his | wife | were | never | trapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米奇 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 绝不 | 被困 | . |

但米奇和他的妻子从未被困住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] .

| She | was | too | clever | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 聪明的 | . |

她太聪明了。

[noʊ][wʌn] ['evər] [faʊnd] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][ʃiː; ʃi][hɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [səːtʃt] .

| No | one | ever | found | the | diamonds | she | hid | though | she | was | often | searched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 成立 | 这 | 钻石 | 她 | 隐藏 | 尽管 | 她 | 曾是 | 经常 | 搜索 | . |

尽管她经常被搜查，但始终没有人找到她藏起来的钻石。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] - [wɜ:rθ] ['evri]

| The | detectives | knew | that | she | got | away | with | thousands | of | pounds | ' | worth | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 知道 | 那 | 她 | 得到 | 离开 | 和 | 数千 | 的 | 磅 | - | 值得 | 每一个 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

侦探们知道她每个月都能卷走价值数千英镑的赃款。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

| but | they | were | never | able | to | catch | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 她 | 出去 | . |

但他们始终没能抓住她的把柄。

[ðen] , [wʌn] ['dʒɜ:rni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| Then | , | one | journey | she | had | her | baby | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 旅行 | 她 | 有 | 她 | 婴儿 | 和 | 她 | . |

后来，她带着孩子一起旅行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] ,

| It | was | the | only | child | they | ever | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 他们 | 曾经 | 有 | , |

这是他们唯一的孩子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [koʊtʃ] ['dʒɜ:rni] .

| and | for | the | first | time | she | took | it | with | her | on | the | rough | coach | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 采取 | 它 | 和 | 她 | 在 | 这 | 粗糙的 | 教练 | 旅行 | . |

她第一次带着它踏上了颠簸的长途汽车旅程。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [treɪnz] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| There | were | no | trains | then | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 火车 | 然后 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，那时候还没有火车。

['pi:p(ə)l] ['i:ðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['wægənz][ænd; ənd] [trekt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [velt] , [roʊd] ['hɔ:rsɪz] ,

| People | either | had | their | own | wagons | and | trekked | across | the | veld | , | rode | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 任何一个 | 有 | 他们的 | 自己的 | 马车 | 和 | 徒步旅行 | 穿过 | 这 | 草原 | , | 骑 | 马匹 | , |

[ɔ:r] [droʊv] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] .

| or | drove | a | four | - | in | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 驾驶 | 一个 | 四 | - | 在 | - | 手 | . |

人们要么拥有自己的马车，跋涉穿越草原；要么骑马；要么驾驭四匹马拉的马车。

['mɪsɪz][səj'lɑ:nəj] [ju:st] [ɔ:l] [ði:z] [moʊdz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| Mrs | Solano | used | all | these | modes | of | getting | about | but | upon | this | occasion | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | 用过的 | 全部 | 这些 | 模式 | 的 | 获得 | 关于 | 但 | 之上 | 这 | 场合 | 她 | 曾是 |

['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [meɪl] [kɑ:rt] .

| travelling | by | the | ordinary | mail | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 经过 | 这 | 普通的 | 邮件 | 大车 | . |

索拉诺夫人曾使用过所有这些出行方式，但这一次她乘坐的是普通的邮车。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [sə:tʃt] [baɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] ,

| As | usual | they | were | all | searched | by | detectives | and | nothing | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 他们 | 是 | 全部 | 搜索 | 经过 | 侦探 | 和 | 没有什么 | 成立 | , |

像往常一样，所有房间都遭到了侦探的搜查，但一无所获。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə; eɪ]

| but | just | after | they | got | across | the | border | and | were | free | of | the | police | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 后 | 他们 | 得到 | 穿过 | 这 | 边界 | 和 | 是 | 自由的 | 的 | 这 | 警察 | 一个 |

['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ]

| fellow | passenger | called | her | attention | to | the | stillness | of | the | child | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 乘客 | 称为 | 她 | 注意力 | 到 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 孩子 | 哪个 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| usually | was | a | very | lively | little | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 曾是 | 一个 | 非常 | 热闹 | 小的 | 事物 | . |

但就在他们越过边境摆脱警察之后，一位同车乘客注意到孩子一动不动，而这个孩子平时是个非常活泼的小家伙。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .

| The | mother | looked | , | and | found | it | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 看起来 | , | 和 | 成立 | 它 | 死的 | . |

母亲查看后发现它已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [daɪd] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

| It | was | black | in | the | face | and | had | apparently | died | of | strangulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 有 | 显然 | 死亡 | 的 | 勒死 | . |

它脸色发黑，显然是被勒死了。

['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] ['nɪrli] [went] [mæd] .

| Mrs | Solano | nearly | went | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | 几乎 | 去 | 疯狂的 | . |

索拉诺太太几乎疯了。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː]

| Some | one | took | charge | of | her | while | the | child | was | examined | by | a | doctor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 采取 | 收费 | 的 | 她 | 尽管 | 这 | 孩子 | 曾是 | 检查 | 经过 | 一个 | 医生 | WHO |

[faʊnd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rʌf] ['daɪmənd] [stʌk] [ɪn][ɪts] [θroʊt] .

| found | a | magnificent | rough | diamond | stuck | in | its | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 壮丽 | 粗糙的 | 钻石 | 卡住 | 在 | 它是 | 喉 | . |

在医生为孩子进行检查时，有人照顾着她。医生发现孩子的喉咙里卡着一颗精美的原钻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃʊgər] [bæg] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] ['mʌðərz] ['sʌmtaɪmz]

| It | had | been | sucking | one | of | those | sugar | bag | arrangements | that | mothers | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 吸吮 | 一 | 的 | 那些 | 糖 | 包 | 安排 | 那 | 母亲们 | 有时 |

[meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

| make | for | their | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 他们的 | 孩子们 | . |

它当时正在吮吸那种母亲有时会为孩子准备的糖袋。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [bæg][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt]

| Apparently | the | stone | had | been | placed | inside | the | sugar | bag | for | concealment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 石头 | 有 | 到过 | 放置 | 里面 | 这 | 糖 | 包 | 为了 | 隐蔽 |

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [sʌk] [ə; eɪ]

| and | I | wonder | it | never | occurred | to | the | mother | that | the | baby | might | suck | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 这 | 母亲 | 那 | 这 | 婴儿 | 可能 | 吸 | 一个 |

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [stoʊn] .

| hole | in | the | bag | and | swallow | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞 | 在 | 这 | 包 | 和 | 吞 | 这 | 石头 | . |

显然，这块石头被放在糖袋里是为了隐藏起来，我真不明白这位母亲是否想过，婴儿可能会把糖袋吸出一个洞，然后吞下这块石头。

['prɪti] ['ɔːf(ə)l] ['neməsɪs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| Pretty | awful | Nemesis | to | descend | upon | her | , | wasn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 可怕 | 复仇女神 | 到 | 下降 | 之上 | 她 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

真是个可怕的宿敌降临在她身上，不是吗?

“ ['terəb(ə)l] ！ ” ['mɜːmɜd] ['lɔ'riː] .
**“ Terrible ! ” murmured Loree .**
“ 糟糕的 ！ ” 低声说道 洛莉 .

“太糟糕了！”洛莉低声说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] . [diː] . [biː] . [əd'ventʃər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ['enihaʊ] .
**“ That was the last I . D . B . adventure she undertook anyhow .**
“ 那 曾是 这 最后的 我 . D . B . 冒险 她 承担 无论如何 .

“无论如何，那是她参与的最后一次美洲开发银行项目。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [rɪtʃ] [baɪ] [ðen]
**They were pretty rich by then**
他们 是 漂亮的 富有的 经过 然后

那时他们已经相当富有了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] .
**and she must just have been doing it for the love of the risk .**
和 她 必须 只是 有 到过 正在做 它 为了 这 爱 的 这 风险 .

她一定是出于对冒险的热爱才这么做的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**But she never did it again .**
但 她 绝不 做过 它 再次 .

但她再也没有这样做过。

['mɪki] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [biːnz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] .
**Micky invested the beans — and they became fabulously rich .**
米奇 投资 这 豆子 — 和 他们 成为 极好地 富有的 .

米奇把豆子投资了出去——结果他们变得非常富有。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði]['beɪbi] ?
**But isn't it a curious idea of hers to wear the stone that choked the baby ?**
但 不是 它 一个 好奇的 主意 的 她的 到 穿 这 石头 那 窒息 这 婴儿 ?
”
**”**
”

但她佩戴那块曾勒死婴儿的石头，难道不是一个很奇怪的想法吗?

“ [wer] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Wear it ? ”**
“ 穿 它 ? ”

“穿它吗？”

“ [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði][bɪg]['goʊldən] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [werz] [ɑːn][hɜːr; hər]
**“ Well , they say that's the one — the big golden stone she always wears on her**
“ 出色地 , 他们 说 那就是 这 一 — 这 大的 金的 石头 她 总是 穿着 在 她
['fɔːrhed] .
**forehead .**
前额 .

“嗯，他们说那就是她一直戴在额头上的那颗大金石。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ 'daiəmənds ] [naʊ] [ænd; ənd] [werz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]
**They say she hates diamonds now and wears them as a sort of punishment**
他们 说 她 讨厌 钻石 现在 和 穿着 他们 作为 一个 种类 的 惩罚
[ænd; ənd][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
**and reparation ,**
和 赔偿 ,

据说她现在讨厌钻石，佩戴钻石是一种惩罚和补偿。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] .
**especially that one .**
尤其 那 一 .

尤其是那一个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | don't | know | how | much | truth | there | is | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | 真相 | 那里 | 是 | 在 | 它 | . |

我不知道其中有多少真实成分。

['piːp(ə)l] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] .

| People | say | anything | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 任何事物 | 在 | 非洲 | . |

在非洲，人们什么话都说。

['ɔːf(ə)l] ['kʌntri] !

| Awful | country | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 国家 | ! |

糟糕的国家!

[hə'loʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bænd] .

| there's | the | band | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 乐队 | . |

乐队就在那里。

[duː] [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [dæns] .

| Do | let's | go | in | and | have | this | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们来吧 | 去 | 在 | 和 | 有 | 这 | 舞蹈 | . |

咱们进去跳支舞吧。

″ ['lɔ'riː] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [biː; bi]

| ″ | Loree | felt | very | uneasy | , | but | the | music | was | irresistible | and | she | let | herself | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 洛莉 | 毛毡 | 非常 | 不安 | , | 但 | 这 | 音乐 | 曾是 | 无法抗拒 | 和 | 她 | 让 | 她自己 | 是 |

[bɪ'gaɪld] .

| beguiled | . |
|---|---|
| 被迷惑 | . |

“洛莉感到非常不安，但音乐太过动人，她情不自禁地沉醉其中。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [kwɛltʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

| As | soon | as | she | got | back | into | the | ballroom | she | saw | that | Quelch | had | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 得到 | 后退 | 进入 | 这 | 舞厅 | 她 | 锯 | 那 | 抑制 | 有 | 到达的 |

.

:

.

她一回到舞厅就看到奎尔奇到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

| He | was | on | the | other | side | of | the | room | staring | about | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 凝视 | 关于 | 到处 | , |

他站在房间另一边，目光四处游移。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

| but | to | her | relief | he | passed | out | of | a | door | without | having | caught | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 宽慰 | 他 | 通过了 | 出去 | 的 | 一个 | 门 | 没有 | 拥有 | 捕捉 | 视线 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但令她松了一口气的是，他从门外走过来时，并没有看到她。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði]

| In | a | few | seconds | she | had | forgotten | him | and | everything | else | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 他 | 和 | 一切 | 别的 | 在 | 这 |

['dʒɔɪəs] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

| joyous | response | of | her | whole | being | to | the | rhythm | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 回复 | 的 | 她 | 所有的 | 存在 | 到 | 这 | 韵律 | 的 | 这 | 音乐 | . |

短短几秒钟，她就忘记了他，也忘记了其他一切，全身的灵魂都沉浸在音乐的节奏带来的喜悦之中。

[jʌŋ] [dæl'kiːθ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [kə'ləunjəlz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dænsər]

| Young | Dalkeith | in | common | with | most | Colonials | was | an | accomplished | dancer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 达尔基思 | 在 | 常见的 | 和 | 最多 | 殖民者 | 曾是 | 一个 | 完成 | 舞蹈家 |

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [rentʃt] ['bruːtəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]

| and | it | was | like | being | wrenched | brutally | out | of | a | dream | when | the | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 存在 | 扭动 | 残酷地 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | 什么时候 | 这 | 音乐 |

[stɑːpt] .

| stopped | . |
|---|---|
| 停止 | . |

和大多数殖民地居民一样，年轻的达尔基思是一位技艺精湛的舞者，当音乐停止时，就像被粗暴地从梦中拽了出来一样。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ dɔːz ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændəz] .

| They | strolled | in | silence | to | one | of | the | doors | leading | to | the | verandahs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 在 | 沉默 | 到 | 一 | 的 | 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 阳台 | . |

他们默默地漫步走到通往阳台的其中一扇门前。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɔ'riː] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ]

| As | they | reached | the | darkness | Loree | realised | that | she | had | run | right | into | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 黑暗 | 洛莉 | 意识到 | 那 | 她 | 有 | 跑步 | 正确的 | 进入 | 那 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

| she | had | tried | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 到 | 避免 | . |

当她们到达黑暗深处时，洛莉意识到自己正朝着她一直试图避免的方向迈进。

[ə; eɪ] ['rezənənt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

| A | resonant | and | determined | voice | was | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 共振 | 和 | 决定 | 嗓音 | 曾是 | 说 | : |

一个洪亮而坚定的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | It | is | mine | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 矿 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我告诉你，这是我的。”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] - .

| I | left | it | with | Freddy | Huffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 和 | 弗雷迪 | - | . |

我把它留给了弗雷迪·赫夫。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

| I | am | quite | certain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 肯定 | . |

我非常确定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

| I | should | know | it | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | 它 | 任何地方 | . |

我无论在哪里都应该知道。

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] [səj'lɑːnəj] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| ” | She | found | herself | facing | Mrs | Solano | and | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 成立 | 她自己 | 面向 | 太太 | 索拉诺 | 和 | 其他 | 女士 | . |

她发现自己面对着索拉诺夫人和另一名女子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

| They | had | been | standing | just | outside | the | door | , | apparently | watching | the | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 常设 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | , | 显然 | 观看 | 这 | 跳舞 | . |

他们一直站在门外，显然是在观看跳舞。

['lɔ'ri:] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ren'kɑ:ntər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| Loree | saw | at | once | that | the | rencontre | could | no | longer | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 邂逅 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 避免 | . |

洛莉立刻意识到，这次相遇已经无法避免了。

['mɪsɪz] [səj'lɑ:nəj] [ə'drest] [hɜ:r'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [jʌŋ] [dæl'ki:θ] .

| Mrs | Solano | addressed | herself | directly | to | young | Dalkeith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | 已解决 | 她自己 | 直接地 | 到 | 年轻的 | 达尔基思 | . |

索拉诺夫人直接对年轻的达尔基思说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] .

| “ | Will | you | introduce | me | to | this | lady | , | George | , | ” | she | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 介绍 | 我 | 到 | 这 | 女士 | , | 乔治 | , | ” | 她 | 说 | 愉快 | . |

“乔治，你能介绍我认识这位女士吗？”她愉快地说。

[dæl'ki:θ] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

| Dalkeith | , | rather | taken | aback | and | annoyed | , | could | hardly | do | otherwise | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达尔基思 | , | 相当 | 已采取 | 背 | 和 | 恼怒 | , | 可以 | 几乎 | 做 | 否则 | 比 |

[hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ,

| her | bidding | , |
|---|---|---|
| 她 | 投标 | , |

达尔基斯有些吃惊，也有些恼火，但几乎只能听从她的吩咐。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [mʌtʃ] [greɪs] .

| but | he | performed | the | ceremony | without | wasting | much | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 执行 | 这 | 仪式 | 没有 | 浪费 | 很多 | 优雅 | . |

但他主持仪式时并没有浪费太多优雅的风度。

“ ['mɪsɪz] ['temp(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] [səj'lɑ:nəj] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ædɪŋ] ['krɪspli] — “ [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv]

| “ | Mrs | Temple | , | this | is | Mrs | Solano | , | ” | he | said | , | adding | crisply | — | “ | of | whom | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | 寺庙 | , | 这 | 是 | 太太 | 索拉诺 | , | ” | 他 | 说 | , | 添加 | 清脆地 | — | “ | 的 | 谁 | 我 | 有 |

[bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] . ”

| been | telling | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 讲述 | 你 | . | ” |

“坦普尔夫人，这位是索拉诺夫人，”他说道，语气干脆地补充道，“我一直在向您介绍她。”

“ [oʊ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ? ” [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] [səj'lɑ:nəj] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] .

| “ | Oh | , | have | you | , | George | ? | ” | remarked | Mrs | Solano | with | a | good | - | natured | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 有 | 你 | , | 乔治 | ? | ” | 评论 | 太太 | 索拉诺 | 和 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 笑 | . |

“哦，是吗，乔治？”索拉诺太太笑着说道。

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

| “ | That's | very | kind | of | you | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , | 我是 | 当然 | . |

“您真是太好了。”

[wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

| Well | , | you | can | run | away | now | and | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 能 | 跑步 | 离开 | 现在 | 和 | 玩 | . |

好了，你现在可以跑去玩了。

” [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['veri] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['lɔ'ri:] [felt] ['despərətli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

| ” | George | walked | off | , | very | cross | , | and | Loree | felt | desperately | alone | and | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔治 | 步行 | 离开 | , | 非常 | 叉 | , | 和 | 洛莉 | 毛毡 | 绝望地 | 独自的 | 和 | 害怕 | , |

[fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] [soʊlɑ:noʊz] [frend] [rɪ'meɪnd] ,

| for | Mrs | Solano's | friend | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | 索拉诺的 | 朋友 | 剩余 | , |

乔治气冲冲地走开了，洛莉感到无比孤独和害怕，因为索拉诺太太的朋友留了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

| and | she | felt | somehow | that | they | were | two | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 不知何故 | 那 | 他们 | 是 | 二 | 到 | 一 | . |

她总觉得他们俩比分是二比一。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['aʊtwərd] [treɪs] [ʌv; əv]

| Whatever | she | felt | within | , | however | , | she | managed | to | show | no | outward | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 毛毡 | 之内 | , | 然而 | , | 她 | 管理 | 到 | 展示 | 不 | 向外 | 痕迹 | 的 |

[ˌdɪskəm'poʊʒər] .

| discomposure | . |
|---|---|
| 不安 | . |

然而，无论她内心作何感想，她都设法没有在外人面前表现出丝毫慌乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ʃiː; ʃi] ['levld] [æt; ət]

| There | was | a | tinge | of | haughtiness | in | the | glance | of | enquiry | she | levelled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 色调 | 的 | 傲气 | 在 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 询问 | 她 | 平整 | 在 |

['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] .

| Mrs | Solano | . |
|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | . |

她投向索拉诺太太的询问目光中带着一丝傲慢。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] , ” [sed] [ðæt] ['leɪdi]

| “ | I | hope | you | won't | be | offended | with | me | , | Mrs | Temple | , | ” | said | that | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 是 | 被冒犯了 | 和 | 我 | , | 太太 | 寺庙 | , | ” | 说 | 那 | 女士 |

['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] .

| courteously | enough | . |
|---|---|---|
| 礼貌地 | 足够的 | . |

“坦普尔夫人，希望您不要介意，”那位女士很有礼貌地说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['nekləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] .

| “ | But | I've | been | all | the | evening | admiring | the | necklace | you | are | wearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我已经 | 到过 | 全部 | 这 | 晚上 | 钦佩 | 这 | 项链 | 你 | 是 | 穿着 | . |

“但我整个晚上都在欣赏你佩戴的项链。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?

| Would | you | mind | telling | me | how | it | came | into | your | possession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 如何 | 它 | 来了 | 进入 | 你的 | 拥有 | ? |

请问您能否告诉我它是如何到您手中的?

” - [hɑːrt] [wʌz; wəz][aɪs] , [bʌt; bət][soʊ][ɪn] ['terəfaɪd] [self] - [dɪ'fens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mænər] .

| ” | Loree's | heart | was | ice | , | but | so | in | terrified | self | - | defence | was | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 心 | 曾是 | 冰 | , | 但 | 所以 | 在 | 恐惧 | 自己 | - | 防御 | 曾是 | 她 | 方式 | . |

“洛莉的心像冰一样，但她的举止却充满了恐惧和自卫。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

| “ | It | is | a | little | curious | of | you | to | ask | me | such | a | question | , | ” | she | said | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 好奇的 | 的 | 你 | 到 | 问 | 我 | 这样的 | 一个 | 问题 | , | ” | 她 | 说 | 冷冷地 | . |

“你问我这样的问题，真是有点奇怪，”她冷冷地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — ”

| “ | Perhaps | you | will | explain | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 你 | 将要 | 解释 | — | ” |

“或许你会解释——”

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] ['neɪtʃər]

| “ | Ah | ! | I | see | you | are | offended | , | ” | answered | the | other | with | the | utmost | good | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 我 | 看 | 你 | 是 | 被冒犯了 | , | ” | 回答 | 这 | 其他 | 和 | 这 | 极致 | 好的 | 自然 |

,

,

,

“啊！看来你生气了，”对方语气极其和善地回答道。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['mænər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɔ'riː] [hæd; həd]

| but | behind | her | pleasant | manner | was | still | that | strong | determination | Loree | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 她 | 令人愉快的 | 方式 | 曾是 | 仍然 | 那 | 强的 | 决心 | 洛莉 | 有 |

['rɛkəgˌnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| recognised | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 从 | 这 | 第一的 | . |

但在她和蔼可亲的外表下，仍然隐藏着洛莉从一开始就认出的那种坚定的决心。

“ ['riːəli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] .

| “ | Really | you | mustn't | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | 你 | 不得 | 是 | . |

“你真的不应该这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][wʌns] [pə'zest] .

| It | is | only | that | the | necklace | reminds | me | very | much | of | one | I | once | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 这 | 项链 | 提醒 | 我 | 非常 | 很多 | 的 | 一 | 我 | 一次 | 拥有 | . |

只是这条项链让我想起了我曾经拥有过的一条。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] : “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɪft] ?

| ” | Suddenly | she | darted | out | a | question | : | “ | Was | it | a | gift | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 突然 | 她 | 飞镖 | 出去 | 一个 | 问题 | : | “ | 曾是 | 它 | 一个 | 礼物 | ? |

她突然问道：“这是礼物吗？”

” ['lɔ'riː] [stept] [ə'weɪ] ['slaɪtli] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel]

| ” | Loree | stepped | away | slightly | and | got | her | back | to | the | wall | in | body | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 步 | 离开 | 轻微地 | 和 | 得到 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 墙 | 在 | 身体 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ɪn]['spɪrɪt] .

| as | in | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 精神 | . |

“洛莉微微后退，身心都背靠着墙。”

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'gen] .

| People | were | dancing | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 跳舞 | 再次 | . |

人们又开始跳舞了。

[ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

| The | verandah | was | deserted | except | for | the | little | group | of | three | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳台 | 曾是 | 荒凉的 | 除了 | 为了 | 这 | 小的 | 团体 | 的 | 三 | 和 | 其他 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

走廊上空无一人，只有那三人和另一名女子。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| approaching | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来脚步声。

“ [moʊst]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [gɪfts] , ” [sed] ['mɪsɪz]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər] ,

| “ | Most | jewels | are | gifts | , | ” | said | Mrs | Temple | with | the | utmost | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 珠宝 | 是 | 礼物 | , | ” | 说 | 太太 | 寺庙 | 和 | 这 | 极致 | 镇定 | , |

“大多数珠宝都是礼物，”坦普尔夫人镇定地说。

[bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɔːr]['oʊnli] [feɪnt] .

| but | wondering | whether | she | was | going | to | die | or | only | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好奇 | 无论 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | 或者 | 仅有的 | 头晕的 | . |

但心里却忐忑不安，不知道她是会死还是只是昏过去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][hɑː'stɪləti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| The | other | woman | looked | at | her | now | with | open | hostility | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女士 | 看起来 | 在 | 她 | 现在 | 和 | 打开 | 敌意 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

另一个女人用充满敌意的眼神看着她。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , ['lɔ'riː] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

| And | then | , | to | her | relief | , | Loree | recognised | that | the | approaching | woman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 到 | 她 | 宽慰 | , | 洛莉 | 已确认 | 那 | 这 | 接近 | 女士 | 曾是 |

[və'liːriːə] [kɔːrk] .

| Valeria | Cork | . |
|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | . |

然后，令洛莉松了一口气的是，她认出走近的女子是瓦莱里娅·科克。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['swɪftli] .

| She | came | up | to | them | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | 迅速地 | . |

她迅速走到他们跟前。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

| “ | Is | anything | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] .

| ” | she | asked | in | surprise | , | staring | at | the | silent | group | of | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 在 | 惊喜 | , | 凝视 | 在 | 这 | 沉默的 | 团体 | 的 | 三 | . |

她惊讶地问道，目光落在沉默不语的三人身上。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] ?

| “ | How | do | you | do | , | Mrs | Solano | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 太太 | 索拉诺 | ? |

“索拉诺夫人，您好？”

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪndʒd] [hɜːr'self][æt; ət] - [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

| ” | Perhaps | it | was | by | accident | that | she | ranged | herself | at | Loree's | side | , | facing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 它 | 曾是 | 经过 | 事故 | 那 | 她 | 范围 | 她自己 | 在 | - | 边 | , | 面向 | 这 |

['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] .

| other | two | women | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 二 | 女性 | . |

“或许是偶然，她才站在了洛莉身边，面对着另外两个女人。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [felt] - [hænd] [klʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] ,

| In | the | darkness | she | felt | Loree's | hand | clutch | her | arm | as | if | in | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 她 | 毛毡 | - | 手 | 离合器 | 她 | 手臂 | 作为 | 如果 | 在 | 害怕 | , |

在黑暗中，她感觉到洛莉的手紧紧抓住了她的手臂，仿佛出于恐惧。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [sed] ['veri] ['kɑːmli] :

| but | Loree's | voice | said | very | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 嗓音 | 说 | 非常 | 平静地 | : |

但洛莉的声音却非常平静地说：

“ [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] ['ʌndər] [seɪn] [dɪ'luːʒn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nekləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] . ”

| “ | This | lady | is | under | sane | delusion | about | the | necklace | I | am | wearing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女士 | 是 | 在下面 | 理智 | 错觉 | 关于 | 这 | 项链 | 我 | 是 | 穿着 | . | ” |

“这位女士对我佩戴的项链产生了一种近乎疯狂的错觉。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] ['eni] [dɪ'luːʒn] , ” [sed] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| “ | No | , | I | am | not | under | any | delusion | , | ” | said | Mrs | Solano | and | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 在下面 | 任何 | 错觉 | , | ” | 说 | 太太 | 索拉诺 | 和 | 她 | 嗓音 | , |

“不，我没有妄想，”索拉诺夫人说道，她的声音……

[noʊ] [lɔːŋgər] ['plezntli] ['rezənənt] , [klæŋd] [laɪk] ['aɪərn] .

| no | longer | pleasantly | resonant | , | clanged | like | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 愉快 | 共振 | , | 叮当作响 | 喜欢 | 铁 | . |

不再发出悦耳的共鸣，而是像铁器一样发出刺耳的金属撞击声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['nekləs] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

| “ | If | you | will | take | off | that | necklace | I | will | prove | to | you | that | it | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 离开 | 那 | 项链 | 我 | 将要 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 它 | 是 | 矿 | . |

“如果你能摘下那条项链，我就能证明它是我的。”

” - [breθ] ['ʃɔːtnd] .

| ” | Loree's | breath | shortened | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | - | 气息 | 缩短 | . |

洛莉的呼吸急促起来。

['mɪsɪz] [kɔːrk] [læft] .

| Mrs | Cork | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 笑了 | . |

科克夫人笑了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [fæn'tæstɪk] , ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] !

| “ | But | how | fantastic | , | Mrs | Solano | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 极好的 | , | 太太 | 索拉诺 | ! |

“但是，索拉诺夫人，这真是太棒了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] . ”

| You | must | really | realise | that | this | is | rather | a | wild | statement | to | make | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 真的 | 意识到 | 那 | 这 | 是 | 相当 | 一个 | 荒野 | 陈述 | 到 | 制作 | . ” |

你必须意识到，这番话相当离谱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] ['dɔːgɪdli] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

| “ | It | may | sound | so | , | ” | said | Mrs | Solano | doggedly | , | “ | but | , | as | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 可能 | 声音 | 所以 | , | ” | 说 | 太太 | 索拉诺 | 顽强地 | , | “ | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

“听起来或许如此，”索拉诺夫人固执地说，“但是，正如我所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | ready | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 证明 | 它 | . |

我准备证明这一点。

[maɪ] ['nekləs] [hæz; həz][ə; eɪ] [bluː] ['daɪmənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][klæsp] ,

| My | necklace | has | a | blue | diamond | on | each | side | of | the | clasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 项链 | 有 | 一个 | 蓝色的 | 钻石 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 搭扣 | , |

我的项链搭扣两侧各镶嵌了一颗蓝钻。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ 'daiəmənds ][hæz; həz] [θriː] ['dɑːts][ɔːr]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | one | of | these | diamonds | has | three | dots | or | defects | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这些 | 钻石 | 有 | 三 | 点 | 或者 | 缺陷 | 在 | 它 | , |

其中一颗钻石有三个点或瑕疵，

[ðæt] [held] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] , [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['dɛθs] [hed] ['grɪnɪŋ]

| that | held | in | a | certain | light | , | give | the | impression | of | a | tiny | Death's | head | grinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 在 | 一个 | 肯定 | 光 | , | 给 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 微小的 | 死亡人数 | 头 | 咧嘴笑 |

[æt; ət][juː; jʊ] . ”

| at | you | . | ” |
|---|---|---|---|
| 在 | 你 | . | ” |

在某种光线下，它会给人一种印象，就像一个小小的死神头颅正对着你咧嘴笑着。

“ [mɔːr] [fæn'tæstɪk] [stɪl] ! ” [kraɪd] [və'liːriːə] [kɔːrk] [stɪl] ['læfɪŋ] .

| “ | More | fantastic | still | ! | ” | cried | Valeria | Cork | still | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 极好的 | 仍然 | ! | ” | 哭 | 瓦莱里娅 | 软木 | 仍然 | 笑 | . |

“更棒了！”瓦莱里娅·科克一边笑着一边喊道。

['lɔ'riː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [hɪ'leriəs] .

| Loree | had | never | known | her | so | hilarious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 有 | 绝不 | 已知 | 她 | 所以 | 太搞笑了 | . |

洛莉从未见过她如此幽默。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['nekləs] [pə'zes] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ɔːlsoʊ] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] ? ”

| “ | **Does** | **your** | **necklace** | **possess** | **this** | **sinister** | **distinction** | **also** | **,** | **Mrs** | **Temple** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你的 | 项链 | 具有 | 这 | 险恶 | 区别 | 还 | , | 太太 | 寺庙 | ? | ” |

“坦普尔夫人，您的项链也带有这种不祥的寓意吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['stoʊni] ['ænsər] .

| “ | **I** | **have** | **never** | **noticed** | **it** | **,** | **”** | **was** | **the** | **stony** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 绝不 | 注意到 | 它 | , | ” | 曾是 | 这 | 石质的 | 回答 | . |

“我从来没注意到过。”对方冷冷地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['hævnt] .

| “ | **Of** | **course** | **you** | **haven't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 你 | 还没有 | . |

“你当然没有。”

” [və'liːriːə] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

| ” | **Valeria** | **became** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 瓦莱里娅 | 成为 | 严重 | . |

瓦莱里娅的脸色变得严肃起来。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] — ”

| “ | **And** | **of** | **course** | **Mrs** | **Solano** | **is** | **making** | **a** | **mistake** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 的 | 课程 | 太太 | 索拉诺 | 是 | 制作 | 一个 | 错误 | — | ” |

“当然，索拉诺夫人犯了个错误——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| “ | **I** | **am** | **not** | **making** | **a** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

“我没有犯错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː] ['nekləs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **am** | **certain** | **that** | **the** | **necklace** | **is** | **mine** | **,** | **and** | **I** | **insist** | **upon** | **examining** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯定 | 那 | 这 | 项链 | 是 | 矿 | , | 和 | 我 | 坚持 | 之上 | 检查 | 它 | . |

我确信这条项链是我的，我坚持要仔细检查。

” ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː] ,

| ” | **Mrs** | **Solano** | **spoke** | **with** | **the** | **firmness** | **of** | **a** | **woman** | **who** | **is** | **accustomed** | **to** | **know** | **what** | **she** | **means** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 索拉诺 | 辐 | 和 | 这 | 硬度 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 是 | 习惯 | 到 | 知道 | 什么 | 她 | 方法 | 到 | 做 | , |

索拉诺夫人说话时语气坚定，一副胸有成竹的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 它 | . |

并且去做。

[və'liːriːə] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] , [sed] :

| **Valeria** | **,** | **speaking** | **very** | **gravely** | **,** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | , | 请讲 | 非常 | 严重地 | , | 说 | : |

瓦莱里娅神情严肃地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænər] , ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] ,

| “ | **I** | **think** | **you** | **are** | **acting** | **in** | **a** | **very** | **strange** | **manner** | **,** | **Mrs** | **Solano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 是 | 表演 | 在 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | , | 太太 | 索拉诺 | , |

“索拉诺夫人，我认为您的行为非常奇怪。”

[ænd; ənd]['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| **and** | **later** | **you** | **will** | **probably** | **regret** | **it** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 你 | 将要 | 大概 | 后悔 | 它 | 非常 | 很多 | . |

之后你可能会非常后悔。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

| " | She | was | standing | in | the | doorway | , | and | she | now | turned | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 和 | 她 | 现在 | 转向 | 她 | 头 | 和 |

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| looked | into | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 这 | 舞厅 | . |

她站在门口，然后转过头看向舞厅。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend]

| Immediately | she | added | : | " | But | as | you | have | gone | so | far | , | I | , | as | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 她 | 额外 | : | " | 但 | 作为 | 你 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | , | 我 | , | 作为 | 一个 | 朋友 |

[ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tɛmpəlz] ,

| of | Mrs | Temple's | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | 寺庙的 | , |

她随即补充道："但既然你已经做到这一步，作为坦普尔夫人的朋友，我……"

[mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [pʊt] [raɪt] .

| must | insist | that | the | matter | be | put | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 坚持 | 那 | 这 | 事情 | 是 | 放 | 正确的 | . |

必须坚持要求纠正此事。

[sʌm; səm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| Some | responsible | person | must | be | called | in | to | see | the | necklace | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 负责任的 | 人 | 必须 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 看 | 这 | 项链 | 和 | 你 | , |

必须请一位负责人陪同你一起查看项链。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌn'plezntnəs] .

| and | relieve | my | poor | little | friend | of | any | further | unpleasantness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 朋友 | 的 | 任何 | 更远 | 不愉快 | . |

并让我可怜的小朋友免受进一步的不快。

['mɪstər] [kwɛltʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

| Mr | Quelch | is | just | the | man | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 抑制 | 是 | 只是 | 这 | 男人 | 到 | 做 | 这 | , |

奎尔奇先生正是做这件事的最佳人选。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| and | I | see | him | over | there | in | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 他 | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 舞厅 | . |

我看到他在那边的宴会厅里。

[pliːz] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| Please | all | remain | here | while | I | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 全部 | 保持 | 这里 | 尽管 | 我 | 拿来 | 他 | . |

请大家留在原地，我去把他叫过来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'weɪ] ,

| " | She | was | only | two | or | three | seconds | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 秒 | 离开 | , |

她当时只差两三秒钟，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| and | during | her | absence | the | three | women | stood | still | as | though | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 她 | 缺席 | 这 | 三 | 女性 | 站立 | 仍然 | 作为 | 尽管 | 转向 | 到 |

[stoʊn] .

| stone | . |
|---|---|
| 石头 | . |

在她离开的这段时间里，三个女人像石头一样呆立不动。

[kwɛltʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz][kɔːrk] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [ðer; ðər] ['hedz] [bent]
**Quelch** **and** **Mrs** **Cork** **made** **their** **way** **across** **the** **ballroom** **,** **their** **heads** **bent**
抑制 和 太太 软木 制成 他们的 方式 穿过 这 舞厅 , 他们的 头部 弯曲
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**in** **conversation** **.**
在 对话 .

奎尔奇和科克夫人穿过舞厅，低着头交谈着。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ə'weitid] .
**Presently** **they** **emerged** **through** **the** **door** **by** **which** **the** **three** **awaited** **.**
目前 他们 出现 通过 这 门 经过 哪个 这 三 等待中 .

这时，他们从门里走了出来，三人已经在门外等候了。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] [kwɛltʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz][kɔːrk]['kwaɪətli] .
**“** **I** **have** **explained** **everything** **to** **Mr** **Quelch** **,** **”** **said** **Mrs** **Cork** **quietly** **.**
“ 我 有 解释 一切 到 先生 抑制 , ” 说 太太 软木 悄悄 .

“我已经把一切都跟奎尔奇先生解释清楚了，”科克太太平静地说。

“ ['mɪsɪz]['tempə(l)] ,
**“** **Mrs** **Temple** **,**
“ 太太 寺庙 ,

“坦普尔夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][kæn; kən][goʊ]
**will** **you** **please** **hand** **him** **the** **necklace** **and** **he** **and** **Mrs** **Solano** **can** **go**
将要 你 请 手 他 这 项链 和 他 和 太太 索拉诺 能 去
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . ”
**and** **look** **at** **it** **quietly** **in** **his** **sitting** **-** **room** **.** **”**
和 看 在 它 悄悄 在 他的 坐着 - 房间 . ”

请你把项链递给他，他和索拉诺夫人可以去他的客厅安静地欣赏一下。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , ” [sed] [kwɛltʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .
**“** **This** **is** **all** **very** **mysterious** **,** **”** **said** **Quelch** **in** **his** **charming** **voice** **.**
“ 这 是 全部 非常 神秘 , ” 说 抑制 在 他的 迷人 嗓音 .

“这一切都太神秘了，”奎尔奇用他那迷人的声音说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
**“** **But** **I've** **no** **doubt** **we** **can** **clear** **it** **up** **immediately** **.**
“ 但 我已经 不 怀疑 我们 能 清除 它 向上 立即地 .

但我毫不怀疑我们可以立即澄清此事。

” [və'liːriːə] [kɔːrk][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nekləs] ['kwaɪətli]['oʊvər] - [hed] .
**”** **Valeria** **Cork** **had** **lifted** **the** **necklace** **quietly** **over** **Loree's** **head** **.**
” 瓦莱里娅 软木 有 抬起 这 项链 悄悄 超过 - 头 .

“瓦莱里娅·科克悄悄地把项链举过洛莉的头顶。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [kwɛltʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**“** **It** **will** **be** **perfectly** **safe** **with** **Mr** **Quelch** **,** **”** **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **.**
“ 它 将要 是 完美 安全的 和 先生 抑制 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“有奎尔奇先生在，绝对安全，”她低声说道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] - .
**A** **minute** **after** **she** **put** **her** **arm** **through** **Loree's** **.**
一个 分钟 后 她 放 她 手臂 通过 - .

她把胳膊搭在洛莉的胳膊上一分钟后。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] - [kʌp] - [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrsti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **I** **hear** **the** **'** **cup** **'** **is** **delicious** **and** **I** **am** **so** **thirsty** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 听到 这 - 杯子 - 是 可口的 和 我 是 所以 渴 , ” 她 说 .

“我听说这杯饮料很好喝，我好渴啊，”她说。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] .
**“ Let's go and have some .**
“ 我们来吧 去 和 有 一些 .

“咱们去喝点儿吧。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] ['lɔ'riː] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [kwɛltʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] [went] [ɪn]
**” She drew Loree away in one direction and Quelch and Mrs Solano went in**
” 她 画 洛莉 离开 在 一 方向 和 抑制 和 太太 索拉诺 去 在
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

“她把洛莉拉向一个方向走，奎尔奇和索拉诺太太则向另一个方向走。”

['mɪsɪz][soʊlɑːnoʊz] [frend] , [huː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] ,
**Mrs Solano's friend , who throughout the proceedings had never spoken a word ,**
太太 索拉诺的 朋友 , WHO 自始至终 这 诉讼程序 有 绝不 说 一个 单词 ,

索拉诺夫人的朋友，在整个诉讼过程中一言不发，

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] .
**remained standing like a pillar of salt , in the verandah .**
剩余 常设 喜欢 一个 支柱 的 盐 , 在 这 阳台 .

它像一根盐柱一样屹立在走廊里。

['lɔ'riː] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['meləɗi] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
**Loree plunged once more into the gay pool of melody and movement .**
洛莉 暴跌 一次 更多的 进入 这 同性恋 水池 的 旋律 和 移动 .

洛莉再次沉浸在欢快的旋律和律动之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæm'peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːlz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [er] ,
**With a little champagne in her head , and her heels as light as air ,**
和 一个 小的 香槟酒 在 她 头 , 和 她 高跟鞋 作为 光 作为 空气 ,

她带着些许香槟的微醺，脚踩轻盈如风的高跟鞋，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd]
**she managed to throw off the memory of the disagreeable incident that had**
她 管理 到 扔 离开 这 记忆 的 这 令人不快的 事件 那 有
['rʌfld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . . .
**ruffled the pleasant surface of the evening . . .**
褶皱的 这 令人愉快的 表面 的 这 晚上 . . .

她设法摆脱了那件不愉快的事情的记忆，那件事破坏了当晚平静的气氛……

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [fraɪt] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [stɪl] ,
**but at the back of her mind fright was lurking still ,**
但 在 这 后退 的 她 头脑 惊吓 曾是 潜伏 仍然 ,

但她内心深处仍然潜藏着恐惧。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi]
**and every now and then it would clutch at her heart with an icy**
和 每一个 现在 和 然后 它 会 离合器 在 她 心 和 一个 冰冷的
[hænd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stɪld] [ɪts] ['biːtɪŋ] .
**hand that almost stilled its beating .**
手 那 几乎 静止 它是 殴打 .

它时不时会用冰冷的手紧紧抓住她的心脏，几乎让它停止跳动。

[ðen] , [ 'ʃivəriŋ ] ,
**Then , shivering ,**
然后 , 瑟瑟发抖 ,

然后，她开始发抖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi]

| she | would | wonder | what | was | taking | place | in | Quelch's | sitting | - | room | and | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在 | - | 坐着 | - | 房间 | 和 | 为什么 | 他 |

[ænd; ənd]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] .

| and | Mrs | Solano | did | not | reappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 索拉诺 | 做过 | 不是 | 再现 | . |

她会想知道奎尔奇的客厅里发生了什么事，以及他和索拉诺太太为什么没有再次出现。

[taɪm] [went] [ɑːn] .

| Time | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | . |

时间流逝。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hæf][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

| It | had | been | somewhere | about | half | past | midnight | when | they | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 某处 | 关于 | 一半 | 过去的 | 午夜 | 什么时候 | 他们 | 去 | 离开 | , |

他们离开的时候大约是午夜过后半段。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | at | two | o'clock | there | was | still | no | sign | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 点钟 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 符号 | 的 | 他们 | . |

到了两点钟，仍然没有他们的踪影。

['mɪsɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Mrs | Temple | was | thankful | for | the | distraction | offered | by | the | company | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 寺庙 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 这 | 分心 | 提供 | 经过 | 这 | 公司 | 的 | 一个 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [huːm] [jʌŋ] [dæl'kiːθ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] .

| delightful | man | of | about | forty | - | five | whom | young | Dalkeith | had | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 男人 | 的 | 关于 | 四十 | - | 五 | 谁 | 年轻的 | 达尔基思 | 有 | 介绍 | . |

坦普尔太太很感激年轻的达尔基思介绍来的这位大约四十五岁、风度翩翩的男士陪伴，让他得以分散注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] - ['kʌmər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ,

| He | was | a | late | - | comer | having | arrived | only | in | time | for | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 晚的 | - | 角 | 拥有 | 到达的 | 仅有的 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 球 | , |

他来晚了，只赶上了舞会。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən]

| and | at | once | with | unerring | instinct | made | a | bee | line | for | the | prettiest | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 和 | 毫无错误 | 本能 | 制成 | 一个 | 蜜蜂 | 线 | 为了 | 这 | 最漂亮的 | 女士 |

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| in | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | . |

他立刻凭借敏锐的直觉，径直走向房间里最漂亮的女人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪti] [twɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] - ['rɪbən] [aɪ] -

| His | tongue | had | a | witty | twist | and | his | eye | under | a | black | - | ribboned | eye | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | 有 | 一个 | 机智 | 捻 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在下面 | 一个 | 黑色的 | - | 丝带 | 眼睛 | - |

[glæs] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

| glass | was | blue | and | merry | as | a | boy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 欢乐 | 作为 | 一个 | 男孩们 | . |

他说话机智幽默，戴着黑色丝带眼镜的眼睛像男孩一样湛蓝而快乐。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [kept] ['lɔ'riː] [soʊ] [ə'mjuːzd] [ðæt]

| He | seemed | not | to | have | a | care | in | the | world | and | kept | Loree | so | amused | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 关心 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 保留 | 洛莉 | 所以 | 觉得好笑 | 那 |

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ɔːl] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| she | almost | forgot | all | cares | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 忘了 | 全部 | 关心 | 的 | 她 | 自己的 | . |

他似乎无忧无虑，逗得洛莉非常开心，以至于洛莉几乎忘记了自己的所有烦恼。

[mɔːr'oʊvər] [hɪz; ɪz] [step] ['suːtɪd] [hɜːrz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| Moreover | his | step | suited | hers | to | perfection | and | while | she | was | dancing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 他的 | 步 | 适合 | 她的 | 到 | 完美 | 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 跳舞 | 和 |

[hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| him | she | thought | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | . |

而且他的舞步和她的舞步完美契合，当她和他跳舞时，她什么也没想。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] ['rɪðmɪkl]

| Her | mind | was | a | blank | except | for | the | delicious | feeling | of | bliss | in | rhythmical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 一个 | 空白的 | 除了 | 为了 | 这 | 可口的 | 感觉 | 的 | 极乐 | 在 | 有节奏的 |

['muːvmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

除了节奏运动带来的美妙幸福感之外，她的脑海一片空白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wen]

| She | was | resting | after | a | dance | with | this | man | whose | name | she | did | not | know | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 休息 | 后 | 一个 | 舞蹈 | 和 | 这 | 男人 | 谁 | 姓名 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么时候 |

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| one | of | the | hotel | servants | came | up | and | addressed | him | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 酒店 | 仆人 | 来了 | 向上 | 和 | 已解决 | 他 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

她和这位她不知道名字的男士跳完舞后正在休息，这时一位酒店服务员走过来，低声和他说话。

“ ['mɪstər] [kwɛltʃ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| “ | Mr | Quelch | would | like | to | speak | to | you | , | Sir | , | in | his | private | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | 抑制 | 会 | 喜欢 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 在 | 他的 | 私人的 | 坐着 | - | 房间 | . |

“奎尔奇先生想在他的私人客厅里和您谈谈，先生。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [krɔːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['tɛmpəlz] [kəm'pænjən] .

| ” | A | shade | of | annoyance | crossed | the | face | of | Mrs | Temple's | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 阴影 | 的 | 烦恼 | 交叉 | 这 | 脸 | 的 | 太太 | 寺庙的 | 伴侣 | . |

“坦普尔太太的同伴脸上闪过一丝恼怒。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['brʌskli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| “ | Very | well | , | ” | he | answered | brusquely | , | then | turned | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | ” | 他 | 回答 | 粗暴地 | , | 然后 | 转向 | 到 | 她 | , |

“很好，”他生硬地回答，然后转向她。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] !

| “ | I | wish | people | would | not | want | to | talk | business | out | of | business | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 人们 | 会 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | 商业 | 出去 | 的 | 商业 | 小时 | ! |

“我希望人们不要在非工作时间谈论生意！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| ” | he | remarked | with | a | tinge | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 评论 | 和 | 一个 | 色调 | 的 | 不耐烦 | . |

他带着一丝不耐烦说道。

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] , ['mɪsɪz] ['temp(ə)l] .

| “ | However | , | I | shall | be | back | in | ten | minutes | or | so | , | Mrs | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 十 | 分钟 | 或者 | 所以 | , | 太太 | 寺庙 | . |

“不过，坦普尔夫人，我大概十分钟后就回来。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [naɪnθ] [wɔːlts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| You | won't | give | the | ninth | waltz | to | any | one | else | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 给 | 这 | 第九 | 华尔兹 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | , | 将要 | 你 | ? |

你不会把第九支华尔兹让给别人吧?

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] - [θɜːrd]['ekstrə] , - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]

| And | please | don't | forget | that | I | am | to | have | that | ' | third | extra | , | ' | if | there | is | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | 不 | 忘记 | 那 | 我 | 是 | 到 | 有 | 那 | - | 第三 | 额外的 | , | - | 如果 | 那里 | 是 | 一 |

.

:

.

还有，请别忘了，如果有"第三个额外名额"的话，我得占一个。

[its] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| It's | a | promise | , | isn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 承诺 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

这是一项承诺，不是吗?

“ ['veri] [wel] , [wiːl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| “ | Very | well | , | we'll | look | upon | it | as | a | promise | , | ” | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 出色地 | 看 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 承诺 | , | ” | 她 | 微笑 | . |

“好吧，我们就把它当作一个承诺吧。”她笑着说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][naɪnθ] [wɔːlts] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | when | the | ninth | waltz | started | he | had | not | returned | to | claim | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 第九 | 华尔兹 | 开始 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | 到 | 宣称 | 它 | , |

但当第九支华尔兹开始时，他还没有回来认领。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [vekst] — [kwɛltʃ] , [ɔːr][hɜːr; hər]

| and | she | did | not | know | with | whom | to | be | most | vexed | — | Quelch | , | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 和 | 谁 | 到 | 是 | 最多 | 烦恼 | — | 抑制 | , | 或者 | 她 |

['mɪsɪŋ] ['pɑːrtnər] .

| missing | partner | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 伙伴 | . |

她不知道该对谁更生气——是奎尔奇，还是她失踪的伴侣。

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɔ'riː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bluːm] [ˌʌn'sɔːt] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][wɔːl] -

| Beautiful | Loree | was | not | accustomed | to | bloom | unsought | in | the | rôle | of | wall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 洛莉 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 盛开 | 不请自来 | 在 | 这 | 角色 | 的 | 墙 | - |

['flaʊər] ,

| flower | , |
|---|---|
| 花 | , |

美丽的洛莉并不习惯于默默无闻地绽放，扮演着壁花的角色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skraɪd] [ænd; ənd] [ bi'sidʒd ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| and | even | though | she | was | soon | descried | and | besieged | for | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 她 | 曾是 | 很快 | 描述 | 和 | 被围困 | 为了 | 这 | 余 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts][hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

| of | the | waltz | her | vanity | was | hurt | by | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 华尔兹 | 她 | 虚荣 | 曾是 | 伤害 | 经过 | 这 | 事件 | . |

尽管在接下来的华尔兹舞曲中，她很快就被人议论纷纷，并遭到围攻，但这件事还是伤了她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːd][ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['pɑːrtnər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] ,

| She | put | a | small | rod | in | pickle | for | the | defaulting | partner | when | he | should | turn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 小的 | 杆 | 在 | 泡菜 | 为了 | 这 | 默认 | 伙伴 | 什么时候 | 他 | 应该 | 转动 | 向上 | , |

她放了一根小棍子在腌菜里，等着那个违约的伴侣出现时给他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θɜːrd]['ekstrə] - [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ bi'stəu ] ['elsˌwer] .

| and | the | promise | of | the | ' | third | extra | ' | was | promptly | bestowed | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 承诺 | 的 | 这 | - | 第三 | 额外的 | - | 曾是 | 及时 | 授予 | 别处 | . |

而"第三个额外奖励"的承诺很快就在别处兑现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] [went] ['geɪli] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| But | the | dance | went | gaily | on | and | the | recalcitrant | one | did | not | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 舞蹈 | 去 | 兴高采烈地 | 在 | 和 | 这 | 顽固的 | 一 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 |

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

| receive | his | punishment | . |
|---|---|---|---|
| 收到 | 他的 | 惩罚 | . |

但舞会继续欢快地进行着，那个不听话的人没有回来接受惩罚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| She | thought | it | very | strange | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 非常 | 奇怪的 | 的 | 他 | . |

她觉得他的做法非常奇怪。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [wɪð; wɪθ]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] [ɪn'kriːst] .

| Also | her | vexation | with | Heseltine | Quelch | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 烦恼 | 和 | 赫塞尔廷 | 抑制 | 增加 | . |

她对赫塞尔廷·奎尔奇的恼怒也与日俱增。

['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət]

| Surely | if | the | latter | had | finished | his | interview | with | Mrs | Solano | he | ought | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 如果 | 这 | 后者 | 有 | 完成的 | 他的 | 面试 | 和 | 太太 | 索拉诺 | 他 | 应该 | 在 |

[liːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['nekləs] ,

| least | to | come | back | to | report | and | return | the | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 报告 | 和 | 返回 | 这 | 项链 | , |

如果后者已经结束了与索拉诺夫人的谈话，他至少应该回来汇报情况并归还项链。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər]

| instead | of | sending | for | a | business | acquaintance | and | launching | into | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 发送 | 为了 | 一个 | 商业 | 熟人 | 和 | 发射 | 进入 | 一些 | 其他 |

[ə'fer] . . . [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ 'rɔbiŋ ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtnər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

| affair | . | . | . | incidentally | robbing | her | of | the | best | dancing | partner | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | . | . | . | 顺便 | 抢劫 | 她 | 的 | 这 | 最好的 | 跳舞 | 伙伴 | 她 | 有 | 曾经 |

[hæd; həd] !

| had | ! |
|---|---|
| 有 | ! |

而不是派一位商业伙伴去搞其他勾当……顺便夺走了她有史以来最好的舞伴！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| It | really | was | too | tiresome | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | 也 | 令人厌烦 | 的 | 他 | . |

他真是太烦人了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kuːlli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .

| She | resolved | to | treat | him | pretty | coolly | for | his | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 对待 | 他 | 漂亮的 | 冷静地 | 为了 | 他的 | 罪孽 | . |

她决定对他的罪行冷淡对待。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] “ ['ekstrə] ” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| But | up | to | the | last | note | of | the | last | “ | extra | ” | there | was | no | sign | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 笔记 | 的 | 这 | 最后的 | “ | 额外的 | ” | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 他 |

,

,

,

但直到最后一个加时赛的最后一个音符落下，仍然没有他的身影。

[ænd; ənd] [ʌn'iːz] [bɪ'gæn] , [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

| and | unease | began | , | once | more | , | to | creep | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | 开始 | , | 一次 | 更多的 | , | 到 | 潜行者 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

不安的情绪再次涌上心头。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| **What** | **had** | **happened** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [və'rændə] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bɑ:r][ʌv; əv][gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði]

| **She** | **was** | **standing** | **near** | **the** | **verandah** | **door** | **when** | **the** | **final** | **bar** | **of** | **God** | **Save** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 这 | 阳台 | 门 | 什么时候 | 这 | 最终的 | 酒吧 | 的 | 上帝 | 节省 | 这 |

[kɪŋ] [kræʃt] [aʊt] .

| **King** | **crashed** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 国王 | 崩溃了 | 出去 | . |

当《天佑吾王》的最后一个音符落下时，她正站在阳台门附近。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **In** | **the** | **second** | **of** | **silence** | **that** | **followed** | **a** | **sharp** | **report** | **was** | **heard** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 的 | 沉默 | 那 | 随后 | 一个 | 锋利的 | 报告 | 曾是 | 听到 | 从 | 这 |

['gɑ:rdn] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| **garden** | **—** | **a** | **strange** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 花园 | — | 一个 | 奇怪的 | , |

在随后的短暂寂静中，花园里传来一声尖锐的响声——一种奇怪的……

[ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['wɪmɪn] [dʒʌmp][ænd; ənd] [men] [rʌn] ['hɜ:rɪdli] [θru:] [ðə; ði] [ dɔ:z ] .

| **unusual** | **sound** | **that** | **made** | **women** | **jump** | **and** | **men** | **run** | **hurriedly** | **through** | **the** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | 声音 | 那 | 制成 | 女性 | 跳 | 和 | 男人 | 跑步 | 匆匆 | 通过 | 这 | 门 | . |

一声异响，吓得女人们跳了起来，男人们则慌忙跑出门去。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['lu:mɪnənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [men] [dɪ'skʌvərd]

| **The** | **garden** | **was** | **dimly** | **luminant** | **with** | **the** | **promise** | **of** | **was** | **that** | **men** | **discovered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 依稀 | 发光体 | 和 | 这 | 承诺 | 的 | 曾是 | 那 | 男人 | 发现 |

[aʊt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [dɑ:n] ,

| **out** | **there** | **among** | **dawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 那里 | 之中 | 黎明 | , |

花园里透着昏暗的光芒，预示着黎明时分男人们在那里发现的美好事物。

[jet] [nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['roʊziz] .

| **yet** | **not** | **light** | **enough** | **to** | **show** | **what** | **it** | **the** | **roses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 光 | 足够的 | 到 | 展示 | 什么 | 它 | 这 | 玫瑰 | . |

但光线还不够亮，看不清玫瑰的样子。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['wɪmɪn] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [men]

| **One** | **or** | **two** | **women** | **devoured** | **by** | **curiosity** | **began** | **to** | **push** | **forward** | **,** | **but** | **returning** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 女性 | 吞噬 | 经过 | 好奇心 | 开始 | 到 | 推 | 向前 | , | 但 | 返回 | 男人 |

[bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .

| **barred** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 这 | 方式 | . |

一两个女人被好奇心驱使，开始向前走去，但返回的男人挡住了她们的去路。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mə:məz] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .

| **There** | **were** | **murmurs** | **of** | **an** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 低语 | 的 | 一个 | 事故 | . |

有人低声议论说发生了事故。

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['aɪsaɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

| **People** | **with** | **good** | **eyesight** | **imagined** | **they** | **saw** | **a** | **slow** | **procession** | **moving** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 和 | 好的 | 视力 | 想象 | 他们 | 锯 | 一个 | 慢的 | 游行 | 移动 | 通过 | 这 |

[graʊndz] .

| **grounds** | **.** |
|---|---|
| 理由 | . |

视力好的人仿佛看到一支缓缓行进的队伍穿过场地。

['sʌd(ə)nli] [kwɛltʃ] [ ə'piəriŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɔːkt] ['ɪntuː]

| **Suddenly** | **Quelch** | **appearing** | **from** | **the** | **gloom** | **of** | **trees** | **and** | **shrubs** | **walked** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 抑制 | 出现 | 从 | 这 | 愁云 | 的 | 树木 | 和 | 灌木 | 步行 | 进入 |

[ðə; ði] ['braɪtli] - [lɪt] [və'rændə] .

| **the** | **brightly** | **-** | **lit** | **verandah** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮地 | - | 点燃 | 阳台 | . |

突然，奎尔奇从树丛的阴影中出现，走进了灯火通明的走廊。

['lɔ'riː] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| **Loree** | **forgot** | **her** | **grievances** | **against** | **him** | **and** | **ran** | **to** | **meet** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 忘了 | 她 | 不满 | 反对 | 他 | 和 | 跑 | 到 | 见面 | 他 | . |

洛莉忘记了对他的怨恨，跑去迎接他。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| **“** | **What** | **has** | **happened** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] [kwɛltʃ] .

| **Do** | **tell** | **me** | **,** | **Mr** | **Quelch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | , | 先生 | 抑制 | . |

请告诉我，奎尔奇先生。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . ”

| **I** | **feel** | **so** | **frightened** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 所以 | 害怕 | . | ” |

我感到非常害怕。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] — “ [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] .

| **“** | **Nothing** | **,** | **”** | **he** | **murmured** | **reassuringly** | **—** | **“** | **at** | **least** | **nothing** | **you** | **can** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | , | ” | 他 | 低声说道 | 令人安心 | — | ” | 在 | 至少 | 没有什么 | 你 | 能 | 帮助 | . |

“没什么，”他低声安慰道，“至少没什么你能帮忙的。”

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .

| **An** | **unfortunate** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不幸 | 事故 | . |

一场不幸的意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第4/6页

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [aʊt][ðer; ðər] , [hæz; həz] ['wuːndɪd] [hɪm'self] ['ræðər] ['bædli] .

| A | fellow | fooling | with | a | revolver | , | out | there | , | has | wounded | himself | rather | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 愚弄 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | , | 出去 | 那里 | , | 有 | 受伤 | 他自己 | 相当 | 糟糕 | . |

〃
**〃**
〃

有个家伙在外面玩手枪，结果把自己伤得不轻。

“ [oʊ] , [pʊr] ['feloʊ] — ”

| “ | Oh | , | poor | fellow | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 贫穷的 | 同伴 | — | 〃 |

“哦，可怜的家伙——”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — ”

| “ | Who | is | it | ? | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | WHO | 是 | 它 | ? | — | 〃 |

“是谁？ -”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! ”

| “ | What | a | strange | thing | to | be | playing | with | a | revolver | at | this | hour | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 是 | 玩耍 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | 在 | 这 | 小时 | ! | 〃 |

“在这个时间玩左轮手枪真是太奇怪了！”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? —

| “ | Where | is | he | hurt | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在哪里 | 是 | 他 | 伤害 | ? | — |

他哪里受伤了？——

〃 [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| 〃 | The | women | were | all | speaking | at | once | , | in | great | excitement | and | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 女性 | 是 | 全部 | 请讲 | 在 | 一次 | , | 在 | 伟大的 | 激动 | 和 | 好奇心 | , |

“女人们同时开口说话，既兴奋又好奇。”

[bʌt; bət] - [kɑːm] ['mænər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðem; ðəm] .

| but | Quelch's | calm | manner | began | to | reassure | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 冷静的 | 方式 | 开始 | 到 | 保证 | 他们 | . |

但奎尔奇沉着冷静的态度开始让他们安心。

[ðoʊ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd]

| Though | not | able | to | tell | them | much | , | he | disclosed | the | belief | that | the | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 他们 | 很多 | , | 他 | 披露 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 伤口 |

[wʌz; wəz][nɑːt]['feɪt(ə)l] ,

| was | not | fatal | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 致命的 | , |

虽然他无法告诉他们太多，但他透露自己认为伤势并不致命。

[ænd; ənd]['dʒentli] [əd'vaɪzd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

| and | gently | advised | every | one | to | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 建议 | 每一个 | 一 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

他温和地劝告大家去睡觉。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .

| Loree | was | one | of | the | first | to | follow | his | good | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 跟随 | 他的 | 好的 | 法律顾问 | . |

洛莉是最早听从他良好建议的人之一。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [stept] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

| As | she | moved | away | he | stepped | beside | her | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 离开 | 他 | 步 | 旁 | 她 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

她转身离开时，他走到她身边片刻。

“ [oʊ] ! [ˈmɪsɪz][ˈtemp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| “ | Oh | ! | Mrs | Temple | , | it | was | quite | all | right | about | the | necklace | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 太太 | 寺庙 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 全部 | 正确的 | 关于 | 这 | 项链 | 的 | 课程 | . |

“哦！坦普尔夫人，项链的事当然没什么大不了的。”

[ˈmɪsɪz][səjˈlɑːnəj][ɪz] [ɪˈmenslɪ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,

| Mrs | Solano | is | immensely | sorry | to | have | made | such | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 错误 | , |

索拉诺夫人对犯下这样的错误深感抱歉。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

| and | is | writing | to | you | in | the | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 写作 | 到 | 你 | 在 | 这 | 早晨 | . | ” |

他明天早上会给你写信。”

“ [oʊ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ˈstæməd] [lɔˈriː] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [pɪŋk] .

| “ | Oh | . | . | . | thank | you | , | ” | stammered | Loree | , | turning | very | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | . | . | . | 感谢 | 你 | , | ” | 结结巴巴 | 洛莉 | , | 转弯 | 非常 | 粉色的 | . |

“哦……谢谢，”洛莉结结巴巴地说，脸涨得通红。

“ [ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈædɪd] [kwɛltʃ] ,

| “ | Mrs | Cork | has | it | , | and | will | return | it | to | you | , | ” | added | Quelch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 软木 | 有 | 它 | , | 和 | 将要 | 返回 | 它 | 到 | 你 | , | ” | 额外 | 抑制 | , |

“科克夫人手里有这件东西，她会还给你的，”奎尔奇补充道。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [stɪl] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [ ˈlɪŋgə ] , [ænd; ənd] [ˈlɔˈriː]

| then | turned | back | to | the | few | still | questioning | women | who | lingered | , | and | Loree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 很少 | 仍然 | 提问 | 女性 | WHO | 徘徊不去 | , | 和 | 洛莉 |

[ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| hastened | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 她 | 房间 | . |

然后她转过身去，看着几个仍在询问情况的女士们，洛莉匆匆回到了自己的房间。

[vəˈliːriːə] [kɔːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

| Valeria | Cork | was | not | awaiting | her | as | she | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅 | 软木 | 曾是 | 不是 | 等待中 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 希望 | . |

瓦莱里娅·科克并没有像她希望的那样等着她。

[ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] — [huː] [dɪd][nɑːt] [dæns] — [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈteɪbl] [ɪn]

| The | last | seen | of | that | lady | — | who | did | not | dance | — | was | at | a | bridge | table | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 已见 | 的 | 那 | 女士 | — | WHO | 做过 | 不是 | 舞蹈 | — | 曾是 | 在 | 一个 | 桥 | 桌子 | 在 |

[ðə; ði] [laʊndʒ] ,

| the | lounge | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息室 | , |

最后一次见到那位女士——她不会跳舞——是在休息室的桥牌桌旁。

[ˈbruːdɪŋ] ( [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] ) [ˈoʊvər][ə; eɪ][bæd][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][ˈpɑːrtnər] .

| brooding | ( | to | judge | by | her | looks | ) | over | a | bad | hand | and | a | bad | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | ( | 到 | 法官 | 经过 | 她 | 看起来 | ) | 超过 | 一个 | 坏的 | 手 | 和 | 一个 | 坏的 | 伙伴 | . |

从她的表情来看，她似乎在为一手烂牌和一个糟糕的搭档而闷闷不乐。

[wel] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈraɪv] [ˈprez(ə)ntli] .

| Well | , | no | doubt | she | would | arrive | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | 怀疑 | 她 | 会 | 到达 | 目前 | . |

想必她很快就会到。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['lɔ'ri:] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] [rɪ'li:f] .

| In | the | meantime | Loree | stood | waiting | in | a | state | of | almost | painful | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 洛莉 | 站立 | 等待 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 几乎 | 痛苦 | 宽慰 | . |

与此同时，洛莉站在那里等待，心中充满了近乎痛苦的解脱感。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['i:vnɪŋ] .

| It | had | been | a | glorious | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 辉煌 | 晚上 | . |

那是一个美好的夜晚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ən] [sʊk'seɪ] [fu:] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| As | a | woman | she | had | achieved | un | succès | fou | by | her | beauty | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | 她 | 有 | 已达成 | 联合国 | 成功 | 福 | 经过 | 她 | 美丽 | 和 | 她 |

[kloʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

作为一名女性，她凭借美貌和衣着取得了巨大的成功。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l][ fairz ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] — ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l][ fairz ][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ]

| She | had | lit | many | little | fires | in | the | eyes | of | men | — | hungry | little | fires | of | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 点燃 | 许多 | 小的 | 火灾 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | — | 饥饿的 | 小的 | 火灾 | 的 | 渴望 |

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə]

| and | desire | and | admiration | such | as | most | women | think | it | no | shame | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 和 | 钦佩 | 这样的 | 作为 | 最多 | 女性 | 思考 | 它 | 不 | 耻辱 | 到 |

[laɪt] [ænd; ənd] [li:v] ['bɜ:rnɪŋ] .

| light | and | leave | burning | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 离开 | 燃烧 | . |

她点燃了许多男人眼中的小火苗——渴望、欲望和钦佩的小火苗，大多数女人认为点燃它们并任其燃烧并不丢人。

[bʌt; bət] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [fɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][ 'daiəmənds ] .

| But | through | it | all | she | had | felt | a | consuming | fear | about | the | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 它 | 全部 | 她 | 有 | 毛毡 | 一个 | 消费 | 害怕 | 关于 | 这 | 钻石 | . |

但在此过程中，她始终对钻石感到一种挥之不去的恐惧。

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

| That | horrible | incident | had | shaken | her | through | and | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 事件 | 有 | 摇晃 | 她 | 通过 | 和 | 通过 | , |

那场可怕的事件让她深受打击。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][laɪf] .

| and | come | near | to | spoiling | her | pleasure | in | the | rest | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 靠近 | 到 | 破坏 | 她 | 乐趣 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 生活 | . |

并且几乎破坏了她生活中其他方面的快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪns] [kwɛltʃ] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:r; hər]

| And | now | since | Quelch | had | spoken | the | words | that | put | an | end | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 自从 | 抑制 | 有 | 说 | 这 | 字 | 那 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 她 |

[sə'spens] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

| suspense | she | allowed | herself | for | a | moment | to | realise | the | terror | of | what | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬念 | 她 | 允许 | 她自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 意识到 | 这 | 恐怖 | 的 | 什么 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['mɪsɪz][səj'lɑ:nəj][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɜ:r; hər][kleɪm] .

| have | been | if | Mrs | Solano | had | been | able | to | make | good | her | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 如果 | 太太 | 索拉诺 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 好的 | 她 | 宣称 | . |

现在，奎尔奇说出了结束她悬念的话，她终于可以稍稍意识到，如果索拉诺夫人真的如她所愿，将会发生什么可怕的事情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['skænd(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [in'sju:d] ! . . .

| What | a | frightful | scandal | might | have | ensued | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 丑闻 | 可能 | 有 | 随后 | ! | . | . | . |

那将会引发多么可怕的丑闻啊！

[ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [riːtʃt] ['pæts] [ɪrz] — [hɜːr; hər][pæt][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd]

| a | scandal | that | would | surely | have | reached | Pat's | ears | — | her | Pat | so | dear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丑闻 | 那 | 会 | 一定 | 有 | 达到 | 帕特的 | 耳朵 | — | 她 | 拍 | 所以 | 亲爱的 | 和 |

['trʌstɪŋ] !

| trusting | ! |
|---|---|
| 信任 | ! |

这桩丑闻肯定会传到帕特的耳朵里——她那么亲爱的帕特，那么信任她！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [dɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

| He | seemed | to | grow | suddenly | very | dear | as | she | sat | there | waiting | and | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 生长 | 突然 | 非常 | 亲爱的 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | 等待 | 和 | 好奇 |

:

:

:

她坐在那里等待和疑惑，他似乎突然变得非常可爱：

[dɪr] [æz; əz] [θɪŋz] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ɑːr; ər] [dɪr] : [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ded] !

| dear | as | things | departed | for | ever | out | of | reach | are | dear | : | dear | as | the | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 作为 | 事物 | 已离开 | 为了 | 曾经 | 出去 | 的 | 抵达 | 是 | 亲爱的 | : | 亲爱的 | 作为 | 这 | 死的 | ! |

逝去的事物永远遥不可及，却依然珍贵：逝者也一样珍贵！

[ə; eɪ][sɔːft][tæp] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['wɪspər] .

| A | soft | tap | came | on | the | door | and | a | softer | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 轻敲 | 来了 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 更柔和 | 耳语 | . |

门上传来轻轻的敲击声和更轻柔的耳语声。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] ?

| “ | Are | you | asleep | , | Mrs | Temple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 睡着了 | , | 太太 | 寺庙 | ? |

“坦普尔太太，您睡着了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | She | rushed | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 匆忙 | 到 | 打开 | 它 | . |

她急忙打开它。

['mɪsɪz][kɔːrk] [stʊd] [ðer; ðər] .

| Mrs | Cork | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 站立 | 那里 | . |

科克夫人站在那里。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ! ”

| “ | I | thought | you | were | in | bed | and | asleep | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 你 | 是 | 在 | 床 | 和 | 睡着了 | ! | ” |

“我还以为你已经上床睡觉了呢！”

“ [noʊ] , ” ['stæməd] ['lɔ'riː] .

| “ | No | , | ” | stammered | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 结结巴巴 | 洛莉 | . |

“不，”洛莉结结巴巴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʌn'dres] . ”

| “ | I | was | just | going | to | undress | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 脱衣服 | . | ” |

我正准备脱衣服。

“ [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] [kɔːrk] ['laɪtli] ,

| “ | I | only | wanted | to | bring | you | this | , | ” | said | Mrs | Cork | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 带来 | 你 | 这 | , | ” | 说 | 太太 | 软木 | 轻轻 | , |

科克太太轻松地说：“我只是想把这个带给你。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] .

| and | handed | something | to | her | in | a | glittering | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 某物 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 闪闪发光 | 堆 | . |

然后递给她一堆闪闪发光的东西。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪli] ['mɪsɪz][soʊlɑːnoʊz] .

| “ | Of | course | it | was | all | a | mistake | of | that | silly | Mrs | Solano's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 错误 | 的 | 那 | 愚蠢的 | 太太 | 索拉诺的 | . |

“当然，这一切都是那个愚蠢的索拉诺太太的错误。”

['mɪstər] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['penɪtənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| Mr | Quelch | was | very | angry | with | her | , | but | she | is | extremely | penitent | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 抑制 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 她 | , | 但 | 她 | 是 | 极其 | 忏悔者 | , | 我 | 相信 | , |

奎尔奇先生当时非常生她的气，但我相信她现在非常后悔。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['æbdʒekt][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | going | to | write | you | a | letter | of | abject | apology | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 写 | 你 | 一个 | 信 | 的 | 卑贱 | 道歉 | 在 | 这 | 早晨 | . |

明天早上我会给你写一封诚挚的道歉信。

” ['lɔ'riː] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| ” | Loree | took | the | necklace | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 采取 | 这 | 项链 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

洛莉一言不发地接过了项链。

['mɪsɪz][kɔːrk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] ,

| Mrs | Cork | gave | her | a | strange | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 给予 | 她 | 一个 | 奇怪的 | 看 | , |

科克太太给了她一个奇怪的眼神，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ” [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| then | she | said | “ | Good | - | night | ” | abruptly | and | went | swiftly | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | “ | 好的 | - | 夜晚 | ” | 突然 | 和 | 去 | 迅速地 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

然后她突然说了声“晚安”，便迅速沿着走廊走了下去。

['lɔ'riː] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

| Loree | locked | the | door | and | returned | to | her | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 已锁定 | 这 | 门 | 和 | 返回 | 到 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | . |

洛莉锁上门，回到梳妆台前。

['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] ['nekləs] ['rɪp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [θruː] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgərz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] .

| Very | slowly | she | let | the | necklace | ripple | out | of | her | hands | through | her | slim | fingers | on | to | the | white | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | 她 | 让 | 这 | 项链 | 波纹 | 出去 | 的 | 她 | 双手 | 通过 | 她 | 苗条的 | 手指 | 在 | 到 | 这 | 白色的 | 布 | . |

她缓缓地让项链从她纤细的手指间滑落到白布上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| It | lay | a | heap | of | glory | , | winking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 一个 | 堆 | 的 | 荣耀 | , | 眨眼 | 在 | 她 | . |

它堆成了一堆荣耀，仿佛在向她眨眼。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

| At | first | she | hated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 憎恨 | 它 | . |

起初她很讨厌它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənts] .

| It | had | given | her | some | terrible | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 她 | 一些 | 糟糕的 | 时刻 | . |

这给她带来了一些非常糟糕的时刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ]

| She | had | a | mind | to | fling | it | through | the | windows | into | the | garden | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 一扔 | 它 | 通过 | 这 | 视窗 | 进入 | 这 | 花园 | 以下 |

[ænd; ənd][let] [huː] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | let | who | would | find | it | and | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | WHO | 会 | 寻找 | 它 | 和 | 保持 | 它 | . |

她当时想把它从窗户扔到下面的花园里，让谁捡到它并把它留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊv] [ɪts][ˈmædʒɪk] [raʊnd]

| But | she | looked | at | it | too | long | , | and | once | more | it | wove | its | magic | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 它 | 也 | 长的 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 它 | 编织 | 它是 | 魔法 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| her | heart | , |
|---|---|---|
| 她 | 心 | , |

但她盯着它看了太久，它再一次施展了它的魔力，深深地触动了她的心。

[raʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .

| round | her | mind | , | round | her | senses | and | her | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 头脑 | , | 圆形的 | 她 | 感官 | 和 | 她 | 良心 | . |

萦绕在她的心头，萦绕在她的感官和良知之中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| At | last | she | took | it | up | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

最后她拿起它，亲吻了一下。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

| “ | Oh | , | my | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“哦，我的宝贝！

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| 〃 | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] !

| “ | If | I | had | lost | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如果 | 我 | 有 | 丢失的 | 你 | ! |

“如果我失去了你！

〃 [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][klæsp] .

| 〃 | Suddenly | it | occurred | to | her | to | look | at | the | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 突然 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 看 | 在 | 这 | 搭扣 | . |

她突然想到应该看看搭扣。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [peɪl] ,

| Then | her | face | grew | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 脸 | 生长 | 非常 | 苍白 | , |

然后她的脸色变得非常苍白，

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bluː] [ 'daiəmənds ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . .

| for | strange | to | say | there | were | two | blue | diamonds | on | either | side | of | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奇怪的 | 到 | 说 | 那里 | 是 | 二 | 蓝色的 | 钻石 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | . | . | . |

[tuː] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['brɪliəns] ['sendɪŋ] [aʊt] ['pɪrsɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['æʒər] [laɪt] [ænd; ənd]

| two | stones | of | a | livid | brilliance | sending | out | piercing | rays | of | azure | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 石头 | 的 | 一个 | 铁青 | 辉煌 | 发送 | 出去 | 冲孔 | 射线 | 的 | 蔚蓝 | 光 | 和 |

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] ['plætɪnəm] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tə'geðər] .

| seeming | to | guard | that | little | gate | of | platinum | which | held | the | chain | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 警卫 | 那 | 小的 | 门 | 的 | 铂 | 哪个 | 握住 | 这 | 链 | 一起 | . |

说来奇怪，它两侧各有一颗蓝钻……两颗闪耀着碧蓝光芒的宝石，发出刺目的蔚蓝色光芒，仿佛守护着连接这条链子的铂金小门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

| It | seemed | an | extraordinary | coincidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 非凡的 | 巧合 | ! |

这似乎是一个非同寻常的巧合！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪsɪz] [səj'lɑːnəj] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] “ ['diːfekts; dɪ'fekts] ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] “

| What | was | it | that | Mrs | Solano | had | said | about | “ | defects | ” | and | a | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 太太 | 索拉诺 | 有 | 说 | 关于 | “ | 缺陷 | ” | 和 | 一个 | “ |

['dɛθs] [hed] ” ?

| Death's | head | ” | ? |
|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 头 | ” | ? |

索拉诺夫人说过关于“缺陷”和“骷髅头”的什么话来着？

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [haɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| She | raised | the | chain | high | to | the | light | and | gazed | intently | into | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 这 | 链 | 高的 | 到 | 这 | 光 | 和 | 凝视 | 专注地 | 进入 | 这 | 心 | 的 |

[iːtʃ] .

| each | . |
|---|---|
| 每个 | . |

她高举项链，对着光线凝视，仔细端详着每一颗项链的中央。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [biːt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| And | then | her | own | heart | gave | a | beat | and | seemed | to | wait | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 自己的 | 心 | 给予 | 一个 | 打 | 和 | 似乎 | 到 | 等待 | 一个 | 小的 | . |

然后，她自己的心脏也跳动了一下，似乎停顿了一会儿。

[fɔːr; fər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] [ 'daiəmənds ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['taɪni] ['dɑːts] [ðæt] [geɪv] [bæk]

| For | in | one | of | those | blue | diamonds | there | were | three | tiny | dots | that | gave | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 蓝色的 | 钻石 | 那里 | 是 | 三 | 微小的 | 点 | 那 | 给予 | 后退 |

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] ,

| the | curious | illusion | of | a | squinting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 错觉 | 的 | 一个 | 眯眼 | , |

因为在其中一颗蓝色钻石里有三个小点，它们产生了一种奇特的错觉，就像眯着眼睛一样。

['grɪnɪŋ] ['dɛθs] [hed] .

| grinning | Death's | head | . |
|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 死亡人数 | 头 | . |

咧嘴笑着的死神头像。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [və'liːriːə] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

| Yet | , | in | the | morning | , | even | as | Valeria | had | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 甚至 | 作为 | 瓦莱里娅 | 有 | 预测 | , |

然而，到了早上，正如瓦莱里娅预料的那样，

[ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] [səj'lɑːnəj] .

| on | her | tray | lay | the | letter | of | apology | from | Mrs | Solano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 托盘 | 躺 | 这 | 信 | 的 | 道歉 | 从 | 太太 | 索拉诺 | . |

她的托盘上放着索拉诺夫人的道歉信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æbdʒekt] , [haʊ'evər] .

| It | was | not | abject | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 卑贱 | , | 然而 | . |

但这并非卑微至极。

[ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['dʒuːəs] [nuː] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]

| That | high | - | spirited | and | adventurous | Jewess | knew | not | , | it | seemed | , | the | paths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 高的 | - | 精神抖擞 | 和 | 冒险的 | 犹太女人 | 知道 | 不是 | , | 它 | 似乎 | , | 这 | 路径 | 的 |

[hjuː'mɪləti] .

| humility | . |
|---|---|
| 谦逊 | . |

那位热情奔放、勇于冒险的犹太女子似乎并不懂得谦卑之道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] .

| But | she | was | not | without | courtesy | in | her | amende | honourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 没有 | 礼貌 | 在 | 她 | 修改 | 光荣的 | . |

但她的修正并非毫无礼貌，而是体面的。

[dɪr] ['mɪsɪz]['temp(ə)l] :

| Dear | Mrs | Temple | : |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 太太 | 寺庙 | : |

尊敬的坦普尔夫人：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['nekləs] [bæk] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌstɪd] [hændz]

| I | am | sure | that | you | received | your | necklace | back | safely | from | the | trusted | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 已收到 | 你的 | 项链 | 后退 | 安全 | 从 | 这 | 可信 | 双手 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ,

| of | our | mutual | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 相互的 | 朋友 | , |

我相信您已经从我们共同的朋友手中安全取回了项链。

['mɪstər] [kwɛltʃ] .

| Mr | Quelch | . |
|---|---|---|
| 先生 | 抑制 | . |

奎尔奇先生。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] .

| I | have | to | tell | you | how | extremely | sorry | I | am | for | the | foolish | mistake | I | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 极其 | 对不起 | 我 | 是 | 为了 | 这 | 愚蠢 | 错误 | 我 | 制成 | . |

我必须向你表达我对于所犯愚蠢错误深深的歉意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][æsk]

| I | am | afraid | that | it | caused | you | much | pain | and | vexation | and | can | only | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 它 | 导致 | 你 | 很多 | 疼痛 | 和 | 烦恼 | 和 | 能 | 仅有的 | 问 |

[juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .

| you | very | sincerely | to | forgive | me | and | forget | all | about | the | unfortunate | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 非常 | 真挚地 | 到 | 原谅 | 我 | 和 | 忘记 | 全部 | 关于 | 这 | 不幸 | 事件 | . |

恐怕这件事给您带来了很多痛苦和烦恼，我只能真诚地请求您的原谅，并希望您能忘记这件不幸的事情。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

| Very | faithfully | yours | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 忠实 | 你的 | , |

此致敬礼，

['reɪtʃəl] [səj'lɑːnəj] .

| Rachel | Solano | . |
|---|---|---|
| 瑞秋 | 索拉诺 | . |

瑞秋·索拉诺。

[oʊ] , [jes] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] [fər'geɪv] .

| Oh | , | yes | , | Mrs | Temple | forgave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 太太 | 寺庙 | 原谅了 | . |

哦，是的，坦普尔夫人原谅了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| She | was | only | too | thankful | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 感恩 | 到 | 做 | 所以 | . |

她对此感激不尽。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [siːmd] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| A | great | weight | seemed | lifted | off | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 重量 | 似乎 | 抬起 | 离开 | 她 | 肩膀 | . |

她感觉肩上的重担一下子卸了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] ” [tə'geðər]

| But | the | shock | she | had | received | from | the | “ | unfortunate | mistake | ” | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 震惊 | 她 | 有 | 已收到 | 从 | 这 | “ | 不幸 | 错误 | ” | 一起 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

| with | the | fatigue | of | dancing | and | the | excitement | generally | had | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疲劳 | 的 | 跳舞 | 和 | 这 | 激动 | 一般来说 | 有 | 左边 | 她 |

['veri] ['wɪri] .

| very | weary | . |
|---|---|---|
| 非常 | 厌倦 | . |

但是，那次“不幸的错误”给她带来的冲击，加上跳舞的疲惫和整体的兴奋，让她感到非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'bed] , ['dʒentli]

| She | decided | to | rest | for | a | great | part | of | the | day | , | and | lay | abed | , | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 休息 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | , | 和 | 躺 | 阿贝德 | , | 轻轻地 |

[ 'driːmiŋ ] .

| dreaming | . |
|---|---|
| 做梦 | . |

她决定休息一天的大部分时间，躺在床上，做着美梦。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌntʃ] [keɪm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['deɪli] ['pepərz] .

| With | her | lunch | came | copies | of | the | two | daily | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 午餐 | 来了 | 副本 | 的 | 这 | 二 | 日常的 | 文件 | . |

她午餐时还带了两份日报。

[laɪk] [ɔːl] ['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] .

| Like | all | local | newspapers | they | were | not | very | interesting | to | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 当地的 | 报纸 | 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 有趣的 | 到 | 访客 | . |

和其他所有地方报纸一样，它们对游客来说并不太有趣。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

| But | to | - | day | there | was | , | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 那里 | 曾是 | , | 自然 | , |

但今天，自然而然地出现了这种情况。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| a | long | account | of | the | Royal | reception | and | Ball | of | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 帐户 | 的 | 这 | 皇家 | 接待 | 和 | 球 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

对前一晚皇家招待会和舞会的详细描述。

['lɔ'riː] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːləmz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['feɪməs] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['lʌvli]

| Loree | glanced | down | the | printed | columns | to | find | herself | famous | as | “ | the | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 瞥了一眼 | 向下 | 这 | 打印 | 列 | 到 | 寻找 | 她自己 | 著名的 | 作为 | “ | 这 | 迷人的 |

['mɪsɪz]['temp(ə)l] .

| Mrs | Temple | . |
|---|---|---|
| 太太 | 寺庙 | . |

洛莉向下瞥了一眼印刷的专栏，发现自己以“可爱的坦普尔夫人”而闻名。

" [fɑːr] [mɔːr] [ruːm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]

| " | Far | more | room | was | given | to | her | in | the | news | than | to | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 更多的 | 房间 | 曾是 | 给定 | 到 | 她 | 在 | 这 | 消息 | 比 | 到 | 这 | 著名的 |

['prɪnses] ['evlɪn] .

| Princess | Evelyn | . |
|---|---|---|
| 公主 | 伊芙琳 | . |

“新闻媒体对她的报道篇幅远远超过了对著名的伊芙琳公主的报道。”

['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɑː'let] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] , ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

| Every | item | of | her | toilette | was | described | , | every | shade | of | her | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 物品 | 的 | 她 | 厕所 | 曾是 | 描述 | , | 每一个 | 阴影 | 的 | 她 | 袍 | , |

她的每一件梳妆用品都被详细描述了出来，她礼服的每一种颜色也被细致地描绘了出来。

['evri] [liːf] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['roʊziz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] .

| every | leaf | almost | in | the | sheaf | of | roses | she | had | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 叶子 | 几乎 | 在 | 这 | 捆 | 的 | 玫瑰 | 她 | 有 | 携带 | . |

她携带的那束玫瑰花里几乎每一片叶子都是如此。

[ðə; ði][ 'dʒəːnəlists ] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [her] ,

| The | journalists | dwelt | upon | her | glorious | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 居住 | 之上 | 她 | 辉煌 | 头发 | , |

记者们对她那令人艳羡的秀发赞不绝口。

[ɪts] [meɪz] [ʌv; əv] [brɑːnz] [kəːlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['roʊziz] ,

| its | maze | of | bronze | curls | above | her | face | of | ivory | and | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 迷宫 | 的 | 青铜 | 卷发 | 多于 | 她 | 脸 | 的 | 象牙 | 和 | 玫瑰 | , |

她象牙白和玫瑰色的脸庞上方，盘旋着迷宫般的青铜色卷发。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['dænsɪŋ] .

| they | spoke | of | the | grace | of | her | walk | , | her | exquisite | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 这 | 优雅 | 的 | 她 | 走 | , | 她 | 精美的 | 跳舞 | . |

他们谈论她优雅的步伐和精湛的舞技。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [ˌpænə'dʒɪrɪk]

| It | was | only | natural | she | should | glow | a | little | , | lying | there | reading | those | panegyrics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 她 | 应该 | 辉光 | 一个 | 小的 | , | 说谎 | 那里 | 阅读 | 那些 | 颂词 |

[ʌv; əv] [preɪz] .

| of | praise | . |
|---|---|---|
| 的 | 称赞 | . |

她躺在那里读着那些赞美之词，脸上泛起一丝光彩，这也很正常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr'self][ɪn] [prɪnt] .

| She | had | never | before | seen | herself | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 她自己 | 在 | 打印 | . |

她以前从未在印刷品上见过自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [help] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['kjʊriəs] .

| She | could | not | , | however | , | help | being | struck | by | a | fact | which | seemed | very | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 帮助 | 存在 | 击 | 经过 | 一个 | 事实 | 哪个 | 似乎 | 非常 | 好奇的 | . |

然而，她却不由自主地注意到一个非常奇怪的事实。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['daɪmənd] [tʃeɪn] .

| Not | a | word | had | been | written | about | her | diamond | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 有 | 到过 | 书面 | 关于 | 她 | 钻石 | 链 | . |

关于她的钻石项链，只字未提。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [kən'spɪkjuəs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmənz]

| What | made | the | omission | conspicuous | was | that | almost | every | other | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 这 | 省略 | 显眼的 | 曾是 | 那 | 几乎 | 每一个 | 其他 | 女性的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['diːteɪl] ,

| jewels | were | mentioned | in | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 是 | 提及 | 在 | 细节 | , |

之所以说这一遗漏很显眼，是因为几乎其他所有女性的珠宝都被详细描述了出来。

[ðer; ðər][ 'daiəmənds ] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] .

| their | diamonds | counted | , | and | catalogued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 钻石 | 计数 | , | 和 | 已编目 | . |

他们的钻石被清点并编入目录。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] :

| There | were | : |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | : |

有：

“ ['mɪsɪz] ['aiki] - ['feɪməs] [tiˈɑːrə] — ”

| “ | Mrs | Ikey | Mosenthal's | famous | tiara | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 艾基 | - | 著名的 | 头饰 | — | ” |

“艾基·莫森塔尔夫人的著名皇冠——”

“ ['mɪsɪz] ['sɑːli] ['moʊzəs] - [riːθ] [ʌv; əv] [dʒægɝsfɑntiːn] ['roʊziz] — ”

| “ | Mrs | Solly | Moses | ' | wreath | of | Jagersfontein | roses | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 索利 | 摩西 | - | 花圈 | 的 | 雅格斯方丹 | 玫瑰 | — | ” |

“索利·摩西夫人用雅格斯方丹玫瑰编织的花环——”

“ [mɪs] [rɪˈbekə] ['aɪzɪks] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nekləs] [ænd; ənd] ['pendənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [waɪt] [stoʊnz] — ”

| “ | Miss | Rebecca | Isaac's | magnificent | necklace | and | pendant | of | water | - | white | stones | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 丽贝卡 | 艾萨克的 | 壮丽 | 项链 | 和 | 吊坠 | 的 | 水 | - | 白色的 | 石头 | — | ” |

“丽贝卡·艾萨克小姐那条精美绝伦的项链和吊坠，由洁白如水的宝石制成——”

“ ['leɪdi] [vɑːn] ['guːgənˌhaɪmz] ['praɪsləs] [plæk] [ʌv; əv] [blæk] [ 'daiəmənds ] —

| “ | Lady | von | Guggenheim's | priceless | plaque | of | black | diamonds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 冯 | 古根海姆 | 无价 | 牌匾 | 的 | 黑色的 | 钻石 | — |

“古根海姆夫人那块价值连城的黑钻石牌匾——

” ['oʊnli]['mɪsɪz] ['tɛmpəlz] [ɪkˈskwɪzɪt] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsʌŋ] .

| ” | Only | Mrs | Temple's | exquisite | chain | was | unhonoured | and | unsung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 太太 | 寺庙的 | 精美的 | 链 | 曾是 | 不光彩的 | 和 | 无名英雄 | . |

“只有坦普尔夫人的精美项链没有得到应有的尊重和赞颂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| It | was | passing | strange | and | gave | her | furiously | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 通过 | 奇怪的 | 和 | 给予 | 她 | 愤怒地 | 到 | 思考 | . |

这感觉很奇怪，让她陷入了疯狂的思考中。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hɪt][əˈpɑːn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kəˈrekt] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| But | at | last | she | hit | upon | what | might | be | the | correct | solution | of | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 打 | 之上 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 正确的 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | . |

但最终她似乎找到了解开这个谜团的正确方法。

[ðə; ði][ 'dʒəːnəlists ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

| The | journalists | had | probably | not | been | able | to | set | about | the | business | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 有 | 大概 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 放 | 关于 | 这 | 商业 | 的 |

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌnˈtɪl] ['æftər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrtiːz]

| examining | and | describing | clothes | and | jewels | until | after | the | Royal | Party's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 和 | 描述 | 衣服 | 和 | 珠宝 | 直到 | 后 | 这 | 皇家 | 党的 |

[dɪˈpɑːrtʃər] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

记者们可能直到皇室成员离开后才开始着手检查和描述衣服和珠宝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][səj'lɑːnəj] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

| As | it | was | soon | after | that | time | that | the | Solano | incident | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 很快 | 后 | 那 | 时间 | 那 | 这 | 索拉诺 | 事件 | 有 | 发生 | , |

索拉诺事件就发生在那之后不久，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tempəreri] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [tʃeɪn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['tɛmpəlz]

| followed | by | the | temporary | departure | of | the | diamond | chain | from | Mrs | Temple's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 暂时的 | 离开 | 的 | 这 | 钻石 | 链 | 从 | 太太 | 寺庙的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

随后，坦普尔夫人脖子上的钻石项链暂时脱落。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'dʒəːnəlists ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

| she | reasoned | that | the | journalists | had | not | described | it | because | they | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有理智的 | 那 | 这 | 记者 | 有 | 不是 | 描述 | 它 | 因为 | 他们 | 有 | 不是 |

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| seen | it | . |
|---|---|---|
| 已见 | 它 | . |

她认为记者们没有描述这件事，是因为他们没有亲眼见过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| Which | was | , | after | all | , | a | great | piece | of | luck | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 伟大的 | 片 | 的 | 运气 | 为了 | 她 | , |

毕竟，这对她来说真是件幸运的事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [maɪt] ['iːzəli] [kʌm] [tuː; tə]

| for | she | could | not | help | realising | that | the | newspaper | accounts | might | easily | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 意识到 | 那 | 这 | 报纸 | 账户 | 可能 | 容易地 | 来 | 到 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

| her | husband's | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 眼睛 | , |

因为她不禁意识到，报纸上的报道很容易被她丈夫看到。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| and | how | very | difficult | it | would | be | for | her | to | explain | to | him | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 非常 | 难的 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 她 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 如何 | 她 |

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['nekləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

| came | to | be | wearing | a | priceless | necklace | of | which | he | had | no | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 是 | 穿着 | 一个 | 无价 | 项链 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 知识 | . |

她要向他解释自己为何会戴着一条他一无所知的无价项链，该是多么困难啊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| As | it | was | she | could | cut | out | the | paragraphs | and | send | them | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 她 | 可以 | 切 | 出去 | 这 | 段落 | 和 | 发送 | 他们 | 到 | 他 | . |

这样一来，她就可以把这些段落剪下来发给他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ðen] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen]

| She | gave | a | deep | sigh | of | relief | , | then | read | the | description | of | herself | all | over | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 深的 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 然后 | 读 | 这 | 描述 | 的 | 她自己 | 全部 | 超过 | 再次 |

,

| , |
|---|
| , |

她深深地松了口气，然后又把对自己的描述读了一遍。

['braʊɪŋ] ['delɪkətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| browing | delicately | upon | the | praise | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 轻柔地 | 之上 | 这 | 称赞 | 的 | 她 | 美丽 | . |

她对别人称赞她美貌的评论不以为意。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə; eɪ] [neɪm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] — [ə; eɪ] [neɪm]

| Just | as | she | was | laying | down | the | papers | a | name | caught | her | eye | — | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 躺下 | 向下 | 这 | 文件 | 一个 | 姓名 | 捕捉 | 她 | 眼睛 | — | 一个 | 姓名 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] .

| she | had | heard | before | though | she | could | not | remember | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 前 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 记住 | 在哪里 | . |

正当她放下文件时，一个名字吸引了她的目光——一个她以前听过的名字，但她想不起来在哪里听过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['ledɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]

| It | was | heavily | leaded | at | the | top | of | a | long | column | , | and | composed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重度 | 铅 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 长的 | 柱子 | , | 和 | 由 | 一个 |

['stɑːrtlɪŋ] [freɪz] .

| startling | phrase | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 短语 | . |

它位于长柱顶端，上面刻着厚重的铅字，组成了一句令人震惊的短语。

['suːɪsaɪd][ʌv; əv]['mɪstər] ['fredrɪk] - .

| Suicide | of | Mr | Frederick | Huffe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 的 | 先生 | 弗雷德里克 | - | . |

弗雷德里克·赫夫先生自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [seɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] — [ə; eɪ]['bæŋkər] - [sə'lɪsɪtər] — [huː] [hæd; həd]

| It | was | the | story | of | sane | unfortunate | man | — | a | Banker | - | solicitor | — | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 理智 | 不幸 | 男人 | — | 一个 | 银行家 | - | 律师 | — | WHO | 有 |

[bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌsts] [ænd; ənd] [bloʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] [breɪnz] .

| betrayed | his | trusts | and | blown | out | his | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 他的 | 信托 | 和 | 吹 | 出去 | 他的 | 大脑 | . |

这是一个理智却不幸的男人——一位银行家兼律师——背叛了信任，最终饮弹自尽的故事。

['lɔ'riː] [glɑːnst] ['kɜːrsərəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][fɜːrst] .

| Loree | glanced | cursorily | at | it | , | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 瞥了一眼 | 粗略地 | 在 | 它 | , | 在 | 第一的 | . |

洛莉起初只是匆匆瞥了一眼。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɔːrbɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [geɪv] [hɜːr; hər][peɪn][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv]

| Her | tastes | were | not | morbid | and | it | really | gave | her | pain | to | read | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口味 | 是 | 不是 | 病态的 | 和 | 它 | 真的 | 给予 | 她 | 疼痛 | 到 | 读 | 的 |

['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .

| people | in | distress | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 痛苦 | . |

她并没有什么病态的癖好，读到人们遭受痛苦的故事会让她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [æz; əz] [ 'meisfiːld ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [faɪnd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

| She | was | not | one | of | those | who | , | as | Masefield | puts | it | , | find | intoxication | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | , | 作为 | 马斯菲尔德 | 放置 | 它 | , | 寻找 | 中毒 | 在 |

[ə'nʌðɝz] ['sʌfərɪŋ] ,

| another's | suffering | , |
|---|---|---|
| 另一个的 | 痛苦 | , |

她并非像梅斯菲尔德所说的那样，以他人的痛苦为乐的人。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ə'nʌðɝz] [hel] .

| excitement | in | another's | hell | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 在 | 另一个的 | 地狱 | . |

在别人的地狱里寻得快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛlgroʊv] [hoʊ'tel] ” [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

| But | the | words | “ | in | the | garden | of | the | Belgrove | Hotel | ” | arrested | her | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | “ | 在 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 贝尔格罗夫 | 酒店 | ” | 被捕 | 她 | 注意力 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] .

| and | she | read | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 读 | 在 | . |

但“在贝尔格罗夫酒店的花园里”这几个字吸引了她的注意力，她继续读了下去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]

| When | she | had | finished | she | knew | that | the | revolver | shot | they | had | heard | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 左轮手枪 | 射击 | 他们 | 有 | 听到 | 在 | 这 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] [ðæt] [hæd; həd][sent] ['fredrɪk] ,

| end | of | the | ball | was | the | sharp | crack | of | doom | that | had | sent | Frederick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 球 | 曾是 | 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 厄运 | 那 | 有 | 发送 | 弗雷德里克 | , |

当她说完后，她知道舞会结束时他们听到的那声左轮手枪枪响，正是那声凄厉的枪响，它夺去了弗雷德里克的生命。

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| **Huffe** | **out** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 的 | 这 | 世界 | . |

赫夫离开了这个世界。

“ ['meni] [men] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][wʌns] , ” [ræn][ðə; ði]['stɔːri] , “ [bʌt; bət] ['fredrɪk] -

| **“** | **Many** | **men** | **rushed** | **to** | **the** | **spot** | **at** | **once** | **,** | **”** | **ran** | **the** | **story** | **,** | **“** | **but** | **Frederick** | **Huffe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 许多 | 男人 | 匆忙 | 到 | 这 | 点 | 在 | 一次 | , | ” | 跑 | 这 | 故事 | , | “ | 但 | 弗雷德里克 | - |

,

**,**

,

报道称：“许多人立刻赶到现场，但弗雷德里克·赫夫却……”

['brɪliənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [pæst] - ['mæstər][ʌv; əv] ['evri] [spɔːrt][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

| **brilliant** | **man** | **of** | **the** | **world** | **,** | **past** | **-** | **master** | **of** | **every** | **sport** | **and** | **accomplishment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 过去的 | - | 掌握 | 的 | 每一个 | 运动 | 和 | 成就 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **to** | **which** | **he** | **turned** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 转向 | 他的 | 手 | , |

他是博学多才的世界级人物，精通他涉足的每一项运动和每一项成就。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][gʌn] - [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .

| **was** | **also** | **a** | **sure** | **and** | **certain** | **gun** | **-** | **man** | **,** | **and** | **had** | **made** | **no** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 一个 | 当然 | 和 | 肯定 | 枪 | - | 男人 | , | 和 | 有 | 制成 | 不 | 错误 | . |

他也是一名枪法精准、百发百中的枪手，没有一次失误。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

| **Death** | **must** | **have** | **been** | **instantaneous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 必须 | 有 | 到过 | 瞬间 | . |

死亡必定是瞬间发生的。

” [soʊ] - [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'truː] !

| **”** | **So** | **Quelch's** | **reassuring** | **words** | **were** | **untrue** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | - | 令人安心 | 字 | 是 | 不属实 | ! |

“所以奎尔奇那些令人安心的话都是假的！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə][get][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] !

| **They** | **were** | **only** | **spoken** | **to** | **get** | **the** | **women** | **away** | **quietly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 说 | 到 | 得到 | 这 | 女性 | 离开 | 悄悄 | ! |

他们说话只是为了让女人们悄悄离开！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **It** | **was** | **comprehensible** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可理解的 | 的 | 课程 | . |

这当然是可以理解的。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] ['lɔ'riː] .

| **One** | **could** | **not** | **blame** | **him** | **for** | **it** | **,** | **thought** | **Loree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 责备 | 他 | 为了 | 它 | , | 想法 | 洛莉 | . |

洛莉心想，这也不能怪他。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'flektɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

| **In** | **fact** | **she** | **rather** | **admired** | **him** | **for** | **it** | **,** | **reflecting** | **once** | **more** | **upon** | **his** | **worldly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 她 | 相当 | 钦佩 | 他 | 为了 | 它 | , | 反思 | 一次 | 更多的 | 之上 | 他的 | 世俗 |

['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] .

| **wisdom** | **and** | **capability** | **.** |
|---|---|---|---|
| 智慧 | 和 | 能力 | . |

事实上，她对此颇为钦佩，再次感叹他的世故智慧和能力。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['helpf(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

| How | cool | and | gentle | and | helpful | he | had | shown | himself | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凉爽的 | 和 | 温和的 | 和 | 有帮助 | 他 | 有 | 所示 | 他自己 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

[ðə; ði] ['nekləs] .

| the | necklace | . |
|---|---|---|
| 这 | 项链 | . |

在项链这件事上，他表现得多么冷静、温和、乐于助人啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] .

| He | had | been | a | real | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 朋友 | . |

他曾是我的真朋友。

[pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fredrɪk] - [hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [wʊd]

| Perhaps | if | the | unfortunate | Frederick | Huffe | had | possessed | such | a | friend | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 这 | 不幸 | 弗雷德里克 | - | 有 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 他 | 会 |

['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['despərət] [end] !

| never | have | come | to | his | desperate | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 绝望的 | 结尾 | ! |

如果不幸的弗雷德里克·赫夫拥有这样一位朋友，或许他就不会落得如此悲惨的下场！

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðoʊ] ,

| What | a | strange | thing | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | , | 尽管 | , |

真是件奇怪的事啊！

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɛlgroʊv] ['gɑːrdn] ,

| that | he | should | choose | to | do | it | out | there | in | the | Belgrove | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 选择 | 到 | 做 | 它 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 贝尔格罗夫 | 花园 | , |

他应该选择在贝尔格罗夫花园里做这件事。

['æftər][ðə; ði][bɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]

| after | the | ball | where | he | had | been | dancing | and | apparently | enjoying | life | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 球 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 跳舞 | 和 | 显然 | 享受 | 生活 | 到 | 这 |

[end] !

| end | ! |
|---|---|
| 结尾 | ! |

在舞会之后，他一直在跳舞，显然一直享受着生命的最后一刻！

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [θɔːts] ['lɪŋgər] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['trædʒədi] .

| However | she | would | not | let | her | thoughts | linger | further | on | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 想法 | 萦绕 | 更远 | 在 | 这 | 悲剧 | . |

然而，她不愿让自己的思绪继续停留在那场悲剧上。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [freɪz] “ ['mɪstər] - [hæd; həd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] ” ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

| Besides | , | the | phrase | “ | Mr | Huffe | had | financial | worries | ” | suddenly | reminded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 短语 | “ | 先生 | - | 有 | 金融的 | 担忧 | ” | 突然 | 提醒 | 她 |

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| of | something | else | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 别的 | , |

此外，“赫夫先生有经济困难”这句话突然让她想起了另一件事。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] — [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]

| something | that | in | the | press | of | events | she | had | almost | forgotten | — | the | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 在 | 这 | 按 | 的 | 活动 | 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | — | 这 | 金融的 |

['wʌrɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz][kɔːrk] .

| worries | of | Mrs | Cork | . |
|---|---|---|---|---|
| 担忧 | 的 | 太太 | 软木 | . |

在纷乱的事件中，她几乎忘记了一件事——科克太太的经济忧虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['mætərz] [ænd; ənd][traɪ]

| As | she | dressed | for | dinner | she | determined | she | would | go | into | matters | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 穿着 | 为了 | 晚餐 | 她 | 决定 | 她 | 会 | 去 | 进入 | 事情 | 和 | 尝试 |

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] .

| and | find | a | way | of | helping | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 方式 | 的 | 帮助 | 她 | 朋友 | . |

她一边穿衣服准备吃晚饭，一边下定决心要介入此事，想办法帮助她的朋友。

['nevər] ,

| Never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

绝不，

['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [haʊ] [stɔːntʃ] [və'liːriːə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ]

| never | would | she | forget | how | staunch | Valeria | had | been | in | the | terrifying | ordeal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 她 | 忘记 | 如何 | 坚定 | 瓦莱里娅 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 恐怖 | 考验 | 和 |

[ðə; ði][səj'lɑːnəj] ['wʊmən] ,

| the | Solano | woman | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 索拉诺 | 女士 | , |

她永远不会忘记瓦莱里娅在与索拉诺女人那场可怕的遭遇中是多么坚定不移。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] - [ˌkju ju 'i] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðæt] [stɔːntʃ] ['frendʃɪp] .

| and | she | resolved | that | coûte | que | coûte | she | would | repay | that | staunch | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已解决 | 那 | - | que | - | 她 | 会 | 偿还 | 那 | 坚定 | 友谊 | . |

她决心无论如何都要回报这份坚定的友谊。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| At | dinner | - | time | she | went | boldly | to | the | other | woman's | table | and | asked | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | - | 时间 | 她 | 去 | 大胆地 | 到 | 这 | 其他 | 女性的 | 桌子 | 和 | 问 | 如果 | 她 |

[maɪt] [daɪn][ðer; ðər] ,

| might | dine | there | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 用餐 | 那里 | , |

晚餐时分，她大胆地走到另一个女人的桌前，问她是否可以在那里用餐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] .

| as | she | was | tired | of | her | own | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 她 | 自己的 | 桌子 | . |

她厌倦了自己的桌子。

[bʌt; bət][və'liːriːə] [kɔːrk][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['frendli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

| But | Valeria | Cork | had | lost | her | friendly | air | of | the | evening | before | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦莱里娅 | 软木 | 有 | 丢失的 | 她 | 友好的 | 空气 | 的 | 这 | 晚上 | 前 | 和 |

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər][draɪ][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][self] .

| relapsed | into | her | dry | and | cynical | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复发 | 进入 | 她 | 干燥 | 和 | 愤世嫉俗 | 自己 | . |

但瓦莱里娅·科克失去了前一天晚上的友好神情，又恢复了她冷漠愤世的本性。

[æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [leɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

| As | the | table | where | she | sat | was | invariably | laid | for | four | persons | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 曾是 | 总是 | 铺设 | 为了 | 四 | 人 | 她 | 可以 | 不是 |

['veri] [wel] [rɪ'fjuːz] ,

| very | well | refuse | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 拒绝 | , |

她坐的那张桌子总是摆放着四人份的餐具，所以她很难拒绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪz] [kæn; kən] [spiːk] ,

| but | she | looked | bored | by | the | request | , | and | , | if | eyes | can | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 无聊的 | 经过 | 这 | 要求 | , | 和 | , | 如果 | 眼睛 | 能 | 说话 | , |

但她似乎对这个请求感到厌烦，而且，如果眼神会说话的话，

[hɜːrz] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['lɔ'riː] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

| hers | said | plainly | that | she | thought | Loree | a | nuisance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 说 | 显然 | 那 | 她 | 想法 | 洛莉 | 一个 | 滋扰 | . |

她直言不讳地说，她认为洛莉是个麻烦。

['lɔ'riː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [bəuθ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌæltru'ɪstɪk] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [θɪk] - [skɪnd]

| Loree | , | however | , | had | reasons | both | selfish | and | altruistic | for | being | thick | - | skinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | , | 然而 | , | 有 | 原因 | 两个都 | 自私 | 和 | 利他主义 | 为了 | 存在 | 厚的 | - | 去皮 |

,

,

,

然而，洛莉之所以脸皮厚，既有自私的理由，也有利他的理由。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kliːv] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [və'liːriːə] .

| and | she | meant | to | cleave | closer | than | a | brother | to | Valeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 意思是 | 到 | 劈开 | 更近 | 比 | 一个 | 兄弟 | 到 | 瓦莱里娅 | . |

她决心要和瓦莱里娅比亲兄妹还要亲密。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [θroʊt] ,

| She | observed | that | again | the | Brazilian | diamond | was | again | absent | from | the | widow's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观察到 | 那 | 再次 | 这 | 巴西 | 钻石 | 曾是 | 再次 | 缺席的 | 从 | 这 | 寡妇的 | 喉 | , |

她注意到，寡妇喉咙上的巴西钻石又不见了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] , [ðæt] ['æksɪdənt] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| and | she | felt | certain | now | , | that | accident | could | no | longer | be | accountable | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 肯定 | 现在 | , | 那 | 事故 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 问责制 | 为了 | 这 | . |

:

:

她现在确信，那场意外再也不能解释这一切了。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɔːnʃɑːp] .

| The | conviction | grew | in | her | that | the | diamond | had | been | left | in | the | horrible | little | pawnshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定罪 | 生长 | 在 | 她 | 那 | 这 | 钻石 | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 这 | 可怕 | 小的 | 当铺 | . |

她越来越确信那颗钻石被遗落在了那家糟糕的小当铺里。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] [kɔːrks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ærɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['bɪtər] !

| No | wonder | Mrs | Cork's | eyes | were | arid | and | her | tongue | bitter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 太太 | 软木的 | 眼睛 | 是 | 干旱 | 和 | 她 | 舌头 | 苦的 | ! |

难怪科克太太双眼干涩，舌头发苦！

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [kwɛltʃ] [keɪm] [ɪn] .

| A | few | minutes | later | Quelch | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 抑制 | 来了 | 在 | . |

几分钟后，奎尔奇进来了。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] .

| Instantly | his | eyes | found | the | two | women | , | and | he | came | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 他的 | 眼睛 | 成立 | 这 | 二 | 女性 | , | 和 | 他 | 来了 | 超过 | . |

他的目光立刻找到了那两个女人，然后走了过去。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ? ” [hiː; hi] ['pleɪntɪvli] [di'mɑːndid] .

| “ | Why | should | I | be | left | out | in | the | cold | ? | ” | he | plaintively | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 左边 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | ? | ” | 他 | 哀怨地 | 要求 | . |

“为什么我要被冷落？”他哀怨地质问道。

['mɪsɪz][kɔːrk] [ə'suːmd] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɔːrd] [er] .

| **Mrs** | **Cork** | **assumed** | **an** | **even** | **more** | **bored** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 假定 | 一个 | 甚至 | 更多的 | 无聊的 | 空气 | . |

科克夫人一副更加百无聊赖的样子。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] .

| **“** | **Oh** | **,** | **you** | **can** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你 | 能 | 来 | . |

“哦，你可以来。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

| **If** | **I** | **have** | **one** | **,** | **I** | **may** | **as** | **well** | **have** | **half** | **a** | **dozen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 一半 | 一个 | 打 | . |

既然我已经有一个了，那我干脆就买六个吧。

” [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'griːəbəlz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]

| **”** | **He** | **took** | **no** | **notice** | **of** | **her** | **disagreeables** | **,** | **sitting** | **down** | **and** | **making** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | 令人不快的人 | , | 坐着 | 向下 | 和 | 制作 | 他自己 |

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| **pleasant** | **to** | **them** | **both** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 他们 | 两个都 | , |

他全然不顾她那些不愉快的话，坐下来，和她们俩都相处融洽。

[ðoʊ] [bəuθ] [nuː] [fʊl] [wel] [fɔːr; fər] [huːm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd][boʊld] ,

| **though** | **both** | **knew** | **full** | **well** | **for** | **whom** | **were** | **his** | **gentle** | **words** | **and** | **bold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 知道 | 满的 | 出色地 | 为了 | 谁 | 是 | 他的 | 温和的 | 字 | 和 | 大胆的 | , |

[en'fəʊldɪŋ] [geɪz] .

| **enfolding** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|
| 包含 | 目光 | . |

尽管他们两人都非常清楚，他温柔的话语和深情的目光是说给谁听的。

['sʌmtaɪmz] ['lɔ'riː] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɔːrtʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [gaʊn]

| **Sometimes** | **Loree** | **had** | **the** | **sensation** | **that** | **they** | **were** | **scorching** | **through** | **her** | **gown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 洛莉 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 灼热 | 通过 | 她 | 袍 |

[ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [fleʃ] .

| **and** | **searing** | **her** | **very** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼烧 | 她 | 非常 | 肉 | . |

有时，洛莉感觉它们灼烧着她的长袍，灼伤着她的肌肤。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][və'liːriːə] [kɔːrk] .

| **More** | **than** | **ever** | **she** | **resolved** | **to** | **cling** | **to** | **the** | **society** | **of** | **Valeria** | **Cork** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾经 | 她 | 已解决 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 社会 | 的 | 瓦莱里娅 | 软木 | . |

她比以往任何时候都更加坚定了要留在瓦莱里娅·科克身边的决心。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪnd] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ,

| **The** | **latter** | **remained** | **distrait** | **and** | **contemptuous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 剩余 | 注意力不集中 | 和 | 轻蔑的 | , |

后者依然心不在焉，态度轻蔑。

[ænd; ənd] [wen] [kwɛltʃ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftər] ['dɪnər] ,

| **and** | **when** | **Quelch** | **asked** | **them** | **to** | **go** | **to** | **the** | **theatre** | **after** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 抑制 | 问 | 他们 | 到 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 后 | 晚餐 | , |

晚饭后，奎尔奇邀请他们去看戏。

['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| **curtly** | **replied** | **that** | **she** | **had** | **a** | **bridge** | **engagement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简短地 | 回复 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 桥 | 订婚 | . |

她简短地回答说她有桥牌比赛要打。

['lɔ'riː] ['ɔːlsoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['dʌlsɪt] ['fæʃ(ə)n] .

| **Loree** | **also** | **refused** | **,** | **but** | **in** | **more** | **dulcet** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 还 | 拒绝 | , | 但 | 在 | 更多的 | 甜美 | 时尚 | . |

洛莉也拒绝了，但她的语气更加温柔。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

| She | said | she | feared | the | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 害怕 | 这 | 夜晚 | 空气 | . |

她说她害怕夜晚的空气。

[noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] ,

| No | one | mentioned | the | affair | of | the | diamond | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 提及 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 钻石 | 项链 | , |

没有人提起那条钻石项链的事。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

| nor | was | the | subject | of | the | suicide | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 自杀 | 指 | 到 | . |

也没有提及自杀事件的当事人。

['lɔ'riː] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| Loree | was | grateful | for | both | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 曾是 | 感激的 | 为了 | 两个都 | 的 | 这些 | 事物 | . |

洛莉对这两件事都心存感激。

['æftər] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

| After | coffee | and | idle | gossip | in | the | lounge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 咖啡 | 和 | 闲置的 | 闲话 | 在 | 这 | 休息室 | , |

在休息室喝完咖啡，闲聊了几句之后，

['mɪsɪz] [kɔːrk] [roʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] ['dɑːmɪnənt] - [noʊzd] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊziər][mæn] .

| Mrs | Cork | rose | to | join | the | two | dominant | - | nosed | ladies | and | a | nosier | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 玫瑰 | 到 | 加入 | 这 | 二 | 主导的 | - | 鼻子 | 女士们 | 和 | 一个 | 更吵闹 | 男人 | . |

科克夫人起身加入到两位鼻子很突出的女士和一位嗓门更大的男士的行列中。

['lɔ'riː] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] .

| Loree | also | rose | . |
|---|---|---|---|
| 洛莉 | 还 | 玫瑰 | . |

洛莉也升起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['maɪgreɪn] .

| She | had | suddenly | developed | a | migraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 突然 | 发达 | 一个 | 偏头痛 | . |

她突然犯了偏头痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [goʊld]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [smelɪŋ] - [sɔːlts]

| This | was | indicated | by | the | use | of | a | minute | gold | bottle | of | smelling | - | salts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 表明的 | 经过 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 分钟 | 金子 | 瓶子 | 的 | 闻起来 | - | 盐 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [her] ,

| and | a | delicate | gesture | of | her | hand | across | her | forehead | and | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精美的 | 手势 | 的 | 她 | 手 | 穿过 | 她 | 前额 | 和 | 头发 | , |

她使用了一个小巧的金色嗅盐瓶，并用手轻轻拂过额头和头发，这表明了这一点。

[æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [peɪn] .

| as | if | brushing | away | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 刷牙 | 离开 | 疼痛 | . |

仿佛要拂去痛苦一般。

[kwɛltʃ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ,

| Quelch | looked | on | with | troubled | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 看起来 | 在 | 和 | 麻烦 | 眼睛 | , |

奎尔奇忧心忡忡地看着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wʊd]

| but | it | was | vain | for | him | to | plead | that | five | minutes | in | the | garden | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 徒劳 | 为了 | 他 | 到 | 恳求 | 那 | 五 | 分钟 | 在 | 这 | 花园 | 会 |

[duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| do | her | all | the | good | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 全部 | 这 | 好的 | 在 | 这 | 世界 | . |

但他苦口婆心地劝说，在花园里待上五分钟就能给她带来天下最大的好处，这完全是徒劳的。

“ [nɑːt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['maɪgreɪn] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['doʊlfəli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

| “ | Not | when | I | have | a | migraine | like | this | , | ” | she | dolefully | replied | , | and | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 偏头痛 | 喜欢 | 这 | , | ” | 她 | 悲伤地 | 回复 | , | 和 | 重复 |

[ðə; ði] ['lʌvli] ['dʒestʃər] ,

| the | lovely | gesture | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 手势 | , |

“偏头痛发作的时候可不行，”她沮丧地回答，然后又重复了那个可爱的动作。

['pʊʃɪŋ] [peɪn] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [her] ,

| pushing | pain | back | into | her | emotional | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 疼痛 | 后退 | 进入 | 她 | 情绪 | 头发 | , |

将痛苦压回她情绪化的头发里，

[wɪtʃ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [wɪŋd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [braʊz] [laɪk] [faɪn] [θredz] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

| which | bronzed | and | winged | above | her | brows | like | fine | threads | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 古铜色 | 和 | 有翅膀的 | 多于 | 她 | 眉毛 | 喜欢 | 美好的 | 线程 | 的 | 金属 | . |

她的眉毛上方泛着古铜色的光泽，像细细的金属丝一样向上翘起。

“ [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [laɪk] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] ['kjʊrz] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][bed] , ” [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] ,

| “ | When | I | have | a | headache | like | this | , | nothing | cures | it | but | bed | , | ” | she | averred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | 喜欢 | 这 | , | 没有什么 | 治愈 | 它 | 但 | 床 | , | ” | 她 | 断言 | , |

“我头疼得厉害的时候，除了睡觉什么都治不好，”她断言道。

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [priːz] - [pɔːr] - [mwɑː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| and | cast | her | priez | - | pour | - | moi | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她 | 普里兹 | - | 倒 | - | 我 | 看 | 在 | 他 | . |

然后用“priez pour moi”的眼神看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'mensli]

| With | a | barricade | of | protecting | people | about | , | she | was | enjoying | herself | immensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 路障 | 的 | 保护 | 人们 | 关于 | , | 她 | 曾是 | 享受 | 她自己 | 非常 |

.

| : |
|---|
| . |

在周围保护人员的屏障下，她玩得非常开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['raʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]

| It | was | a | pity | to | go | away | from | anything | so | rousing | and | exciting | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 去 | 离开 | 从 | 任何事物 | 所以 | 振奋人心的 | 和 | 激动人心 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['sʌltri] [glɑːnsiz] .

| his | sultry | glances | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 闷热 | 眼神 | . |

离开他那充满魅惑的眼神，实在是一件可惜的事，因为这会让我觉得心潮澎湃、兴奋不已。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['seɪfər][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] .

| But | it | was | safer | than | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更安全 | 比 | 到 | 停留 | . |

但离开这里比留下更安全。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔːləs] [mæn] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [duː] .

| You | never | knew | what | a | lawless | man | like | that | might | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 什么 | 一个 | 无法无天 | 男人 | 喜欢 | 那 | 可能 | 做 | . |

你永远无法预料像他那样无法无天的人会做出什么事来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [gʊd] [naɪt] ,

| She | offered | her | hand | in | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 她 | 手 | 在 | 好的 | 夜晚 | , |

她伸出手道晚安，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

| and | he | was | obliged | to | take | it | with | the | best | grace | he | could | muster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 拿 | 它 | 和 | 这 | 最好的 | 优雅 | 他 | 可以 | 鼓起 | . |

他不得不尽力表现得风度翩翩地接受这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kloʊsli] ,

| But | he | held | it | very | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 它 | 非常 | 密切 | , |

但他把它紧紧地保存了下来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | did | not | release | it | until | the | red | colour | in | her | face | responded | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 发布 | 它 | 直到 | 这 | 红色的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸 | 回应 | 到 | 他的 |

['preʃər] .

| pressure | . |
|---|---|
| 压力 | . |

直到她脸上的红晕对他的压力有所反应，他才松手。

[ðen] , ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] ['eni] [wʌn] [θɔːt] , [hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt]

| Then | , | careless | of | what | any | one | thought | , | he | stood | perfectly | still | , | watching | her | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 粗心 | 的 | 什么 | 任何 | 一 | 想法 | , | 他 | 站立 | 完美 | 仍然 | , | 观看 | 她 | 出去 |

[ʌv; əv] [saɪt] .

| of | sight | . |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | . |

然后，他全然不顾别人的想法，一动不动地站在那里，目光始终追随着她。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['maɪgreɪn] .

| She | tripped | up | the | stairs | , | not | at | all | like | a | woman | suffering | from | migraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绊倒了 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 痛苦 | 从 | 偏头痛 | . |

她跌跌撞撞地走上楼梯，一点也不像一个患有偏头痛的女人。

[hɜːr; hər] ['spraɪtli] [ 'muːvmənts ] [brɔːt] [ə; eɪ][koʊld] , ['rezəluːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

| Her | sprightly | movements | brought | a | cold | , | resolute | look | into | his | dark | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻快的 | 移动 | 带来 | 一个 | 寒冷的 | , | 坚决 | 看 | 进入 | 他的 | 黑暗的 | 脸 | . |

她轻快的身姿在他黝黑的脸上勾勒出一抹冷峻而坚定的神色。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bəuθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

| Her | mind | was | full | of | both | business | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 两个都 | 商业 | 和 | 乐趣 | . |

她脑子里既有工作也有娱乐。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ 'daiəmənds ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kən'soʊl] ['sɑːlətuːd] .

| First | , | and | always | , | there | were | the | diamonds | wherewith | to | console | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 和 | 总是 | , | 那里 | 是 | 这 | 钻石 | 以及 | 到 | 安慰 | 孤独 | . |

首先，也一直都有钻石可以用来抚慰孤独。

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

| Secondly | , | she | had | come | by | an | inspiration | during | dinner | , | and | was | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 她 | 有 | 来 | 经过 | 一个 | 灵感 | 期间 | 晚餐 | , | 和 | 曾是 | 焦虑的 |

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| to | carry | it | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 它 | 进入 | 影响 | . |

其次，她在晚餐时突然有了灵感，并急于将其付诸实践。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'peɪ] “ [wət'evər] [ gɔdz ] [meɪ] [biː; bi] ” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti]

| It | was | an | inspiration | to | repay | “ | whatever | gods | may | be | ” | for | the | felicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灵感 | 到 | 偿还 | “ | 任何 | 神 | 可能 | 是 | ” | 为了 | 这 | 费利西蒂 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ 'daiəmənds ][baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə]

| of | her | diamonds | by | doing | a | good | action | which | would | also | bring | pleasure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 钻石 | 经过 | 正在做 | 一个 | 好的 | 行动 | 哪个 | 会 | 还 | 带来 | 乐趣 | 到 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

这件事激励她去做一件好事，以此回报“无论神明是谁”，感谢他们赐予她钻石的幸福，同时也为他人带来快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] [ʌv; əv][və'liːriːə] [kɔːrk][baɪ] ['siːkrətli]

| She | had | determined | to | solace | the | financial | troubles | of | Valeria | Cork | by | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 决定 | 到 | 慰藉 | 这 | 金融的 | 麻烦 | 的 | 瓦莱里娅 | 软木 | 经过 | 偷偷 |

['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pæts] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] .

| presenting | her | with | Pat's | fifty | - | pound | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 她 | 和 | 帕特的 | 五十 | - | 磅 | 笔记 | . |

她决定秘密地将帕特的五十英镑钞票交给瓦莱里娅·科克，以此来缓解她的经济困境。

[sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn'tenʃən] [lend] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːt] .

| Such | noble | and | pleasant | intentions | lend | wings | to | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 高贵 | 和 | 令人愉快的 | 意图 | 借 | 翅膀 | 到 | 这 | 脚 | . |

这种高尚而美好的愿望使人行动起来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [noʊt] .

| She | flew | to | her | room | and | obtained | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 获得 | 这 | 笔记 | . |

她飞奔回房间，拿到了那张纸条。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæθruːm] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] [kɔːrks]

| But | a | black | boy | was | tidying | out | a | bathroom | next | door | to | Mrs | Cork's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 黑色的 | 男生 | 曾是 | 整理 | 出去 | 一个 | 浴室 | 下一个 | 门 | 到 | 太太 | 软木的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

但一个黑人男孩正在科克太太卧室隔壁的浴室里打扫卫生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| and | she | could | not | enter | without | being | seen | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 进入 | 没有 | 存在 | 已见 | 经过 | 他 | . |

她不被他看见就进不去。

['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪd] [flə:tɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌnz]

| Trying | the | balcony | , | she | found | a | maid | flirting | there | with | some | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 阳台 | , | 她 | 成立 | 一个 | 女佣 | 调情 | 那里 | 和 | 一些 | 一个人的 |

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

| valet | . |
|---|---|
| 代客泊车 | . |

她试着走到阳台上，发现一个女佣正在和某个男仆调情。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ðɪ] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

| Obliged | to | possess | her | soul | in | patience | till | the | coast | was | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 具有 | 她 | 灵魂 | 在 | 耐心 | 直到 | 这 | 海岸 | 曾是 | 清除 | , |

她必须耐心地守护自己的灵魂，直到一切安全。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ 'daiəmənds ] .

| she | returned | to | the | contemplation | of | her | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 沉思 | 的 | 她 | 钻石 | . |

她又开始凝视着她的钻石。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈæbsəluːt] [ˈsɑːlətuːd] [priˈveild] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]

| It | was | nearly | an | hour | before | absolute | solitude | prevailed | and | she | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 小时 | 前 | 绝对 | 孤独 | 最终获胜 | 和 | 她 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [kɔːrks] [dɔːr] — [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ lɔkt ] !

| to | steal | to | Mrs | Cork's | door | — | only | to | find | it | locked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 偷 | 到 | 太太 | 软木的 | 门 | — | 仅有的 | 到 | 寻找 | 它 | 已锁定 | ! |

将近一个小时后，她才终于独自一人，悄悄溜到科克太太的门前——却发现门锁着！

[ðə; ðiː] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈbælkəni] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [laɪk] [keɪs] .

| The | door | leading | from | the | balcony | proved | to | be | in | like | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 领导 | 从 | 这 | 阳台 | 已证实 | 到 | 是 | 在 | 喜欢 | 案件 | . |

阳台上的那扇门也存在同样的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| This | was | a | contingency | that | had | not | occurred | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 应急措施 | 那 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | . |

这是她之前没有想到的意外情况。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ˌʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]

| She | constantly | left | her | own | door | unlocked | , | and | supposed | that | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不断地 | 左边 | 她 | 自己的 | 门 | 已解锁 | , | 和 | 据称 | 那 | 其他 | 人们 |

[dɪd][ðə; ðiː] [seɪm] .

| did | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 相同的 | . |

她总是忘记锁自己的房门，并认为其他人也一样。

[haʊˈevər] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ˈnɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]

| However | , | her | mind | was | nimble | , | and | never | left | her | long | without | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 头脑 | 曾是 | 灵活 | , | 和 | 绝不 | 左边 | 她 | 长的 | 没有 | 一个 |

[aɪˈdiːə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

然而，她的思维敏捷，从不会长时间没有想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðiː] [ˈbæŋknoʊt] [flæt] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt]

| She | went | to | her | room | and | placed | the | banknote | flat | , | in | a | large | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 放置 | 这 | 钞票 | 平坦的 | , | 在 | 一个 | 大的 | 白色的 |

[ˈenvəloʊp] .

| envelope | . |
|---|---|
| 信封 | . |

她回到房间，把钞票平放在一个大的白色信封里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] , “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , ” [əˈpɑːn][ðə; ðiː] [ˈkʌvərɪŋ] ,

| For | a | moment | , | she | toyed | with | the | temptation | to | write | , | “ | From | a | friend | , | ” | upon | the | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 她 | 玩弄 | 和 | 这 | 诱惑 | 到 | 写 | , | “ | 从 | 一个 | 朋友 | , | ” | 之上 | 这 | 覆盖 | , |

她有一瞬间想要在封面上写上“朋友来信”的念头。

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] .

| but | decided | not | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 决定 | 不是 | 到 | . |

但他决定不这么做。

[ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .

| Mrs | Cork | might | know | her | writing | , | and | that | would | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 可能 | 知道 | 她 | 写作 | , | 和 | 那 | 会 | 绝不 | 做 | . |

科克夫人或许懂她的作品，但这远远不够。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [əˈnɑːnɪməs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [gɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ gɔdz ]

| She | wished | the | gift | to | be | as | anonymous | as | her | own | gift | from | the | gods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 这 | 礼物 | 到 | 是 | 作为 | 匿名的 | 作为 | 她 | 自己的 | 礼物 | 从 | 这 | 神 |

.

:

.

她希望这份礼物能像她自己从神那里得到的礼物一样，保持匿名。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ lɔkt ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

| Returning | to | the | locked | door | , | she | knelt | down | , | and | , | with | great | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 已锁定 | 门 | , | 她 | 跪下 | 向下 | , | 和 | , | 和 | 伟大的 | 困难 | , |

[wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˌʌndərˈniːθ] ,

| worked | the | envelope | underneath | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 这 | 信封 | 下 | , |

她回到锁着的门前，跪了下来，费了好大劲才把信封塞到门底下。

[kəmˈpjuːtɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [laɪ] , [ˈɑːbviəs]

| computing | that | , | as | soon | as | the | door | opened | , | there | it | would | lie | , | obvious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 那 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | , | 那里 | 它 | 会 | 说谎 | , | 明显的 |

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .

| and | inviting | . |
|---|---|---|
| 和 | 邀请 | . |

由此推断，门一打开，它就会摆在那里，显眼又诱人。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ˈræðər]

| When | , | at | last | , | she | rose | from | her | knees | flushed | and | hot | , | but | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 膝盖 | 酡 | 和 | 热的 | , | 但 | 相当 |

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] ,

| pleased | with | herself | , |
|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 她自己 | , |

最后，她终于从跪姿站了起来，脸颊绯红，浑身发热，但对自己颇为满意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [vəˈliːriːə] [kɔːrk] [hæd; həd] [kʌm] [sɔːft] - [ˈfʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]

| it | was | to | find | Valeria | Cork | had | come | soft | - | footed | down | the | corridor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 瓦莱里娅 | 软木 | 有 | 来 | 柔软的 | - | 有脚的 | 向下 | 这 | 走廊 | 和 |

[wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

| was | leaning | against | the | opposite | wall | watching | the | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 对面的 | 墙 | 观看 | 这 | 诉讼程序 | . |

结果发现瓦莱里娅·科克轻手轻脚地沿着走廊走了过来，正倚在对面的墙上看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈsɪgəret] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | had | an | unlighted | cigarette | between | her | lips | and | something | very | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 未点亮 | 卷烟 | 之间 | 她 | 嘴唇 | 和 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 |

[snɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɑːrˈdɑːnɪk] [aɪz] .

| sneer | in | her | sardonic | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷笑 | 在 | 她 | 讽刺的 | 眼睛 | . |

她嘴里叼着一根没点燃的香烟，眼神中带着一丝嘲讽的冷笑。

“ [ɪf] [juːv] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

| “ | If | you've | quite | finished | operations | , | ” | she | said | , | “ | I'll | go | in | and | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你已经 | 相当 | 完成的 | 运营 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 患病的 | 去 | 在 | 和 | 制作 | 这 |

[dɪˈskʌvəri] .

| discovery | . |
|---|---|
| 发现 | . |

“如果你已经完全完成了手术，”她说，“我会进去进行调查。”

" ['lɔ'ri:] , [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [gʊd] [wɜ:rks] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] - , [stʊd]
" Loree , caught red - handed at her good works , confused and agacée , stood
" 洛莉 , 捕捉 红色的 - 递交 在 她 好的 作品 , 使困惑 和 - , 站立
[laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [θi:f] .
like a convicted thief .
喜欢 一个 已定罪 贼 .

“洛莉做好事时被当场抓获，她困惑又茫然，像个被定罪的小偷一样站在那里。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
For a moment , she thought of explaining .
为了 一个 片刻 , 她 想法 的 解释 .

她有一瞬间想解释。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
It seemed the only thing to do .
它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 .

这似乎是唯一的办法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['hɑ:st(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ]
But the other woman's manner was so extraordinarily hostile that she was both
但 这 其他 女性的 方式 曾是 所以 非常 敌对的 那 她 曾是 两个都
[ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
alarmed and resentful .
惊慌 和 不满 .

但对方的态度极其敌对，这让她既感到震惊又感到愤恨。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
In silence and with great dignity , she walked away .
在 沉默 和 和 伟大的 尊严 , 她 步行 离开 .

她默默地、带着极大的尊严离开了。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər]
But behind her own closed door she stood palpitating with apprehension for
但 在后面 她 自己的 关闭 门 她 站立 心悸 和 忧虑 为了
[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
what would happen next .
什么 会 发生 下一个 .

但在她紧闭的房门后，她却忐忑不安地站着，忐忑不安地等待着接下来会发生什么。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
She had not long to wait .
她 有 不是 长的 到 等待 .

她没等多久。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [nɑ:k] [keɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi]
A sharp knock came on the door , and , without waiting for it to be
一个 锋利的 敲 来了 在 这 门 , 和 , 没有 等待 为了 它 到 是
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

一阵急促的敲门声传来，还没等门打开，

[və'li:ri:ə] [kɔ:rk] ['mɑ:tʃt] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] ['envəloʊp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Valeria Cork marched in , holding the note and envelope as if they were
瓦莱里娅 软木 行军 在 , 保持 这 笔记 和 信封 作为 如果 他们 是
['sʌmθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] .
something infectious .
某物 传染性 .

瓦莱里娅·科克大步走了进来，手里拿着纸条和信封，仿佛它们是某种会传染的东西。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
**“ What is the meaning of this ?**
“ 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[haʊ] [deɾ] [juː; jʊ] ?
**How dare you ?**
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

” ['lɔ'riː] , ['skɑːrlət] , [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] , [reɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
**” Loree , scarlet , stood clinging to the brass , rail of her bed .**
” 洛莉 , 猩红 , 站立 依恋 到 这 黄铜 , 轨 的 她 床 .

“洛莉，一身猩红色的皮肤，紧紧地抓着床的黄铜栏杆。”

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wɜːrdz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
**There did not seem to be any words adequate to the occasion .**
那里 做过 不是 似乎 到 是 任何 字 足够的 到 这 场合 .

似乎没有任何语言能够恰当地表达当时的心情。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ðɪs] ['koʊldli] ['fjʊriəs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][æn; ən]
**Impossible to inform this coldly furious woman that she had appeared to an**
不可能的 到 通知 这 冷冷地 狂怒 女士 那 她 有 出现 到 一个
['ɑːnlʊkər] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt] [rɪ'sɪpiənt] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] .
**onlooker as a fit recipient for charity .**
旁观者 作为 一个 合身 接受者 为了 慈善机构 .

无法告诉这位冷酷愤怒的女人，在旁观者看来，她似乎很适合接受慈善救济。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['mɪsɪz][kɔːrk] ['ɑːbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['tempər] .
**There was a brief silence , Mrs Cork obviously trying to control her temper .**
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 太太 软木 明显地 尝试 到 控制 她 脾气 .

一阵短暂的沉默之后，科克夫人显然在努力控制自己的脾气。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['kaɪndnəs] .
**“ I should like an explanation of this — this kindness .**
“ 我 应该 喜欢 一个 解释 的 这 — 这 仁慈 .

“我希望有人能解释一下这种善意。”

” [ʃiː; ʃi][bɪt] [ɔːf][ðə; ði][læst][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['aɪrəni] .
**” She bit off the last word with the utmost irony .**
” 她 少量 离开 这 最后的 单词 和 这 极致 讽刺 .

她用极其讽刺的语气说了最后一个字。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['lɔ'riː] ['leɪmli] .
**“ There is no explanation , ” said Loree lamely .**
“ 那里 是 不 解释 , ” 说 洛莉 跛行 .

“没有解释，”洛莉无力地说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bæŋknoʊt] ? ” ['saɪləns] .
**“ But this is your banknote ? ” Silence .**
“ 但 这 是 你的 钞票 ? ” 沉默 .

“但这真的是你的钞票吗？”一片沉默。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [dɔːr] .
**“ I saw you pushing it under my door .**
“ 我 锯 你 推动 它 在下面 我的 门 .

“我看到你把它从我门缝里塞进去。”

” ['saɪləns] .
**” Silence .**
” 沉默 .

“沉默。

“ [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**“ I insist upon an explanation .**
“ 我 坚持 之上 一个 解释 .

我坚持要求一个解释。

” [stɪl] ['lɔ'riː] [kept] ['saɪləns] .
**” Still Loree kept silence .**
” 仍然 洛莉 保留 沉默 .

“洛莉依然保持沉默。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**There was absolutely nothing to say .**
那里 曾是 绝对地 没有什么 到 说 .

实在没什么好说的。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [sə'poʊz] , ” [sed] [və'liːriːə] [kɔːrk] , [æt; ət] [læst] ,
**“ I can only suppose , ” said Valeria Cork , at last ,**
“ 我 能 仅有的 认为 , ” 说 瓦莱里娅 软木 , 在 最后的 ,

“我只能猜测，”瓦莱里娅·科克最后说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] - ['mʌni] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔɪst] [ɔːf] [ɑːn]
**“ that it is some kind of conscience - money you were trying to foist off on**
“ 那 它 是 一些 种类 的 良心 - 钱 你 是 尝试 到 强加 离开 在
[ˌem 'iː] . ”
**me . ”**
我 . ”

“那是不是你想把某种良心钱强加给我？”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] ['temp(ə)l] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['groʊɪŋ] [braitə] .
**“ No , no ! ” murmured Mrs Temple , her colour growing brighter .**
“ 不 , 不 ! ” 低声说道 太太 寺庙 , 她 颜色 生长 更亮 .

“不，不！”坦普尔太太低声说道，脸色越来越红。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] .
**“ Then , ” said the other slowly , “ you were trying to buy me .**
“ 然后 , ” 说 这 其他 缓慢地 , “ 你 是 尝试 到 买 我 .

“那么，”另一个人缓缓说道，“你是想买下我。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] .
**For some reason or other , you think I am to be bought .**
为了 一些 原因 或者 其他 , 你 思考 我 是 到 是 买 .

不知何故，你认为我是可以被收买的。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔ'riː] ['pɪrsɪŋli] .
**” For a moment , she looked at Loree piercingly .**
” 为了 一个 片刻 , 她 看起来 在 洛莉 刺痛地 .

她目光锐利地盯着洛莉看了一会儿。

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['ænsər] .
**“ That is my answer .**
“ 那 是 我的 回答 .

“这就是我的答案。”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [ɪts] ['oʊnɝz] [feɪs] [ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
**” She flung the note in its owner's face and swept from the room .**
” 她 扔 这 笔记 在 它是 所有者的 脸 和 扫荡 从 这 房间 .

她把纸条扔到纸条主人脸上，然后大步离开了房间。

[ə; eɪ] [sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [diːd] !
**A sad ending to a noble deed !**
一个 伤心 结束 到 一个 高贵 契据 !

崇高的事业竟以悲剧收场！

['lɔ'riː] [kə'læpst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [wept] ['mɪzrəbli] .

| Loree | collapsed | on | to | her | bed | and | wept | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 倒塌 | 在 | 到 | 她 | 床 | 和 | 哭泣 | 惨痛地 | . |

洛莉瘫倒在床上，痛哭流涕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n][ 'daiəmənds ][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

| For | a | time | , | at | least | , | even | diamonds | were | powerless | to | assuage | her | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 在 | 至少 | , | 甚至 | 钻石 | 是 | 无力 | 到 | 缓和 | 她 | 屈辱 | . |

至少在一段时间内，即使是钻石也无法减轻她所遭受的屈辱。

['tʃæptər] [θriː] .

| Chapter | Three | . |
|---|---|---|
| 章 | 三 | . |

第三章

['mɪsɪz] [kɔːrk] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| Mrs | Cork | would | not | even | look | at | her | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 会 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 她 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天，科克太太甚至都不愿看她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti] , [fɔːr; fər] [kwɛltʃ] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [heɪl][ɔːr] [ˌfer'wel] ,

| She | was | thrown | abruptly | upon | her | own | society | , | for | Quelch | , | too | , | without | hail | or | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 抛掷 | 突然 | 之上 | 她 | 自己的 | 社会 | , | 为了 | 抑制 | , | 也 | , | 没有 | 冰雹 | 或者 | 告别 | , |

她和奎尔奇一样，被突然抛入自己的社会，既没有欢送也没有告别。

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| disappeared | from | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 这 | 地平线 | . |

从地平线上消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

| This | was | a | relief | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 在 | 一个 | 方式 | , |

从某种程度上说，这是一种解脱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] .

| though | it | could | not | be | denied | that | she | missed | him | as | one | misses | the | glow | of | a | fire | from | a | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 否认 | 那 | 她 | 错过 | 他 | 作为 | 一 | 错过 | 这 | 辉光 | 的 | 一个 | 火 | 从 | 一个 | 镇 | . |

虽然不可否认，她很想念他，就像想念小镇上的篝火一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ˌɔːltə'geðər] , ['sʌmhaʊ] ,

| But | something | had | gone | wrong | with | life | altogether | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 和 | 生活 | 共 | , | 不知何故 | , |

但不知为何，生活整体上出了问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| and | the | flavour | of | it | was | dry | on | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 味道 | 的 | 它 | 曾是 | 干燥 | 在 | 她 | 舌头 | . |

她舌头上尝起来很干涩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

| She | began | to | weary | of | Kimberley | and | the | monotonous | existence | in | the | luxurious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 厌倦 | 的 | 金伯利 | 和 | 这 | 单调 | 存在 | 在 | 这 | 豪华 |

[hoʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

她开始厌倦金伯利和豪华酒店里单调乏味的生活。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] .

| More | than | ever | she | was | obsessed | by | the | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾经 | 她 | 曾是 | 痴迷 | 经过 | 这 | 钻石 | . |

她对钻石的痴迷程度比以往任何时候都高。

[jet] [ðə; ði] [pɪŋk] [gɑːd] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃraɪn]

| Yet | the | pink | god | often | seemed | to | mock | her | when | she | took | it | from | its | shrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 粉色的 | 上帝 | 经常 | 似乎 | 到 | 嘲笑 | 她 | 什么时候 | 她 | 采取 | 它 | 从 | 它是 | 神社 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，每当她将它从神龛中取出时，粉红色的神灵似乎总是在嘲笑她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| and | she | began | to | realise | that | though | it | is | sweet | to | look | upon | the | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 尽管 | 它 | 是 | 甜的 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 图像 | 的 |

[jɔːr'self] ['suːtəbli] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| yourself | suitably | decked | with | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 适当地 | 甲板 | 和 | 珠宝 | , |

她开始意识到，虽然欣赏自己佩戴珠宝的形象令人愉悦，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːtər] [stɪl] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [əd'maɪər] .

| it | is | sweeter | still | to | let | the | world | look | upon | you | and | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更甜 | 仍然 | 到 | 让 | 这 | 世界 | 看 | 之上 | 你 | 和 | 钦佩 | . |

让全世界注视你、欣赏你，岂不更加甜蜜？

[ɪn] [fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wer]

| there | did | not | seem | to | be | much | object | in | jewels | that | you | had | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 很多 | 目的 | 在 | 珠宝 | 那 | 你 | 有 | 到 | 穿 |

['hɪd(ə)n] .

| hidden | . |
|---|---|
| 隐 | . |

似乎没有什么珠宝是需要隐藏佩戴的。

['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] — [sʌm; səm] ['kwɑːləti] [ɔːr] ['spɪrɪt] [ðæt]

| Something | , | too | , | was | missing | from | the | diamonds | — | some | quality | or | spirit | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 也 | , | 曾是 | 丢失的 | 从 | 这 | 钻石 | — | 一些 | 质量 | 或者 | 精神 | 那 |

['pæts] [pɜːrlz] [pə'zest] ,

| Pat's | pearls | possessed | , |
|---|---|---|---|
| 帕特的 | 珍珠 | 拥有 | , |

这些钻石也缺少了某种东西——帕特的珍珠所拥有的那种品质或精神。

[sæd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊnz] .

| sad | as | they | were | compared | with | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 作为 | 他们 | 是 | 比较的 | 和 | 这 | 石头 | . |

与他们相比，他们显得格外可悲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

| She | could | not | think | what | it | was | , | and | did | not | try | very | hard | to | discover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 思考 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 和 | 做过 | 不是 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 发现 | , |

她想不出那是什么，也没有努力去寻找答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | the | pearls | had | a | reproach | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 珍珠 | 有 | 一个 | 责备 | 为了 | 她 | . |

因为珍珠对她有责备。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['deɪli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

| Time | was | when | she | could | linger | over | them | daily | , | looking | into | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 可以 | 萦绕 | 超过 | 他们 | 日常的 | , | 寻找 | 进入 | 他们的 | 小的 |

['lʌstrəs] ['feɪsɪz] ,

| lustrous | faces | , |
|---|---|---|
| 光泽的 | 面孔 | , |

曾经有一段时间，她可以每天花很多时间陪伴他们，凝视着他们闪亮的小脸蛋。

['ɔːlmoʊst] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['sɪŋgli] .

| almost | knowing | each | one | of | the | three | hundred | and | sixty | - | five | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 会心 | 每个 | 一 | 的 | 这 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 单独 | . |

几乎认识这三百六十五人中的每一个人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] [rɪŋz] [pæt]

| Now | she | locked | them | away | , | and | with | them | the | beautiful | pearl | rings | Pat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 已锁定 | 他们 | 离开 | , | 和 | 和 | 他们 | 这 | 美丽的 | 珍珠 | 戒指 | 拍 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| had | given | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | . |

现在她把它们锁了起来，连同帕特送给她的那枚漂亮的珍珠戒指也一起锁了起来。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊz] - [pɪŋk] ['daɪmənd] [set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

| She | longed | to | have | the | rose | - | pink | diamond | set | in | a | ring | and | to | wear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 有 | 这 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 钻石 | 放 | 在 | 一个 | 戒指 | 和 | 到 | 穿 | 它 |

['bleɪzɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

| blazing | alone | on | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | 独自的 | 在 | 她 | 手 | . |

她渴望将那颗玫瑰粉色钻石镶嵌在戒指上，独自佩戴在手上，让它闪耀夺目。

[bʌt; bət] ['greɪtli] ['derɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [ðæt] ,

| But | greatly | daring | as | she | was | , | she | did | not | dare | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 大胆 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 那 | , |

但她虽然胆大包天，却不敢那样做。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [taʊn] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][diː] ['bɪrz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɔːlsoʊ]

| in | this | hotel | and | town | which | belonged | to | De | Beers | , | to | whom | the | stone | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | 和 | 镇 | 哪个 | 属于 | 到 | 德 | 啤酒 | , | 到 | 谁 | 这 | 石头 | 还 |

[bɪ'lɔːŋd] ,

| belonged | , |
|---|---|
| 属于 | , |

在这家属于戴比尔斯公司的酒店和城镇里，这块石头也属于戴比尔斯公司。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

| though | they | did | not | know | it | was | in | her | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 拥有 | . |

虽然他们并不知道它在她手里。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ['teɪkɪŋ] [tiː] ['æftər] [ðə; ði]

| At | about | eleven | o'clock | that | morning | she | was | in | the | lounge | taking | tea | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十一 | 点钟 | 那 | 早晨 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 休息室 | 采取 | 茶 | 后 | 这 |

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| pleasant | and | refreshing | custom | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 和 | 令人耳目一新 | 风俗 | 的 | 这 | 国家 | . |

那天上午大约十一点，她按照这个令人愉悦和提神的乡村习俗，在休息室里喝茶。

['mɪsɪz] [kɔːrk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['gæmblɪŋ] ['krəʊniːz] [wɜːr; wər] ['brɪdʒɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ə'nʌðər]

| Mrs | Cork | and | some | gambling | cronies | were | bridging | as | usual | at | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 软木 | 和 | 一些 | 赌博 | 亲信 | 是 | 桥接 | 作为 | 通常 | 在 | 其他 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

科克夫人和几个赌友像往常一样在另一张桌子上玩桥牌。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ['skætərd] [ə'baʊt] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ 'gɔsipiŋ ] .

| and | there | were | various | people | scattered | about | , | reading | and | gossiping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 各种各样的 | 人们 | 疏散 | 关于 | , | 阅读 | 和 | 八卦 | . |

周围零星散落着一些人，有的在看书，有的在闲聊。

['oʊnli] ['lɔ'riː] ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] .

| Only | Loree | Temple | was | alone | and | a | little | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 洛莉 | 寺庙 | 曾是 | 独自的 | 和 | 一个 | 小的 | 孤独 | . |

只有洛莉·坦普尔孤零零的，显得有些寂寞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [jʌŋ] [dæl'kiːθ] [wɔːk] [ɪn] .

| It | was | with | pleasure | that | she | saw | young | Dalkeith | walk | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 乐趣 | 那 | 她 | 锯 | 年轻的 | 达尔基思 | 走 | 在 | . |

她很高兴地看到年轻的达尔基斯走了进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ,

| He | had | brought | her | a | book | they | had | been | discussing | at | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 她 | 一个 | 书 | 他们 | 有 | 到过 | 讨论 | 在 | 这 | 球 | , |

他给她带了一本书，他们在舞会上一直在讨论这本书。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

| but | to | her | disappointment | could | not | stay | , | as | he | had | a | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 失望 | 可以 | 不是 | 停留 | , | 作为 | 他 | 有 | 一个 | 商业 |

[ɪn'geɪdʒmənt] .

| engagement | . |
|---|---|
| 订婚 | . |

但令她失望的是，他不能久留，因为他有商务安排。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| She | poured | him | out | a | cup | of | tea | and | he | lingered | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 他 | 出去 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 他 | 徘徊不去 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

[ 'gɔsipiŋ ] .

| gossiping | . |
|---|---|
| 八卦 | . |

她给他倒了一杯茶，他逗留了一会儿，和人闲聊起来。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɔːl] ,

| Then | , | for | the | first | time | since | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 这 | 球 | , |

然后，自那次比赛以来，第一次，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['spoʊkən] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['fredrɪk] - .

| she | heard | spoken | reference | to | the | tragedy | of | Frederick | Huffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 说 | 参考 | 到 | 这 | 悲剧 | 的 | 弗雷德里克 | - | . |

她听到有人谈论弗雷德里克·赫夫的悲剧。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkwest] , ” [sed] [dæl'kiːθ] .

| “ | I | have | just | come | from | the | inquest | , | ” | said | Dalkeith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 这 | 死因调查 | , | ” | 说 | 达尔基思 | . |

“我刚从死因研讯现场出来，”达尔基思说。

“ ['ɔːf(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Awful | , | wasn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可怕 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

“太糟糕了，不是吗？”

“ ['terəb(ə)l] .

| “ | Terrible | . |
|---|---|---|
| ” | 糟糕的 | . |

“糟糕的。

” ['lɔ'riː] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | Loree | closed | her | eyes | and | shivered | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | . |

洛莉闭上眼睛，微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][sæd] [θɪŋz] .

| She | did | not | like | sad | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 伤心 | 事物 | . |

她不喜欢悲伤的事情。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sez] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

| “ | And | I | don't | care | what | any | one | says | , | ” | went | on | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 不 | 关心 | 什么 | 任何 | 一 | 说道 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 男生 | . |

“我不在乎别人怎么说，”男孩继续说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

| “ | He | was | one | of | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | . |

“他是最优秀的球员之一。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][dɪd][goʊ][ə; eɪ][bɪt] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

| Even | if | his | finances | did | go | a | bit | astray | in | the | stress | of | life | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他的 | 财政 | 做过 | 去 | 一个 | 少量 | 误入歧途 | 在 | 这 | 压力 | 的 | 生活 | 他 |

| was | one | of | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | . |

即使在生活压力下他的财务状况有些失控，他仍然是最优秀的人之一。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] ? ”

| Didn't | you | think | so | , | Mrs | Temple | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 思考 | 所以 | , | 太太 | 寺庙 | ? | ” |

坦普尔夫人，您不这么认为吗？

“ [aɪ] ? ” [sed] ['lɔ'riː] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .

| “ | I | ? | ” | said | Loree | opening | her | eyes | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | ? | ” | 说 | 洛莉 | 开幕 | 她 | 眼睛 | 在 | 惊喜 | . |

“我？”洛莉惊讶地睁开眼睛说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

| “ | I | did | not | know | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | . | ” |

“我不认识他。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

| “ | No | , | of | course | you | didn't | know | him | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 的 | 课程 | 你 | 没有 | 知道 | 他 | 出色地 | , |

“不，你当然不了解他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt]['æftər][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **but** | **you** | **were** | **dancing** | **with** | **him** | **a** | **lot** | **after** | **I** | **introduced** | **him** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 跳舞 | 和 | 他 | 一个 | 很多 | 后 | 我 | 介绍 | 他 | 到 | 你 | , |

但是自从我把他介绍给你之后，你就经常和他跳舞。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **I** | **thought** | **you** | **seemed** | **to** | **like** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 你 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 他 | . |

我觉得你好像挺喜欢他的。

['evriwʌn] [laɪkt] [oʊld] ['frɛdi] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| **Everyone** | **liked** | **old** | **Freddy** | **and** | **found** | **him** | **charming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 喜欢 | 老的 | 弗雷迪 | 和 | 成立 | 他 | 迷人 | . |

大家都喜欢老弗雷迪，觉得他很有魅力。

" ['lɔ'riː] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] , [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps] ['slaɪtli]

| **"** | **Loree** | **,** | **who** | **had** | **turned** | **very** | **white** | **,** | **sat** | **staring** | **at** | **him** | **,** | **her** | **lips** | **slightly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛莉 | , | WHO | 有 | 转向 | 非常 | 白色的 | , | 卫星 | 凝视 | 在 | 他 | , | 她 | 嘴唇 | 轻微地 |

[ə'pɑːrt] .

| **apart** | **.** |
|---|---|
| 除 | . |

"洛莉脸色苍白，呆呆地望着他，嘴唇微微张开。"

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['fredrɪk] - ?

| **"** | **Was** | **that** | **Frederick** | **Huffe** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 弗雷德里克 | - | ? |

"那是弗雷德里克·赫夫吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət] [læst] .

| **"** | **she** | **whispered** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 在 | 最后的 | . |

她最后低声说道。

" [ðæt] [naɪs] [mæn] [huː] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [aɪ][hæd; həd]

| **"** | **That** | **nice** | **man** | **who** | **went** | **away** | **and** | **never** | **came** | **back** | **for** | **the** | **dance** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 好的 | 男人 | WHO | 去 | 离开 | 和 | 绝不 | 来了 | 后退 | 为了 | 这 | 舞蹈 | 我 | 有 |

['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ? "

| **promised** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 承诺 | 他 | ? | " |

"那个好心人，他走了之后就再也没回来赴我答应他的舞会？"

" [maɪ][gɑːd] !

| **"** | **My** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

"我的上帝！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [dæl'kiːθ] .

| **didn't** | **you** | **know** | **?** | **"** | **exclaimed** | **Dalkeith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 知道 | ? | " | 惊呼 | 达尔基思 | . |

"你不知道吗？"达尔基斯惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

| **"** | **I** | **am** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | . |

"对不起。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][sæt][ðər; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

| **"** | **After** | **he** | **had** | **gone** | **she** | **sat** | **there** | **a** | **long** | **time** | **,** | **very** | **white** | **and** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他 | 有 | 已消失 | 她 | 卫星 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 非常 | 白色的 | 和 | 仍然 | . |

"他走后，她坐在那里很久，脸色苍白，一动不动。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [əˈkjuːtli] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] ,

| She | was | remembering | acutely | the | lines | of | that | pleasant | , | charming | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 记住 | 急性 | 这 | 线条 | 的 | 那 | 令人愉快的 | , | 迷人 | 脸 | , |

她清晰地记得那张和蔼迷人脸庞的轮廓。

[ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [jet] [ˈbɔɪɪʃ] [bluː] [aɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [aɪ] - [glæs] , [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [ riˈmaːks ]

| the | satirical | yet | boyish | blue | eye | behind | the | eye | - | glass | , | his | gay | and | witty | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讽刺 | 然而 | 男孩气 | 蓝色的 | 眼睛 | 在后面 | 这 | 眼睛 | - | 玻璃 | , | 他的 | 同性恋 | 和 | 机智 | 评论 |

,

,

,

眼镜后面那双既讽刺又稚气的蓝眼睛，他那风趣幽默的言论，

[hɪz; ɪz] [zest] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] .

| his | zest | for | dancing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 为了 | 跳舞 | . |

他对跳舞的热情。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [laɪf] !

| Yet | all | the | while | he | was | weary | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 生活 | ! |

然而，他却一直厌倦着生活!

[deθ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] !

| Death | was | at | his | elbow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 在 | 他的 | 弯头 | ! |

死神就在他身边!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ ˈmediteitiŋ ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæsks]

| While | she | sat | there | meditating | on | the | strangeness | of | men | , | and | on | the | masks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 卫星 | 那里 | 冥想 | 在 | 这 | 奇怪 | 的 | 男人 | , | 和 | 在 | 这 | 面具 |

[ðeɪ] [jɪr] ,

| they | year | , |
|---|---|---|
| 他们 | 年 | , |

她坐在那里沉思着男人的怪异之处，以及他们每年戴上的面具。

[kənˈsiːlɪŋ] [ðer; ðər] [truː] [selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| concealing | their | true | selves | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他们的 | 真的 | 自我 | 从 | 这 | 世界 | , |

向世人隐藏真实的自我，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [əˈtendənt] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz]

| she | saw | an | attendant | approach | the | table | where | Mrs | Cork | was | playing | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 服务员 | 方法 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 太太 | 软木 | 曾是 | 玩耍 | 牌 |

[ænd; ənd] [hænd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

| and | hand | her | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 她 | 一个 | 电报 | . |

她看到一名服务员走到科克夫人正在打牌的桌子旁，递给她一份电报。

[ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzd]

| On | reading | it | , | Mrs | Cork | put | down | her | cards | and | asked | to | be | excused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阅读 | 它 | , | 太太 | 软木 | 放 | 向下 | 她 | 牌 | 和 | 问 | 到 | 是 | 已原谅 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪm] .

| from | the | game | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 游戏 | . |

科克夫人读完后，放下手中的牌，请求退出游戏。

[ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [bæd] [nuːz] ” [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

| The | words | : | “ | Bad | News | ” | were | spoken | in | a | calm | voice | , | but | as | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | : | “ | 坏的 | 消息 | ” | 是 | 说 | 在 | 一个 | 冷静的 | 嗓音 | , | 但 | 作为 | 她 | 通过了 | , |

“坏消息”这几个字是用平静的语气说出来的，但当她走近时，

['lɔ'riː] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪntri] ,

| Loree | saw | that | her | face | was | of | a | deadly | pallor | , | haggard | and | wintry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 锯 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 的 | 一个 | 致命 | 苍白 | , | 枯槁 | 和 | 冬季 | , |

[wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] .

| with | sombre | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 眼睛 | . |

洛莉看到她脸色惨白，憔悴而憔悴，眼神阴沉。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] .

| No | more | was | seen | of | her | that | day | or | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 曾是 | 已见 | 的 | 她 | 那 | 天 | 或者 | 这 | 下一个 | . |

当天及第二天，再也没有人见过她。

[ðə; ði] [meɪdz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuːz] [siːmd] [bæd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| The | maids | reported | that | her | news | seemed | bad | indeed | and | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 据报道 | 那 | 她 | 消息 | 似乎 | 坏的 | 的确 | 和 | 那 | 她 | 曾是 |

['prɑːstreɪt] ,

| prostrate | , |
|---|---|
| 前列腺 | , |

女仆们报告说，她的消息似乎确实很糟糕，她已经瘫倒在地。

[bʌt; bət][noʊ] ['diːteɪlz] [træn'spaɪərd] .

| but | no | details | transpired | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 细节 | 发生了 | . |

但没有透露更多细节。

['lɔ'riː] [lɔŋd] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'doʊl] ,

| Loree | longed | miserably | to | go | and | condole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 渴望 | 惨痛地 | 到 | 去 | 和 | 吊丧 | , |

洛莉非常渴望去吊唁，

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][wʌn][soʊ] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| but | dared | not | intrude | upon | one | so | bitterly | offended | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 敢于 | 不是 | 侵入 | 之上 | 一 | 所以 | 苦涩地 | 被冒犯了 | 和 | 她 | . |

但她不敢去打扰一个对她如此愤恨的人。

[ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

| The | next | best | thing | seemed | to | be | to | try | and | explain | and | to | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 尝试 | 和 | 解释 | 和 | 到 | 问 | 为了 |

[fər'gɪvnəs] .

| forgiveness | . |
|---|---|
| 饶恕 | . |

其次最好的办法似乎是尝试解释并请求原谅。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['letər] .

| She | spent | the | whole | of | an | afternoon | composing | a | penitent | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 这 | 所有的 | 的 | 一个 | 下午 | 构成 | 一个 | 忏悔者 | 信 | . |

她花了一整个下午写了一封忏悔信。

[dɪr] ['mɪsɪz][kɔːrk] : —

| Dear | Mrs | Cork | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 太太 | 软木 | : | — |

尊敬的科克夫人：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['diːpli] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | am | so | deeply | sorry | that | you | are | offended | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 深 | 对不起 | 那 | 你 | 是 | 被冒犯了 | 和 | 我 | . |

我非常抱歉让您感到不快。

[pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi] .

| Please | do | not | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 做 | 不是 | 是 | . |

请不要这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [noʊt][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

| It | was | an | impertinence | on | my | part | to | put | that | note | in | your | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无礼 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 放 | 那 | 笔记 | 在 | 你的 | 房间 | , |

我把那张纸条放在你房间里，实在是太失礼了。

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| and | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

请原谅。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sept] [ʌv; əv] [pjʊr] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ]

| But | I | did | not | do | it | out | of | any | feeling | except | of | pure | friendliness | and | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | 出去 | 的 | 任何 | 感觉 | 除了 | 的 | 纯的 | 友善 | 和 | 喜欢 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

但我这样做并非出于任何其他情感，而是纯粹出于对你的友好和喜爱。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| Also | , | I | had | a | reason | for | supposing | that | you | were | in | need | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 假如 | 那 | 你 | 是 | 在 | 需要 | 的 | 钱 | , |

另外，我之所以认为你缺钱，是有原因的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [maɪ]

| and | I | thought | it | would | be | a | nice | way | of | spending | the | fifty | pounds | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 方式 | 的 | 开支 | 这 | 五十 | 磅 | 我的 |

['hʌzbənd] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə; eɪ]

| husband | had | sent | me | for | a | birthday | present | by | giving | another | woman | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 有 | 发送 | 我 | 为了 | 一个 | 生日 | 展示 | 经过 | 给予 | 其他 | 女士 | 一个 |

['helpɪŋ] [hænd] ,

| helping | hand | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 手 | , |

我想，用我丈夫寄给我的五十英镑生日礼物去帮助另一位女性，会是一个不错的选择。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| just | as | I | hope | a | woman | would | help | me | if | ever | I | were | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 希望 | 一个 | 女士 | 会 | 帮助 | 我 | 如果 | 曾经 | 我 | 是 | 在 | 麻烦 | . |

就像我希望如果我遇到麻烦，会有女性帮助我一样。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , [lɝ'eɪn] ['lɔ'riː] ['temp(ə)l] .

| Yours | sincerely | , | Loraine | Loree | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , | 洛兰 | 洛莉 | 寺庙 | . |

此致，洛琳·洛里·坦普尔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

| She | gave | it | to | the | maid | for | delivery | and | went | down | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 女佣 | 为了 | 送货 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | , |

她把东西交给女佣送去，然后下楼吃饭了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'ʃuəd] .

| though | without | the | light | heart | a | decent | action | should | have | ensured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 这 | 光 | 心 | 一个 | 体面的 | 行动 | 应该 | 有 | 确保 | . |

即使没有轻松的心态，也应该能采取体面的行动。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [hɪm'self] — [dɑːnst] , [læft] ,

| The | fact | that | she | had | known | the | man | who | shot | himself | — | danced | , | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 这 | 男人 | WHO | 射击 | 他自己 | — | 跳舞 | , | 笑了 | , |

她认识那个开枪自杀的男人——他会跳舞，会大笑，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

| talked | with | him | within | half | an | hour | of | his | desperate | exit | from | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 和 | 他 | 之内 | 一半 | 一个 | 小时 | 的 | 他的 | 绝望的 | 出口 | 从 | 这 | 世界 |

[əbˈsest] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪnjəntli] .

| obsessed | her | poignantly | . |
|---|---|---|---|
| 痴迷 | 她 | 令人心酸地 | . |

在她得知他绝望地离开这个世界后不到半小时，就和他进行了交谈，这让她感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][dɪˈstrækt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd]

| She | longed | for | something | or | some | one | to | distract | her | from | the | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 为了 | 某物 | 或者 | 一些 | 一 | 到 | 转移 | 她 | 从 | 这 | 伤心 |

[ˈmeməri] ,

| memory | , |
|---|---|
| 记忆 | , |

她渴望有什么东西或什么人能让她从悲伤的回忆中转移注意力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈliːf] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [ðæt] [ˈhɛsəlˌtiːn, ˈhɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,

| and | with | what | relief | did | she | find | that | Heseltine | Quelch | had | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 宽慰 | 做过 | 她 | 寻找 | 那 | 赫塞尔廷 | 抑制 | 有 | 返回 | , |

她多么欣慰地发现赫塞尔廷·奎尔奇回来了！

[ˌriːəˈpiərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

| reappearing | from | nowhere | as | suddenly | as | he | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新出现 | 从 | 无处 | 作为 | 突然 | 作为 | 他 | 有 | 已消失 | . |

他像消失时一样突然出现，仿佛凭空而来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] , [tuː] , [ˈfɔːltləsli] [gruːmd] [ænd; ənd] [ˌdebəˈner] , [krɔːst]

| As | she | came | down | the | stairs | he | , | too | , | faultlessly | groomed | and | debonair | , | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 向下 | 这 | 楼梯 | 他 | , | 也 | , | 完美无瑕 | 修剪过的 | 和 | 风度翩翩 | , | 交叉 |

[ðə; ði][hɔːl] .

| the | hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

当她走下楼梯时，他也衣着考究、风度翩翩地穿过了大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | was | taking | a | pile | of | letters | and | telegrams | from | the | hands | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 采取 | 一个 | 桩 | 的 | 信件 | 和 | 电报 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 他的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他从手下手中接过一叠信件和电报。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlɔˈriː] [hiː; hi][ˈhændɪd][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [ˈkɑːment] :

| but | at | sight | of | Loree | he | handed | them | back | with | the | brief | comment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 视线 | 的 | 洛莉 | 他 | 递交 | 他们 | 后退 | 和 | 这 | 简短的 | 评论 | : |

但一见到洛莉，他就把东西还给了她，只简单地说了句：

“ [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] .

| “ | Put | them | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 他们 | 在 | 我的 | 房间 | . |

“把它们放到我的房间里。”

[aɪl] [goʊ] [θruː] [ðem; ðəm][ˈleɪtər] , ” [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [biː]

| I'll | go | through | them | later | , | ” | and | came | straight | to | her | , | as | the | bee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 通过 | 他们 | 之后 | , | ” | 和 | 来了 | 直的 | 到 | 她 | , | 作为 | 这 | 蜜蜂 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈflaʊər] .

| to | the | honey | - | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 蜂蜜 | - | 花 | . |

“我稍后会仔细查看它们，”说着便径直走到她面前，就像蜜蜂飞向蜂蜜花一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['æftər] [tuː] [dʌl] , ['loʊnli] [deɪz] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

| As | for | her | , | after | two | dull | , | lonely | days | , | the | fire | was | lit | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | , | 后 | 二 | 乏味的 | , | 孤独 | 天 | , | 这 | 火 | 曾是 | 点燃 | 一次 | 更多的 | , |

至于她，在度过了两天沉闷孤独的日子后，炉火再次燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | warmed | herself | and | smiled | in | the | glow | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖 | 她自己 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 它 | . |

她靠在暖气上，在温暖的光芒中露出了笑容。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rekləsnəs] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

| A | certain | recklessness | entered | into | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 鲁莽 | 进入 | 进入 | 她 | , |

她身上带上了一种鲁莽的气息，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'foʊld][ænd; ənd] [kə'res] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| and | she | let | his | eyes | enfold | and | caress | her | without | the | rebuke | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 让 | 他的 | 眼睛 | 拥抱 | 和 | 抚摸 | 她 | 没有 | 这 | 训斥 | 一个 | 女士 |

[noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] .

| knows | so | well | how | to | introduce | into | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 介绍 | 进入 | 她 | 方式 | . |

她任由他的目光在她身上游走、抚摸，没有像女人那样，用言语表达出责备之意。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hɜːrt] [hɪm'self] ,

| After | all | , | she | said | to | herself | , | if | he | was | so | determined | to | hurt | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 所以 | 决定 | 到 | 伤害 | 他自己 | , |

她心想，毕竟，如果他真的那么执意要伤害自己，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['wɜːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| why | should | she | worry | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 担心 | 为了 | 他 | ? |

她为什么要担心他?

['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][skælps][mʌst; məst][ɪk'spekt]['skɑːrz] .

| People | who | go | looking | for | scalps | must | expect | scars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 去 | 寻找 | 为了 | 头皮 | 必须 | 预计 | 疤痕 | . |

那些想找人削头皮的人，一定要做好留下疤痕的准备。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

| If | she | felt | herself | in | danger | , | she | could | draw | back | and | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 在 | 危险 | , | 她 | 可以 | 画 | 后退 | 和 | 逃脱 | , |

如果她感到自己身处险境，她可以撤退逃跑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] .

| as | she | had | done | that | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 那 | 其他 | 夜晚 | . |

就像她那天晚上做的那样。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ?

| What | could | he | do | but | acquiesce | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | 但 | 默许 | ? |

他除了默许还能怎么办?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] ['eni] [wei] .

| She | was | not | in | his | power | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 力量 | 在 | 任何 | 方式 | . |

她完全不受他控制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| She | had | never | given | him | encouragement | to | make | a | fool | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 给定 | 他 | 鼓励 | 到 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | . |

她从未鼓励他出丑。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['bɔːrdəm] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər]

| If | he | now | mistook | her | very | natural | pleasure | at | having | boredom | relieved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 现在 | 误 | 她 | 非常 | 自然的 | 乐趣 | 在 | 拥有 | 无聊 | 松了口气 | 为了 |

['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

| any | warmer | feeling | on | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更温暖 | 感觉 | 在 | 她 | 部分 | , |

如果他现在误把她因摆脱无聊而产生的自然愉悦感当作了她内心更温暖的感情，

[wel] — ['tænt][paɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| well | — | tant | pis | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 坦特 | pis | 为了 | 他 | ! |

好吧——对他来说真是个笑话!

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd][hɜːrz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] .

| His | blood | was | on | his | own | head | , | and | hers | not | the | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | 头 | , | 和 | 她的 | 不是 | 这 | 过错 | . |

他咎由自取，与她无关。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜːr'self][fɔːr; fər][wʌns] [mɔːr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm]

| Thus | she | reasoned | , | justifying | herself | for | once | more | plunging | into | the | fascinating | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 有理智的 | , | 证明其合理性 | 她自己 | 为了 | 一次 | 更多的 | 骤降 | 进入 | 这 | 迷人 | 游戏 |

,

,

,

她这样推断，为自己再次投身于这款引人入胜的游戏寻找理由。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['presəpɪs] ,

| walking | on | the | wild | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 荒野 | 悬崖 | , |

行走在荒野的悬崖边，

['flʌtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['waɪər][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [miːt] [dɪ'zæstər][bʌt; bət][tuː; tə]

| fluttering | near | the | live | wire | on | which | some | women | might | meet | disaster | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 靠近 | 这 | 居住 | 金属丝 | 在 | 哪个 | 一些 | 女性 | 可能 | 见面 | 灾难 | 但 | 到 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

| which | she | intended | to | remain | invulnerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 故意的 | 到 | 保持 | 无敌的 | . |

她徘徊在带电的电线附近，有些女人可能会因此遭遇灾难，但她却决心毫发无损。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [stɜːrd] [hɜːr; hər] .

| The | cruelty | which | so | often | comes | with | consciousness | of | power | stirred | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残酷 | 哪个 | 所以 | 经常 | 来 | 和 | 意识 | 的 | 力量 | 搅拌 | 她 | . |

权力意识常常伴随着残忍的情绪，这深深地触动了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kwɛltʃ] ,

| She | knew | now | that | , | though | she | felt | the | charm | of | Quelch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | 那 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 这 | 魅力 | 的 | 抑制 | , |

她现在明白了，尽管她感受到了奎尔奇的魅力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| it | would | give | her | pleasure | to | punish | him | through | his | passion | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 她 | 乐趣 | 到 | 惩治 | 他 | 通过 | 他的 | 热情 | 为了 | 她 | . |

她会很享受通过他爱慕她的方式来惩罚他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['rezəluːt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,

| If | she | had | seen | that | cold | and | resolute | look | on | his | face | two | evenings | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 已见 | 那 | 寒冷的 | 和 | 坚决 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 二 | 晚上 | 前 | , |

如果她两天前的晚上就看到了他脸上那种冷峻而坚定的表情，

[wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['trɪpɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,

| when | he | watched | her | tripping | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 观看 | 她 | 绊倒 | 楼上 | , |

当他看到她跌跌撞撞地上楼时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

| she | might | not | have | been | so | sure | of | her | power | to | punish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 当然 | 的 | 她 | 力量 | 到 | 惩治 | . |

她或许对自己的惩罚能力并没有那么自信。

[ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] .

| They | dined | together | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 用餐 | 一起 | . |

他们一起用餐。

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [per] [ʌv; əv] [frendz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd] [siː] .

| A | gay | and | light | - | hearted | pair | of | friends | , | so | far | as | the | world | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同性恋 | 和 | 光 | - | 心地 | 一对 | 的 | 朋友们 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 世界 | 可以 | 看 | . |

在世人眼中，他们是一对开朗快乐的同性恋朋友。

['oʊnli] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] ['siːkrət] ['kɝːənts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| Only | they | knew | what | secret | currents | were | flashing | and | sparkling | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 知道 | 什么 | 秘密 | 电流 | 是 | 闪烁 | 和 | 闪闪发光 | 之间 | 他们 | , |

只有他们自己才知道，在他们之间正闪烁着怎样的秘密火花。

[fed] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'lʊrɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

| fed | by | her | alluring | smiles | and | graces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 经过 | 她 | 诱人 | 微笑 | 和 | 恩典 | . |

被她迷人的微笑和优雅的举止所吸引。

['æftər] ['kɔːfi] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| After | coffee | , | he | suggested | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 咖啡 | , | 他 | 建议 | 这 | 花园 | . |

喝完咖啡后，他提议去花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [aʊt] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [wet] ['roʊziz] .

| It | was | very | lovely | out | there | amid | the | trees | and | wet | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 迷人的 | 出去 | 那里 | 之中 | 这 | 树木 | 和 | 湿的 | 玫瑰 | . |

在树林和湿润的玫瑰丛中，景色非常优美。

['lɔ'riː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] , ['ɔːlmoʊst]

| Loree | resisted | a | little | , | yet | it | seemed | safe | enough | within | sound | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 抵抗 | 一个 | 小的 | , | 然而 | 它 | 似乎 | 安全的 | 足够的 | 之内 | 声音 | , | 几乎 |

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [və'rændə] ,

| within | sight | of | the | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 视线 | 的 | 这 | 阳台 | , |

洛莉略微有些抗拒，但感觉待在能听到声音、几乎能看到阳台的地方已经足够安全了。

[wer] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['lɔɪtəd] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ 'gɔsipiŋ ] .

| where | several | people | loitered | , | smoking | and | gossiping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 人们 | 徘徊 | , | 吸烟 | 和 | 八卦 | . |

几个人在那里闲逛、抽烟、聊天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪr] , ['oʊpən] [pæðz] ,

| But | she | kept | to | the | clear | , | open | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 到 | 这 | 清除 | , | 打开 | 路径 | , |

但她始终走在清晰、开阔的道路上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːlətɪk] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] .

| and | it | seemed | politic | now | to | infuse | into | her | manner | a | tinge | of | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 政治 | 现在 | 到 | 注入 | 进入 | 她 | 方式 | 一个 | 色调 | 的 | 寒冷 | . |

现在看来，在她举止中融入一丝冷漠似乎是明智之举。

['ɪnstəntli] , [ðæt] [grɪm] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| **Instantly** | **,** | **that** | **grim** | **resolute** | **expression** | **passed** | **over** | **his** | **face** | **,** | **but** | **he** | **said** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 那 | 严峻 | 坚决 | 表达 | 通过了 | 超过 | 他的 | 脸 | , | 但 | 他 | 说 | 没有什么 | , |

['oʊnli]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| **only** | **bided** | **his** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 竞标 | 他的 | 时间 | , |

瞬间，他脸上浮现出一副严肃而坚定的表情，但他什么也没说，只是静静地等待时机。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [vaɪn] - ['leɪdn] ['pɜːrgələ] , [hiː; hi] [θrʌst] [æn; ən][ɑːrm]

| **and** | **when** | **presently** | **they** | **came** | **near** | **a** | **vine** | **-** | **laden** | **pergola** | **,** | **he** | **thrust** | **an** | **arm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 目前 | 他们 | 来了 | 靠近 | 一个 | 藤 | - | 满载 | 凉棚 | , | 他 | 推力 | 一个 | 手臂 |

[θruː] [hɜːrz][ænd; ənd] ,

| **through** | **hers** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她的 | 和 | , |

当他们走到一个爬满藤蔓的凉棚附近时，他一把搂住她的胳膊，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] , ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .

| **with** | **a** | **suddenness** | **that** | **took** | **her** | **unawares** | **,** | **guided** | **her** | **into** | **obscurity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 那 | 采取 | 她 | 不知情 | , | 引导 | 她 | 进入 | 朦胧 | . |

突如其来的变故让她措手不及，将她带入了黑暗之中。

['hɔːtɪli] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

| **Haughtily** | **she** | **disengaged** | **herself** | **,** | **but** | **,** | **he** | **remained** | **facing** | **her** | **,** | **standing** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢地 | 她 | 脱离 | 她自己 | , | 但 | , | 他 | 剩余 | 面向 | 她 | , | 常设 | 之间 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| **her** | **and** | **the** | **hotel** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 酒店 | , |

她傲慢地转身离开，但他仍然面对着她，站在她和酒店之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'restɪŋ] .

| **and** | **his** | **words** | **were** | **arresting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 字 | 是 | 逮捕 | . |

他的话语掷地有声。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] , ['lɔ'riː] .

| **“** | **You** | **must** | **stop** | **fooling** | **me** | **,** | **Loree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 停止 | 愚弄 | 我 | , | 洛莉 | . |

“洛莉，你不能再骗我了。”

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [hɑːt][ə'pɑːn][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði][nekst] . ”

| **My** | **love** | **is** | **too** | **great** | **to** | **be** | **blown** | **hot** | **upon** | **one** | **minute** | **and** | **cold** | **the** | **next** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 吹 | 热的 | 之上 | 一 | 分钟 | 和 | 寒冷的 | 这 | 下一个 | . | ” |

我的爱太过浓烈，不会像一阵风一样，一会儿炽热，一会儿冰冷。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — ”

| **“** | **I** | **don't** | **think** | **I** | **understand** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 我 | 理解 | — | ” |

“我不太明白——”

“ [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ][duː] !

| **“** | **Oh** | **,** | **beloved** | **,** | **you** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 心爱 | , | 你 | 做 | ! |

“哦，亲爱的，你确实做到了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **You** | **know** | **that** | **I** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 爱 | 你 | . |

你知道我爱你。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| **”** | **His** | **voice** | **was** | **of** | **a** | **tenderness** | **indescribable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 的 | 一个 | 压痛 | 无法形容 | . |

他的声音温柔得难以形容。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [tɔːt] [ nəːvs ] [laɪk] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌvaɪəˈlɪn] .

| It | played | across | her | taut | nerves | like | the | bow | on | a | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 玩 | 穿过 | 她 | 紧绷 | 神经 | 喜欢 | 这 | 弓 | 在 | 一个 | 小提琴 | . |

它像琴弓拨动小提琴一样，刺激着她紧绷的神经。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] — [biː; bi] [mæd] !

| “ | You | must | — | be | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | — | 是 | 疯狂的 | ! |

你一定是——疯了！

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

| ” | she | faltered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 犹豫不决 | . |

她犹豫了。

[hiː; hi] [smaɪld] .

| He | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

“ [jes] ; [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈmædnəs] .

| “ | Yes | ; | a | divine | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 一个 | 神圣的 | 疯狂 | . |

“是的；一种神圣的疯狂。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] . ”

| You | are | touched | with | it | , | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 感动 | 和 | 它 | , | 也 | . | ” |

你也深受感动。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

| “ | No | ! | No | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ! | 不 | ! |

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [ prəuˈtestid ] .

| ” | she | protested | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 抗议 | . |

她抗议道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

| He | gave | a | short | laugh | and | caught | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 短的 | 笑 | 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他轻笑一声，将她拥入怀中。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] .

| holding | her | close | and | kissing | her | rapidly | and | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 关闭 | 和 | 接吻 | 她 | 快速 | 和 | 激烈地 | . |

紧紧地抱着她，快速而热烈地亲吻她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzər] ; [ʃiː; ʃi] [ prəuˈtestid ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

| She | resisted | , | but | he | held | her | closer | ; | she | protested | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | , | 但 | 他 | 握住 | 她 | 更近 | ; | 她 | 抗议 | , | 但 | 他 |

[dræŋk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| drank | the | words | off | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 字 | 离开 | 她 | 嘴唇 | . |

她反抗，但他把她抱得更紧；她抗议，但他却把她的话一一咽下。

[hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

| He | swept | her | from | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 她 | 从 | 她 | 脚 | , |

他把她抱了起来，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

| holding | her | to | his | heart | and | taking | his | fill | of | her | mouth | , | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 到 | 他的 | 心 | 和 | 采取 | 他的 | 充满 | 的 | 她 | 嘴 | , | 她 | 眼睛 |

, [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| , | her | throat | , |
|---|---|---|---|
| , | 她 | 喉 | , |

将她紧紧拥在胸前，贪婪地吮吸着她的嘴唇、她的眼睛、她的喉咙。

[hɜːr; hər] [her] .

| her | hair | . |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

她的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['broʊkən]['oʊvər][hɜːr; hər] .

| It | was | as | though | a | great | wave | of | the | sea | had | broken | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 这 | 海 | 有 | 破碎的 | 超过 | 她 | . |

仿佛一道巨大的海浪拍打在她身上。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| She | lost | her | voice | , | almost | her | senses | , | in | the | madness | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 她 | 嗓音 | , | 几乎 | 她 | 感官 | , | 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 这 | 片刻 | , |

在那一刻的疯狂中，她失去了声音，几乎失去了知觉。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [fɪr] [ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

| but | her | heart | knew | fear | and | an | agony | of | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 知道 | 害怕 | 和 | 一个 | 痛苦 | 的 | 耻辱 | . |

但她的内心却充满了恐惧和羞耻的痛苦。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['broʊkən][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm]

| At | last | he | released | her | , | and | she | leaned | , | like | a | flower | broken | in | a | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 发布 | 她 | , | 和 | 她 | 倾斜 | , | 喜欢 | 一个 | 花 | 破碎的 | 在 | 一个 | 风暴 |

,

| , |
|---|
| , |

他终于放开了她，她倚靠着，像一朵在暴风雨中折断的花朵。

[ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrgələ] .

| against | the | side | of | the | pergola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 凉棚 | . |

靠在凉棚的侧面。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| “ | How | dare | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| How | dare | you | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢如此！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| ” | she | breathed | , | white | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 呼吸 | , | 白色的 | 和 | 愤怒 | . |

她喘着粗气，脸色因愤怒而变得苍白。

“ [haʊ] [der] [aɪ] ?

| “ | How | dare | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 敢 | 我 | ? |

“我怎么敢？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
**" he said gently .**
" 他 说 轻轻地 .

"他轻声说道。"

" [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — ['lʌvli] [wʌn] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] ! "
**" Oh , beloved one — lovely one — surely you have given the right ! "**
" 哦 , 心爱 一 — 迷人的 一 — 一定 你 有 给定 这 正确的 ! "

"哦，我亲爱的——我可爱的——你确实已经赋予了我权利！"

" ['nevər] !
**" Never !**
" 绝不 !

"绝不!

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['pæʃənətli] .
**" she denied passionately .**
" 她 否认 热情地 .

她激烈地否认了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [wer] ['sʌmθɪŋ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .
**He made a gesture to her breast , where something sparkled and shone .**
他 制成 一个 手势 到 她 胸部 , 在哪里 某物 闪闪发光 和 闪耀 .

他朝她的胸部做了个手势，那里有什么东西闪闪发光。

[ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
**In her struggle to loose herself from his arms ,**
在 她 斗争 到 松动的 她自己 从 他的 武器 ,

她挣扎着想要摆脱他的怀抱，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][hæd; həd][tɔːrn][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**the chain of diamonds had torn its way through the filmy tissue of her**
这 链 的 钻石 有 撕裂 它是 方式 通过 这 电影 组织 的 她
[gaʊn] .
**gown .**
袍 .

那串钻石项链撕裂了她礼服的薄纱。

" [waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [wer] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['lɔ'riː] ?
**" Why , then , do you wear my jewels , Loree ?**
" 为什么 , 然后 , 做 你 穿 我的 珠宝 , 洛莉 ?

"那么，洛莉，你为什么佩戴我的珠宝呢？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]['æftər] [ðæt] .
**" There was a long silence after that .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 那 .

之后是一阵漫长的沉默。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
**He stood looking at her with pleading eyes .**
他 站立 寻找 在 她 和 恳求 眼睛 .

他站在那里，用恳求的眼神望着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ kaːvd ] [ænd; ənd] ['rɪvn] [aʊt][ʌv; əv]['pælɪd]['mɑːrb(ə)l] .
**She was like something carved and riven out of pallid marble .**
她 曾是 喜欢 某物 雕刻 和 裂隙 出去 的 苍白 大理石 .

她就像是用苍白的大理石雕刻而成的一件艺术品。

“ [jʊr; jər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?
**“ Your jewels ?**
” 你的 珠宝 ?

“你的珠宝？”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] .
**” she whispered at last .**
” 她 低声说道 在 最后的 .

她最后低声说道。

“ [jʊr; jər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?
**“ Your jewels ?**
” 你的 珠宝 ?

“你的珠宝？”

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**” He shrugged a little .**
” 他 耸了耸肩 一个 小的 .

他耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ðer; ðər] ['tendərnəs] ,
**His eyes did not lose their tenderness ,**
他的 眼睛 做过 不是 失去 他们的 压痛 ,

他的眼神依然温柔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [tʃeɪn] .
**but his smile was a little disdainful of the flashing chain .**
但 他的 微笑 曾是 一个 小的 轻蔑的 的 这 闪烁 链 .

但他脸上的笑容却带着一丝对那条闪亮项链的轻蔑。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] [greɪt]
**“ They are unworthy of your beauty , but you have done me the great**
” 他们 是 不配 的 你的 美丽 , 但 你 有 完毕 我 这 伟大的
['ɑ:nər] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
**honour to wear them .**
荣誉 到 穿 他们 .

“它们配不上你的美貌，但你让我有机会佩戴它们，这给了我莫大的荣幸。”

” ['sloʊli] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [felt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [glæns] [stɪl]
**” Slowly her fingers felt for the stones and clasped them , her glance still**
” 缓慢地 她 手指 毛毡 为了 这 石头 和 紧握 他们 , 她 瞥一眼 仍然
[ɪn][hɪz; ɪz] .
**in his .**
在 他的 .

“她缓缓地用手指摸索着找到石头，然后握住它们，目光仍然停留在他的脸上。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ?
**“ They are yours ?**
” 他们 是 你的 ?

“它们是你的吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .
**” she murmured , still dazed and bewildered under the shock .**
” 她 低声说道 , 仍然 茫然 和 困惑 在下面 这 震惊 .

她喃喃自语，仍然惊魂未定，不知所措。

“ [noʊ] ; [jɔ:rz] , ['lɔ'ri:] , [æz; əz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔ:rz] .
**“ No ; yours , Loree , as all I have is yours .**
” 不 ; 你的 , 洛莉 , 作为 全部 我 有 是 你的 .

“不，是你的，洛莉，因为我拥有的一切都属于你。”

['oʊnli][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

| Only | an | earnest | of | things | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 认真 | 的 | 事物 | 到 | 来 | . |

这只是未来事物的预兆。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːð] [jɔːr'self] [ɪn][ 'daiəmənds ] ,

| You | shall | wreathe | yourself | in | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 盘绕 | 你自己 | 在 | 钻石 | , |

你将以钻石环绕自身，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ænd; ənd]

| the | most | beautiful | the | world | has | ever | seen | — | as | you | yourself | are | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 美丽的 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已见 | — | 作为 | 你 | 你自己 | 是 | 和 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dʒuːəl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] ,

| shall | be | the | fairest | jewel | the | world | has | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 这 | 最公平 | 宝石 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

你是世上最美丽的人——正如你现在是，将来也必将是世上最美丽的宝石一样。

[ænd; ənd][maɪn] . ”

| and | mine | . | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | . | ” |

还有我的。”

“ [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['mædnəs] !

| “ | Your | words | are | madness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 字 | 是 | 疯狂 | ! |

“你的话简直是疯话！”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

| ” | she | stammered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 结结巴巴 | . |

她结结巴巴地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [jɔːrz] ?

| “ | How | can | I | be | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 是 | 你的 | ? |

我怎样才能成为你的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . ”

| I | am | a | married | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 已婚 | 女士 | . | ” |

我已婚。

“ [oʊ] , [ðæt] !

| “ | Oh | , | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那 | ! |

“哦，那个啊！”

” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

| ” | — | with | a | gesture | and | a | scornful | smile | he | brushed | away | marriage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 和 | 一个 | 手势 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 微笑 | 他 | 刷过 | 离开 | 婚姻 | 和 |

['evri] ['ɑːbstək(ə)l][ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| every | obstacle | that | stood | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 障碍 | 那 | 站立 | 之间 | 他们 | . |

“——他用一个手势和轻蔑的微笑拂去了婚姻以及横亘在他们之间的一切障碍。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] !

| “ | You | are | insane | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 疯狂的 | ! |

“你疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I never dreamed of such a thing .
" 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 .

"我做梦也没想到会发生这样的事。"

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [jɔːrz] ?
And how could I know that these were yours ?
和 如何 可以 我 知道 那 这些 是 你的 ?

我怎么会知道这些是你的呢?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv]['æŋgər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [haʊ] [derd] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] ?
" With a spurt of anger she added , " How dared you put them in my room ?
" 和 一个 喷 的 愤怒 她 额外 , " 如何 敢于 你 放 他们 在 我的 房间 ?

她怒气冲冲地补充道："你竟敢把它们放在我的房间里？"

" [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .
" He only smiled tolerantly .
" 他 仅有的 微笑 宽容地 .

他只是宽容地笑了笑。

" [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm] . "
" You accepted them — and wore them . "
" 你 公认 他们 — 和 穿着 他们 . "

"你接受了它们——并且穿上了它们。"

" [bʌt; bət] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrz] . "
" But — I did not know they were yours . "
" 但 — 我 做过 不是 知道 他们 是 你的 . "

"但是——我不知道它们是你的。"

" [huː] [ðen] , [lʌvd] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['ʃaʊərɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['praɪsləs] [stoʊnz] [ə'pɑːn]
" Who then , loved one , did you think was showering almost priceless stones upon
" WHO 然后 , 喜爱 一 , 做过 你 思考 曾是 淋浴 几乎 无价 石头 之上
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"那么，亲爱的，你当时认为是谁在向你倾泻几乎无价的宝石呢？"

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['aɪrəni] .
" he inquired with gentle irony .
" 他 询问 和 温和的 讽刺 .

他带着温和的讽刺问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

"我——我不知道。"

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I never thought about it at all .
我 绝不 想法 关于 它 在 全部 .

我根本没想过这个问题。

[aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðoʊ] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] .
I just found them there — and though — " She broke down .
我 只是 成立 他们 那里 — 和 尽管 — " 她 打破 向下 .

我刚刚在那里发现了它们——而且——"她崩溃了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [tuː] [ˈpjʊrəl] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

| It | was | true | , | but | it | sounded | too | puerile | and | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 但 | 它 | 听起来 | 也 | 幼稚的 | 和 | 幼稚 | . |

这话没错，但听起来太幼稚了。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈfaɪndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] ?

| “ | You | thought | that | findings | were | keepings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 想法 | 那 | 发现 | 是 | 保管 | ? |

你以为这些发现就应该保留吗?

” [hiː; hi] [læft] .

| ” | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .

| “ | So | they | are | , | darling | , | as | far | as | you | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他们 | 是 | , | 亲爱的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 是 | 担心的 | . |

“亲爱的，就你而言，他们的确如此。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,

| And | for | me | , | too | , | I | have | found | you | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 我 | , | 也 | , | 我 | 有 | 成立 | 你 | , | 和 | , |

对我来说，我也找到了你，而且，

” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]

| ” | — | his | voice | changed | from | laughter | and | became | strong | and | soft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 他的 | 嗓音 | 已更改 | 从 | 笑声 | 和 | 成为 | 强的 | 和 | 柔软的 | 和 |

[fɪrs] — “ [baɪ][gɑːd] ,

| fierce | — | “ | by | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | — | “ | 经过 | 上帝 | , |

——他的声音从笑声变成了强硬、柔和而又凶狠的——“上帝啊，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] !

| I | mean | to | keep | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 保持 | 你 | ! |

我一定要留住你!

” [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| ” | As | suddenly | as | before | , | he | caught | her | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 突然 | 作为 | 前 | , | 他 | 捕捉 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

“他像之前一样突然地将她搂入怀中。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ˈlɔˈriː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| “ | You | are | mine | , | Loree | , | and | I | will | hold | you | against | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 矿 | , | 洛莉 | , | 和 | 我 | 将要 | 抓住 | 你 | 反对 | 这 | 世界 | . |

“你是我的，洛莉，我会保护你免受全世界的伤害。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| You | are | something | I | have | been | looking | for | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 某物 | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

你正是我一生都在寻找的人。

[jʊr; jər] [ˈbjuːti] [meɪks] [ˌem ˈiː] — [jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [her] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wuːnd] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .

| Your | beauty | makes | me | — | your | eyes | — | your | hair | — | it | is | wound | round | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 美丽 | 制作 | 我 | — | 你的 | 眼睛 | — | 你的 | 头发 | — | 它 | 是 | 伤口 | 圆形的 | 我的 | 心 | . |

你的美丽令我心动不已——你的眼睛——你的秀发——它们缠绕着我的心。

[ɑː] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ˈwɪmɪn] [dəunt] [noʊ] —

| Ah | — | you | don't | know | — | women | don't | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 你 | 不 | 知道 | — | 女性 | 不 | 知道 | — |

啊——你不知道——女人不知道——

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tɔːr] ['kɪsɪz]

| 〃 | He | was | incoherent | in | his | fierce | passion | , | and | all | the | time | he | tore | kisses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 曾是 | 语无伦次 | 在 | 他的 | 凶猛的 | 热情 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 撕裂 | 吻 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

| from | her | lips | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 嘴唇 | , |

“他被炽热的激情冲昏了头脑，不停地亲吻她的嘴唇。”

---

[hɜːr; hər] [her] .

| her | hair | . |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

她的头发。

---

[ðə; ði][ fairz ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['kerləsli] [fed] [wɜːr; wər] [luːst] [ɪn'diːd] ,

| The | fires | she | had | played | with | and | carelessly | fed | were | loosed | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾 | 她 | 有 | 玩 | 和 | 和 | 粗心大意 | 美联储 | 是 | 松开 | 的确 | , |

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][tuː; tə] [kən'suːm] .

| and | raging | to | consume | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 到 | 消耗 | . |

她曾玩弄和随意添柴的火焰，如今真的失控了，熊熊燃烧，势不可挡。

---

[lɔˈeɪn] ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θrilz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [frʌm; frəm][laɪf] — [ænd; ənd]

| Loraine | Loree | was | getting | all | the | thrills | she | had | asked | from | life | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛兰 | 洛莉 | 曾是 | 获得 | 全部 | 这 | 刺激 | 她 | 有 | 问 | 从 | 生活 | — | 和 |

[mɔːr] !

| more | ! |
|---|---|
| 更多的 | ! |

洛琳·洛莉从生活中获得了她所渴望的一切刺激——甚至更多！

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第5/6页

['paʊərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
**Powerless** **in** **his** **strong** **arms** **,**
无力 在 他的 强的 武器 ,

在他强壮的臂弯里，毫无反抗之力。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,
**hypnotised** **by** **the** **force** **of** **one** **who** **had** **always** **had** **his** **will** **of** **life** **,**
被催眠 经过 这 力量 的 一 WHO 有 总是 有 他的 将要 的 生活 ,

被一个始终拥有强大生命意志的人的力量所催眠，

[gɔːn] [wer] [hiː; hi] ['lɪstɪd] , ['teɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪv]
**gone** **where** **he** **listed** **,** **taken** **what** **he** **wished** **,** **she** **knew** **now** **she** **could** **never** **save**
已消失 在哪里 他 列出 , 已采取 什么 他 希望 , 她 知道 现在 她 可以 绝不 节省
[hɜːr'self] .
**herself** **.**
她自己 .

她去了他指定的地方，拿走了他想要的东西，她现在知道她永远无法自救了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] .
**There** **was** **no** **answering** **power** **in** **her** **to** **resist** **his** **.**
那里 曾是 不 回答 力量 在 她 到 抵抗 他的 .

她根本无力反抗他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] [brænʧ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɜːənts] ,
**She** **was** **a** **frail** **branch** **in** **a** **whirlpool** **of** **strong** **currents** **,**
她 曾是 一个 脆弱 分支 在 一个 漩涡 的 强的 电流 ,

她就像湍急水流漩涡中的一根脆弱树枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr'self] .
**and** **the** **strength** **to** **survive** **was** **not** **in** **herself** **.**
和 这 力量 到 存活 曾是 不是 在 她自己 .

她自己没有活下去的力量。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['reskjuːd] .
**She** **must** **be** **rescued** **.**
她 必须 是 获救 .

她必须被救出来。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['reskjuː] [hɜːr; hər] ?
**But** **who** **would** **rescue** **her** **?**
但 WHO 会 救援 她 ?

谁来救她呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [lɔːst] !
**She** **was** **alone** **,** **alone** **—** **and** **lost** **!**
她 曾是 独自的 , 独自的 — 和 丢失的 !

她孤身一人，孤身一人——而且迷路了!

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [waɪt] , [fər'lɔːrn] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑːrt] [ænd; ənd]
**At** **last** **,** **the** **white** **,** **forlorn** **stillness** **of** **her** **quieted** **his** **fierce** **heart** **and**
在 最后的 , 这 白色的 , 绝望 寂静 的 她 安静 他的 凶猛的 心 和
[hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
**he** **loosed** **her** **gently** **.**
他 松开 她 轻轻地 .

最终，她那苍白而凄凉的静谧平息了他狂怒的心，他轻轻地放开了她。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] !
**“ Forgive me , darling !**
“ 原谅 我 , 亲爱的 !

“亲爱的，请原谅我！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
**Forgive me !**
原谅 我 !

对不起!

[jʊr; jər] ['lʌvlinəs] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] .
**Your loveliness , the sweetness of you drives me beyond myself .**
你的 可爱 , 这 甜味 的 你 驱动 我 超过 我 .

你的美丽，你的温柔让我神魂颠倒。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
**When will you come to me ? ”**
什么时候 将要 你 来 到 我 ? ”

你什么时候来找我?

“ [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**“ Come to you ?**
“ 来 到 你 ?

“来找你？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrgələ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” She looked dazed and strange , clinging to the pergola , staring at him .**
” 她 看起来 茫然 和 奇怪的 , 依恋 到 这 凉棚 , 凝视 在 他 .

她神情恍惚，神情怪异，紧紧抓住凉棚，盯着他看。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**“ Come with me .**
“ 来 和 我 .

“跟我来。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] — [tuː; tə] ['jʊrəp] — [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
**We will go away from here at once — to Europe — all over the world . ”**
我们 将要 去 离开 从 这里 在 一次 — 到 欧洲 — 全部 超过 这 世界 . ”

我们将立即离开这里——去欧洲——去世界各地。”

“ [bʌt; bət][aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
**“ But I — ” she began .**
“ 但 我 — ” 她 开始 .

“可是我——”她开口说道。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
**He interrupted her gently .**
他 中断 她 轻轻地 .

他轻轻地打断了她。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
**“ There is a mail for the Cape to - morrow night .**
“ 那里 是 一个 邮件 为了 这 岬 到 - 明天 夜晚 .

“明天晚上有一封寄往开普敦的邮件。”

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , ['lɔ'riː] . ”
**I cannot wait a moment longer , Loree . ”**
我 不能 等待 一个 片刻 更长 , 洛莉 . ”

“我一刻也不能再等了，洛莉。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !
**“ I will not come !**
“ 我 将要 不是 来 !

我不会来!

〞 [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

| 〞 | She | drew | herself | up | in | a | last | effort | at | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 在 | 一个 | 最后的 | 努力 | 在 | 反抗 | . |

她挺直身子，做最后的抵抗。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] - [wɪl] [nɑːt] . -

| “ | There | must | be | no | ' | will | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | - | 将要 | 不是 | . | - |

“绝对不能有‘不会’这种说法。”

〞 [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['koʊldɝ] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['rezəluːt] .

| 〞 | His | eyes | grew | colder | , | his | jaw | resolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 更冷 | , | 他的 | 颚 | 坚决 | . |

他的眼神变得冰冷，下巴紧绷。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] .

| He | put | out | a | light | finger | and | touched | the | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 一个 | 光 | 手指 | 和 | 感动 | 这 | 钻石 | . |

他轻轻伸出一根手指，触碰了一下钻石。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [baʊnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

| “ | Don't | you | understand | that | , | by | this | chain | , | you | have | bound | yourself | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 不 | 你 | 理解 | 那 | , | 经过 | 这 | 链 | , | 你 | 有 | 边界 | 你自己 | 到 | 我 | ? |

“难道你不明白，你通过这条锁链把自己束缚在了我身边吗？〞

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['evər] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ?

| And | do | you | think | I | will | ever | let | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 将要 | 曾经 | 让 | 你 | 去 | ? |

你觉得我会放你走吗?

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[aɪ] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [fɜːrst] ,

| I | will | pull | down | the | temple | of | your | reputation | into | the | dust | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拉 | 向下 | 这 | 寺庙 | 的 | 你的 | 名声 | 进入 | 这 | 灰尘 | 第一的 | , |

我首先要将你的名誉殿堂夷为平地，化为尘埃。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

| and | perish | myself | in | the | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沦 | 我 | 在 | 这 | 废墟 | . |

然后我将葬身于废墟之中。

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [duː] [nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! 〞

| Oh | , | darling | , | do | not | force | me | to | say | such | things | ! | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 做 | 不是 | 力量 | 我 | 到 | 说 | 这样的 | 事物 | ! | 〞 |

哦，亲爱的，别逼我说这些话!

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['trembld] .

| “ | You | could | not | touch | my | reputation | , | 〞 | she | said | , | but | her | heart | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 可以 | 不是 | 触碰 | 我的 | 名声 | , | 〞 | 她 | 说 | , | 但 | 她 | 心 | 颤抖 | . |

“你休想玷污我的名誉，”她说，但她的心却在颤抖。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ]

| “ | Would | you | wish | it | to | be | thought | that | you | could | be | bought | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 会 | 你 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 想法 | 那 | 你 | 可以 | 是 | 买 | 和 |

[ 'daiəmənds ] , ['lɔ'riː] ?

| diamonds | , | Loree | ? |
|---|---|---|---|
| 钻石 | , | 洛莉 | ? |

“洛莉，你希望别人认为你可以用钻石买到吗？〞

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ;
**I understand ;**
我 理解 ;

我明白;

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk]
**but would the world understand the love of beauty in you that made you take**
但 会 这 世界 理解 这 爱 的 美丽 在 你 那 制成 你 拿
[ðæt] [roʊz] ['daɪmənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diː] ['bɪrz] ['ɑːfɪs] ?
**that rose diamond from the De Beers office ?**
那 玫瑰 钻石 从 这 德 啤酒 办公室 ?

但世人会理解你对美的热爱，以至于从戴比尔斯公司拿走了那颗玫瑰钻石吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] .
**" She gave a wild cry .**
" 她 给予 一个 荒野 哭 .

她发出了一声凄厉的尖叫。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] !
**" I did not !**
" 我 做过 不是 !

"我没有!

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] !
**I did not !**
我 做过 不是 !

我没有!

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] !
**Oh , you know I did not !**
哦 , 你 知道 我 做过 不是 !

哦，你知道我没有!

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['kerləsli] .
**" He shrugged carelessly .**
" 他 耸了耸肩 粗心大意 .

他漫不经心地耸了耸肩。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diː] ['bɪrz] ['piːp(ə)l] —
**" At any rate , you acquired it , and kept it , and the De Beers people —**
" 在 任何 速度 , 你 获得 它 , 和 保留 它 , 和 这 德 啤酒 人们 —
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

"无论如何，你得到了它，并且保住了它，而戴比尔斯的人——嗯，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['iːðər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['paʊər] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
**they are not very understanding , either ; but I have power — I explained ,**
他们 是 不是 非常 理解 , 任何一个 ; 但 我 有 力量 — 我 解释 ,
[dɪ'fendɪd] [juː; jʊ] ,
**defended you ,**
辩护 你 ,

他们也不太善解人意；但我有权力——我解释过，也维护过你。

[peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] . "
**paid for the diamond and for silence . "**
有薪酬的 为了 这 钻石 和 为了 沉默 . "

"我付了钱买钻石，也付了封口费。"

" [maɪ] [gɑːd] !
**" My God !**
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| You | think | I | stole | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 偷窃 | 它 | ? |

你觉得是我偷的?

[ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| They | think | so | ? |
|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 所以 | ? |

他们这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [ swei ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrst] [bloʊ]

| " | She | swayed | as | if | she | had | been | struck | , | almost | fainting | from | this | worst | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇摆 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 击 | , | 几乎 | 昏厥 | 从 | 这 | 最差 | 吹 |

[ʌv; əv][ɔːl] .

| of | all | . |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | . |

她摇摇晃晃，仿佛被人重击一般，几乎因这最沉重的打击而昏厥过去。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

| " | What | does | it | matter | what | they | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 什么 | 他们 | 思考 | ? |

他们的想法有什么关系呢?

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

| " | he | said | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 舒缓地 | . |

"他轻声安慰道。"

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | They | will | be | silent | because | I | will | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 是 | 沉默的 | 因为 | 我 | 将要 | 它 | . |

"他们会保持沉默，因为我会让他们沉默。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][duː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| As | for | me | , | I | love | you | , | and | nothing | you | do | could | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 没有什么 | 你 | 做 | 可以 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

至于我，我爱你，你做什么都改变不了我的想法。

" [ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [dɪ'strɔːt] , ['fræntɪk] .

| " | The | girl | stared | before | her | , | distraught | , | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 凝视 | 前 | 她 | , | 心烦意乱 | , | 疯狂的 | . |

女孩惊恐万分、惊慌失措地盯着前方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] ?

| " | And | the | necklace | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 项链 | ? |

"那条项链呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

| " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 结结巴巴 | . |

她结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| " | The | necklace | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 项链 | 曾是 | 不同的 | . |

"这条项链与众不同。"

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [gɪft] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['greɪst] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['werɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| That | was | my | gift | to | you | , | and | you | have | graced | it | by | wearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 礼物 | 到 | 你 | , | 和 | 你 | 有 | 恩赐 | 它 | 经过 | 穿着 | 它 | . |

那是我送给你的礼物，你戴着它，真是锦上添花。

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ɪts] ['aʊtlaɪn] ['ɔːf(ə)n] [raʊnd] [jʊr; jər] ['lʌvli] [ 'ʃəuldəz ] — [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

| I | have | traced | its | outline | often | round | your | lovely | shoulders | — | and | longed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 追踪 | 它是 | 大纲 | 经常 | 圆形的 | 你的 | 迷人的 | 肩膀 | — | 和 | 渴望 | 为了 |

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| the | day | when | I | could | kiss | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 可以 | 吻 | 它 | 那里 | . |

我曾多次在你美丽的肩膀上描绘它的轮廓——并渴望着有一天能亲吻它。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| " | His | eyes | grew | dark | again | with | the | great | passion | he | felt | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 生长 | 黑暗的 | 再次 | 和 | 这 | 伟大的 | 热情 | 他 | 毛毡 | 为了 | 她 | . |

“他对她充满了强烈的爱意，眼神再次变得深邃起来。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ in'triːtiŋli ] .

| He | put | out | his | arms | entreatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 他的 | 武器 | 恳求地 | . |

他伸出双臂，恳求道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ 'ʃudəriŋ ] .

| But | she | drew | back | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 画 | 后退 | , | 颤抖 | . |

但她却退缩了，浑身颤抖。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn] ['tɜːrmɔɪl] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tɜːrnd]

| Her | lips | were | dumb | ; | her | hair | was | in | turmoil | ; | her | heart | seemed | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 哑的 | ; | 她 | 头发 | 曾是 | 在 | 动荡 | ; | 她 | 心 | 似乎 | 转向 |

[tuː; tə][aɪs] ,

| to | ice | , |
|---|---|---|
| 到 | 冰 | , |

她嘴唇紧抿，头发凌乱，心仿佛冻成了冰。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [stɪl] [nuː] [ðer; ðər]['juːzɪz] .

| but | her | feet | still | knew | their | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脚 | 仍然 | 知道 | 他们的 | 用途 | . |

但她的双脚仍然知道它们的用途。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] .

| She | dashed | past | him | and | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 过去的 | 他 | 和 | 跑 | . |

她从他身边飞奔而过，跑开了。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] [ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] .

| Even | in | her | room | , | with | the | door | locked | and | barricaded | , | she | did | not | feel | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 她 | 房间 | , | 和 | 这 | 门 | 已锁定 | 和 | 路障 | , | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 安全的 | . |

即使在自己的房间里，门锁着并用东西堵住了，她仍然感到不安全。

['pæntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] — [draɪ]['sɒbz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər]

| Panting | , | she | threw | herself | down | and | sobbed | — | dry | sobs | of | fear | and | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 向下 | 和 | 啜泣 | — | 干燥 | 啜泣 | 的 | 害怕 | 和 | 愤怒 |

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| and | despair | . |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | . |

她气喘吁吁地扑倒在地，呜咽起来——那是恐惧、愤怒和绝望交织的干涩呜咽。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

| What | had | she | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 完毕 | ? |

她做了什么?

[wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

| Where | would | it | end | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 它 | 结尾 | ? |

这一切最终会走向何方?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ? ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Am** | **I** | **mad** | **?** | **”** | **she** | **whispered** | **.** |
| ” | 是 | 我 | 疯狂的 | ? | ” | 她 | 低声说道 | . |

“我疯了吗？”她低声问道。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['mædnəs] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] , [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Have** | **I** | **been** | **walking** | **in** | **madness** | **all** | **these** | **days** | **,** | **believing** | **myself** | **happy** | **with** | **these** |
| ” | 有 | 我 | 到过 | 步行 | 在 | 疯狂 | 全部 | 这些 | 天 | , | 相信 | 我 | 快乐的 | 和 | 这些 |

[əˈkɜːrsɪd] [stoʊnz] ,

| | | |
|---|---|---|
| **accursed** | **stones** | **,** |
| 被诅咒的 | 石头 | , |

“难道我这些天一直活在疯狂之中，竟然还以为自己对这些该死的石头感到快乐吗？”

[biˈtreiŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [neɪm] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **betraying** | **my** | **husband's** | **love** | **for** | **me** | **—** | **his** | **honour** | **and** | **upright** | **name** | **?** |
| 背叛 | 我的 | 丈夫的 | 爱 | 为了 | 我 | — | 他的 | 荣誉 | 和 | 直立 | 姓名 | ? |

背叛丈夫对我的爱——背叛他的荣誉和名誉?

” [ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ 'daiəmənds ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **wept** | **,** | **she** | **trembled** | **;** | **she** | **cursed** | **the** | **day** | **she** | **had** | **ever** | **seen** | **diamonds** | **,** |
| ” | 她 | 哭泣 | , | 她 | 颤抖 | ; | 她 | 被诅咒的 | 这 | 天 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 钻石 | , |

她哭泣，她颤抖；她诅咒自己竟然见过钻石。

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **cast** | **them** | **from** | **her** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
| 和 | 投掷 | 他们 | 从 | 她 | 在 | 这 | 地面 | . |

并将它们从她身上扔到地上。

[æt; ət][læst] ,

| | | |
|---|---|---|
| **At** | **last** | **,** |
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'traɪt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **flung** | **herself** | **on** | **her** | **knees** | **with** | **the** | **broken** | **and** | **bitter** | **cry** | **of** | **a** | **contrite** |
| 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 这 | 破碎的 | 和 | 苦的 | 哭 | 的 | 一个 | 懊悔 |

[hɑːrt] .

| | |
|---|---|
| **heart** | **.** |
| 心 | . |

她跪倒在地，发出了一声破碎而痛苦的悔恨之声。

“ [oʊ][gɑːd] , [help] [ˌem 'iː] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **O** | **God** | **,** | **help** | **me** | **!** |
| ” | 哦 | 上帝 | , | 帮助 | 我 | ! |

“上帝啊，救救我！”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **To** | **her** | **door** | **came** | **a** | **soft** | **knock** | **.** |
| ” | 到 | 她 | 门 | 来了 | 一个 | 柔软的 | 敲 | . |

“她的门上传来轻轻的敲门声。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['drɪri] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] - ['rækt] [feɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['tremblɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **raised** | **her** | **dreary** | **,** | **emotion** | **-** | **racked** | **face** | **and** | **listened** | **,** | **trembling** | **,** |
| 她 | 提高 | 她 | 凄凉 | , | 情感 | - | 架子 | 脸 | 和 | 听着 | , | 发抖 | , |

她抬起那张阴郁、情绪崩溃的脸，颤抖着倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [derd] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **a** | **while** | **before** | **she** | **dared** | **respond** | **with** | **an** | **inquiry** | **.** |
| 为了 | 一个 | 尽管 | 前 | 她 | 敢于 | 回应 | 和 | 一个 | 询问 | . |

她沉默了一会儿才敢开口询问。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
**“ Who is there ?**
” WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][vəˈliːriːə] [kɔːrks] [vɔɪs] [ðæt] [ˈænsər] .
**” It was Valeria Cork's voice that answered .**
” 它 曾是 瓦莱里娅 软木的 嗓音 那 回答 .

回答的是瓦莱里娅·科克的声音。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
**“ May I come in for a moment ?**
” 可能 我 来 在 为了 一个 片刻 ?

我可以进来一会儿吗?

” - [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər] .
**” Loree's first impulse was to deny her .**
” - 第一的 冲动 曾是 到 否定 她 .

“洛莉的第一反应是拒绝她。”

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
**All her inclinations were opposed to being seen in such a state of misery**
全部 她 倾向 是 反对 到 存在 已见 在 这样的 一个 状态 的 苦难
[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈreɪ] .
**and disarray .**
和 混乱 .

她的一切本能都反对被人看到她如此痛苦和狼狈的样子。

[jet] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][gɑːd][fɔːr; fər][help] ?
**Yet — had she not called on God for help ?**
然而 — 有 她 不是 称为 在 上帝 为了 帮助 ?

然而——她难道没有向上帝祈求帮助吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [wʌn] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ][ðæn; ðən][hɜːr'self] ?
**And was not here one stronger and abler than herself ?**
和 曾是 不是 这里 一 更强 和 赋能者 比 她自己 ?

难道这里就没有比她更强壮、更有能力的人吗?

[ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [vəˈliːriːə] [kɔːrk] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ,
**Of instinct , she knew that Valeria Cork , for good or evil ,**
的 本能 , 她 知道 那 瓦莱里娅 软木 , 为了 好的 或者 邪恶的 ,

她凭直觉就知道，瓦莱里娅·科克，无论好坏，

[hæd; həd] [mɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pəˈzest] .
**had more force of will than she herself possessed .**
有 更多的 力量 的 将要 比 她 她自己 拥有 .

她拥有比她自身更强大的意志力。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**She opened the door .**
她 打开 这 门 .

她打开了门。

[ˈmɪsɪz] [kɔːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrævɪdʒd] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrnt] - [aʊt] [aɪz] , [keɪm] [ɪn] ,
**Mrs Cork , with her ravaged face and burnt - out eyes , came in ,**
太太 软木 , 和 她 饱受蹂躏 脸 和 烧焦的 - 出去 眼睛 , 来了 在 ,

科克夫人走了进来，她面容憔悴，双眼空洞无神。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ˈlɔˈriː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
**carrying the note Loree had written that afternoon .**
携带 这 笔记 洛莉 有 书面 那 下午 .

他带着洛莉那天下午写的纸条。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ,
**“ Will you tell me , ” she said , in a cold ,**
“ 将要 你 告诉 我 , ” 她 说 , 在 一个 寒冷的 ,

“你会告诉我吗？”她冷冷地说。

[fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] ,
**far - off voice in which there was no life ,**
远的 - 离开 嗓音 在 哪个 那里 曾是 不 生活 ,

遥远的声音，听起来毫无生气。

“ [wʌt] [jʊr; jər]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
**“ what your reason was for supposing I stood in need of money ?**
“ 什么 你的 原因 曾是 为了 假如 我 站立 在 需要 的 钱 ?

“你凭什么认为我需要钱？”

” [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['lɔ'riː] [naʊ] .
**” The whole thing seemed of small consequence to Loree now .**
” 这 所有的 事物 似乎 的 小的 结果 到 洛莉 现在 .

“现在，洛莉觉得整件事都无关紧要了。”

['greɪvər] ['ɪʃuːz] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [dɪs'pleʒər] [feɪst] [hɜːr; hər] .
**Graver issues than another woman's displeasure faced her .**
刻刀 问题 比 其他 女性的 不满 面对 她 .

她面临着比另一个女人的不满更严重的问题。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] ['æftərwərdz] [ðæt] [jʊr; jər] ['pendənt] [wʌz; wəz]
**“ I saw you in the pawnshop , and I noticed afterwards that your pendant was**
“ 我 锯 你 在 这 当铺 , 和 我 注意到 然后 那 你的 吊坠 曾是
[gɔːn] ,
**gone ,**
已消失 ,

“我在当铺里见过你，后来我发现你的吊坠不见了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['drɪrəli] .
**” she answered drearily .**
” 她 回答 沉闷地 .

她无精打采地回答道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði]['oʊldər]
**That was conclusive enough , and so was the flush that stained the older**
那 曾是 确凿 足够的 , 和 所以 曾是 这 冲洗 那 染色 这 老
['wʊmənz] [tʃiːk] .
**woman's cheek .**
女性的 脸颊 .

这足以说明问题，老妇人脸颊上泛起的红晕也说明了一切。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [feɪs] [ʌv; əv]
**” she jerked out , and for a moment stood staring at the distraught face of**
” 她 猛地一抖 出去 , 和 为了 一个 片刻 站立 凝视 在 这 心烦意乱 脸 的
[ðə; ði][gɜːrl] .
**the girl .**
这 女孩 .

她猛地站了起来，愣愣地盯着女孩惊恐的脸。

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [maɪ][wɜːrdz] .
**“ Then I have to thank you , Mrs Temple , and take back my words .**
“ 然后 我 有 到 感谢 你 , 太太 寺庙 , 和 拿 后退 我的 字 .

“那么，我得感谢您，坦普尔夫人，并收回我之前说过的话。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

| I | see | now | that | it | was | not | impertinence | on | your | part | , | but | a | rare | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 无礼 | 在 | 你的 | 部分 | , | 但 | 一个 | 稀有的 | 慷慨 | . |

我现在明白，那并非你的无礼，而是难得的慷慨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] . ”

| I | am | ashamed | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 羞愧 | . | ” |

我感到羞愧。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , ” [sed] [ˈlɔˈriː] .

| “ | It | doesn't | matter | , | ” | said | Loree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | 事情 | , | ” | 说 | 洛莉 | . |

“没关系，”洛莉说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] . ”

| “ | Nothing | matters | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 事情 | . | ” |

“一切都不重要。”

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ” [æskt] [vəˈliːriːə] [kɔːrk] [ˈdʌlli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| “ | What | is | wrong | ? | ” | asked | Valeria | Cork | dully | , | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 错误的 | ? | ” | 问 | 瓦莱里娅 | 软木 | 沉闷地 | , | 和 | 卫星 | 向下 | . |

“出什么事了？”瓦莱里娅·科克有气无力地问道，然后坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər] - [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| She | seemed | unprepared | for | Loree's | action | in | flinging | her | arms | round | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 毫无准备 | 为了 | - | 行动 | 在 | 投掷 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 和 |

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

| bursting | into | tears | , |
|---|---|---|---|
| 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

她似乎对洛莉突然抱住她、嚎啕大哭的举动毫无准备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstoʊnɪli][kɑːm] .

| but | she | remained | stonily | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 剩余 | 冷漠地 | 冷静的 | . |

但她却始终保持着冷静。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] !

| “ | Oh | , | I | am | in | such | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 是 | 在 | 这样的 | 麻烦 | ! |

“哦，我遇到大麻烦了！”

” ['sɒbd] ['lɔˈriː] .

| ” | sobbed | Loree | . |
|---|---|---|---|
| ” | 啜泣 | 洛莉 | . |

“洛莉抽泣着说。”

“ [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] ! ”

| “ | Such | terrible | trouble | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 糟糕的 | 麻烦 | ! | ” |

“真是太糟糕了！”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

“跟我说说吧。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈkʌmfərtɪŋli] [pæt][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ɔːr] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

| ” | She | did | not | comfortingly | pat | the | girl | in | her | arms | , | or | kiss | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 令人欣慰的是 | 拍 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 武器 | , | 或者 | 吻 | 她 | , |

她没有轻拍怀里的女孩以示安慰，也没有亲吻她。

[æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , ['iːðər] [sɪn'sɪrli] [ɔːr] [ˌɪnsɪn'sɪrli] .

| as | most | women | would | have | done | , | either | sincerely | or | insincerely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 女性 | 会 | 有 | 完毕 | , 任何一个 | | 真挚地 | 或者 | 虚伪地 | . |

就像大多数女性会做的那样，无论是真心实意还是虚情假意。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sæt][ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] , ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| She | simply | sat | there | , | holding | her | quietly | , | staring | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 卫星 | 那里 | , | 保持 | 她 | 悄悄 | , | 凝视 | 前 | 她 | . |

她就那样静静地坐在那里，抱着她，凝视着前方。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][pæt]['temp(ə)l][ stɛərd ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [fræŋk]

| On | a | table | , | the | photograph | of | Pat | Temple | stared | back | with | his | large | , | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 桌子 | , | 这 | 照片 | 的 | 拍 | 寺庙 | 凝视 | 后退 | 和 | 他的 | 大的 | , | 坦率 |

[geɪz] .

| gaze | . |
|---|---|
| 目光 | . |

桌子上，帕特·坦普尔的照片用他那双大眼睛直直地盯着前方。

['lɔ'riː] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [fʊl] [teɪl] ,

| Loree | did | not | tell | the | full | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 做过 | 不是 | 告诉 | 这 | 满的 | 故事 | , |

洛莉并没有说出全部真相。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] [siːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]

| but | only | what | seemed | essential | to | make | the | other | woman | understand | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 什么 | 似乎 | 基本的 | 到 | 制作 | 这 | 其他 | 女士 | 理解 | 她 |

[dɪ'stres] [ænd; ənd]['perəl] .

| distress | and | peril | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 危险 | . |

但只说了那些对让对方理解她的痛苦和危险至关重要的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntid] [hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] - [θrets] [ænd; ənd][boʊld]

| She | recounted | her | finding | of | the | necklace | and | Quelch's | threats | and | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叙述 | 她 | 寻找 | 的 | 这 | 项链 | 和 | - | 威胁 | 和 | 大胆的 |

[wuː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| wooing | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 求爱 | 在 | 这 | 花园 | . |

她讲述了自己发现项链的经过，以及奎尔奇在花园里对她的威胁和大胆求爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

| But | she | did | not | begin | at | the | beginning | of | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 麻烦 | , |

但她并非从麻烦的源头开始介入，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [gɑːd][kæst][ɪts] [spel] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| which | was | when | the | little | pink | god | cast | its | spell | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 小的 | 粉色的 | 上帝 | 投掷 | 它是 | 拼写 | 超过 | 她 | . |

就在那时，那个粉红色的小神对她施了魔法。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [sens] [ɪn] ['drægɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] ['peɪgən]['aɪdl][frʌm; frəm][ɪts] [groʊv] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi]

| There | seemed | no | sense | in | dragging | forth | that | pagan | idol | from | its | grove | wherein | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 感觉 | 在 | 拖拽 | 前进 | 那 | 异教徒 | 偶像 | 从 | 它是 | 树林 | 其中 | 她 |

[hæd; həd][soʊ] [ə'bæn.dn̩.əd.li] ['wəːʃip] .

| had | so | abandonedly | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 被遗弃地 | 崇拜 | . |

将她曾虔诚膜拜的异教偶像从树林中拖出来似乎毫无意义。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][sæt]['waɪpɪŋ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['hoʊpləsli] [æt; ət]

| In | the | end | , | she | sat | wiping | her | tear | - | distorted | face | and | gazing | hopelessly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 她 | 卫星 | 擦拭 | 她 | 撕 | - | 扭曲 | 脸 | 和 | 凝视 | 绝望地 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [greɪv] [aɪz] .

| the | other's | grave | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 严重 | 眼睛 | . |

最后，她坐在那里，擦着泪痕斑驳的脸，绝望地凝视着对方严肃的眼神。

[sed] [və'liːriːə] [kɔːrk] , [æt; ət] [læst] :

| Said | Valeria | Cork | , | at | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 瓦莱里娅 | 软木 | , | 在 | 最后的 | : |

瓦莱里娅·科克最后说道：

“ [hiː; hi][hæz; həz][juː 'es][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”

| “ | He | has | us | both | in | his | power | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 我们 | 两个都 | 在 | 他的 | 力量 | . | ” |

“他已经掌控了我们俩。”

“ [juː; jʊ] ?

| “ | You | ? |
|---|---|---|
| “ | 你 | ? |

“你?

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ? ”

| What | can | he | do | to | hurt | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他 | 做 | 到 | 伤害 | 你 | ? | ” |

他能对你做什么?

“ [mʌtʃ] .

| “ | Much | . |
|---|---|---|
| “ | 很多 | . |

“很多。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][diː] ['bɪrz] ['ɑːfɪs] .

| I | stole | a | rough | diamond | that | day | we | went | to | the | De | Beers | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 一个 | 粗糙的 | 钻石 | 那 | 天 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 德 | 啤酒 | 办公室 | . |

那天我们去戴比尔斯公司办公室的时候，我偷了一颗未经加工的钻石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'restɪd] .

| It | was | only | by | grace | of | him | that | I | was | not | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 优雅 | 的 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 被捕 | . |

幸亏他的恩典，我才没有被捕。

” ['lɔ'riː] [ʃræŋk] [bæk] , ['hɔːrɪfaɪd] .

| ” | Loree | shrank | back | , | horrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛莉 | 缩小 | 后退 | , | 惊恐万分 | . |

洛莉吓得缩回了身子。

“ [oʊ][gɑːd] — [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”

| “ | O | God | — | how | dreadful | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 上帝 | — | 如何 | 可怕 | ! | ” |

“我的天哪——太可怕了！”

“ ['dredf(ə)l] , [jes] , ” [ə'griːd] [və'liːriːə] ['toʊnləsli] .

| “ | Dreadful | , | yes | , | ” | agreed | Valeria | tonelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可怕 | , | 是的 | , | ” | 同意 | 瓦莱里娅 | 无声地 | . |

“糟透了，是的，”瓦莱里娅语气平淡地同意道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

| “ | But | you | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | ? |

“但是你呢？”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [stiːl] , [tuː] ? ”
**Did you not steal , too ? ”**
做过 你 不是 偷 , 也 ? ”

你难道没偷过东西吗?

“ [aɪ] ?
**“ I ?**
” 我 ?

“我?

” ['mɪsɪz] [kɔːrks] [spiːtʃ] [ə'suːmd] [ɪts]['juːʒuəl]['baɪtɪŋ] ['fleɪvər] .
**” Mrs Cork's speech assumed its usual biting flavour .**
” 太太 软木的 演讲 假定 它是 通常 咬 味道 .

科克夫人的演讲一如既往地尖锐犀利。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ][roʊz] ['daɪmənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] ?
**“ Did you know that the rose diamond you found on your table was not yours ?**
“ 做过 你 知道 那 这 玫瑰 钻石 你 成立 在 你的 桌子 曾是 不是 你的 ?

“你知道你在桌上发现的那颗玫瑰钻石不是你的吗? ”

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
**Or did you suppose that an angel had come down from heaven to present**
或者 做过 你 认为 那 一个 天使 有 来 向下 从 天堂 到 展示
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**you with it ? ”**
你 和 它 ? ”

难道你以为是有天使从天上下来送给你的吗?

“ [ðə; ðɪ][roʊz] ['daɪmənd] ? ” ['fɔːltəd] ['lɔ'riː] .
**“ The rose diamond ? ” faltered Loree .**
“ 这 玫瑰 钻石 ? ” 犹豫不决 洛莉 .

“玫瑰钻石? ”洛莉结结巴巴地问道。

“ [jes] — [jʊr; jər] - [pɪŋk]['toʊpæz] . - ”
**“ Yes — your ' pink topaz . ' ”**
“ 是的 — 你的 - 粉色的 黄玉 . - ”

“是的——你的‘粉色托帕石’。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['diːpli] [ʃeɪmd] .
**“ How did you know ? ” whispered the girl , deeply shamed .**
“ 如何 做过 你 知道 ? ” 低声说道 这 女孩 , 深 羞愧 .

“你怎么知道的? ”女孩羞愧地低声问道。

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ I put it there , of course .**
“ 我 放 它 那里 , 的 课程 .

“当然是我放的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪs] [kwɛltʃ] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'rest] .
**It was the price Quelch demanded for saving me from arrest .**
它 曾是 这 价格 抑制 要求 为了 保存 我 从 逮捕 .

这是奎尔奇救我免遭逮捕所索要的代价。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] - [wen] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn][jʊr; jər] [frɑːk]
**You remember the incident at Alexandersfontein when he trod on your frock**
你 记住 这 事件 在 - 什么时候 他 践踏 在 你的 连衣裙
[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and you were obliged to go and mend it ,**
和 你 是 有义务 到 去 和 修补 它 ,

你还记得在亚历山大方丹发生的那件事吗? 他踩坏了你的裙子，你不得不去把它缝补好。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ?
**leaving us together ?**
离开 我们 一起 ?

离开我们?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːl] .
**That was the time he chose to blackmail me into being his tool .**
那 曾是 这 时间 他 选择 到 勒索 我 进入 存在 他的 工具 .

那段时间，他选择勒索我，让我成为他的工具。

[bəuθ][ðə; ði][roʊz] ['daɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [baɪ][ˌem 'iː] . ”
**Both the rose diamond and the necklace were placed in your room by me . ”**
两个都 这 玫瑰 钻石 和 这 项链 是 放置 在 你的 房间 经过 我 . ”

那颗玫瑰钻石和项链都是我放在你房间里的。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ][plæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !
**“ Then it has all been a plan from the beginning !**
“ 然后 它 有 全部 到过 一个 计划 从 这 开始 !

“原来这一切从一开始就是一个计划！”

” [kraɪd] ['lɔ'riː] , [ɪn] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**” cried Loree , in bitter indignation .**
” 哭 洛莉 , 在 苦的 愤慨 .

“洛莉愤愤不平地喊道。”

“ [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪn'sner] [ˌem 'iː] ! ”
**“ A plan to corrupt and ensnare me ! ”**
“ 一个 计划 到 腐败 和 诱捕 我 ! ”

“这是个腐蚀和陷害我的阴谋！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [en'sneəd] , ” [ri'tɔːtid] [və'liːriːə] [kɔːrk] .
**“ But you were so very willing to be corrupted and ensnared , ” retorted Valeria Cork .**
“ 但 你 是 所以 非常 愿意的 到 是 腐败的 和 陷入 , ” 反驳 瓦莱里娅 软木 .

“但你却如此甘愿被腐蚀和陷害，”瓦莱里娅·科克反驳道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [jʊr; jər][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**“ If you had been honest and come to me that night , as was evidently your first intention ,**
“ 如果 你 有 到过 诚实的 和 来 到 我 那 夜晚 , 作为 曾是 显然 你的 第一的 意图 ,

“如果你当初诚实地来找我，就像你最初的想法那样，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪm; ɪm] .
**we might have stood together and fought him .**
我们 可能 有 站立 一起 和 战斗 他 .

我们本可以团结起来与他战斗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
**But you did not .**
但 你 做过 不是 .

但你没有。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] ,
**And in the morning , when I came round ,**
和 在 这 早晨 , 什么时候 我 来了 圆形的 ,

早上醒来的时候，

[stɪl] ['retʃɪdli] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

| still | wretchedly | hoping | for | some | way | out | for | us | both | — | you | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 可悲地 | 希望 | 为了 | 一些 | 方式 | 出去 | 为了 | 我们 | 两个都 | — | 你 | 是 | 那里 | , |

['hæpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| happy | and | smiling | , |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 微笑 | , |

我仍然绝望地希望我们俩能找到出路——你当时就在那里，快乐地笑着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [bæg] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pɪŋk] ['toʊpæz] !

| making | a | silk | bag | for | your | pink | topaz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 丝绸 | 包 | 为了 | 你的 | 粉色的 | 黄玉 | ! |

用丝绸做个袋子装你的粉色托帕石！

" [ðə; ði] [red] [blʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [rʌʃt] [θruː] ['lɔ'riː] ['tɛmpəlz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər]

| " | The | red | blood | of | shame | rushed | through | Loree | Temple's | face | , | but | the | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 红色的 | 血 | 的 | 耻辱 | 匆忙 | 通过 | 洛莉 | 寺庙的 | 脸 | , | 但 | 这 | 长老 |

['wʊmən] [sperd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

| woman | spared | her | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 幸存 | 她 | 没有什么 | . |

“羞耻的鲜血涌上洛莉·坦普尔的脸庞，但那位老妇人却毫不留情地责备她。”

“ [juː; jʊ] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [aɪ] [lʊkt] .

| “ | You | lied | to | me | and | told | me | how | old | and | ugly | I | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 撒谎了 | 到 | 我 | 和 | 讲述 | 我 | 如何 | 老的 | 和 | 丑陋的 | 我 | 看起来 | . |

你骗我说我看起来又老又丑。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]

| I | must | say | your | attitude | did | not | invite | sacrifice | , | and | the | burning | of | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 你的 | 态度 | 做过 | 不是 | 邀请 | 牺牲 | , | 和 | 这 | 燃烧 | 的 | 我的 | 自己的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

我必须说，你的态度并不适合做出牺牲，也不适合让我亲自动手。

[aɪ] [riːd] [juː; jʊ] — ['empti] , [veɪn] , ['feɪθləs] , ['ʌtərli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

| I | read | you | — | empty | , | vain | , | faithless | , | utterly | despicable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 你 | — | 空的 | , | 徒劳 | , | 不忠 | , | 完全地 | 卑鄙 | . |

我看穿了你——空虚、虚荣、不信、卑鄙无耻。

" ['lɔ'riː] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [skɔːrn] [brɔːt] [ə; eɪ] [bleɪz]

| " | Loree | was | now | white | as | death | , | but | the | other | woman's | scorn | brought | a | blaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛莉 | 曾是 | 现在 | 白色的 | 作为 | 死亡 | , | 但 | 这 | 其他 | 女性的 | 轻蔑 | 带来 | 一个 | 火焰 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 眼睛 | . |

“洛莉脸色惨白，但另一个女人的轻蔑却让她眼中燃起了怒火。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [wel] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['bɪtərli] .

| “ | It | does | not | come | too | well | from | you | — | that | indictment | , | " | she | retorted | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 做 | 不是 | 来 | 也 | 出色地 | 从 | 你 | — | 那 | 起诉书 | , | " | 她 | 反驳 | 苦涩地 | . |

“这番指控从你口中说出来可不太好听，”她愤愤不平地反驳道。

“ [pər'hæps] [nɑːt] .

| “ | Perhaps | not | . |
|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 不是 | . |

“或许不是。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː] .

| I | am | a | thief | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 贼 | , | 也 | . |

我也是个小偷。

[bʌt; bət][aɪ] [stoʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːnər] [niːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kɔːz] ,

| But | I | stole | for | a | keener | need | , | and | a | greater | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 偷窃 | 为了 | 一个 | 更敏锐 | 需要 | , | 和 | 一个 | 更大的 | 原因 | , |

但我偷窃是为了更迫切的需要，以及更伟大的事业。

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kraɪm] .

| if | that | can | be | any | excuse | for | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 能 | 是 | 任何 | 原谅 | 为了 | 犯罪 | . |

如果这能成为犯罪的借口的话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪz]

| I | wanted | money | , | not | for | myself | but | to | ensure | the | continuation | of | my | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 钱 | , | 不是 | 为了 | 我 | 但 | 到 | 确保 | 这 | 续篇 | 的 | 我的 | 男孩们 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| education | . |
|---|---|
| 教育 | . |

我想要钱，不是为了我自己，而是为了确保我儿子的教育能够继续下去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [fjuː]

| In | a | moment | of | terrible | temptation | to | steal | a | stone | and | realise | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 糟糕的 | 诱惑 | 到 | 偷 | 一个 | 石头 | 和 | 意识到 | 一个 | 很少 |

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| hundred | pounds | , |
|---|---|---|
| 百 | 磅 | , |

在极度渴望偷一块石头以换取几百英镑的那一刻，

[aɪ] [sə'kʌmd] .

| I | succumbed | . |
|---|---|---|
| 我 | 屈服了 | . |

我屈服了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| Within | a | few | moments | I | repented | and | would | have | put | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我 | 悔改 | 和 | 会 | 有 | 放 | 它 | 后退 | , |

片刻之后我便后悔了，真应该把它放回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][maɪ][nekst][aɪ'diːə] ,

| but | it | was | too | late | to | do | so | without | being | observed | , | and | my | next | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 做 | 所以 | 没有 | 存在 | 观察到 | , | 和 | 我的 | 下一个 | 主意 | , |

但这样做已经太晚了，无法在不被发现的情况下进行，于是我的下一个想法是：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] , [wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kwɛltʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| to | return | it | anonymously | , | was | thwarted | by | the | fact | that | Quelch | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 它 | 匿名 | , | 曾是 | 受挫 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 抑制 | 和 | 这 |

[dɪ'tektɪv] [hæd; həd][ɔːl] [siːn] .

| detectives | had | all | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 侦探 | 有 | 全部 | 已见 | . |

匿名归还的计划因奎尔奇和侦探们都看到了而受挫。

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [temp'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ænd; ənd] ['riːz(ə)n]

| You | , | on | the | other | hand | , | had | time | to | think | temptation | over | and | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 诱惑 | 超过 | 和 | 原因 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .

| with | your | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 自己的 | 灵魂 | . |

而你，则有时间仔细思考诱惑，并与自己的内心进行理性对话。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['presɪŋ] [niːd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| And | what | was | your | pressing | need | that | made | you | ready | and | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 你的 | 紧迫 | 需要 | 那 | 制成 | 你 | 准备好 | 和 | 愿意的 | 到 |

['bɑːrtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,

| barter | away | the | honour | of | a | man | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物物交换 | 离开 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | , |

你究竟是何等迫切的需求，让你甘愿出卖这样一个人的荣誉?

" — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — " [fɔːr; fər] — [ 'daiəmənds ] ?

| " | — | she | pointed | to | the | photograph | on | the | table | — | " | for | — | diamonds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 她 | 尖 | 到 | 这 | 照片 | 在 | 这 | 桌子 | — | " | 为了 | — | 钻石 | ? |

“——”她指着桌上的照片说，“是为了——钻石吗？”

" [ðæt] [blæntʃt] [lɜˈeɪn] ['lɔ'riː] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] .

| " | That | blanched | Loraine | Loree | , | and | withered | and | crushed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 焯水 | 洛兰 | 洛莉 | , | 和 | 干枯 | 和 | 碎 | 她 | . |

“这让洛琳·洛莉脸色惨白，精神萎靡，心灰意冷。”

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !

| " | Oh | , | no | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | — | 不 | ! |

“哦，不——不!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['broʊkənli] .

| " | she | moaned | brokenly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呻吟 | 破碎地 | . |

她断断续续地呻吟着。

" [nɑːt]['pæts] ['ɑːnər] !

| " | Not | Pat's | honour | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 帕特的 | 荣誉 | ! |

“这可不是帕特的荣誉！”

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !

| Don't | think | that | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 那 | ! |

别这么想!

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

| I | love | my | husband | with | all | my | heart | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 我的 | 丈夫 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 和 | 灵魂 | . |

我全心全意地爱着我的丈夫。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| But | I | never | gave | a | thought | to | what | I | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 给予 | 一个 | 想法 | 到 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | . |

但我从未想过自己在做什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ 'daiəmənds ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| From | the | moment | I | saw | diamonds | , | they | seemed | to | put | a | spell | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 我 | 锯 | 钻石 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 放 | 一个 | 拼写 | 在 | 我 | , |

从我第一眼看到钻石起，它们似乎就对我施了魔法。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [blɔtid] [aʊt] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

| something | that | blotted | out | my | mind | and | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 印迹 | 出去 | 我的 | 头脑 | 和 | 良心 | . |

某种东西抹杀了我的理智和良知。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz]

| I | can't | explain | to | you | — | but | now | I | see | what | I | have | done | — | destroyed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 到 | 你 | — | 但 | 现在 | 我 | 看 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | — | 损毁 | 他的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

我无法向你解释——但我现在明白我做了什么——我毁了他的幸福。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [laɪf] — ['evriθɪŋ] !

| his | pride | in | life | — | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 在 | 生活 | — | 一切 | ! |

他引以为傲的一切!

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

[gɑːd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

| God | , | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

上帝啊，我该怎么办?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [grɪps] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

| " | It | was | clear | that | at | last | she | was | at | grips | with | something | greater | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 在 | 握把 | 和 | 某物 | 更大的 | 比 |

[self] [lʌv] [ænd; ənd] ['vænəti] ,

| self | love | and | vanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | 爱 | 和 | 虚荣 | , |

“很明显，她终于掌握了比自恋和虚荣更深刻的东西。”

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['deɪndʒər]

| had | forgotten | , | in | the | suffering | she | must | inflict | on | her | husband | , | the | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | , | 在 | 这 | 痛苦 | 她 | 必须 | 造成 | 在 | 她 | 丈夫 | , | 这 | 危险 |

[ðæt] ['menəst] [hɜːrˈself] .

| that | menaced | herself | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 受威胁 | 她自己 | . |

在她必须给丈夫带来痛苦的时候，她忘记了自己所面临的危险。

['iːv(ə)n] [vəˈliːriːə] [kɔːrks] ['tɔːmentid] [soʊl] , [rʌŋ] [draɪ] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [felt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| Even | Valeria | Cork's | tormented | soul | , | wrung | dry | by | its | own | sorrow | , | felt | compassion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 瓦莱里娅 | 软木的 | 饱受折磨 | 灵魂 | , | 拧干 | 干燥 | 经过 | 它是 | 自己的 | 悲哀 | , | 毛毡 | 同情 | 为了 |

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ,

| the | weeping | , |
|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | , |

即使是瓦莱里娅·科克那饱受折磨、被自身悲伤榨干的灵魂，也对哭泣的人感到同情。

['desələt] [gɜːrl] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .

| desolate | girl | , | so | young | and | so | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 女孩 | , | 所以 | 年轻的 | 和 | 所以 | 愚蠢 | . |

孤苦伶仃的女孩，如此年轻，如此愚蠢。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːmbərli] ,

| “ | You | must | pick | up | the | pieces | and | begin | again | , | " | she | said | sombrely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 挑选 | 向上 | 这 | 件 | 和 | 开始 | 再次 | , | " | 她 | 说 | 忧郁地 | , |

“你必须收拾残局，重新开始，”她沉重地说。

“ [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .

| “ | and | consider | yourself | lucky | if | you | are | able | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 考虑 | 你自己 | 幸运的 | 如果 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | . |

“如果你能做到，你应该感到幸运。”

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] . ”

| A | second | chance | does | not | come | to | us | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 机会 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 我们 | 全部 | . | ” |

并非每个人都能获得第二次机会。

“ [wʌt] ['sekənd] [tʃæns] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ? ” [sed] ['lɔ'riː] ['trædʒɪkli] .

| “ | What | second | chance | am | I | likely | to | have | ? | ” | said | Loree | tragically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 第二 | 机会 | 是 | 我 | 可能 | 到 | 有 | ? | ” | 说 | 洛莉 | 悲剧的是 | . |

“我还有机会吗？”洛莉悲伤地说道。

“ [nʌn] .

| “ | None | . |
|---|---|---|
| ” | 没有任何 | . |

“没有任何。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][træp] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] . ”

| He | has | me | in | a | trap | that | I | cannot | escape | from | without | shame | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 我 | 在 | 一个 | 陷阱 | 那 | 我 | 不能 | 逃脱 | 从 | 没有 | 耻辱 | . | ” |

他把我困住了，我无法羞愧地逃脱。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz][kɔːrk] ['krɪptɪkli] .

| “ | I | could | help | you | if | you | were | worth | it | , | ” | said | Mrs | Cork | cryptically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 如果 | 你 | 是 | 值得 | 它 | , | ” | 说 | 太太 | 软木 | 神秘地 | . |

“如果你值得，我可以帮你，”科克夫人意味深长地说。

[ðə; ðiː][gɜːrl][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ægənaiz] [aɪz] .

| The | girl | could | only | look | at | her | with | agonised | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可以 | 仅有的 | 看 | 在 | 她 | 和 | 痛苦的 | 眼睛 | . |

女孩只能用痛苦的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][help][ɑːn] [ðɪs] ['wʊmənz] [pɑːrt] ,

| She | knew | she | had | proved | herself | unworthy | of | help | on | this | woman's | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 有 | 已证实 | 她自己 | 不配 | 的 | 帮助 | 在 | 这 | 女性的 | 部分 | , |

她知道自己已经证明自己不配得到这个女人的帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][pæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] .

| but | she | thought | of | Pat | , | and | her | glance | was | entreating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 的 | 拍 | , | 和 | 她 | 瞥一眼 | 曾是 | 恳求 | . |

但她想起了帕特，眼神中充满了恳求。

“ [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [helpt] [ˌem 'iː] , ” ['steɪtɪd] [və'liːriːə] [kɔːrk] .

| “ | No | woman | has | ever | helped | me | , | ” | stated | Valeria | Cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 女士 | 有 | 曾经 | 帮助 | 我 | , | ” | 声明 | 瓦莱里娅 | 软木 | . |

“从来没有女人帮助过我，”瓦莱里娅·科克说道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [stoʊl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] .

| “ | A | woman | stole | my | husband | and | destroyed | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女士 | 偷窃 | 我的 | 丈夫 | 和 | 损毁 | 我的 | 幸福 | . |

“一个女人偷走了我的丈夫，毁了我的幸福。”

[ɪn][ɔːl][maɪ]['goʊɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ 'ʌp,raitli ] ,

| In | all | my | goings | up | and | down | , | and | struggles | to | live | uprightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 我的 | 行进 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 斗争 | 到 | 居住 | 直立地 | , |

在我人生所有的起伏跌宕和努力正直生活的挣扎中，

['wɪmɪn] [hæv; həv] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] [buːts] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| women | have | kicked | me | and | wiped | their | boots | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 有 | 踢 | 我 | 和 | 擦拭 | 他们的 | 靴子 | 在 | 我 | . |

女人们踢过我，还用我擦过靴子。

" [wʌt] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [left] - [hɑːrt] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [æt; ət]
**" What gleam of hope she had felt left Loree's heart , but came back at**
" 什么 闪耀 的 希望 她 有 毛毡 左边 - 心 , 但 来了 后退 在
[və'lɪəriəz] [nekst] [wɜːrdz] :
**Valeria's next words :**
瓦莱里娅的 下一个 字 :

"洛莉心中那丝希望的曙光消失了，但瓦莱里娅接下来的话又让她重新燃起希望：

" [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [beɪs] [æz; əz] [ðeɪ] .
**" That is no reason why I should be as base as they .**
" 那 是 不 原因 为什么 我 应该 是 作为 根据 作为 他们 .

"但这并不是我变得像他们一样卑鄙的理由。"

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [kaɪnd]
**And , at the last , you have shown me that a woman can be kind**
和 , 在 这 最后的 , 你 有 所示 我 那 一个 女士 能 是 种类
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**to another .**
到 其他 .

最后，你让我明白，女人之间也可以善待彼此。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['truːθfəli] [ðæt] [jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] ['fɪfti] [paʊnd] [noʊt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst]
**I will tell you truthfully that your action in bringing that fifty pound note is the first**
我 将要 告诉 你 说实话 那 你的 行动 在 带来 那 五十 磅 笔记 是 这 第一的
[dɪs'ɪntrəstɪdli ˌdɪs'ɪntrestɪdli] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**disinterestedly generous thing a woman has ever done for me .**
不带偏见地 慷慨的 事物 一个 女士 有 曾经 完毕 为了 我 .

说实话，你拿出那张五十英镑的钞票，是我这辈子遇到的第一个真正无私慷慨的女人。

" [pʊr] - [feɪs] [druːpt] [ɪn] [ʃeɪm] .
**" Poor Loree's face drooped in shame .**
" 贫穷的 - 脸 下垂 在 耻辱 .

可怜的洛莉羞愧地垂下了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
**" It was not altogether disinterested , " she confessed .**
" 它 曾是 不是 共 无私的 , " 她 坦白 .

"这并非完全出于无私，"她坦白道。

" [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [di'vaind] ,
**" I — I did think , as you divined ,**
" 我 — 我 做过 思考 , 作为 你 神谕 ,

"我——我的确认为，正如你所预言的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər]
**that it might also be a way of getting even with my conscience for**
那 它 可能 还 是 一个 方式 的 获得 甚至 和 我的 良心 为了
['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] — "
**keeping the diamonds — "**
保持 这 钻石 — "

或许这也是在惩罚我，因为我私藏了那些钻石——"

" [ɑː] ! "
**" Ah ! "**
" 啊 ! "

"啊！"

" [stɪl] , [aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] .
**" Still , I did want to give you a helping hand if you would let me .**
" 仍然 , 我 做过 想 到 给 你 一个 帮助 手 如果 你 会 让 我 .

"不过，如果你愿意的话，我确实想帮你一把。"

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['sɑːri] — ”

| I | liked | you | awfully | , | and | was | so | dreadfully | sorry | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你 | 非常 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 极其糟糕 | 对不起 | — | ” |

我非常喜欢你，也为此感到无比遗憾——”

“ [soʊ][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] . ”

| “ | So | you | said | in | your | letter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你 | 说 | 在 | 你的 | 信 | . | ” |

“你在信里是这么说的。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɔːr][nɑːt] — [aɪ][dəunt] [ker] .

| “ | You | can | believe | or | not | — | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 相信 | 或者 | 不是 | — | 我 | 不 | 关心 | . |

“信不信由你——我不在乎。”

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [swɛəz] — [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ,

| What | does | anything | matter | if | he | does | what | he | swears | — | that | rather | than | let | me | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 任何事物 | 事情 | 如果 | 他 | 做 | 什么 | 他 | 发誓 | — | 那 | 相当 | 比 | 让 | 我 | 去 | , |

如果他信守诺言，不放我走，那其他一切都不重要了。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ?

| he | will | bring | my | reputation | to | the | dust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 带来 | 我的 | 名声 | 到 | 这 | 灰尘 | ? |

他会毁了我的名誉吗?

[ðæt] [miːnz] ['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] — [pæt] ['tɛmpəlz] [waɪf] — [tʊk] [ðə; ði] [diː] ['bɪrz] ['daɪmənd] ! ”

| That | means | publishing | to | the | world | that | I | — | Pat | Temple's | wife | — | took | the | De | Beers | diamond | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 出版 | 到 | 这 | 世界 | 那 | 我 | — | 拍 | 寺庙的 | 妻子 | — | 采取 | 这 | 德 | 啤酒 | 钻石 | ! | ” |

这意味着要向全世界宣布，我——帕特·坦普尔的妻子——得到了戴比尔斯钻石!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] . ”

| “ | But | you | did | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 做过 | 不是 | . | ” |

但你没有。

“ [wel] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | I | kept | it | when | I | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 保留 | 它 | 什么时候 | 我 | 成立 | 它 | . |

“嗯，我找到它之后就把它留下了。”

[ðæt] [ɪz][æz; əz][bæd] — [ænd; ənd] [wɜːrs] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] . ”

| That | is | as | bad | — | and | worse | — | as | you | have | shown | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 作为 | 坏的 | — | 和 | 更糟 | — | 作为 | 你 | 有 | 所示 | 我 | . | ” |

你向我展示的，和它一样糟糕，甚至更糟。”

“ ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][diː] ['bɪrz] , ” [sed] [və'liːriːə] [kɔːrk] .

| “ | Only | that | it | didn't | happen | to | belong | to | De | Beers | , | ” | said | Valeria | Cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 那 | 它 | 没有 | 发生 | 到 | 属于 | 到 | 德 | 啤酒 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | 软木 | . |

“只不过它碰巧不属于戴比尔斯公司，”瓦莱里娅·科克说道。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [sɪlk] [bæg] ,

| She | picked | it | up | from | where | it | lay | in | its | silk | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 它 | 向上 | 从 | 在哪里 | 它 | 躺 | 在 | 它是 | 丝绸 | 包 | , |

她从丝绸袋里把它拿起来。

[dɪ'skɑːrdɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ['nekləs] .

| discarded | in | company | with | the | now | despised | and | rejected | necklace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 在 | 公司 | 和 | 这 | 现在 | 被鄙视的 | 和 | 拒绝 | 项链 | . |

与那条如今已被人们鄙视和摒弃的项链一起被丢弃。

“ [ðɪs] ['daɪmənd] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪg'zækt][fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['daɪmənd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]

| “ This | diamond | is | an | almost | exact | facsimile | of | the | rose | diamond | you | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 钻石 | 是 | 一个 | 几乎 | 精确的 | 传真 | 的 | 这 | 玫瑰 | 钻石 | 你 | 所以 | 很多 |

[əd'maɪəd][æt; ət][diː] ['bɪrz] - ,

| admired | at | De | Beers | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 在 | 德 | 啤酒 | - | , |

“这颗钻石几乎是您在戴比尔斯珠宝店非常欣赏的那颗玫瑰钻石的完美复制品。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| but | it | happens | to | have | come | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 到 | 有 | 来 | , | 年 | 前 | , |

但它恰好发生在多年前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [maɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] - [oʊn] ['prɑːpərti] .

| from | the | Tintara | mine | and | to | be | Heseltine | Quelch's | own | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 矿 | 和 | 到 | 是 | 赫塞尔廷 | - | 自己的 | 财产 | . |

来自廷塔拉矿，将成为赫塞尔廷·奎尔奇的私人财产。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][diː]

| He | took | advantage | of | the | likeness | to | make | you | believe | that | it | was | the | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 相似 | 到 | 制作 | 你 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 德 |

['bɪrz] [stoʊn] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

| Beers | stone | you | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 啤酒 | 石头 | 你 | 有 | , |

他利用相似之处让你相信你拥有的就是那颗戴比尔斯宝石。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] . ”

| when | it | was | simply | his | own | that | he | wished | you | to | keep | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 简单地 | 他的 | 自己的 | 那 | 他 | 希望 | 你 | 到 | 保持 | . ” |

而他真正想让你保留的，仅仅是他自己的东西。

“ [ðen] — [ðen] , ” [kraɪd] ['lɔ'riː] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['krɪmɪn(ə)l] ?

| “ Then | — | then | , | ” | cried | Loree | , | “ | I | am | not | a | public | criminal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 然后 | — | 然后 | , | ” | 哭 | 洛莉 | , | ” | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 民众 | 刑事 | ? |

“那么——那么，”洛莉喊道，“我就不是公诉罪犯了吗？”

[diː] ['bɪrz] ['kænɑːt] [ə'rest] [ˌem 'iː] ?

| De | Beers | cannot | arrest | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 啤酒 | 不能 | 逮捕 | 我 | ? |

戴比尔斯公司不能逮捕我吗?

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] [kæn; kən] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] ? ”

| No | one | but | Heseltine | Quelch | can | threaten | me | with | disgrace | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 赫塞尔廷 | 抑制 | 能 | 威胁 | 我 | 和 | 耻辱 | ? | ” |

除了赫塞尔廷·奎尔奇，就没人能威胁我蒙羞吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [və'liːriːə] ['kɑːmli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræli] [aɪ] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

| “ No | , | ” | answered | Valeria | calmly | ; | “ | it | is | rally | I | who | can | be | arrested | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不 | , | ” | 回答 | 瓦莱里娅 | 平静地 | ; | ” | 它 | 是 | 集会 | 我 | WHO | 能 | 是 | 被捕 | 和 |

[dɪs'greɪst] ,

| disgraced | , |
|---|---|
| 蒙羞的 | , |

“不，”瓦莱里娅平静地回答道，“真正可能被逮捕和羞辱的是我。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][hæv; həv] [slɪpt] [hɪz; ɪz]

| and | I | don't | suppose | he | will | spare | me | when | he | finds | you | have | slipped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 认为 | 他 | 将要 | 空闲的 | 我 | 什么时候 | 他 | 发现 | 你 | 有 | 滑倒了 | 他的 |

['klʌtʃɪz] .

| clutches | . |
|---|---|
| 离合器 | . |

我估计，当他发现你从他手中逃脱后，也不会放过我。

〃 ['lɔ'riː] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

| 〃 | Loree | gave | a | long | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 洛莉 | 给予 | 一个 | 长的 | 叹 | . |

洛莉长叹一口气。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [slɪp] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] — [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| “ | I | cannot | slip | his | clutches | — | at | your | expense | , | 〃 | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不能 | 滑 | 他的 | 离合器 | — | 在 | 你的 | 费用 | , | 〃 | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我不能摆脱他的控制——哪怕是以你的代价，”她最后说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| “ | You | have | your | husband | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 有 | 你的 | 丈夫 | 到 | 思考 | 的 | . |

你还得考虑你丈夫的感受。

〃 [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| 〃 | The | girl | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 女孩 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

女孩摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [pæt] .

| “ | You | don't | know | Pat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 不 | 知道 | 拍 | . |

“你不了解帕特。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [seɪvd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| He | would | never | let | himself | be | saved | anything | at | the | expense | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 让 | 他自己 | 是 | 已保存 | 任何事物 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 其他 | , |

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] . 〃

| especially | a | woman | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 一个 | 女士 | . | 〃 |

他绝不会为了保全自己而牺牲他人的利益，尤其是一个女人。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , 〃 [sed] [və'liːriːə] ['fɜːrmli] .

| “ | He | must | never | know | that | part | of | the | story | , | 〃 | said | Valeria | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 必须 | 绝不 | 知道 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | , | 〃 | 说 | 瓦莱里娅 | 牢牢 | . |

“他绝对不能知道故事的这一部分，”瓦莱里娅坚定地说。

“ [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] [kɔːrk] , [aɪ] ['kænɑːt] !

| “ | But | , | Mrs | Cork | , | I | cannot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | , | 太太 | 软木 | , | 我 | 不能 | ! |

“但是，科克夫人，我不能！”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [kwɛltʃ] [wɪl] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ,

| I | feel | it | in | my | bones | that | Quelch | will | wreak | vengeance | on | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | 那 | 抑制 | 将要 | 破坏 | 复仇 | 在 | 一些 | 一 | , |

我直觉告诉我，奎尔奇会向某人复仇。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][biː; bi] ['sækrifaist] .

| and | I | cannot | let | you | be | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 让 | 你 | 是 | 牺牲 | . |

我不能让你成为牺牲品。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| You | have | got | to | think | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 思考 | 的 | 你自己 | . |

你得为自己着想。

[jʊr; jər] [bɔɪ] , [tuː] — [fɔːr; fər] [huːm] — ”

| Your | boy | , | too | — | for | whom | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男生 | , | 也 | — | 为了 | 谁 | — | ” |

你的儿子也是——为了谁——”

“ [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [stoʊl] , ” ['sʌplɪmentɪd] [və'liːriːə] .

| “ | For | whom | I | stole | , | ” | supplemented | Valeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 谁 | 我 | 偷窃 | , | ” | 补充 | 瓦莱里娅 | . |

“我为谁偷窃？”瓦莱里娅补充道。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| “ | Ah | , | my | dear | , | you | tell | me | to | think | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 告诉 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 他 | ! |

“啊，亲爱的，你让我想想他！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| For | the | last | two | days | I | have | thought | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

这两天我满脑子都是这件事。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] ['beɪbi][wʌns] [mɔːr] ,

| He | has | lain | in | my | arms | , | a | little | chubby | baby | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 莱恩 | 在 | 我的 | 武器 | , | 一个 | 小的 | 胖乎乎的 | 婴儿 | 一次 | 更多的 | , |

他躺在我的怀里，又变回了那个胖乎乎的小婴儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [maɪ] [brest] . ”

| with | his | curly | head | against | my | breast | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 卷曲 | 头 | 反对 | 我的 | 胸部 | . | ” |

他卷曲的脑袋贴在我的胸口。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] ['sækrifaist] !

| “ | He | shall | never | be | sacrificed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将 | 绝不 | 是 | 牺牲 | ! |

他绝不会被献祭！

” [kraɪd] ['lɔ'riː] .

| ” | cried | Loree | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 洛莉 | . |

“洛莉喊道。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['sækrifaist] [ɔːl'redi] , ” [sed] [və'liːriːə] [kɔːrk] ['sɔːftli] ,

| “ | He | is | sacrificed | already | , | ” | said | Valeria | Cork | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 牺牲 | 已经 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | 软木 | 轻轻 | , |

“他已经被牺牲了，”瓦莱里娅·科克轻声说道。

“ [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒʌst] [feɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kən'troʊl] .

| “ | by | a | more | just | fate | than | you | or | I | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 一个 | 更多的 | 只是 | 命运 | 比 | 你 | 或者 | 我 | 控制 | . |

“命运比你我所能掌控的更加公正。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . ”

| He | was | drowned | two | days | ago | while | trying | to | save | the | life | of | a | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 溺水 | 二 | 天 | 前 | 尽管 | 尝试 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 朋友 | . | ” |

两天前，他为了救朋友而溺水身亡。

“ [oʊ] [dɪr] [gɑːd] ! ” ['wɪspəd] ['lɔ'riː] ['pɪtɪfəli] .

| “ | O | dear | God | ! | ” | whispered | Loree | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 亲爱的 | 上帝 | ! | ” | 低声说道 | 洛莉 | 可怜地 | . |

“我的天哪！”洛莉悲哀地低语道。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['sɑːmbər] , ['tɪrlɪs] [geɪz] .

| Now | she | knew | the | reason | of | the | other's | sombre | , | tearless | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 其他的 | 阴沉 | , | 无泪 | 目光 | . |

现在她明白了对方为何眼神黯淡无光、没有泪水。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [hɜːrt] [mɔːr] ['diːpli] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ə'gen] [ðæt] [soʊl] [bɪ'reft] .

| Nothing | could | ever | hurt | more | deeply | or | comfort | again | that | soul | bereft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 曾经 | 伤害 | 更多的 | 深 | 或者 | 舒适 | 再次 | 那 | 灵魂 | 失去 | . |

没有什么比这更能伤人，也没有什么能再给那颗破碎的心灵带来慰藉。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [və'liːriːə] , ['vɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] , “ ['nʌθɪŋ] ['mætərz] .

| “ | So | you | see | , | ” | said | Valeria | , | voicing | her | thought | , | “ | nothing | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 看 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | , | 配音 | 她 | 想法 | , | “ | 没有什么 | 事情 | . |

“所以你看，”瓦莱里娅说道，表达了自己的想法，“一切都不重要了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [daʊn] - ['prəutests] .

| ” | She | talked | down | Loree's | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 谈话 | 向下 | - | 抗议活动 | . |

她平息了洛莉的抗议。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .

| She | was | bent | on | sacrifice | as | her | just | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 牺牲 | 作为 | 她 | 只是 | 惩罚 | . |

她一心想以牺牲作为对自己应有的惩罚。

['ɔːlmoʊst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [peɪn] [æz; əz] ['ænədaɪn] [fɔːr; fər] [ðæt]

| Almost | it | seemed | as | if | she | craved | some | other | pain | as | anodyne | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 渴望 | 一些 | 其他 | 疼痛 | 作为 | 镇痛剂 | 为了 | 那 |

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| which | already | ate | like | a | rat | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已经 | 吃 | 喜欢 | 一个 | 鼠 | 在 | 她 | 心 | . |

她似乎渴望另一种痛苦，以此来缓解心中那如同老鼠般啃噬着她的痛苦。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ 'fɔːmjuleitiŋ ] [plænz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| They | talked | into | the | small | hours | of | the | morning | , | formulating | plans | by | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 进入 | 这 | 小的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | , | 制定 | 计划 | 经过 | 哪个 | 到 |

[dɪ'fiːt] [kwɛltʃ] ,

| defeat | Quelch | , |
|---|---|---|
| 击败 | 抑制 | , |

他们一直商讨到凌晨，制定击败奎尔奇的计划。

[huː] , [ðeɪ] [nuː] , [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

| who | , | they | knew | , | would | stick | at | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 他们 | 知道 | , | 会 | 戳 | 在 | 没有什么 | . |

他们知道，这些人什么也坚持不下去。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['fræŋkli] , ” [sed] [və'liːriːə] ,

| “ | He | told | me | frankly | , | ” | said | Valeria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 讲述 | 我 | 坦率地说 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | , |

“他坦率地告诉我，”瓦莱里娅说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv]

| “ | that | there | were | only | two | things | in | the | world | he | cared | about | — | the | future | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 他 | 关心 | 关于 | — | 这 | 未来 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| his | son | and | the | possession | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 和 | 这 | 拥有 | 的 | 你 | . |

“他只关心两件事——儿子的未来和拥有你。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [peɪd] [daʊn] - ,

| That | was | in | the | small | hours | after | the | ball | when | he | had | just | paid | down | 50 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在 | 这 | 小的 | 小时 | 后 | 这 | 球 | 什么时候 | 他 | 有 | 只是 | 有薪酬的 | 向下 | - | , |

那是在舞会结束后的凌晨，当时他刚刚还清了50英镑的欠款。

- [paʊndz] [tuː; tə] [kiːp] ['skænd(ə)l][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] . ”

| 000 | pounds | to | keep | scandal | from | touching | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 磅 | 到 | 保持 | 丑闻 | 从 | 接触 | 你 | . | ” |

花费 000 英镑来避免丑闻波及你。

“ - , - [paʊndz] !

| “ | 50 | , | 000 | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | - | 磅 | ! |

“50,000英镑！”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ”

| What | can | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 意思是 | ? | ” |

你这话是什么意思?

“ [ɑː] [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| “ | Ah | yes | , | I | had | forgotten | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | 是的 | , | 我 | 有 | 被遗忘的 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

“啊，是的，我一时忘记了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] .

| That | was | the | price | he | paid | Mrs | Solano | for | the | necklace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 价格 | 他 | 有薪酬的 | 太太 | 索拉诺 | 为了 | 这 | 项链 | . |

这就是他付给索拉诺夫人买下那条项链的价格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kleɪmd] .

| It | was | hers | as | she | rightly | claimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她的 | 作为 | 她 | 没错 | 声称 | . |

正如她所声称的那样，那是她的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| As | soon | as | she | got | it | into | her | hands | in | Quelch's | sitting | - | room | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 得到 | 它 | 进入 | 她 | 双手 | 在 | - | 坐着 | - | 房间 | 她 | 曾是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| able | to | prove | that | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 证明 | 那 | 到 | 他 | . | ” |

她一拿到那东西，就在奎尔奇的客厅里，立刻向他证明了这一点。

“ [hɜːrz] ?

| “ | Hers | ? |
|---|---|---|
| ” | 她的 | ? |

“她的？”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

| But | how | then | had | he | got | it | to | give | to | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 然后 | 有 | 他 | 得到 | 它 | 到 | 给 | 到 | 我 | ? | ” |

但他又是怎么得到它并给我的呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk][baɪ] - [weɪz] .

| “ | It | is | a | complicated | story | , | and | full | of | dark | by | - | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 复杂的 | 故事 | , | 和 | 满的 | 的 | 黑暗的 | 经过 | - | 方式 | . |

“这是一个复杂的故事，充满了黑暗的支线。”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['iːv(ə)l]['mædʒɪk][laɪz][ɪn][ 'daiəmənds ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː] [sʌtʃ]

| God | knows | what | evil | magic | lies | in | diamonds | that | they | can | make | people | do | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 什么 | 邪恶的 | 魔法 | 谎言 | 在 | 钻石 | 那 | 他们 | 能 | 制作 | 人们 | 做 | 这样的 |

['terəb(ə)l] [θɪŋz] !

| terrible | things | ! |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 事物 | ! |

天知道钻石里蕴藏着怎样的邪恶魔法，竟能让人做出如此可怕的事情！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| It | appears | that | Mrs | Solano | had | given | the | chain | into | the | care | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 太太 | 索拉诺 | 有 | 给定 | 这 | 链 | 进入 | 这 | 关心 | 的 | 她 |

['bæŋkər] .

| banker | . |
|---|---|
| 银行家 | . |

看来索拉诺夫人已经把这条项链交给她的银行家保管了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | wanted | him | to | sell | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 卖 | 它 | , |

她想让他把它卖掉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| but | she | set | a | very | high | price | on | it | and | he | had | never | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 一个 | 非常 | 高的 | 价格 | 在 | 它 | 和 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] .

| find | a | purchaser | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 购买者 | . |

但她给这件东西标价很高，他一直没能找到买家。

[haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] ['riːs(ə)ntli] [wen] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi]

| However | , | one | day | recently | when | Quelch | was | with | him | at | the | bank | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一 | 天 | 最近 | 什么时候 | 抑制 | 曾是 | 和 | 他 | 在 | 这 | 银行 | 他 |

[prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| produced | it | , |
|---|---|---|
| 生产 | 它 | , |

然而，最近有一天，当奎尔奇和他一起在银行时，他拿出了那张纸条。

[ænd; ənd] [kwɛltʃ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]

| and | Quelch | , | with | you | in | his | mind | , | and | recognising | it | as | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抑制 | , | 和 | 你 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 识别 | 它 | 作为 | 一个 | 最多 |

[ɪk'skwɪzɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

| exquisite | collection | of | stones | , |
|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 收藏 | 的 | 石头 | , |

奎尔奇心中想着你，并意识到这是一组极其精美的石头。

['ɔːfərd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| offered | twenty | - | five | thousand | pounds | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 二十 | - | 五 | 千 | 磅 | 为了 | 它 | . |

他出价两万五千英镑想买下它。

[ðə; ði]['bæŋkər] [kloʊzd] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə] [kwɛltʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪənt]

| The | Banker | closed | at | once | without | disclosing | to | Quelch | the | name | of | the | client |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行家 | 关闭 | 在 | 一次 | 没有 | 披露 | 到 | 抑制 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 客户 |

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] .

| for | whom | he | was | selling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他 | 曾是 | 销售 | . |

银行家立即结束了交易，没有向奎尔奇透露他所代表的客户的名字。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] ['nevər] [dis'kləuzd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][hɜːr'self] .

| And | in | fact | he | never | disclosed | the | transaction | to | Mrs | Solano | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 他 | 绝不 | 披露 | 这 | 交易 | 到 | 太太 | 索拉诺 | 她自己 | . |

事实上，他从未向索拉诺夫人本人透露过这笔交易。

[hɪz; ɪz][bæŋk][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['wɔːtərz][ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][taɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

| His | bank | was | in | deep | waters | and | he | used | the | money | to | tide | over | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 银行 | 曾是 | 在 | 深的 | 水 | 和 | 他 | 用过的 | 这 | 钱 | 到 | 潮 | 超过 | 他的 | 自己的 |

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

| financial | difficulties | , |
|---|---|---|
| 金融的 | 困难 | , |

他的银行当时陷入困境，他用这笔钱来度过自己的财务难关。

[noʊ] [daʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt]

| no | doubt | intending | and | hoping | to | repay | the | money | before | she | should | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 意图 | 和 | 希望 | 到 | 偿还 | 这 | 钱 | 前 | 她 | 应该 | 寻找 | 出去 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

| about | the | sale | of | the | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 链 | . |

毫无疑问，她打算并希望在得知项链被出售之前偿还这笔钱。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [juː; jʊ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

| Unfortunately | you | wore | it | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 你 | 穿着 | 它 | 那 | 夜晚 | . |

可惜那天晚上你穿了它。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [kwɛltʃ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [kəm'perd]

| She | saw | it | and | the | moment | she | and | Quelch | were | alone | and | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 和 | 这 | 片刻 | 她 | 和 | 抑制 | 是 | 独自的 | 和 | 比较的 |

[noʊts] [ðeɪ] [ 'riəlaizd ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| notes | they | realised | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 他们 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | . |

她看到了，当她和奎尔奇单独相处并交换信息时，他们才意识到发生了什么事。

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] " [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ 'ləːkiŋ ]

| " | At | the | words | " | financial | difficulties | " | a | dreadful | suspicion | that | had | been | lurking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 字 | " | 金融的 | 困难 | " | 一个 | 可怕 | 怀疑 | 那 | 有 | 到过 | 潜伏 |

[ɪn] ['lɔ'riː] ['tɛmpəlz] [breɪn] ,

| in | Loree | Temple's | brain | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 洛莉 | 寺庙的 | 脑 | , |

“听到‘财务困难’这几个字，洛莉·坦普尔脑海中一直萦绕着一种可怕的预感。”

[faʊnd] [wɜːrdz] .

| found | words | . |
|---|---|---|
| 成立 | 字 | . |

找到的词语。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] [neɪm] ?

| “ | What | was | the | Banker's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 银行家的 | 姓名 | ? |

那位银行家叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

| " | she | asked | hoarsely | , | and | even | as | she | feared | the | answer | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 沙哑地 | , | 和 | 甚至 | 作为 | 她 | 害怕 | 这 | 回答 | 曾是 | : |

她声音嘶哑地问道，即便她害怕，答案依然是：

“ ['fredrɪk] - . ”

| “ | Frederick | Huffe | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克 | - | . | " |

“弗雷德里克·赫夫。”

“ [oʊ] [gɑːd] !

| “ | O | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | ! |

“哦，上帝！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | with | a | moan | the | girl | covered | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 呻吟 | 这 | 女孩 | 涵盖 | 她 | 眼睛 | . |

女孩呻吟一声，捂住了眼睛。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| “ | I | felt | sure | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 当然 | 它 | 曾是 | . |

“我确信就是这样。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| I | had | a | horrible | feeling | that | there | was | some | connection | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 联系 | 之间 | 这 |

[ 'daiəmənds ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| diamonds | and | his | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 和 | 他的 | 死亡 | , |

我有一种不祥的预感，觉得这些钻石和他的死有关。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] [kwɛltʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| for | I | remember | that | it | was | to | speak | to | Mr | Quelch | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 说话 | 到 | 先生 | 抑制 | 那 | 他 | 曾是 |

[kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

| called | away | from | dancing | with | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 离开 | 从 | 跳舞 | 和 | 我 | . | ” |

因为我记得他当时被叫走，离开去和我跳舞，是为了和奎尔奇先生谈话。”

“ [jes] , [kwɛltʃ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] ['kwestʃənd]

| “ | Yes | , | Quelch | sent | for | him | , | and | there | in | the | sitting | - | room | they | questioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 抑制 | 发送 | 为了 | 他 | , | 和 | 那里 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 他们 | 被质问 |

[hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [blæŋk] ,

| him | point | blank | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 观点 | 空白的 | , |

“是的，奎尔奇派人把他叫来，然后在客厅里，他们当面质问了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [əd'mɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst]

| and | he | calmly | admitted | what | he | had | done | and | that | he | had | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 平静地 | 承认 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 那 | 他 | 有 | 用过的 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

他平静地承认了自己的所作所为，以及他挪用了那笔钱。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

| Nothing | more | was | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | . |

两人再也没有说话。

[kwɛltʃ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd]

| Quelch | had | told | me | since | that | neither | he | nor | Mrs | Solano | would | have | dreamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 有 | 讲述 | 我 | 自从 | 那 | 两者都不 | 他 | 也不 | 太太 | 索拉诺 | 会 | 有 | 梦见 |

[ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] .

| of | prosecuting | . |
|---|---|---|
| 的 | 起诉 | . |

奎尔奇后来告诉我，他和索拉诺夫人做梦也没想到会提起诉讼。

[ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd][nɑːt]

| They | both | liked | the | man | too | much | and | appreciated | that | his | difficulties | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 喜欢 | 这 | 男人 | 也 | 很多 | 和 | 感谢 | 那 | 他的 | 困难 | 有 | 不是 |

[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋks] ['meɪkɪŋ] .

| been | his | own | but | of | the | bank's | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 他的 | 自己的 | 但 | 的 | 这 | 银行的 | 制作 | . |

他们俩都非常喜欢这个人，并且很感激他遇到的困难不是他自己的错，而是银行造成的。

['prɑːbəbli] [kwɛltʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| Probably | Quelch | would | have | helped | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 抑制 | 会 | 有 | 帮助 | 他 | 出去 | . |

奎尔奇或许会帮他一把。

[bʌt; bət] [pʊr] ['frɛdi] - [praɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

| But | poor | Freddy | Huffe's | pride | was | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 弗雷迪 | - | 自豪 | 曾是 | 破碎的 | . |

但可怜的弗雷迪·赫夫的自尊心受到了打击。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | went | straight | from | them | into | the | garden | and | shot | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 直的 | 从 | 他们 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 射击 | 他自己 | 和 | 一个 |

[rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

| revolver | he | always | carried | . |
|---|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | 他 | 总是 | 携带 | . |

他径直离开他们，走进花园，用他一直随身携带的左轮手枪自杀了。

" ['lɔ'riː] ['ʃʌdəd] .

| " | Loree | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| " | 洛莉 | 颤抖 | . |

洛莉打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

| " | It | was | my | fault | , | " | she | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

"都是我的错，"她喃喃自语道。

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] ! "

| " | His | blood | is | on | my | head | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 血 | 是 | 在 | 我的 | 头 | ! | " |

"他的血债要算在我头上！"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [θɔːt] , " [prə'naʊnst] [və'liːriːə] ['fɜːrmli] ,

| " | That | is | a | morbid | thought | , | " | pronounced | Valeria | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 病态的 | 想法 | , | " | 发音 | 瓦莱里娅 | 牢牢 | , |

"那真是个病态的想法，"瓦莱里娅坚定地说。

" [ænd; ənd][wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

| " | and | one | you | must | not | allow | to | stay | in | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 你 | 必须 | 不是 | 允许 | 到 | 停留 | 在 | 你的 | 头脑 | . |

"还有一件事你绝对不能让它留在你的脑海里。"

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪz] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| The | fate | of | every | man | is | bound | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 每一个 | 男人 | 是 | 边界 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

每个人的命运都系于他自己的脖子上。

['fredrɪk] - [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

| Frederick | Huffe | was | fated | to | die | by | his | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | - | 曾是 | 命中注定 | 到 | 死 | 经过 | 他的 | 自己的 | 手 | , |

弗雷德里克·赫夫注定要自杀身亡。

[ænd; ənd][noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | no | action | of | yours | could | have | prevented | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 行动 | 的 | 你的 | 可以 | 有 | 阻止 | 它 | . |

你的任何行动都无法阻止这件事的发生。

" [bʌt; bət] ['lɔ'riː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | But | Loree | shook | her | head | , | and | tears | streamed | down | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 洛莉 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 眼泪 | 流媒体 | 向下 | 她 | 脸 | . |

但洛莉摇了摇头，泪水顺着脸颊流了下来。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | How | little | I | dreamed | that | it | had | anything | to | do | with | me | when | I | read | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 小的 | 我 | 梦见 | 那 | 它 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 我 | 什么时候 | 我 | 读 | 它 |

[ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [nekst] [deɪ] !

| in | the | papers | next | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 文件 | 下一个 | 天 | ! |

"我做梦也没想到，第二天在报纸上看到这件事竟然与我有关！"

— [ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːrtləsli] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| — | and | how | heartlessly | I | passed | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 如何 | 冷酷无情 | 我 | 通过了 | 它 | 超过 | . |

——而我却如此冷酷无情地错过了它。

[ɔːl] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [noʊ] ['dʒɜːrnəlɪst] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ]

| All | that | moved | me | was | thankfulness | that | no | journalist | had | mentioned | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 已搬 | 我 | 曾是 | 感恩 | 那 | 不 | 记者 | 有 | 提及 | 任何事物 |

[ə'baʊt] [maɪ][ 'daiəmənds ] .

| about | my | diamonds | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 钻石 | . |

唯一让我感到欣慰的是，没有记者提及我的钻石。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æksɪdənt] ,

| I | thought | at | the | time | that | it | was | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 它 | 曾是 | 事故 | , |

当时我以为那是一场意外。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [tuː] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] -

| but | now | I | suppose | that | too | can | be | traced | back | to | Heseltine | Quelch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 认为 | 那 | 也 | 能 | 是 | 追踪 | 后退 | 到 | 赫塞尔廷 | - |

['paʊər] ? ”

| power | ? | ” |
|---|---|---|
| 力量 | ? | ” |

但现在我想，这或许也可以追溯到赫塞尔廷·奎尔奇的势力吧?

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

| He | has | power | in | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 力量 | 在 | 这 | 地方 | . |

他在这里拥有权力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ 'dʒəːnəlists ]

| I | think | there | can | be | no | doubt | that | he | used | it | to | prevent | the | journalists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 | 用过的 | 它 | 到 | 防止 | 这 | 记者 |

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] . ”

| from | saying | anything | about | the | chain | you | were | wearing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 链 | 你 | 是 | 穿着 | . | ” |

我认为毫无疑问，他用这种方式阻止记者们谈论你佩戴的项链。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz][səj'lɑːnəj] ?

| “ | And | what | about | Mrs | Solano | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 关于 | 太太 | 索拉诺 | ? |

“那么索拉诺夫人呢? ”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

| How | did | he | account | to | her | for | giving | me | the | jewels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 帐户 | 到 | 她 | 为了 | 给予 | 我 | 这 | 珠宝 | ? |

他如何向她解释为什么要把珠宝给我?

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

| what | can | she | think | of | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 她 | 思考 | 的 | 我 | ? | ” |

她会怎么想我呢?

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| “ | You | need | not | worry | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 需要 | 不是 | 担心 | 关于 | 那 | . |

你不必担心。

['mɪsɪz][səj'lɑːnəj][ɪz] ['ʌndər] ['meni] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kwɛltʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| Mrs | Solano | is | under | many | obligations | to | Heseltine | Quelch | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 索拉诺 | 是 | 在下面 | 许多 | 义务 | 到 | 赫塞尔廷 | 抑制 | , | 我 | 相信 | , |

我认为，索拉诺夫人对赫塞尔廷·奎尔奇负有许多义务。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [laɪn] .

| but | he | did | not | follow | that | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 跟随 | 那 | 线 | . |

但他并没有遵循这条路线。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .

| He | told | her | the | whole | story | and | threw | himself | on | her | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 这 | 所有的 | 故事 | 和 | 扔 | 他自己 | 在 | 她 | 怜悯 | . |

他把事情的来龙去脉都告诉了她，并恳求她的宽恕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] .

| She | is | a | strange | woman | and | in | some | ways | a | very | fine | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | 和 | 在 | 一些 | 方式 | 一个 | 非常 | 美好的 | 一 | . |

她是个古怪的女人，但在某些方面又非常优秀。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [bəuθ] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛmz]

| She | understood | both | Quelch's | passion | for | you | , | and | your | passion | for | the | gems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 两个都 | - | 热情 | 为了 | 你 | , | 和 | 你的 | 热情 | 为了 | 这 | 宝石 |

,

,

,

她既理解奎尔奇对你的热情，也理解你对宝石的热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][lɪps]

| and | she | consented | to | sell | the | chain | to | him | and | to | keep | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 同意 | 到 | 卖 | 这 | 链 | 到 | 他 | 和 | 到 | 保持 | 她 | 嘴唇 |

[siːld] [fər'evər] .

| sealed | forever | . |
|---|---|---|
| 密封 | 永远 | . |

她同意将项链卖给他，并永远保守秘密。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [roʊt] [hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] - , - [paʊndz] — ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| He | at | once | wrote | her | out | a | cheque | for | 50 | , | 000 | pounds | — | double | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 写道 | 她 | 出去 | 一个 | 查看 | 为了 | - | , | - | 磅 | — | 双倍的 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [æskt] .

| had | asked | . |
|---|---|---|
| 有 | 问 | . |

他立即给她开了一张 5 万英镑的支票——是她要求的两倍。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː][bɪg] [θɪŋz] [ðiːz] [dʒuːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] [wʌnz] . ”

| They | can | do | big | things | these | Jews | , | as | well | as | small | ones | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 做 | 大的 | 事物 | 这些 | 犹太人 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 小的 | 一个 | . | ” |

这些犹太人既能做大事，也能做小事。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə'nʌðər] [huː] [noʊz] ! ”

| “ | But | she | makes | another | who | knows | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 制作 | 其他 | WHO | 知道 | ! | ” |

“但她可能又生了一个，谁知道呢！”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['reɪtʃəl] [səj'lɑːnəj][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɪnz] .

| “ | I | tell | you | Rachel | Solano | is | a | great | woman | , | for | all | her | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | 瑞秋 | 索拉诺 | 是 | 一个 | 伟大的 | 女士 | , | 为了 | 全部 | 她 | 罪孽 | . |

“我告诉你，瑞秋·索拉诺是一位伟大的女性，尽管她犯过很多错。”

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [fɪr] [hɜːr; hər] . ”
**You need never fear her . ”**
你 需要 绝不 害怕 她 . ”

你完全不必害怕她。

“ [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['desələt] , [ 'ʃivəriŋ ] [gɜːrl] .
**“ I fear him , ” cried the desolate , shivering girl .**
“ 我 害怕 他 , ” 哭 这 荒凉 , 瑟瑟发抖 女孩 .

“我害怕他，”那个孤苦伶仃、瑟瑟发抖的女孩哭喊道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
**“ I shall never be able to escape him .**
“ 我 将 绝不 是 有能力的 到 逃脱 他 .

“我永远也摆脱不了他。”

['evri] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tuːl] . ”
**Every one in this hotel is his tool . ”**
每一个 一 在 这 酒店 是 他的 工具 . ”

这家酒店里的每个人都是他的工具。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] .
**“ They must be deceived as well as he .**
“ 他们 必须 是 受骗 作为 出色地 作为 他 .

“他们肯定和他一样被欺骗了。”

['lɪs(ə)n] : [stɑːrt] ['pækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ]
**Listen : start packing in the morning , saying to the servants that you are leaving**
听 : 开始 包装 在 这 早晨 , 说 到 这 仆人 那 你 是 离开
[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
**for England .**
为了 英格兰 .

听着：早上开始收拾行李，告诉仆人们你要去英国。

[ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [suːn] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . ”
**The news will soon reach him . ”**
这 消息 将要 很快 抵达 他 . ”

他很快就会听到这个消息。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . ”
**“ But he expects me to go with him to - morrow night . ”**
“ 但 他 预期 我 到 去 和 他 到 - 明天 夜晚 . ”

“但他希望我明天晚上跟他一起去。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [ðæt] .
**“ You must delay that .**
“ 你 必须 延迟 那 .

你必须推迟这件事。

[raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] ['redi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
**Write him a note saying that you are ill and can't be ready until the night**
写 他 一个 笔记 说 那 你 是 患病的 和 不能 是 准备好 直到 这 夜晚
['æftər] . ”
**after . ”**
后 . ”

给他写张纸条，说你生病了，要到后天晚上才能准备好。

“ [ænd; ənd] [ðen] . ”
**“ And then . ”**
“ 和 然后 . ”

“进而。”

“ [ɪn] [riˈæləti] , [juː; jʊ] [wɪl] [slɪp] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [treɪn] [fɔːr; fər] [roˈdizɪʃər] .
“ **In reality , you will slip away to - morrow night by the mail - train for Rhodesia .**
“ 在 现实 , 你 将要 滑 离开 到 - 明天 夜晚 经过 这 邮件 - 火车 为了 罗得西亚 .
”
”
”

“实际上，你明天晚上会搭乘邮政火车前往罗得西亚。”

“ [roˈdizɪʃər] ? ” [sed] [ˈlɔˈriː] [ˈfeɪntli] .
“ **Rhodesia ? ” said Loree faintly .**
“ 罗得西亚 ? ” 说 洛莉 淡淡的 .

“罗得西亚？”洛莉轻声说道。

“ [jes] — [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
“ **Yes — to your husband .**
“ 是的 — 到 你的 丈夫 .

“是的——对你丈夫来说。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
**And never leave him again .**
和 绝不 离开 他 再次 .

而且永远不要再离开他了。

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈoʊnərz] .
**Women like you are not safe away from their rightful owners .**
女性 喜欢 你 是 不是 安全的 离开 从 他们的 正当的 所有者 .

像你这样的女人，离开她们的合法主人后并不安全。

[ˈbjuːti] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [æz; əz] [pleɪn] [ˈwɪmɪn] [səˈpoʊz] .
**Beauty is not such a boon as plain women suppose .**
美丽 是 不是 这样的 一个 恩惠 作为 清楚的 女性 认为 .

美貌并不像相貌平平的女性所认为的那样是一种恩赐。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][vəˈliːriːə] [kɔːrks] [vɔɪs]
**” There was pity as well as a certain amount of scorn in Valeria Cork's voice**
” 那里 曾是 遗憾 作为 出色地 作为 一个 肯定 数量 的 轻蔑 在 瓦莱里娅 软木的 嗓音
,
**,**
,

瓦莱里娅·科克的声音里既有怜悯，也有几分轻蔑。

[bʌt; bət] [ˈlɔˈriː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈiːðər] .
**but Loree was in no mood to resent either .**
但 洛莉 曾是 在 不 情绪 到 怨恨 任何一个 .

但洛莉丝也丝毫没有怨恨的意思。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk] [ðæt] ?
**“ How can I ever explain to him — turning up suddenly like that ?**
“ 如何 能 我 曾经 解释 到 他 — 转弯 向上 突然 喜欢 那 ?

“我该如何向他解释——我怎么会突然出现呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] .
**” she murmured .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈfer] , ” [sed] [vəˈliːriːə] .
**“ That is your affair , ” said Valeria .**
“ 那 是 你的 事务 , ” 说 瓦莱里娅 .

“那是你的事，”瓦莱里娅说。

“ [maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
**“ Mine is to get you away .**
“ 矿 是 到 得到 你 离开 .

“我的目的是带你离开。”

[soʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
**So to bed now , and rest as much as you can .**
所以 到 床 现在 , 和 休息 作为 很多 作为 你 能 .

现在该睡觉了，尽量多休息。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɪts] [ænd; ənd] [ nəːvs ] .
**You will need all your wits and nerves .**
你 将要 需要 全部 你的 智慧 和 神经 .

你需要全神贯注，保持冷静和沉着。

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
**” She rose , and they stood looking at each other for an instant .**
” 她 玫瑰 , 和 他们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 立即的 .

她站起身，两人对视了一会儿。

“ [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
**“ I don't suppose you would care to shake hands with a woman like me ,**
” 我 不 认为 你 会 关心 到 摇 双手 和 一个 女士 喜欢 我 ,

我想你大概不会愿意和我这样的女人握手吧。

” [sed] [ˈmɪsɪz] [kɔːrk] [ˈsloʊli] .
**” said Mrs Cork slowly .**
” 说 太太 软木 缓慢地 .

科克夫人缓缓说道。

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] ,
**Her mournful eyes had something shamed and beaten in their depths ,**
她 悲哀 眼睛 有 某物 羞愧 和 被打败 在 他们的 深度 ,

她那双悲伤的眼睛深处，透着羞愧和挫败的神情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃt] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] .
**something of the longing of a punished child for a kind word .**
某物 的 这 渴望 的 一个 受到惩罚 孩子 为了 一个 种类 单词 .

就像受罚的孩子渴望听到一句安慰的话语。

[ˈlɔːriː] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**Loree suddenly flung her arms about her and held her close , and then ,**
洛莉 突然 扔 她 武器 关于 她 和 握住 她 关闭 , 和 然后 ,
[æt; ət] [læst] ,
**at last ,**
在 最后的 ,

洛莉突然张开双臂抱住她，紧紧地搂着她，然后，终于，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈægənaiz] [hɑːrt] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd]
**the other woman's agonised heart found relief in the tears that had been denied**
这 其他 女性的 痛苦的 心 成立 宽慰 在 这 眼泪 那 有 到过 否认
[hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] .
**her since she received the news of her loss .**
她 自从 她 已收到 这 消息 的 她 损失 .

另一个女人痛苦的心灵在泪水中得到了慰藉，自从得知自己失去亲人的消息以来，她一直被压抑着无法流露的泪水。

[əˈmɪdst] [hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈbroʊkən] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [freɪzɪz] [keɪm] [ˈgæspɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| **Amidst** | **her** | **bitter** | **weeping** | **,** | **broken** | **incoherent** | **phrases** | **came** | **gasping** | **from** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 她 | 苦的 | 哭泣 | , | 破碎的 | 语无伦次 | 短语 | 来了 | 喘息 | 从 | 她 |

[lɪps] .

| **lips** | **.** |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

在她痛苦的哭泣声中，断断续续、语无伦次的话语从她嘴里喘息而出。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [geɪ] !

| **“** | **He** | **was** | **so** | **beautiful** | **,** | **so** | **gay** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 同性恋 | ! |

“他长得真帅，太gay了！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] .

| **I** | **wanted** | **only** | **to** | **be** | **good** | **for** | **his** | **dear** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 是 | 好的 | 为了 | 他的 | 亲爱的 | 清酒 | . |

我只想为了他好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] — [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

| **It** | **was** | **enough** | **—** | **just** | **to** | **be** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | — | 只是 | 到 | 是 | 他的 | 母亲 | . |

能做他的母亲就足够了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [smæʃ] ,

| **But** | **when** | **I** | **suddenly** | **lost** | **all** | **my** | **little** | **fortune** | **in** | **a** | **mining** | **smash** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 突然 | 丢失的全部 | | 我的 | 小的 | 财富 | 在 | 一个 | 矿业 | 粉碎 | , |

但是，当我在一次矿难中突然失去所有积蓄时，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] .

| **there** | **seemed** | **no** | **way** | **to** | **get** | **money** | **to** | **keep** | **him** | **among** | **the** | **right** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 方式 | 到 | 得到 | 钱 | 到 | 保持 | 他 | 之中 | 这 | 正确的 | 人们 | . |

似乎没有办法筹集资金让他留在合适的人身边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbrɪliənt] — [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [men] [ʌv; əv]

| **He** | **was** | **so** | **brilliant** | **—** | **I** | **dreamed** | **of** | **his** | **being** | **one** | **of** | **the** | **great** | **men** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 杰出的 | — | 我 | 梦见 | 的 | 他的 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | 的 |

[ˈɪŋglənd] , [sʌm; səm] [deɪ] .

| **England** | **,** | **some** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | , | 一些 | 天 | . |

他才华横溢——我梦想着他有朝一日能成为英国的伟人之一。

[aɪ] [θɔːt] ,

| **I** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | , |

我当时想，

- [wʌt] [dʌz] [maɪ] [pʊr] [soʊl] [ˈmætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| **'** | **What** | **does** | **my** | **poor** | **soul** | **matter** | **so** | **long** | **as** | **he** | **rises** | **from** | **the** | **ruins** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 我的 | 贫穷的 | 灵魂 | 事情 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 上升 | 从 | 这 | 废墟 | 的 | 它 | ? |

“只要他能从废墟中重生，我可怜的灵魂又有什么关系呢？”

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪd; liːd] , [ˈstoʊlən] , [ˈməːdəd] , [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ,

| **'** | **I** | **would** | **have** | **lied** | **,** | **stolen** | **,** | **murdered** | **,** | **done** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 有 | 撒谎了 | , | 被盗 | , | 被谋杀 | , | 完毕 | 任何事物 | , |

“我会撒谎、偷窃、杀人，什么都做得出来。”

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ʌv; əv]

| **so** | **that** | **all** | **might** | **have** | **been** | **well** | **with** | **him** | **—** | **and** | **see** | **how** | **the** | **God** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 可能 | 有 | 到过 | 出色地 | 和 | 他 | — | 和 | 看 | 如何 | 这 | 上帝 | 的 |

['ekwəti] [ˌɪntə'viːnz] !

| **Equity** | **intervenes** | **!** |
|---|---|---|
| 公平 | 介入 | ! |

这样一来，他原本可能一切都很顺利——看看公平之神是如何介入的！

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [greɪt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['mʌðər] —

| He | knew | that | no | man | could | ever | be | great | who | had | a | shameful | mother | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 不 | 男人 | 可以 | 曾经 | 是 | 伟大的 | WHO | 有 | 一个 | 可耻 | 母亲 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] [sʌn] .

| and | He | had | pity | on | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 遗憾 | 在 | 我的 | 儿子 | . |

他知道，一个母亲出身卑微的人，永远不可能成就伟业——他怜悯我的儿子。

[oʊ] , ['lɔ'riː] , ['lɔ'riː] — [ɪf] ['evər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,

| Oh | , | Loree | , | Loree | — | if | ever | you | have | a | son | , | starve | with | him | in | a | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 洛莉 | , | 洛莉 | — | 如果 | 曾经 | 你 | 有 | 一个 | 儿子 | , | 饿死 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 阁楼 | , |

哦，洛莉，洛莉——如果你将来有了儿子，就和他一起在阁楼里挨饿吧。

[skrætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪm'perəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| scratch | with | him | in | the | gutter | , | but | never | imperil | for | him | your | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 和 | 他 | 在 | 这 | 排水沟 | , | 但 | 绝不 | 威胁 | 为了 | 他 | 你的 | 不朽 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

就算和他一起在阴沟里挣扎，也绝不能为了他而危及你的灵魂。

- [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [stændz] ['nʌθɪŋ] ;

| ' | What | you | give | of | gold | and | silver | stands | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 你 | 给 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 站立 | 没有什么 | ; |

你们所献的金银算不得什么；

['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [soʊl] ['əveɪls] .

| only | as | much | as | you | have | of | soul | avails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 有 | 的 | 灵魂 | 可用性 | . |

只能发挥你灵魂所能发挥的作用。

- [sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| ' | Some | great | man | said | that | , | and | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 伟大的 | 男人 | 说 | 那 | , | 和 | 它 | 是 | 真的 | . |

“一位伟人说过这句话，而且这句话是真的。”

['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['əveɪls] .

| Only | what | you | give | of | the | soul | avails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么 | 你 | 给 | 的 | 这 | 灵魂 | 可用性 | . |

只有你付出的灵魂才能有所回报。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɔ'riː] , ['wɪri] - [aɪd] [frʌm; frəm] ['hɔːntɪd] [driːmz] ,

| " | In | the | morning | , | to | a | wretched | Loree | , | weary | - | eyed | from | haunted | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | , | 到 | 一个 | 可怜 | 洛莉 | , | 厌倦 | - | 眼睛 | 从 | 闹鬼的 | 梦境 | , |

[keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [kwɛltʃ] .

| came | a | letter | from | Quelch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 信 | 从 | 抑制 | . |

“清晨，饱受噩梦折磨、双眼疲惫不堪的洛莉收到了一封来自奎尔奇的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['tendər] , ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] ,

| It | was | restrained | and | tender | , | almost | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 克制 | 和 | 投标 | , | 几乎 | 温和的 | , |

它克制而温柔，近乎轻柔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [held] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz] .

| but | it | sounded | the | note | of | one | who | held | the | winning | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 听起来 | 这 | 笔记 | 的 | 一 | WHO | 握住 | 这 | 获胜 | 牌 | . |

但这听起来像是掌握了制胜牌的人发出的呐喊。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][boʊld] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - ['treɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| Below | the | bold | signature | was | appended | the | hour | of | the | mail | - | train's | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 大胆的 | 签名 | 曾是 | 附加 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 邮件 | - | 火车的 | 离开 | , |

在粗体签名下方，附上了邮车出发时间。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] [wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] :

| and | an | added | word | like | a | cry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 额外 | 单词 | 喜欢 | 一个 | 哭 | : |

再加上一个像哭喊一样的词：

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| “ | I | have | received | a | blow | that | only | you | can | comfort | me | for | , | my | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已收到 | 一个 | 吹 | 那 | 仅有的 | 你 | 能 | 舒适 | 我 | 为了 | , | 我的 | 美丽的 |

[lɔˈeɪn] ['lɔ'riː] .

| Loraine | Loree | . |
|---|---|---|
| 洛兰 | 洛莉 | . |

“我遭受了沉重的打击，只有你能安慰我，我美丽的洛琳·洛莉。”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ðen] [ bəːnd ] .

| ” | She | shivered | , | then | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 瑟瑟发抖 | , | 然后 | 烧伤 | . |

她先是颤抖了一下，然后感觉像被火烧一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪsɪt] [kə'resɪs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

| The | thought | that | she | must | carry | the | memory | of | his | illicit | caresses | all | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 必须 | 携带 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 非法 | 爱抚 | 全部 | 她 | 生活 |

[meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

| made | her | sick | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 生病的 | . |

想到自己必须终生背负着他非法抚摸的记忆，她就感到恶心。

['fræntɪkli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] , [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [və'lɪəriəz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [went] [tuː; tə][bed]

| Frantically | she | began | to | pack | , | then | , | remembering | Valeria's | instructions | , | went | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 她 | 开始 | 到 | 盒 | , | 然后 | , | 记住 | 瓦莱里娅的 | 指示 | , | 去 | 到 | 床 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

她慌忙地开始收拾行李，然后想起瓦莱里娅的嘱咐，又上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['priːtens] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] .

| It | was | a | dreadful | day | of | pretence | and | subterfuge | and | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 天 | 的 | 虚伪 | 和 | 托词 | 和 | 说谎 | . |

这是充满虚伪、诡计和谎言的可怕的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] [ðə; ði]

| It | seemed | to | her | that | she | could | never | again | erase | from | her | soul | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 再次 | 删除 | 从 | 她 | 灵魂 | 这 |

[blæk] [ maːrks ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][laɪz] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ðæt] [deɪ] ,

| black | marks | of | all | the | lies | she | told | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 标记 | 的 | 全部 | 这 | 谎言 | 她 | 讲述 | 那 | 天 | , |

她觉得，自己永远也无法从灵魂深处抹去那天所说谎言留下的污点。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['tɑːrnɪʃ] [fɔːr; fər]['evər] [ɔːl][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf][wɪð; wɪθ][pæt] .

| that | they | would | tarnish | for | ever | all | her | future | life | with | Pat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 玷污 | 为了 | 曾经 | 全部 | 她 | 未来 | 生活 | 和 | 拍 | . |

这会永远玷污她和帕特未来的所有生活。

[bʌt; bət] [ðen] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ 'taːniʃt ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] ['fɑːli] ?

| But | then | , | had | she | not | tarnished | it | already | by | her | own | wicked | folly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 有 | 她 | 不是 | 失去光泽 | 它 | 已经 | 经过 | 她 | 自己的 | 邪恶 | 蠢事 | ? |

但是，她难道不是早已因自己的邪恶愚蠢而玷污了它吗?

['ʌndər] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [və'liːriːə] [kɔːrk] , [ə; eɪ] ['sʌtəli] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

| Under | the | counsels | of | Valeria | Cork | , | a | subtly | evasive | answer | was | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 律师 | 的 | 瓦莱里娅 | 软木 | , | 一个 | 微妙地 | 回避 | 回答 | 曾是 | 书面 | 到 |

\- ['letər] .

| Quelch's | letter | . |
|---|---|---|
| - | 信 | . |

在瓦莱里娅·科克的建议下，对奎尔奇的信写了一份巧妙回避的回信。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [deɪ] ,

| It | told | that | she | was | too | ill | to | leave | her | room | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 那 | 她 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 离开 | 她 | 房间 | 那 | 天 | , |

上面说她那天病得太重，无法离开房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][bɑːnd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][nekst] ;

| and | gave | no | bond | to | be | at | the | station | on | the | next | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 不 | 纽带 | 到 | 是 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 这 | 下一个 | ; |

并且没有保证下次到车站报到；

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt]

| it | sent | no | word | of | love | , | and | was | a | document | that | all | the | world | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发送 | 不 | 单词 | 的 | 爱 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 文档 | 那 | 全部 | 这 | 世界 | 可能 |

[hæv; həv] [riːd] ,

| have | read | , |
|---|---|---|
| 有 | 读 | , |

它没有传递任何爱的讯息，而且是一份全世界都可能读到的文件。

[jet] [ə; eɪ] ['premɪs] , [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

| yet | a | premise | , | elusive | and | fragile | as | the | scent | of | spring | , | haunted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 前提 | , | 难以捉摸的 | 和 | 脆弱的 | 作为 | 这 | 香味 | 的 | 春天 | , | 闹鬼的 | 这 |

['sɪmp(ə)l] [laɪnz] .

| simple | lines | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 线条 | . |

然而，一个如同春天气息般难以捉摸又脆弱的前提，萦绕在简洁的文字之中。

[və'lɪəriəz] [lɪps] [wɜːr; wər] [grɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [iːtʃ] ['delɪkət] [freɪz] .

| Valeria's | lips | were | grim | as | she | invented | each | delicate | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱里娅的 | 嘴唇 | 是 | 严峻 | 作为 | 她 | 发明 | 每个 | 精美的 | 短语 | . |

瓦莱里娅嘴唇紧抿，斟酌着每一个字句。

“ [skɪld] ['wɛpənz] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['faɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tendid] .

| “ | Skilled | weapons | against | an | unscrupulous | fighter | , | ” | she | contended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 熟练 | 武器 | 反对 | 一个 | 无良的 | 战斗机 | , | ” | 她 | 有争议 | . |

她辩称：“用精湛的武器对抗不择手段的战士。”

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [gɔːn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['letər] .

| “ | When | you | are | safely | gone | , | he | shall | know | who | composed | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 是 | 安全 | 已消失 | , | 他 | 将 | 知道 | WHO | 由 | 这 | 信 | . |

“当你平安离开后，他就会知道是谁写的这封信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

| It | is | one | of | his | punishments | for | what | he | has | done | to | you | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 惩罚 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 到 | 你 | — | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这是他对你所做之事（也对我所做的事）的惩罚之一。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sɑːmbərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

**" She moved sombrely about the room , like one walking behind the bier of her**

" 她 已搬 忧郁地 关于 这 房间 , 喜欢 一 步行 在后面 这 柩 的 她

[ded] .

**dead .**

死的 .

"她神情肃穆地在房间里走来走去，就像跟在死者灵柩后面一样。"

['nʌθɪŋ] [siːmd] [ə'laɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] .

**Nothing seemed alive in her except her smouldering eyes .**

没有什么 似乎 活 在 她 除了 她 闷烧 眼睛 .

除了她那双燃烧着怒火的眼睛，她身上似乎没有一丝生气。

[æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

**At lunch - time ,**

在 午餐 - 时间 ,

午餐时间，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'fɔːr] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

**she went down stairs and sat before food she could not eat for the sake of**

她 去 向下 楼梯 和 卫星 前 食物 她 可以 不是 吃 为了 这 清酒 的

['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

**spying out the land of the enemy .**

间谍活动 出去 这 土地 的 这 敌人 .

她下楼坐在食物前，为了侦察敌方领土，她不能吃那些食物。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

**But he did not appear .**

但 他 做过 不是 出现 .

但他并未露面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['lɔ'riː] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

**There was nothing to report to Loree except that it was known in the**

那里 曾是 没有什么 到 报告 到 洛莉 除了 那 它 曾是 已知 在 这

[hoʊ'tel] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ]

**hotel that his going to the Cape had been postponed until the following evening**

酒店 那 他的 去 到 这 岬 有 到过 推迟 直到 这 下列的 晚上

.

**:**

.

没有什么需要向洛莉报告的，只是酒店里的人都知道他去海角的行程推迟到了第二天晚上。

['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

**Afterwards , she wrote a note to him and left it at the office .**

然后 , 她 写道 一个 笔记 到 他 和 左边 它 在 这 办公室 .

之后，她给他写了张纸条，放在办公室里。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [gɜːrl] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['terəbli] [ɪl] ,

**The office - girl mentioned to her that Mr Quelch was looking terribly ill ,**

这 办公室 - 女孩 提及 到 她 那 先生 抑制 曾是 寻找 可怕 患病的 ,

办公室女职员告诉她，奎尔奇先生看起来病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]

**and she wondered what the bad news could be he had mentioned to**

和 她 想知道 什么 这 坏的 消息 可以 是 他 有 提及 到

['lɔ'riː] ;

**Loree ;**

洛莉 ;

她想知道他跟洛莉提到的坏消息会是什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə][weɪst][taɪm][ɑ:n]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

| but | she | was | not | a | woman | to | waste | time | on | idle | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女士 | 到 | 浪费 | 时间 | 在 | 闲置的 | 好奇心 | . |

但她不是那种会把时间浪费在无聊的好奇心上的人。

['hævɪŋ][gɔ:n][θru:]['lɔ'ri:]['tɛmpəlz][trʌŋks][ðæt]['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

| Having | gone | through | Loree | Temple's | trunks | that | morning | , | she | had | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已消失 | 通过 | 洛莉 | 寺庙的 | 树干 | 那 | 早晨 | , | 她 | 有 | 已选 |

[ˌðer'frʌm][ə; eɪ][per][ʌv; əv][tæn] - [klɔ:θ]['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,

| therefrom | a | pair | of | tan | - | cloth | riding | - | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 一个 | 一对 | 的 | 棕褐色 | - | 布 | 骑术 | - | 马裤 | , |

那天早上，她翻遍了洛莉·坦普尔的箱子，从中挑选了一条棕褐色布质马裤。

[ə; eɪ][lɔ:ŋ]['hæbɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd][tɑ:p] - [bu:ts] .

| a | long | habit | - | coat | , | and | top | - | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 习惯 | - | 外套 | , | 和 | 顶部 | - | 靴子 | . |

一件长款长袍和高筒靴。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvli][vi'oʊlə][kloʊðz][wɜ:r; wər][stɔ:rd][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][trʌŋks]['leɪbld]

| All | the | rest | of | the | lovely | Viola | clothes | were | stored | away | in | the | trunks | labelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 迷人的 | 中提琴 | 衣服 | 是 | 存储 | 离开 | 在 | 这 | 树干 | 标签 |

['laʊdli][fɔ:r; fər][keɪp][taʊn] — [ɪk'sept][wʌn]['sɪmp(ə)l][frɑ:k][ænd; ənd][sʌtʃ]['femənɪn][nɪ'sesɪtɪz][æz; əz]

| loudly | for | Cape | Town | — | except | one | simple | frock | and | such | feminine | necessities | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高声 | 为了 | 岬 | 镇 | — | 除了 | 一 | 简单的 | 连衣裙 | 和 | 这样的 | 女性 | 必需品 | 作为 |

[wʊd][fɪl][ə; eɪ][smɔ:l]['su:tkeɪs] .

| would | fill | a | small | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 充满 | 一个 | 小的 | 手提箱 | . |

维奥拉其他所有漂亮的衣服都被收进了贴着“开普敦”标签的箱子里——除了一件简单的连衣裙和一些能装满一个小行李箱的女性必需品。

[naʊ][ʃi:; ʃi]['sællaɪd][fɔ:rθ][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] , ['teɪkɪŋ][ðə; ði]['su:tkeɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| Now | she | sallied | forth | to | do | some | shopping | , | taking | the | suitcase | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 突袭 | 前进 | 到 | 做 | 一些 | 购物 | , | 采取 | 这 | 手提箱 | 和 | 她 | . |

现在她带着行李箱出门去购物了。

“ [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]['mɛndɪd] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði][hɔ:l]['potər] , [ænd; ənd][pleɪst][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]

| “ | To | get | it | mended | , | ” | she | told | the | hall | porter | , | and | placed | it | herself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 得到 | 它 | 已修复 | , | ” | 她 | 讲述 | 这 | 大厅 | 搬运工 | , | 和 | 放置 | 它 | 她自己 | 在 | 这 |

['tæksi] .

| taxi | . |
|---|---|
| 出租车 | . |

“拿去修补一下，”她告诉大厅门房，然后自己把东西放进了出租车里。

[bʌt; bət][ɪts][tru:][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['kloʊkru:m; 'kloʊkrʊm] .

| But | its | true | destination | was | the | station | cloakroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 真的 | 目的地 | 曾是 | 这 | 车站 | 衣帽间 | . |

但它的真正目的地是车站的衣帽间。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ][æt; ət][ti:] - [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['tɪkɪt] [tu:; tə]

| Returning | at | tea | - | time | , | she | brought | with | her | a | first | - | class | ticket | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 茶 | - | 时间 | , | 她 | 带来 | 和 | 她 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 票 | 到 |

['mæfikiŋ] ,

| Mafeking | , |
|---|---|
| 马弗京 | , |

她下午茶时间返回，随身带着一张去马弗京的一等舱机票。

[ænd; ənd][ə'nʌðər][frʌm; frəm]['mæfikiŋ][tu:; tə] - , [ə; eɪ][strɔ:ŋ][roʊp] ,

| and | another | from | Mafeking | to | Buluwayo | , | a | strong | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 从 | 马弗京 | 到 | - | , | 一个 | 强的 | 绳索 | , |

还有一条从马弗京到布卢瓦约的结实绳索，

[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [twiːd] ['ʌlstər] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slendər] [juːθ] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

| a | second | - | hand | tweed | ulster | suitable | for | a | slender | youth | of | medium | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | - | 手 | 粗花呢 | 阿尔斯特 | 合适的 | 为了 | 一个 | 苗条 | 青年 | 的 | 中等的 | 高度 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

| and | a | slouch | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伛 | 帽子 | . |

一件适合中等身材的苗条青年穿的二手粗花呢短外套，以及一顶软呢帽。

[ðiːz] [læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] -

| These | last | , | with | the | breeches | and | top | - | boots | , | were | to | constitute | Loree's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | , | 和 | 这 | 马裤 | 和 | 顶部 | - | 靴子 | , | 是 | 到 | 构成 | - |

['trævəlɪŋ] - [kɪt] .

| travelling | - | kit | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 成套工具 | . |

最后这些，连同马裤和高筒靴，构成了洛莉的旅行装备。

[ðeɪ] “ [drest] [ðə; ði][pɑːrt] ” [ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | “ | dressed | the | part | ” | and | gravely | rehearsed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | “ | 穿着 | 这 | 部分 | ” | 和 | 严重地 | 排练 | 它 | . |

他们“装扮得像个角色”，并认真地排练了一番。

['mɪsɪz] ['tɛmpəlz] ['mɪrər] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [bæk] ['lʌvli] ['vɪʒənz] [ɪn] [daɪ'æfənəs] ['dreɪpəriːz]

| Mrs | Temple's | mirror | , | that | had | once | given | back | lovely | visions | in | diaphanous | draperies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 寺庙的 | 镜子 | , | 那 | 有 | 一次 | 给定 | 后退 | 迷人的 | 愿景 | 在 | 透明的 | 窗帘 |

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| and | sparkling | jewels | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 珠宝 | , |

坦普尔太太的镜子，曾经映照出轻盈飘逸的帷幔和闪亮的珠宝所构成的美丽景象，

[naʊ] [rɪ'flektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːdi] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [rɪ'leɪʃnz]

| now | reflected | something | uncommonly | like | a | seedy | youth | of | the | type | that | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 反映 | 某物 | 不寻常地 | 喜欢 | 一个 | 肮脏的 | 青年 | 的 | 这 | 类型 | 那 | 关系 |

[get] [rɪd][ʌv; əv][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [hoʊp] [ðeɪl] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

| get | rid | of | to | South | Africa | and | hope | they'll | never | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 到 | 南 | 非洲 | 和 | 希望 | 他们会 | 绝不 | 看 | 再次 | . |

现在，他身上散发着一种不寻常的颓废青年气息，就像亲戚们会把他们送到南非，并且希望永远不要再见到的那种人。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

| What | could | be | seen | of | the | face | beneath | the | slouch | hat | was | not | prepossessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 这 | 脸 | 下面 | 这 | 伛 | 帽子 | 曾是 | 不是 | 令人着迷 |

[wen] [və'liːriːə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| when | Valeria | had | finished | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 瓦莱里娅 | 有 | 完成的 | 和 | 它 | . |

瓦莱里娅摘下帽子后，露出的那张脸并不讨喜。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['spɑːti] , [ðə; ði] [aɪz] ['slaɪtli] [ɪn'fleɪmd] .

| The | complexion | was | sallow | and | distinctly | spotty | , | the | eyes | slightly | inflamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肤色 | 曾是 | 黄褐色 | 和 | 明显地 | 斑驳的 | , | 这 | 眼睛 | 轻微地 | 发炎的 | . |

面色蜡黄，布满斑点，双眼略微发红。

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɔːr]

| A | darkness | on | the | upper | lip | might | have | been | the | promise | of | a | moustache | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗 | 在 | 这 | 上 | 唇 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 胡子 | 或者 |

['mɪrli] [dɜːrt] .

| merely | dirt | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 污垢 | . |

上唇的黑色痕迹可能是即将长出胡须的迹象，也可能仅仅是污垢。

[wʌt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz][kɔːrk] [faʊnd] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] .

| What | the | hand | of | Mrs | Cork | found | to | do | , | she | did | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 手 | 的 | 太太 | 软木 | 成立 | 到 | 做 | , | 她 | 做过 | 出色地 | . |

科克夫人能做的，她都做得很好。

['lɔ'ri:] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| Loree | gazed | with | disgust | at | the | odious | person | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛莉 | 凝视 | 和 | 厌恶 | 在 | 这 | 令人厌恶的 | 人 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

洛莉厌恶地盯着玻璃杯里那个令人厌恶的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi][hɜ:r'self] [ə'gen] .

| It | seemed | impossible | she | could | ever | be | herself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 她 | 可以 | 曾经 | 是 | 她自己 | 再次 | . |

她似乎再也无法变回自己了。

[bʌt; bət][və'li:ri:ə] [koʊtʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ɪn][ten]

| But | Valeria | coached | her | in | the | art | of | getting | rid | of | facial | disguise | in | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦莱里娅 | 教练 | 她 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 获得 | 摆脱 | 的 | 面部的 | 伪装 | 在 | 十 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

但瓦莱里娅指导她如何在十分钟内卸下脸上的伪装。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] .

| That | was | the | secret | contained | in | the | two | railway | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 秘密 | 包含 | 在 | 这 | 二 | 铁路 | 门票 | . |

这就是藏在两张火车票里的秘密。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['lævətɔ:ri] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði]

| The | lightning | change | had | to | occur | in | a | lavatory | dressing | - | room | sometime | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 改变 | 有 | 到 | 发生 | 在 | 一个 | 厕 | 敷料 | - | 房间 | 有时 | 在 | 这 |

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] ['mæfikiŋ] .

| early | morning | before | the | train | reached | Mafeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 早晨 | 前 | 这 | 火车 | 达到 | 马弗京 | . |

闪电般的变化必定发生在火车到达马弗京之前的某个清晨，在洗手间的更衣室里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] [ˌbetʃu'ɑ:nəlænd] [taʊn] ,

| During | the | short | wait | at | the | famous | little | Bechuanaland | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 短的 | 等待 | 在 | 这 | 著名的 | 小的 | 贝专纳兰 | 镇 | , |

在著名的贝专纳兰小镇短暂的等待期间，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɪri] - [aɪd] [ju:θ] [ɔ:r]

| no | one | was | likely | to | note | the | disappearance | of | a | bleary | - | eyed | youth | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 可能 | 到 | 笔记 | 这 | 消失 | 的 | 一个 | 迷迷糊糊的 | - | 眼睛 | 青年 | 或者 |

[kə'nekt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi] [hu:] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]

| connect | it | with | the | advent | of | a | veiled | lady | who | would | continue | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 它 | 和 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 含蓄 | 女士 | WHO | 会 | 继续 | 这 | 旅行 |

[tu:; tə] - [æz; əz]['mɪsɪz]['temp(ə)l] .

| to | Buluwayo | as | Mrs | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 作为 | 太太 | 寺庙 | . |

没有人会注意到一个眼神迷离的年轻人的失踪，或者将此事与一位蒙着面纱的女士的出现联系起来，这位女士将以坦普尔夫人的身份继续前往布卢瓦约。

['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz]

| Getting | away | from | the | hotel | without | being | seen | and | reported | to | Quelch | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 离开 | 从 | 这 | 酒店 | 没有 | 存在 | 已见 | 和 | 据报道 | 到 | 抑制 | 曾是 |

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

| a | more | difficult | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 难的 | 事情 | , |

要想在不被发现和举报给奎尔奇的情况下离开酒店，就比较困难了。

[bʌt; bət][və'li:ri:ə][hæd; həd][leɪd] ['kerf(ə)l] [plænz] .

| but | Valeria | had | laid | careful | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦莱里娅 | 有 | 铺设 | 小心 | 计划 | . |

但瓦莱里娅早已做好了周密的计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌsk] — [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

| It | would | be | dusk | — | the | hour | when | people | were | dressing | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 黄昏 | — | 这 | 小时 | 什么时候 | 人们 | 是 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | . |

那时已是黄昏——人们正准备穿衣服吃晚饭的时候。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈɑːpəzɪt] [vəˈlɪəriəz]

| No | one | would | be | likely | to | be | near | the | corner | of | the | balcony | opposite | Valeria's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 靠近 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 阳台 | 对面的 | 瓦莱里娅的 |

[ruːm] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈfɜːrnəri] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːp] [bɪˈloʊ] .

| room | or | in | the | obscure | fernery | on | the | stoop | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 或者 | 在 | 这 | 朦胧 | 蕨类植物园 | 在 | 这 | 哈腰 | 以下 | . |

不太可能有人会靠近瓦莱里娅房间对面阳台的角落，或者在下面台阶上那片昏暗的蕨类植物丛中。

[ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [poʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| The | corner | had | a | strong | post | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 有 | 一个 | 强的 | 邮政 | 到 | 这 | 地面 | , |

角落里有一根结实的柱子直插地面。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈlɔˈriː] [kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] [wen] [ˈbiːɪŋ] [let] [daʊn] .

| against | which | Loree | could | support | herself | when | being | let | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 洛莉 | 可以 | 支持 | 她自己 | 什么时候 | 存在 | 让 | 向下 | . |

洛莉在失望时可以依靠它来支撑自己。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] .

| That | was | what | the | rope | was | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 绳索 | 曾是 | 为了 | . |

绳子就是用来干这个的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ,

| “ | And | if | you | meet | any | one | who | wants | to | know | your | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 你 | 见面 | 任何 | 一 | WHO | 想要 | 到 | 知道 | 你的 | 商业 | , |

“如果你遇到任何想了解你业务的人，

[gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [træks] , ” [sed] [vəˈliːriːə] .

| give | them | this | note | for | me | , | and | then | make | tracks | , | ” | said | Valeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 这 | 笔记 | 为了 | 我 | , | 和 | 然后 | 制作 | 轨道 | , | ” | 说 | 瓦莱里娅 | . |

“把这张纸条交给他们，然后赶紧离开，”瓦莱里娅说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [get] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

| “ | You | will | easily | get | a | cab | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 容易地 | 得到 | 一个 | 出租车 | 到 | 这 | 车站 | . |

“您可以很轻松地打到出租车到车站。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

| ” | She | had | thought | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 想法 | 的 | 一切 | . |

她考虑得很周全。

[hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [rɪˈgret] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [tuː] .

| Her | only | regret | was | that | she | could | not | be | at | the | station | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 后悔 | 曾是 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 车站 | , | 也 | . |

她唯一的遗憾是自己不能也到车站去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [ˈwaɪzər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [kwɛltʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] .

| But | it | had | seemed | wiser | to | make | an | appointment | with | Quelch | for | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 似乎 | 更明智 | 到 | 制作 | 一个 | 预约 | 和 | 抑制 | 为了 | 那 | 小时 | . |

但当时看来，和奎尔奇约个时间见面似乎更明智。

[tuː; tə] [ðæt] [end] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : “

| To | that | end | , | she | had | written | the | note | at | midday | , | underlining | the | words | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 结尾 | , | 她 | 有 | 书面 | 这 | 笔记 | 在 | 正午 | , | 下划线 | 这 | 字 | : | “ |

[pər'tɪkjələrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .

| particularly | personal | matter | . |
|---|---|---|---|
| 特别 | 个人的 | 事情 | . |

为此，她在中午写下了这张纸条，并在纸条上划了一行字：“特别私人的事情”。

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔ'riː]

| ” | She | desired | that | he | would | realise | the | matter | to | be | connected | with | Loree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想要的 | 那 | 他 | 会 | 意识到 | 这 | 事情 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 洛莉 |

['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

| Temple | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 寺庙 | , | 和 | , |

她希望他能意识到这件事与洛里神庙有关，并且

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ə; eɪ][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] [keɪm] ,

| even | as | she | anticipated | , | a | prompt | reply | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 她 | 预期 | , | 一个 | 迅速的 | 回复 | 来了 | , |

正如她预料的那样，很快就收到了回复。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

| and | hoped | she | would | “ | honour | him | by | an | interview | in | his | private | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 会 | “ | 荣誉 | 他 | 经过 | 一个 | 面试 | 在 | 他的 | 私人的 | 坐着 | - | 房间 |

” [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ,

| ” | at | the | hour | she | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 小时 | 她 | 提及 | , |

并希望她能在她提到的时间“到他的私人客厅接受他的采访，以示对他的尊重”。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

| if | such | an | arrangement | suited | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 安排 | 适合 | 她 | . |

如果这样的安排对她来说合适的话。

[ʃiː; ʃi] ['grɪmɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'nesəseri] ['aɪrəni] ,

| She | grimaced | at | the | courteous | words | which | seemed | to | her | unnecessary | irony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做了个鬼脸 | 在 | 这 | 有礼貌 | 字 | 哪个 | 似乎 | 到 | 她 | 不必要 | 讽刺 | , |

她对那些客套的话语嗤之以鼻，觉得其中夹杂着不必要的讽刺。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn] [ɪn'diːd] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] — ['pɜːrfɪktli] .

| but | the | plan | indeed | suited | her | — | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 计划 | 的确 | 适合 | 她 | — | 完美 | . |

但这个计划确实非常适合她——简直完美。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'pɑːn]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] - [dɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk]

| At | the | hour | in | which | she | knocked | upon | Heseltine | Quelch's | door | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 她 | 敲门 | 之上 | 赫塞尔廷 | - | 门 | 这 | 工作 |

[wʌz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

当她敲响赫塞尔廷·奎尔奇的家门时，工作已经完成了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [lɜˈeɪn] ['lɔ'riː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ 'daːkənd ] [lɪps][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌgɑːd'spiːd]

| She | had | kissed | Loraine | Loree | upon | her | darkened | lips | and | bade | her | Godspeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 亲吻 | 洛兰 | 洛莉 | 之上 | 她 | 变暗 | 嘴唇 | 和 | 巴德 | 她 | 一路顺风 |

,

,

,

她吻了洛琳·洛莉黝黑的嘴唇，并祝她一路顺风。

[hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ˌsɪlu'et]

| had | launched | her | from | the | balcony | , | and | seen | the | boyish | silhouette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发射 | 她 | 从 | 这 | 阳台 | , | 和 | 已见 | 这 | 男孩气 | 轮廓 |

[ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| disappear | through | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 通过 | 这 | 花园 | . |

她从阳台上跳了下去，看到一个男孩的身影消失在花园中。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,

| Even | as | she | listened | for | an | answer | from | the | room | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 她 | 听着 | 为了 | 一个 | 回答 | 从 | 这 | 房间 | 之内 | , |

即使她还在倾听房间里传来的回答，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [skriːm] [ænd; ənd] “ [tʃʌg] - [tʃʌg] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd]

| she | heard | the | harsh | scream | and | “ | chug | - | chug | ” | of | a | departing | train | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 残酷的 | 尖叫 | 和 | “ | 突突 | - | 突突 | ” | 的 | 一个 | 离开 | 火车 | , | 和 |

[nuː] [ðæt] ,

| knew | that | , |
|---|---|---|
| 知道 | 那 | , |

她听到刺耳的鸣笛声和火车驶离时的“突突”声，她知道，

[ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

| if | all | was | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 曾是 | 出色地 | , |

如果一切顺利的话，

['mɪsɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ 'kimbəli ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər]['evər] .

| Mrs | Temple | was | passing | out | of | Kimberley | and | out | of | her | life | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 寺庙 | 曾是 | 通过 | 出去 | 的 | 金伯利 | 和 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | 为了 | 曾经 | . |

坦普尔夫人即将离开金伯利，也永远地离开了她的生活。

[kwɛltʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

| Quelch | was | sitting | at | a | table | , | holding | his | hands | before | him | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 保持 | 他的 | 双手 | 前 | 他 | 作为 | 尽管 |

['klʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| clutching | something | . |
|---|---|---|
| 紧握 | 某物 | . |

奎尔奇坐在桌旁，双手放在身前，仿佛紧紧攥着什么东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| But | the | moment | she | entered | , | he | rose | abruptly | and | came | towards | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 她 | 进入 | , | 他 | 玫瑰 | 突然 | 和 | 来了 | 向 | 她 | 和 |

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

| a | sort | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 暴力 | . |

但她刚一进门，他就突然起身，带着某种暴力倾向向她走来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [feɪs] ,

| She | saw | that | his | hands | were | empty | , | and | thought | , | by | his | strange | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他的 | 双手 | 是 | 空的 | , | 和 | 想法 | , | 经过 | 他的 | 奇怪的 | 脸 | , |

她看到他双手空空，看着他怪异的表情，心想：

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

| that | he | meant | to | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 意思是 | 到 | 杀 | 她 | . |

他原本打算杀了她。

[breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Brave | as | she | was | , | she | recoiled | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 反冲 | 从 | 他 | . |

她虽然勇敢，但还是对他感到畏惧。

[ðæt] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɑːrp] .

| That | pulled | him | up | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拉 | 他 | 向上 | 锋利的 | . |

那让他猛然清醒过来。

[hiː; hi] [stʊd] ['stæmərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɪbərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| He | stood | stammering | , | almost | gibbering | incoherent | words | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 结巴 | , | 几乎 | 胡言乱语 | 语无伦次 | 字 | 在 | 她 | . |

他站在那里，结结巴巴，几乎语无伦次地对她胡言乱语。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

| She | was | certain | now | that | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肯定 | 现在 | 那 | 他 | 知道 | . |

她现在确信他已经知道了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| There | was | something | horribly | moving | in | the | desolation | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 糟糕透了 | 移动 | 在 | 这 | 荒凉 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中那份凄凉，竟有种令人心碎的动容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪldz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| It | was | the | expression | of | a | fierce | creature | of | the | wilds | wounded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 凶猛的 | 生物 | 的 | 这 | 荒野 | 受伤 | 到 | 这 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

这是凶猛的野兽身负重伤濒死时的表情。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

| She | noticed | suddenly | that | he | was | no | longer | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 突然 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | . |

她突然意识到他不再年轻了。

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [stuːpt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] .

| His | shoulders | stooped | ; | there | was | silver | in | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 弯腰 | ; | 那里 | 曾是 | 银 | 在 | 他的 | 头发 | . |

他肩膀佝偻，头发里夹杂着银丝。

“ [dɪd] [hiː; hi] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ?

| “ | Did | he | care | so | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 他 | 关心 | 所以 | 很多 | ? |

他真的那么在意吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [hɜːr; hər] [haːrt] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| ” | she | thought | amazed | , | and | almost | her | heart | felt | pity | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 惊叹 | , | 和 | 几乎 | 她 | 心 | 毛毡 | 遗憾 | 为了 | 他 | . |

她惊讶地想，几乎是心生怜悯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [biː; bi] [rɔbd] .

| She | knew | what | it | was | to | love | and | be | robbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 爱 | 和 | 是 | 被抢劫 | . |

她体会过爱与被夺走的滋味。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spoʊk]

| In | a | moment | , | he | succeeded | in | getting | control | of | himself | and | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 成功了 | 在 | 获得 | 控制 | 的 | 他自己 | 和 | 辐 |

['klɪrli] .

| clearly | . |
|---|---|
| 清楚地 | . |

片刻之后，他控制住了自己的情绪，清晰地表达了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

| Then | she | realised | that | though | he | was | no | longer | incoherent | , | she | did | not | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 意识到 | 那 | 尽管 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 语无伦次 | , | 她 | 做过 | 不是 | 理解 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然后她意识到，虽然他不再语无伦次，但她还是听不懂他在说什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 粉红神与蓝色恶魔(Pink Gods and Blue Demons)
# 第6/6页

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
**What he said was :**
什么 他 说 曾是 :

他说的是:

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [heɪt] [ˌem ˈiː] .
**“ It is no wonder you recoil from me — hate me .**
” 它 是 不 想知道 你 畏缩 从 我 — 恨 我 .

“难怪你会疏远我——恨我。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][maɪ]
**I can only say to you that I grieve for you with all that is left of my**
我 能 仅有的 说 到 你 那 我 悲伤 为了 你 和 全部 那 是 左边 的 我的
[hɑːrt] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**heart — and — I thank you .**
心 — 和 — 我 感谢 你 .

我只能说，我用我仅存的一点心力为你感到悲痛——并且——我感谢你。

” [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” She stared at him .**
” 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ ˈskaːd ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrd] [baɪ][ðə; ði]
**They stood looking at each other — two people scarred and marred by the**
他们 站立 寻找 在 每个 其他 — 二 人们 疤痕 和 受损 经过 这
[ˈpæʃənət] [ˈlɔːləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃɚz] — [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈmeɪzmənt] ,
**passionate lawlessness of their own natures — in her eyes amazement ,**
热情的 无法无天 的 他们的 自己的 自然 — 在 她 眼睛 惊愕 ,

他们彼此对视着——两个被自身激情奔放、桀骜不驯的本性所伤痕累累的人——在她眼中，充满了惊奇。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ðæt] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈmɔːrnfəlnəs] .
**in his that devastating mournfulness .**
在 他的 那 毁灭性的 哀悼 .

在他那令人心碎的悲痛之中。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
**What was he speaking of ?**
什么 曾是 他 请讲 的 ?

他在说什么?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] , [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .
**He seemed to know of her sorrow , to share it .**
他 似乎 到 知道 的 她 悲哀 , 到 分享 它 .

他似乎了解她的悲伤，并感同身受。

“ [ə; eɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [sʌn] !
**“ A son , ” he said softly , “ to lose one's son !**
” 一个 儿子 , ” 他 说 轻轻 , ” 到 失去 一个人的 儿子 !

“儿子,”他轻声说道，“失去儿子！”

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [wʌn] [wuːnd] [wʌnz] [driːmz] [ə'baʊt] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər]

| The | being | one | wound | one's | dreams | about | — | who | was | to | be | so | infinitely | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 一 | 伤口 | 一个人的 | 梦境 | 关于 | — | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 所以 | 无限地 | 更大的 |

[ðæn; ðən] [wʌn'self] — [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːr; fər]

| than | oneself | — | to | compensate | with | the | shining | splendour | of | his | soul | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 自己 | — | 到 | 补偿 | 和 | 这 | 灼灼 | 辉煌 | 的 | 他的 | 灵魂 | 为了 |

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .

| all | the | darkness | of | one's | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 黑暗 | 的 | 一个人的 | 自己的 | . |

人们梦寐以求的存在——一个比自己伟大得多的存在——用他灵魂的闪耀光辉来弥补自己灵魂中的所有黑暗。

" [və'liːriːə] [gluːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [aɪz] .

| " | Valeria | gloomed | at | him | with | bitter | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦莱里娅 | 阴郁 | 在 | 他 | 和 | 苦的 | 眼睛 | . |

瓦莱里娅用苦涩的眼神阴沉地瞪着他。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [soʊ] [wel] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [streɪndʒ] ['iːstərn] [mæn]

| How | did | he | know | so | well | wherewith | to | mock | her | , | this | strange | Eastern | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | 以及 | 到 | 嘲笑 | 她 | , | 这 | 奇怪的 | 东 | 男人 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

| with | his | gentle | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 温和的 | , |

他怎么会如此懂得如何嘲讽她呢？这个举止温和的奇怪东方男人，

[ən] - ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ?

| un | - | English | voice | ? |
|---|---|---|---|---|
| 联合国 | - | 英语 | 嗓音 | ? |

听起来不像英语?

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] .

| “ | You | should | not | hate | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 不是 | 恨 | 我 | . |

你不应该恨我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

| It | is | unworthy | of | the | mother | of | a | son | who | gave | his | life | for | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不配 | 的 | 这 | 母亲 | 的 | 一个 | 儿子 | WHO | 给予 | 他的 | 生活 | 为了 | 一个 | 朋友 | . |

这对于一位儿子为朋友献出生命的母亲来说，是不合适的。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [terz]

| " | While | she | stood | considering | him | — | how | un | - | English | he | was | to | have | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 站立 | 考虑 | 他 | — | 如何 | 联合国 | - | 英语 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 眼泪 |

['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] [ðæt] ;

| running | down | his | cheeks | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 喜欢 | 那 | ; |

她站在那里打量着他——他怎么不像个英国人，竟然泪流满面；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] ( [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ) [tuː; tə][biː; bi]

| that | he | must | be | a | Jew | ( | as | she | had | often | supposed | ) | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 犹 | ( | 作为 | 她 | 有 | 经常 | 据称 | ) | 到 | 是 |

[soʊ][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

| so | emotional | , |
|---|---|---|
| 所以 | 情绪 | , |

她觉得他一定是犹太人（正如她经常猜测的那样），才会如此情绪化。

[soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] , [soʊ] ['pɪrsɪŋli] ['seɪpiənt] — [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

| so | unreserved | , | so | piercingly | sapient | — | the | truth | came | to | her | like | an | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无保留 | , | 所以 | 刺痛地 | 有智慧的 | — | 这 | 真相 | 来了 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 箭 | . |

如此坦率，如此敏锐——真理如箭般射向她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt][hɜːrz][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ɪn][veɪn] !

| It | was | his | son | that | hers | had | died | to | save | and | died | for | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 儿子 | 那 | 她的 | 有 | 死亡 | 到 | 节省 | 和 | 死亡 | 为了 | 在 | 徒劳 | ！ |

她的儿子为了救他而死，却白白牺牲了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sʌnlɪs] !

| They | were | both | sonless | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 无子 | ！ |

他们俩都没有儿子！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ber] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Nothing | but | the | bare | news | of | her | loss | had | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 裸 | 消息 | 的 | 她 | 损失 | 有 | 来 | 到 | 她 | ， |

她只收到了失去亲人的噩耗。

[noʊ] [neɪmz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

| no | names | but | that | of | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 姓名 | 但 | 那 | 的 | 她 | 儿子 | . |

除了她儿子的名字，没有其他名字。

[kwɛltʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi] ,

| Quelch | with | his | wealth | had | commanded | every | detail | of | the | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 和 | 他的 | 财富 | 有 | 命令 | 每一个 | 细节 | 的 | 这 | 悲剧 | ， |

奎尔奇凭借其财富，掌控了这场悲剧的每一个细节。

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [nuːz] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['aʊər] .

| and | been | receiving | news | down | to | that | very | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 接收 | 消息 | 向下 | 到 | 那 | 非常 | 小时 | . |

直到最后一刻，我都在接收相关消息。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['keɪbəlˌgræm] .

| The | table | was | littered | with | cablegrams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 垃圾 | 和 | 电报 | . |

桌子上散落着电报。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | stood | very | still | and | white | and | weary | until | he | had | finished | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 非常 | 仍然 | 和 | 白色的 | 和 | 厌倦 | 直到 | 他 | 有 | 完成的 | 讲述 | 她 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | ， |

她一动不动地站在那里，脸色苍白，神情疲惫，直到他把一切都讲完。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['efərt] ,

| thanking | her | for | the | nobleness | of | her | son's | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 她 | 为了 | 这 | 高贵 | 的 | 她 | 儿子的 | 努力 | ， |

感谢她赞扬她儿子的崇高努力，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

| assuring | her | that | if | in | all | the | wide | world | there | was | anything | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 那 | 如果 | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 那 | 可以 |

[ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

| represent | his | gratitude | , |
|---|---|---|---|
| 代表 | 他的 | 感激 | ， |

他向她保证，如果这世上有什么能代表他的感激之情，

['eni] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʊd] [help] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [wuːnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk]

| any | act | of | his | that | would | help | to | ease | her | wound | , | she | had | only | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 行为 | 的 | 他的 | 那 | 会 | 帮助 | 到 | 舒适 | 她 | 伤口 | ， | 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 说话 |

.

:

.

任何能帮助她减轻伤痛的举动，她只需要开口说话。

[ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] [ræpt]

| Then | from | her | pocket | she | produced | a | little | parcel | of | sparkling | stones | wrapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 她 | 口袋 | 她 | 生产 | 一个 | 小的 | 包裹 | 的 | 闪闪发光 | 石头 | 包装 |

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| in | a | silken | handkerchief | and | laid | it | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 丝 | 手帕 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后，她从口袋里掏出一小包用丝绸手帕包着的闪闪发光的宝石，放在桌子上。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː] ,

| “ | A | little | foolish | girl | returns | you | these | , | ” | she | said | , | and | her | voice | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 愚蠢 | 女孩 | 返回 | 你 | 这些 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 嗓音 | , | 也 | , |

“一个傻小女孩把这些东西还给你了，”她说，她的声音也……

[hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

| had | grown | very | gentle | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 非常 | 温和的 | . |

变得非常温柔。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| “ | She | left | to | - | night | to | join | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 左边 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 加入 | 她 | 丈夫 | . |

“她今晚启程去和丈夫团聚。”

[ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [fər'get] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [fər'get] [juː; jʊ] .

| This | you | can | do | for | me | : | Forget | her | , | and | let | her | forget | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 你 | 能 | 做 | 为了 | 我 | : | 忘记 | 她 | , | 和 | 让 | 她 | 忘记 | 你 | . |

你可以为我做这件事：忘记她，也让她忘记你。

” [ðə; ði][end] .

| ” | The | End | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] |
|---|---|---|---|---|
| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神